

MONDO LADINO

XIV (1990) n. 3-4

ISTITUT CULTURAL LADIN
VICH - VIGO DI FASSA



COMITAT
DE DIREZION
Giantram A. Plangg
Fabio Chiocchetti

MONDO LADINO
Bollettino dell'Istituto Culturale Ladin
anno XIV (1990) n. 3-4

K 6457899

D 622074

305.759 MON Ia-
1990 II

ICL

Sezione n. 1

REDAZION
p. Frumenzio Ghetta
Mario G. Dutto
Bernardino Chiocchetti

CONTENUTO

- pl. 211 *Notiziar de l'ICL* (Fabio Chiocchetti):
Relazioni del Presidente
L'attività dell'Istituto nel 1990

CONTRIBUC

- » 223 *Valentino Chiocchetti* (*), L'autonomia: aspirazione perenne della nostra gente
- » 235 *Cesare Pappi*, La tradizione contesa. Legittimazione, cultura ed etnicità nell'arca atesina
- » 257 *Antonio Scarpa*, Altre risultanze sulla medicina popolare in Val di Fassa
- » 271 *p. Frumenzio Ghetta*, Don Giovanni Battista Mich, raccoglitore di "Sacri Canti"
- » 289 *Giuseppe Mumarini*, Letteratura ladina nei Grigioni. Engadina e Val Monastero.

DOCUMENT

- » 365 *p. Frumenzio Ghetta*, Il toponimo *Giafin* in Val di Fassa e il consorzio del *Gief da Ronch* a Gries di Canazei
- » 375 *p. Frumenzio Ghetta*, Cronache e notizie di Fassa all'inizio dell'800
- » 415 ASTERISCHES
- » 457 *Paul Riz*, Pensieres de un latschan

OLSH LADINES DA ANCHE E DA ZACAN



Associata all'ISPI
Unione Stampa
Periodica Italiana

D-622074
K-6457899

MONDO LADINO

BOLATIN DE L'ISTITUT CULTURAL LADIN

Ann XIV (1990) n. 3-4

ISTITUT CULTURAL LADIN
"Majon di Fashegn"
VICH - VIGO DI FASSA

Recordon con chest numer de "Mondo Ladino" l'luor, l'impegn cultural e l'ejempie de umanità che ne à lashà TINOTO MAZA (Valentino Chiocchetti), stat anter i fondatores de l'Istitut, colaborator e member de la Redazion de chesta revista.

L volon recordar co le parole de so ultim articol, che publicon sun chest medemo numer, otache se bina a una l frut de le fadie del storich e l'amor per la iustizia e la libertà de l'om che ge à volù ben con duta l'anima a sova tera, e che à dat de còr desché "la fontana".

Che l pausse te la pash del Signoredio.

LA FONTANA

No cognoshe nia
de più bel de na fontana.

L'á na parola sola
e semper chela.

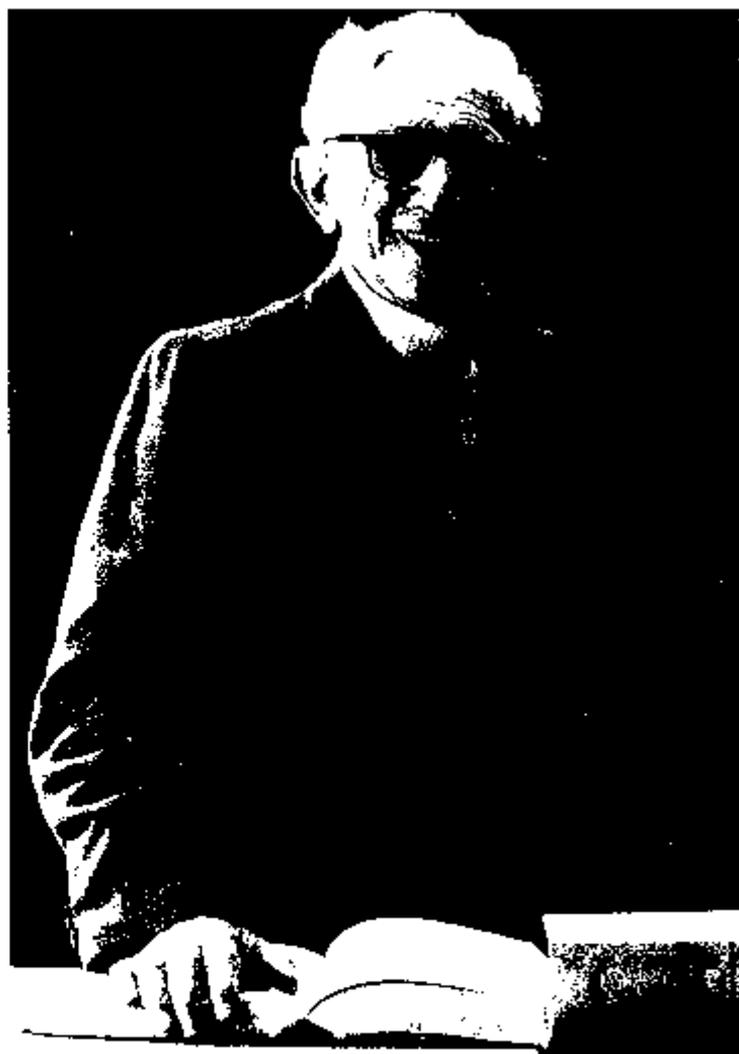
La vègn fóra da la salea
e la 'mpienish el brezn
chiara che se ge vesh int
fin tel còr.

No la vól nia,
la dash sol via.

No la dish mai de no
a chi che à sé. M. A. I.

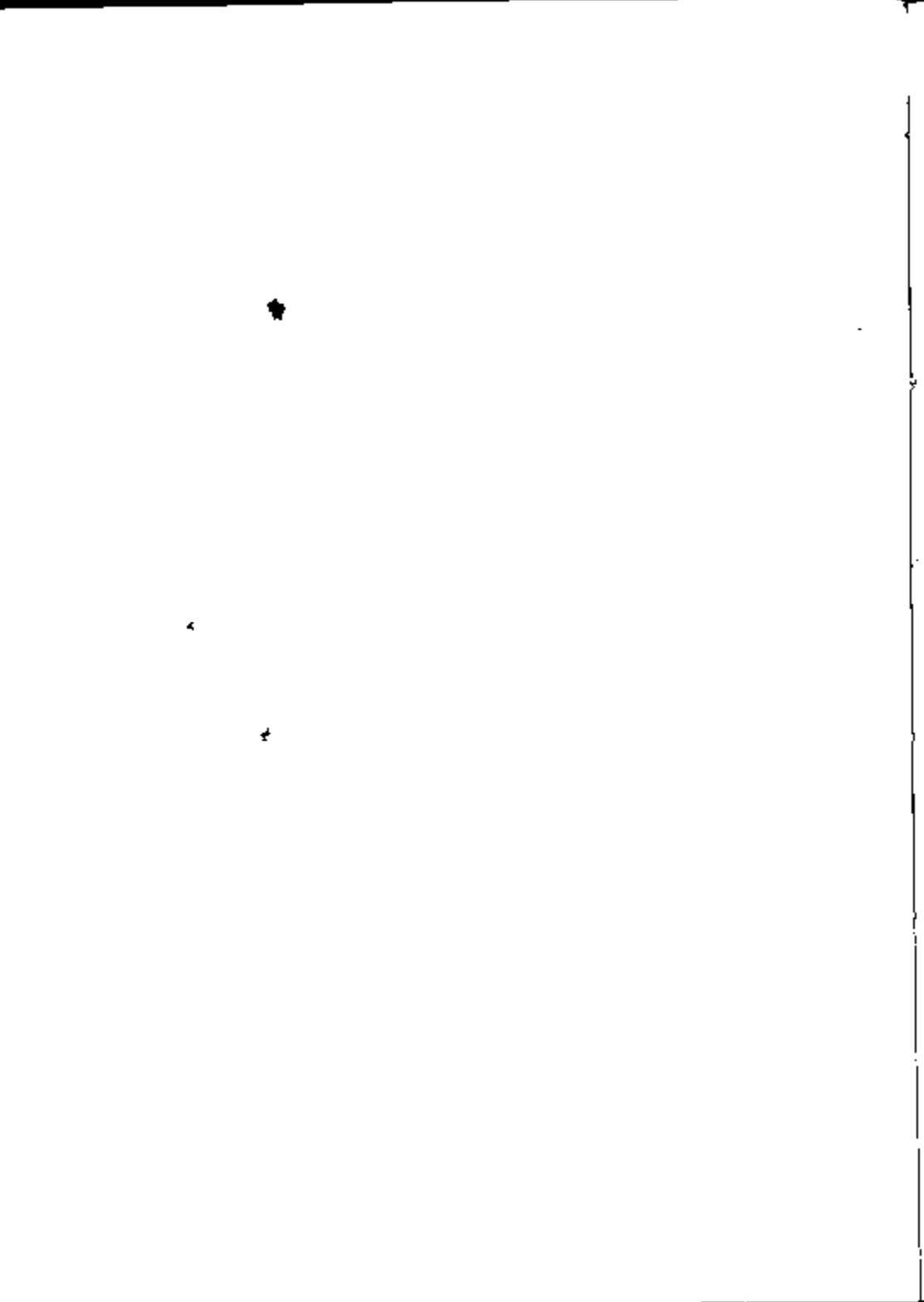
No cognoshe nia
de più bon de na fontana.





Valentino Chiocchetti
(Tinoto Maza)
1905-1990

IN MEMORIAM



NOTIZIAR DE L'ICL

*Paroles del President de l'Istitut, dr. Ferruccio Chenetti,
a la radunanza dai 10 de november 1990*

Stimade Signore e stimé Signorees,

più che ve contar sù dut chel che l'è stat fat te l'Istitut via per chest an, crese de utol te chesta ocajon portar dant mingol mie impresion, dò n an de esperienza a cial de chesta istituzion, olache me é troà per volontà de l'Assessor de la Provinzia de Trent, dottor Tarcisio Grandi.

Giusta apontin ai di de l'insediament del nef Consei de Aministrazion, l'Assessor n ne à ciarcà sù n lurier senester e delicat: chel de enjgnar n document de politica linguistica per la Provinzia de Trent, che fosse ence n analisi de la situazion del ladin dolomitan e n program per ge tegnir permez ai pericoi che lo manacea da vejn.

Dò euter meish de lurier, co la colaborazion de la Comishion Culturala, l document l'è stat metù nsema e consegnà a l'Assessor. Chi che à podù ge dar na vojada se n'arà adat che se trata de na proposta ambiziosa, che mira aut e che cer de tor ite duc' i aspec' olache l ladin l vif e l se mosha te la sozietà.

Sun chest volesse dir amò na roba: no ve fejurà che la realizazion de chel program podesse esser n lurier che varda demò l'Istitut Cultural Ladin. L'Istitut l ge à metù l sforz de analisi, l'esperienza de autres pajes de l'Europa, l frut di studies chè é ruà più inant n cont de politica linguistica, ma la realizazion de dut chest program à da esser tutta sù da duc' chi che rec' e fash part de la sozietà ladina.

Duc' con far soa part: la Provinzia inant da dut, se sà ben, ma dapò ence le Aministrazion de Comun, l Comprenjorie, la Scuola, le Soziazion, e le forze economiche e soziale de la Val, te n spìrit de colaborazion con dute le altre val ladine.

L document l'è stat dat fora de lonch e de larch, te anter la jent enteressada a la costion ladina tant chiò che foravia, mashima te anter i ambienc' de la politica. E speton amò, a dir la verità, che da part di maores responsaboi de la Provinzia Autonoma de Trent vegne l segnal de na resposta globala a la costion ladina, na resposta ence a chel che nosh document l'è portà dant.

Per via de chel che varda l'atività culturala e shientifica de l'Istitut, chel che me à tocià (e che me à fat ence mingol de marevea) l'é stat veder co che te chish egn l'Istitut à endrezà via n grum de raporc' con jent e sociazion, università e autres istituc' de ricerca.

Chest tant se l pel veder jà te *l'atività editoriala*. L liber de Mauro Scroccaro, "De Faša Ladina", l'é stat publicà n colaborazion col "Museo del Risorgimento e della Lotta per la Libertà" de Trent: n liber che no à amò abù l recognoshiment che l meritassa, e che duc' i politizi da Trent e da Roma i cognessa lejer, per entener dalvers la costion ladina.

Medema colaborazion l'é stat endrezà via co la Biblioteca e l Comun de Trent per publicar n liber n onor de *fra Frumenzio Ghetta de Martin*, n ocasion de si 70 egn per ge far onor e ge dir n gran Devalpai a chest om che l'é un di pilastres de nosha cultura ladina.

Vegnarà ence publicà na ricerca de gran emportanza de la prof. Luciana Palla su: "*I latins ndana la Pruma Gran Vera*", finanziada n colaborazion anter i doi Istituc' de Fasha e de Badia; chest liber l sarà publicà adertura da Franco Angeli de Milan, a una coi doi Istituc'.

Ma l reultat più gran che l'é stat arjont chest an l'é zenz' auter amedit la colana de libres per bec' che fash part del projet CONTACTIES, envia via l'an passà sot l'endrez de la Direzione Didatica de Moena.

Dò i prumes cinch libres stampé l'an passà, chest an l'é stat dat fora *sie libres de contie* de la tradizion classica, n grazia de la colaborazion de n editor catalan de Barcelona (Parramón). Chish libres, traslaté dal catalan da Daniela Detomas, i vegnarà adus dac' fora a travers la scola. Un de chish l'é stampà per *fadom*: l vegnarà dat fora ai scolëus de chela val, che à gran besen de chish strumenc', ma l podarà esser dorà ence te le scole de Fasha per cognosher bel pian ence i idiomes de le altre val.

La colaborazion co la Ciasa Editora Parramón à consenti donca de aer sie neves libres per ladin co na speisa dassen contegnuda, e con chesta vèrtola se à podù enviar via la stampa de autres doi libres per bec': un de chish l'à per argument la contia ladina de "*L tèch de l'arcaboun*"; chel auter l'é stat metù ensema n colaborazion con l'Editor Bohem Press de Zurigo ("*La contia del pesciador*").

Dut chest per far entener colant de utol che l'é mantegnir contac' con altre realtà da chiò e da foravia, tant per via de la calità dei prodoc' che per l sparagn che se pel realisar. A chest propojit recorde

l'edizion de l'an passà de "*La contia da d'invern*", contia slovena publicada te na colana metuda ensema da la colaborazion de desvalive mendranze linguistiche (Slovenia, Sardegna, Friul, Ladins...).

Chest projet l'jirà inant encc chest an che vegn, co la produzion de autres libres de tradizion ladina ("*Cianbolpin*", "*La tousa valenta*", "*L saut de Giöchele te la libertà*", e autres); de chish l'è jà stat enjegnà tesc' e dessegnes. Speron che encc chest an che vegn l finanziament del projet l vegne arsegurà dal Comprenjorie Ladin de Fasha, travers la lege 17/85. De gran emportanza l'è stat e l'è, aboncont, l fat de aer podù arjonjer finanziament de la Comunità Europea, a recognosshiment de l'emportanza e del valor che vegn recognoshù al projet *Contanties*.

I me à dit che acà dotrei egn, zachei aea portà dant te na radunanza desché chesta l besen de libres per bec' scric' per fashan. Tel curt temp de *trei* egn n'è stat publicà 14, e se dut va dò so strada, a la fin del '91 n dovessane aer passa vint. Chest per desmostrar che olache l'è possibol l'Istitut no l se tirà endò, e che co la colaborazion e l'union de le forze se pel far n muie.

N auter setor olache l'Istitut à sapù enviar via n bon raport de colaborazion l'è chel de le manifestazion culturale da d'istà. La mostra "*La Gran Vera*" (che à abù entorn 10.000 vjitatores) la è stata portada dant dal joen Michele Simonetti Federspiel e endrezada via co la colaborazion de *l'Azienda per la Promozion dal Turism de Fasha*. L program de conferenze e proiezion sul medemo argument l'è stat organisà dessema a la *Biblioteca de Cianacei* e al *Grop Ladin da Moena*.

Encc l projet de dépliant "*Strumenti di informazione culturale*" l'è stat envià n colaborazion anter l'Istitut e l grop di *Joegn albergatores de Fasha*, e chest an l'APT la se à ciarà sù la speisa de la restampa di prumes doi, de la realizazion del terzo numer, e de la stampa de l'edizion todescia de due' trei. I materiai per meter a una autres doi dépliant i è ja beleche enjigné.

Per chel che varda la ricerca shientifica met pen demò recordar chiò la colaborazion che va inant da egn co l'Istitut de Romanistica de Salzburg per l'*Atlant Linguistich del Ladin Dolomitan* (ALD), opera che varda dut l teritorie anter i Grijogn e l Friul, e che tol ite belapontin le val ladine e duta la provincia de Trent. Pecià che proprio da la Provincia Autonoma de Trent no sic mai stat dat n contribut a chesta gran scomezadiva.

La Provinzia à perauter domanà a l'Istitut per vardar dò e enjgnar per la publicazion dut l material de la *toponomastica ladina* tel teritorio fashan, lurier che l'é scomenzà chest an e che l jirà inant fin a mez l'an che vegn.

Endana l'Istitut l'à belebon da far a lurar co la Provinzia e co la Scuola per meter a jir n cors de formazion per maestres e insegnanc' che sarà chiamé a tor part al projet per na "Scuola ladina", al dò de le Norme de Atuazion da pech vegnude fora.

Autre ricerche l'é stat portà inant, co l'aiut de studiosh e spezialisc', tel ciamp de *l'archeologia*, de *la storia* e de *la musega populara*.

Ma la scomenzadiva de maor enteres, che oramai la é madura per esser prejentada ufizialmenter, l'é zenz'auter la costituzion de la "*Sociasion Luigi Heilmann*", voluda da l'Istitut e dal Comun de Moena co la partecipazion del Comprenjorie Ladin e de l'Università de Bologna. Chesta Sociasion la volessa meter ensema n cert capital, che produjessa na rendita anuala da poder investir te finanziament' de progeg' qualifiché tel ciamp de la *ricerca linguistica* entornvia l ladin dolomitan.

Me sà delbon la miora maniera per recordar la figura de chel gran studios che per ogn l'é stat a ciuf de nosh Istitut. E te chesta ocasion voi ence recordar n outra personalità che à dat n gran contribut a la cultura ladina e che é stat ence te anter i fondatores de l'Istitut Cultural: voi dir l professor *Tinoto Maza*, (Valentino Chiocchetti), che acà pee' dis ne à lashà.

La sottoscrizion ufiziala de l'at de costituzion de la "*Sociasion Luigi Heilmann*" la sarà tegnuda ja Moena ai 8 de dizember che ven, a la prejenza del Magnifich Retor de l'Università de Bologna, prof. Fabio Roversi Monaco. Da chel moment due' podarà tor part co na sottoscrizion a chesta scomenzadiva, e se spera che la jent, le istituzion, i operadores del turism e de l'economia de chesta val e de dute le val ladine dae so contribut, per desmostrar che ence a ic' ge prém l destin de nosha mare lenga.

N ultima, demò doi parole sul *Museo Ladin*. Saede due' (l'é ogn che se n descor) che l'Istitut l'à portà dant n projet per meter sù n vero *Museo de l'Art Populara*, olache se posse binar e conservar la memoria del gust e de la ziviltà de nesh antenac', pitores, zipiadores, artejegn

e bachegn, olache se podesse moshar chel che caracteriza usanze e tradizione sciantive de nosha cultura, desché l Carnashal.

N grum de material l'è stat binà sù. De auter l'è l met de l'aer, a dimprest o per zeche. Ma mencia l post.

L joen architet Marco Chatrian, à fat sia tesi de laurea con n projet de restrutturazion de chish doi frabicac' chiò apede: la *Calonia* e la *Montaria*. Somca enfati che per l Curat da Vieh se volessa enjignar la Calonia neva chiò dintorn. Saon che no duc' è a una sun chesta prospettiva.

Sen Jan l'è la *Pieif de Fasha*, zenter de la vita religiosa e zevila de nosha Comunanza da zacan. A mi me par che rencurar chish frabicac' e i far doventar la sede de la memoria storica de nosha jent fosse la miora maniera per conservar l prestige e la santità de chest lech.

Abadà pa! Se trata de na impresa grana e nia sorida. La Provinzia, per bocia de l'Assessor Tarcisio Grandi, à jà dit che la metessa del sò. Ma senza l contribut de duc' i Fashegn, de so raprejentanc' e amministratoros, de so operadores de l'economia e del turism sarà ben senester ruar a una.

Con chest, se podessa ge dar a la Val de Fasha un Museo de gran valor, desché n biliet da vijita per i foress'. Ma meter sù e dō *far jir* dut chest, domanarà se sà ben n marudel de finanziamenc', personal e lurier de promoziun.

Se la Val de Fasha, duta entria, mosharà de voler chest Museo, tant la Provinzia che l'Istitut no i se tirarà endò. Ma ence sta uta, duc' cognarà far sia part.

I. PRESIDENT

- dr. Ferruccio Chenetti -

L'ATTIVITÀ DELL'ISTITUTO NEL 1990

A causa del protrarsi dei lavori di sistemazione al 1° piano della sede, programmati dalla Provincia Autonoma di Trento, alcune attività di riorganizzazione dei servizi dell'Istituto sono state interamente svolte nel corso dell'anno 1990. Questo ha comportato per diversi mesi la non agibilità degli uffici e della biblioteca, causando un comprensibile ostacolo allo svolgimento del lavoro quotidiano.

Ciononostante i programmi di attività previsti per il 1990 sono stati in larga misura attuati. Tuttavia le limitate risorse finanziarie hanno precluso la possibilità di completare la rete di attrezzature informatiche che dovevano garantire maggiore efficienza e funzionalità nell'attività editoriale e nel lavoro d'ufficio.

Per la stessa ragione non è stato possibile attuare un piano sistematico di acquisizioni librarie destinate a garantire la presenza di fondamentali strumenti di consultazione nella Biblioteca specialistica dell'Istituto, in seguito al trasferimento in altra sede della Biblioteca Comunale. Allo stesso modo anche nel settore del materiale audiovisivo i previsti programmi di acquisizione e schedatura hanno dovuto essere rinviati ad altro esercizio finanziario.

Nel quadro della sistemazione degli Archivi dell'Istituto è stata invece attuata un'apposita iniziativa di ordinamento e studio del fondo documentario di Guido Iori Rocca, assai importante per la ricostruzione delle vicende legate al movimento ladino; l'operazione, affidata al dott. Mauro Scroccaro, si concluderà nel corso del 1991.

Attività editoriale

Oltre alla pubblicazione dell'annata 1989 di "Mondo Ladino", è uscito nella serie parallela "Mondo Ladino Quaderni", il volume curato da Mario G. Dutto *Bilinguismo potenziale e bilinguismo possibile*, che contiene una esposizione critica dei dati raccolti nel corso dell'inchiesta sociolinguistica pluriennale "Glottokit Fassa '87", organizzato d'intesa con la Direzione Didattica Statale di Moena, con la collaborazione dell'Istituto di Sociologia Internazionale di Gorizia.

La pubblicazione, resa possibile grazie al contributo del Servizio Istruzione della Provincia Autonoma di Trento, è corredata da circa

un centinaio di tabelle e grafici che visualizzano i dati relativi alle dinamiche linguistiche presenti nella società fassana, costituendo la base analitica di partenza per una corretta politica linguistica e per un'attività didattica efficace.

Numerose sono le collaborazioni editoriali instaurate con Enti e Istituzioni diverse che hanno portato alle seguenti realizzazioni:

- Mauro Scroccaro, *De Fassa ladina. Ja questione ladina in Val di Fassa tra il 1918 e il 1948*; iniziativa editoriale del Museo del Risorgimento e della Lotta per la Libertà di Trento, che ha richiesto il coinvolgimento dell'Istituto Culturale Ladino in qualità di coeditore.
- *Per padre Frumenzio Ghetta o.f.m. in occasione del suo 70° compleanno*, promossa dalla Biblioteca Civica e dal Comune di Trento in collaborazione con l'Istituto.
- "*Contaconties*", libri illustrati per ragazzi; il progetto, realizzato in collaborazione con la Direzione Didattica di Moena, col finanziamento del Comprensorio Ladino di Fassa C11 (L.P. 17/85) e della Commissione delle Comunità Europee, ha consentito la realizzazione di sei volumetti illustrati di fiabe classiche (in coedizione con Parramón Ediciones, Barcellona), nonché la realizzazione di altri due testi, dal titolo "El pesciador" (coedizione Bohem Press, Zurigo) e "J. lech da l'arcaboan" (produzione originale).
- "*Strumenti di informazione culturale*", dépliant illustrativi della serie ideata in collaborazione con il Gruppo Giovani Albergatori: è stata realizzata la ristampa dei primi due soggetti e l'edizione di un terzo dépliant ("Vestigia di guerra, sentieri di pace"), nonché l'edizione in lingua tedesca di ciascuno dei tre. Le spese di stampa sono state interamente assunte nel presente anno dall'Azienda di Promozione Turistica della Valle di Fassa che ha provveduto altresì alla loro distribuzione. I materiali preparatori per la realizzazione di altri due soggetti sono già a disposizione.
- "*Momenc' de letadura*", testi letterari dal Concorso Simon de Giulio 1988. Il Comprensorio C11 ha richiesto la collaborazione dell'I-

stituto per l'edizione dei testi raccolti in occasione del sopraddetto Concorso: il lavoro di approntamento del materiale per la stampa è attualmente in corso.

- *Calandër Ladin-Fashun*. Data la assoluta mancanza di fondi, l'edizione 1991 è stata resa possibile soltanto grazie all'intervento delle Famiglie Cooperative di Fassa che ne hanno proposto una coedizione. Tuttavia le spese a carico dell'Istituto hanno dovuto essere imputate all'esercizio finanziario 1991.

Altre iniziative editoriali già avviate per la stessa ragione hanno dovuto essere sospese: in particolare la produzione in cassetta VHS del programma televisivo "Canori, ciantor de la Ladinia" (di cui sono già stati acquisiti i diritti di riproduzione dalla RAI), - stata rinviata al prossimo anno unitamente all'edizione degli scritti letterari ladini dell'Autore moenese.

Ricerca scientifica

Il primo impegno affrontato dall'Istituto in questo settore è stata l'elaborazione del documento programmatico "*Lineamenti per una politica linguistica in favore del ladino dolomitico*" richiesto dall'Assessore all'Istruzione, Attività e Beni Culturali della Provincia Autonoma di Trento, e finalizzato all'analisi della situazione complessiva del ladino dolomitico e all'individuazione di linee di intervento rivolte alla sua implementazione. Il documento, stampato in 500 copie è stato ampiamente divulgato tra gli operatori culturali del mondo ladino, tra gli amministratori locali e i responsabili delle istituzioni regionali, al fine di favorire un confronto e un approfondimento sulle tematiche esposte.

L'Istituto è stato chiamato a collaborare anche quest'anno a diverse iniziative di ricerca a carattere pluriennale. Tra queste, particolare rilievo assumono i lavori inerenti all'*Atlante Linguistico del Ladino Dolomitico* (A.L.D.) da alcuni anni condotto per iniziativa dell'Istituto di Romanistica dell'Università di Salisburgo.

Inoltre l'Istituto ha contribuito alla realizzazione di una ricerca storica della dott. Luciana Palla avente per oggetto *la popolazione ladina durante la I Guerra Mondiale*, che vede già impegnata da alcuni anni la studiosa con il supporto finanziario dell'Istitut Ladin "Micurà de Rü". Ciò ha consentito di instaurare una fattiva collaborazione con quell'Istituto, anche in vista della pubblicazione del lavoro, prevista per il 1991 in coedizione con l'editore Franco Angeli di Milano.

Ma l'impegno più rilevante per l'Istituto è consistito nel lavoro assunto per conto della Provincia Autonoma di Trento, relativo alla revisione e all'approntamento per la stampa dei materiali raccolti con la *Ricerca Geotoponomastica* nel quadro del Dizionario Toponomastico Trentino, che contempla tra l'altro la ricollocazione dei toponimi sulla nuova Carta Topografica Generale della Provincia Autonoma di Trento. Ciò consentirà altresì la compilazione del Repertorio dei Toponimi delle località ladine previsto dall'art. 13 della L.P. 16/87, e che costituirà lo strumento ufficiale per la corretta denominazione del territorio Fassano. Il completamento del lavoro è previsto per la fine del 1991.

L'Istituto ha collaborato infine con il Comune di Moena per l'istituzione della *Associazione Studi e Ricerche* intitolata alla memoria di Luigi Heilmann, con la quale ci si prefigge di incentivare la produzione di ricerche nel campo della linguistica ladina instaurando un rapporto costante di collaborazione col mondo accademico tramite l'Università di Bologna.

Iniziative didattiche e culturali

D'intesa con la Scuola e con il Servizio Istruzione della Provincia Autonoma di Trento, l'Istituto ha collaborato alla predisposizione del programma di *aggiornamento e formazione* per gli insegnanti delle Scuole di Fassa, incentrato sulla didattica del ladino, che prevede lo studio e la discussione dei dati raccolti sulla realtà sociolinguistica della valle, nonché sui problemi dell'insegnamento plurilingue; questo anche in relazione ai nuovi compiti che attendono la scuola di Fassa nell'applicazione delle "Norme di Attuazione" in materia scolastica per la Provincia di Trento. Il Corso, col titolo *"Per una scuola a vo-*

cazione plurilingue e multiculturale", è stato tenuto nel periodo marzo-maggio 1991, sotto la direzione del dott. Mario G. Dutto.

Durante la scorsa estate l'Istituto ha organizzato in collaborazione con l'APT di Fassa la mostra di Michele Simonetti Federspiel dal titolo "La Gran Vera", tenutasi nel periodo 22 luglio - 15 settembre presso la Sala dell'Istituto, con un notevole successo di pubblico (circa 10.000 visitatori). Parallelamente l'Istituto ha collaborato all'organizzazione di incontri e proiezioni sul tema della Grande Guerra e argomenti attinenti, tenutisi a Moena, Canazei e Vigo di Fassa, in collaborazione con il Grop Ladin di Moena, la Biblioteca di Canazei e l'APT di Fassa.

Museo

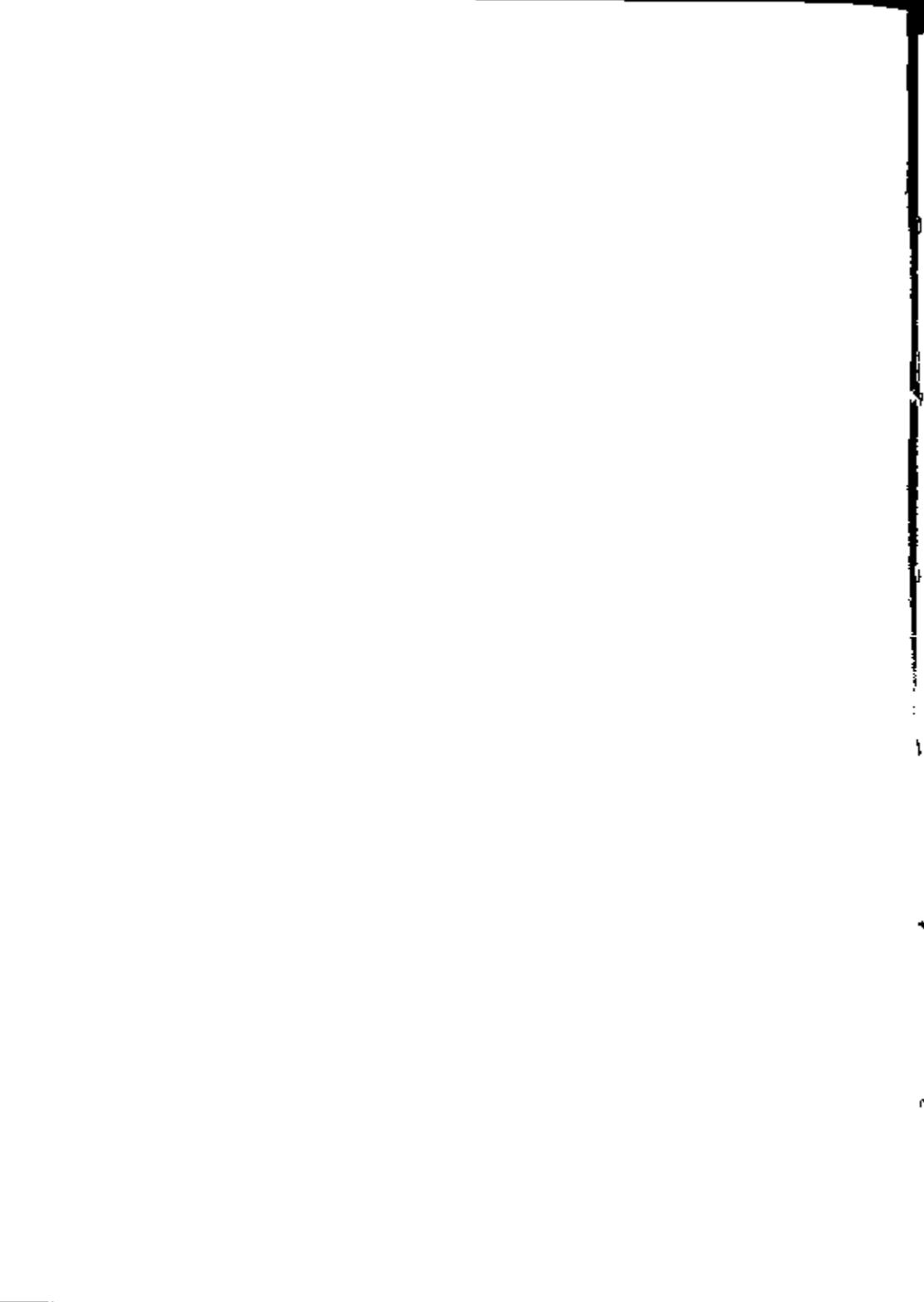
L'esiguità di risorse finanziarie e i noti problemi logistici non hanno consentito di programmare nel settore museario iniziative rilevanti sul breve periodo. E' proseguita nel frattempo, anche con la collaborazione tecnica di esperti, la progettazione di massima per una nuova dimensione della Sede del Museo, che va a sviluppare le proposte già avanzate nell'ipotesi di disporre di consistenti spazi espositivi nelle adiacenze dell'attuale sede dell'Istituto.

In attesa di risposte concrete su questo terreno, anche l'acquisizione di materiali etnografici ha dovuto essere strettamente limitata a quanto consentito dalle disponibilità finanziarie e dai più volte citati problemi di spazio riguardo a locali di deposito e magazzino.

Tuttavia sono stati acquisiti alcuni importanti oggetti e collezioni di arte popolare fassana, per la cui copertura finanziaria si è dovuti parzialmente ricorrere ancora una volta al Bilancio di previsione per il 1991.

IL DIRETTORE
- dott. Fabio Chiochetti -

CONTRIBUTORS



L'AUTONOMIA:
ASPIRAZIONE PERENNE DELLA NOSTRA GENTE *

"Attraverso i secoli, gli avvenimenti, i cambiamenti, un solo, unico desiderio: l'autonomia, in una terra tramite, da sempre, tra nord e sud".
(G.D. Romagnosi)

Quando nella preistoria si sono stanziati tra noi i primi uomini si trattava di cacciatori e pastori provenienti, attraverso il Baldo o Lessini, dalla pianura italiana. Essi avevano bisogno di ampi spazi sia per la caccia che per la pastorizia. Si sono sistemati nelle valli, che hanno considerato patrimonio comune, limitato dal crinale del monte e dalle rispettive chiuse di Valle. Questo possesso comune, conservato nei secoli, rimane ancor oggi ed è presente nei beni d'uso civico.

Originariamente anche l'orticello, che i singoli nuclei familiari usavano privatamente, era considerato comune.

Ancor oggi ci sono pasci, per esempio nel Tesino, che ricevono, distribuiti a turno dal Comune, anche i campi per il grano o le patate.

Così in Valle di Fiemme, fin verso la metà del secolo XVI, i singoli paesi dovevano ogni anno cambiare i pascoli percorrendo lunghi chilometri di strada, perché non si affermasse il carattere non comunitario dei pascoli.

Ancor oggi in Vallagarina, sulla sinistra dell'Adige, nel territorio dell'antico Comun Comunale, vengono assegnati alle famiglie tratti di bosco da sfruttare per una trentina d'anni e poi ritornano al Comune e vengono poi assegnati ad altra famiglia.

Si tratta di residui delle antiche consuetudini comunitarie.

La proprietà privata è entrata tra le nostre montagne con i popoli conquistatori: i Reti prima, ma specialmente con i Romani. Questi hanno assegnato una parte del loro territorio da loro conquistato ai propri soldati o ai propri contadini. Però l'assetto, fondamentalmente comunitario, delle nostre Comunità di valle si è conservato sempre,

* Da: UCT - Uomo città territorio, 181-182, anno XVI, gennaio-febbraio 1991. Per la cortese concessione della Redazione.

anche perché le invasioni germaniche, portatrici di consuetudini assai simili, non cambiarono questo modo di vivere. Anzi i Longobardi, che si erano stanziati e si facevano mantenere dalle singole Comunità, dopo la loro conversione dall'arianesimo al cattolicesimo, accogliendo a far parte dell'arimannia anche gli antichi vinti, hanno ridato forza alla Comunità.

Si può, quindi, affermare che verso il 1000 tutto l'arco alpino era una specie della Svizzera attuale. Erano tante Comunità vallive, quasi completamente libere e indipendenti: si eleggevano il capo dell'amministrazione civile, il capo militare e il giudice, che spesso si identificavano nella stessa persona: lo scario.

La limitazione delle autonomie si ebbe col'avanzare del feudalesimo. Quando i Comuni italiani hanno incominciato a ribellarsi all'Imperatore germanico, che, per un matrimonio, era diventato anche re d'Italia, egli, per assicurarsi le vie per la pianura, ha creato i tre principati vescovili di Bressanone, Feltre e Trento, per avere in mani fidate la via d'Alemagna che dalla Pusteria porta nel Veneto, quelle della Valsugana, del Primiero, dell'Adige, del Garda e del Lago d'Idro.

Allora per limitarci alla nostra Regione, i Principi vescovi di Trento hanno cominciato a limitare i poteri di queste Comunità. Prima hanno imposto forti tasse, poi hanno sostituito al giudice eletto un giudice vescovile, poi si sono impossessati dei castelli, che originariamente erano delle Comunità, poi hanno confiscato i terreni attorno ai castelli e in vicinanza dei confini, poi hanno tentato di limitare, il più possibile, i diritti di caccia e pesca, poi hanno messo alla testa di ogni Comunità un capitano o un feudatario per le tassazioni e per l'ordine pubblico.

Però queste Comunità, pur private del potere, chiamiamolo così, politico, mantennero l'amministrazione, pur controllata, dei loro beni comunitari. Ci sono documenti dai quali appare che perfino i feudatari più rigidi dovevano riconoscere questa originaria proprietà, come, per esempio, è avvenuto nel 1212 quando gli uomini del Comune Lagarino investono un conte di Castelbarco della Valle di Cei, che avrebbe dovuto chiudere la strada che proviene da Aldeno, perché il castello di Barco non potesse essere attaccato da quella parte.

Comunque, pur in mezzo a continui soprusi, una certa libertà rimane alle Comunità. E quassù da noi la vita ha fatto perno su queste Comunità anche quando, nel resto d'Italia, si passava dal Comune alle Signorie e ai Principati.

Il Principato Vescovile di Trento aveva potere su tre contee: quella di Trento, quella di Bolzano e quella della Venosta. Quest'ultima, un po' alla volta, è diventata la più potente in quanto, scelta ad essere prima l'avvocato di Trento, poi di Bressanone e, infine, di Aquileia, si liberò un poco alla volta dai doveri feudali e incominciò a trattare da pari a pari col vescovo di Trento, attraverso una serie di patti federativi, cosiddette "compattate".

A proposito di queste "compattate" si è parlato molto di sopraffazione, ma, se si pensa che ad un certo momento il conte del Tirolo è diventato imperatore, si deve capire che sono cambiati i rapporti di diritto tra il vescovo di Trento e il conte imperatore.

Di questa situazione approfittavano qualche volta le Comunità, ora appoggiandosi al Tirolo contro il vescovo e ora al vescovo contro il Tirolo.

Le Comunità sono perennemente in difesa delle loro residue libertà, ma ogni Comunità lo fa per se sola. Ci sono alcune rivolte famose. Nel 1407 abbiamo lo sforzo dei Belenzani per la libertà del Comune di Trento. Nel 1477 abbiamo la sollevazione delle Comunità della Valle di Non. Nel 1480 e nel 1515 abbiamo le insurrezioni della Comunità di Levico.

Solamente nel 1525, al tempo della guerra dei contadini, abbiamo un'insurrezione collettiva. Ma neanche allora insorgono tutte: non partecipano alla guerra quelle che avevano conservato maggiori libertà o quelle che, in seguito a lotte precedenti, avevano avuto maggiori garanzie.

Non insorge la Vallagarina, sinistra Adige, per il Patto di libertà fatto con Massimiliano nel 1510. Non insorge la Valle di Fiemme per via dei Patti Gebardini e seguenti.

Insorsero, invece, le Comunità dell'Anaunia, quelle della Valsugana, quelle di Piné, e quelle attorno a Trento, una parte di quelle delle Giudicarie e della terra del Sarca.

La guerra dei contadini, o guerra rustica, era sorta in Germania, in nome del Vangelo dei poveri in opposizione al cristianesimo dei ricchi. La guidava un anabattista, Thomas Müntzer. Dalla Germania è passata ben presto in Tirolo, dove era guidata da Gaismayr. Giunta nel Trentino ebbe come capo il Cleser.

Gli insorti, in una dieta fatta a Merano, avevano preparato una serie di rivendicazioni in 64 capitoli a difesa delle libertà personali e delle comunità. È meraviglioso vedere come quelle rivendicazioni siano as-

sai simili a quelle che realizzerà 264 anni dopo la Rivoluzione francese.

Le due rivoluzioni, simili nelle richieste, furono diverse negli esiti.

Nel 1525 i contadini, ingenuamente fiduciosi nella ragionevolezza dei capi e militarmente impreparati, furono impiccati, decapitati, mutilati e pesantemente multati, sia i singoli che le Comunità. Invece nella Rivoluzione francese hanno vinto i rivoluzionari ed hanno mandato alla ghigliottina i conservatori.

Che l'Umanità sia sempre costretta a risolvere i suoi problemi uccidendo? L'esito della Guerra rustica fu disastroso per i vinti, ma, dopo la Dieta, sia pure ingannatrice di Innsbruck, si fa strada, un po' alla volta, un certo miglioramento della situazione generale.

Però fino alla fine del secolo XVIII, il Principe vescovo Pietro Vigilio Thun in linea con la tendenza accentratrice di Maria Teresa e di Giuseppe II, tenta, ancora una volta, di limitare le libertà delle Comunità, ma a difenderle vediamo apparire proprio gli uomini che, pochi anni dopo, saranno i dirigenti del Consiglio Superiore Trentino al tempo di Napoleone, quali Gian Domenico Romagnosi e Carl'Antonio Pilati.

Queste Comunità vallive, che furono per più di mille anni il tessuto della nostra storia, sono state sciolte nel 1809, quando Napoleone assegnò il Tirolo al regno di Baviera. Allora le Comunità furono sciolte e, al loro posto, furono istituiti gli attuali comuni: le regole, le ville, cioè le frazioni delle antiche comunità, divennero gli attuali comuni.

Per esempio, del Comun Comunale Lagarino, che si estendeva da Isera ad Aldeno furono fatti una dozzina di Comuni. Così della Valle di Fiemme furono fatti undici comuni da Moena a Trodena, di Fassa sette comuni da Soraga a Canazei. E così via.

Contro questa politica accentratrice scoppiò in Tirolo l'insurrezione di Andrea Hofer. Questa rivolta dei Tirolesi, guidati dall'Hofer, fu giudicata negativamente, vista alla luce dei rinnovamenti portati dalla Rivoluzione francese, ma il giudizio così cumulativo, appare fortemente unilaterale.

È ben vero che da parte dei Tirolesi c'era opposizione decisa a certe posizioni laicali del nuovo spirito, ma la lotta contro la soppressione degli Stati provinciali, contro l'abolizione delle Comunità di valle e, da qualche parte, contro la coscrizione obbligatoria, sembra riallacciarsi allo spirito autonomistico della guerra dei contadini.

In realtà di ogni avvenimento storico possono essere dati più giudizi spesso anche in contraddizione tra di loro. La Rivoluzione francese ha avuto senz'altro degli aspetti positivi, ma dal centralismo napoleonico sono nati prima gli stati centralizzati moderni, poi la prima guerra mondiale, poi il fascismo e il nazismo e lo stalinismo e infine la seconda guerra mondiale.

Per questo non mi pare storicamente giusto affermare che l'Hofer, che difendeva le libertà locali, fosse un reazionario. Questo lo potevano dire soltanto i difensori dello Stato centralizzato, ma non certo chi auspica soluzioni federaliste per gli Stati.

Vedremo dove ci porta la più recente storia d'Italia: ci porta proprio ad attuare, con le autonomie regionali, la realtà politica vissuta per secoli dalla nostra gente.

Naturalmente i beni delle Comunità furono divisi tra i comuni di nuova formazione. Non tutte però le Comunità furono sciolte. Alcune rimasero, amministrate dai vicini, a tener vivo il ricordo: la Comunità di Fiemme, che ha voluto, col permesso dell'imperatore d'Austria, conservata separata una parte di beni comuni, le Regole di Spinale, Manez e Ragoli, la Regola feudale di Predazzo, i feudi di Rucadin e dei Camerlini a Castello di Fiemme, la Consorteria di Rabbi, il Consorzio dell'Alpe Vederne a Mezzano, i Sette Masi di Vignola.

Tutte queste hanno continuato ad essere amministrate dai vicini, secondo le antiche consuetudini, così il ricordo delle Comunità autonome è rimasto sempre vivo tra la nostra gente.

L'elemento essenziale della nostra storia è sempre stata la lotta per l'autonomia, che nel secolo scorso, ha assunto un colore nazionalistico.

In una terra come la nostra, dove tre genti si incontrano e si compenetrano da secoli, non può meravigliare qualche sprazzo di nazionalismo.

Ancora nel secolo XV Federico Tascavotta, conte del Tirolo, tenta di impedire agli Italiani di costruire case a Bolzano. Nel secolo XVI Bernardo Clesio scambia coll'imperatore Massimiliano, conte del Tirolo, le giurisdizioni che il Principato aveva in Alto Adige e ne ha in cambio quelle che il conte del Tirolo aveva nel Trentino. È questa una prima traccia del futuro nazionalismo, sia pure per sola opera dei capi.

La lotta per l'autonomia del Trentino ha assunto una piega più decisamente nazionale nel secolo scorso, che ha un doppio aspetto.

Da una parte le classi più evolute, i *Studiosi*, avrebbero voluto l'autonomia del Trentino dal Tirolo e l'unione all'Italia, mentre, dall'altra parte, le classi popolari si sarebbero accontentate dell'autonomia senza il distacco dall'Austria.

C'era anche una ragione economica che determinava questa realtà: i dirigenti tirolesi del Nord trattavano piuttosto male, nelle assegnazioni finanziarie, il Tirolo del Sud, compresi naturalmente anche i tedeschi dell'Alto Adige.

C'è, tra l'altro, a testimonianza una lettera, scritta nel 1848 dall'allora presidente della Camera di Commercio di Bolzano, pur tedesco, al deputato trentino Giovanni a Prato, nella quale si afferma che sarebbe stato interesse anche dei Sudtirolesi tedeschi seguire le sorti del Trentino piuttosto che quelle del Tirolo del Nord.

I Trentini lottarono molto per avere dall'Austria l'autonomia del territorio italiano, ma non ottennero mai la separazione dal nesso tirolese.

Siamo verso la metà del secolo scorso. Il Trentino si impoveriva sempre di più. Con la ricostituzione del regno d'Italia e l'annessione del Lombardo-Veneto furono messi i dazi ai nuovi confini, che non c'erano al tempo del dominio austriaco. Poi, in seguito all'inondazione del 1882 e ad altre cause, la nostra povera gente emigra sempre più numerosa. E c'è anche una forte emigrazione stagionale di operai in Europa.

Poi scoppia la prima guerra mondiale e i Trentini vanno a morire in Russia e in Serbia a migliaia. Solo poco più di mille riescono a disertare e a combattere con gli Italiani.

Finalmente nel 1918 è giunta anche tra noi l'Italia.

Per anticipare gli eventi, dirò che, dopo il primo disorientamento, per il cambio della moneta, la situazione economica è di molto migliorata, perché nelle valli alte alla povera agricoltura si è affiancato il turismo e nelle valli basse è iniziata una graduale e progressiva industrializzazione.

Quando il re Vittorio Emanuele III visita per la prima volta Trento, la prima cosa che i Trentini gli chiedono è che l'Italia restituisca al Trentino le sue autonomie. Il re lo promette sinceramente, ma sopraggiunge subito il fascismo e per un quarto di secolo non se ne parlerà più.

Perfino i primi fascisti locali chiedevano l'autonomia. Avevano stampato una cartolina coll'aquila di Trento col fascio e la scritta: Il Trentino ai Trentini.

Poi abbiamo la seconda guerra mondiale, che si conclude tra noi con la Zona delle Prealpi, ricordo storico dei tre principati di Trento, Bressanone e l'eltre. Ancora durante la presenza delle truppe hitleriane tra noi, abbiamo un tentativo segreto e scoperto per l'indipendenza del Trentino.

Nello stesso periodo dell'occupazione hitleriana della Regione gli avvocati Angelo Bettini e Giuseppe Ferrandi hanno inviato al Comitato Nazionale di Liberazione un progetto di statuto per l'autonomia del Trentino affinché l'idea trovasse studio e realizzazione dopo la liberazione.

Anzi il gauleiter di Hitler nel Trentino, Franz Hofer, aveva concesso certe parziali libertà a qualche Comunità che l'aveva chiesto, naturalmente soltanto per tenersele buona.

Dopo la guerra sorgono l'ASAR, il MAR e altri movimenti autonomistici. L'ASAR contava più di centomila aderenti quasi tutti ex combattenti della prima o della seconda guerra mondiale.

Se nel Trentino c'è stata la più alta votazione d'Italia per la Repubblica lo si deve proprio a questi movimenti, anche se si deve ammettere che è stata valida anche l'opera del Comitato provinciale di Liberazione.

Poi, finalmente, è venuta per il Trentino-Alto Adige un'autonomia speciale. Perché speciale? Perché nelle terre dove si incontrano genti diverse fermentano i germi della più alta civiltà internazionale, se tra loro si può instaurare la concordia e una vera possibilità di autogoverno.

Infatti, compito, anche nazionale, dei Trentini è quello di vivere concordi con tedeschi e ladini come è avvenuto a lungo nei secoli.

Per una missione di questo genere c'è bisogno di maggiore libertà e di più ampie autonomie.

Questa autonomia speciale, con maggiori disponibilità finanziarie, ha allarmato qualche mio amico delle vecchie province, che l'ha definita un'ingiustizia. Egli però non aveva pensato che un'autonomia speciale ha anche dei compiti amministrativi e politici, che, per le regioni a statuto ordinario, vengono assolti dallo Stato. Quindi un'autonomia speciale non è né un privilegio né un'ingiustizia.

Certo, secondo noi, l'autonomia non dovrebbe essere distribuita uguale a tutte le regioni. Quella non è una vera autonomia. La vera autonomia è quella che ciascun gruppo umano richiede per sé, salva l'unità nazionale. E più tardi speriamo quella europea!

Quando un gruppo umano è maturo per la democrazia, egli si fabbrica da sé il suo modello, secondo le sue esigenze, perché l'Autonomia vuol proprio dire Legge fatta da sé per sé. E ciascun gruppo umano, che abbia preso coscienza veramente democratica, ha diritto di avere l'autonomia che egli stesso vuole avere, per vivere democraticamente in uno Stato federalista.

Per quanto riguarda l'autonomia regionale, molto auspicata dai Trentini proprio per la loro missione nazionale e internazionale, finora i Tedeschi dell'Alto Adige non hanno accettato di collaborare attivamente in un'autonomia regionale unica. Questo mi sembra ancora un residuo di nazionalismo.

La cosa è ben spiegabile se si pensa quanto i Tedeschi della provincia di Bolzano hanno sofferto durante il fascismo.

Già il fatto che un nucleo di tedeschi sia costretto a far parte di uno Stato di altra nazionalità può essere motivo di disagio, se la nostra Regione non fosse terra di transito: un ponte d'Europa tra il Mediterraneo e il Centro europeo, qui dove molti popoli si sono incontrati e fusi.

Tuttavia, la vera riluttanza dei Tedeschi alla collaborazione fu causata dalla politica fatta dal fascismo in Alto Adige. È stato impedito allora ai bambini tedeschi di imparare la loro lingua nelle scuole pubbliche. Dovevano andare segretamente a scuola dal parroco per imparare il tedesco. Nelle scuole pubbliche si doveva insegnare solamente l'italiano e più di trecento maestri trentini, che insegnavano in Alto Adige, sono stati trasferiti nelle vecchie province solo perché conoscevano il tedesco.

Qualche volta si è impedito, perfino con la violenza, ai tedeschi di portare il costume tirolese.

Infine, specie i poveri, sono stati costretti alle opzioni per la Germania di Hitler tra due alternative: o accettare l'opzione per la Germania o la minaccia (così si sussurrava in quei giorni) di essere trasferiti nell'Italia meridionale.

Nonostante tutto ciò, nel 1945-46, finché la S.V.P. fu diretta dai Dableber, cioè da quelli che non avevano optato per la Germania, c'era stata una discreta collaborazione e ne era nato un primo Statuto validissimo, ma quando sono ritornati dalla Germania, quelli che avevano, più o meno liberamente scelto l'opzione, l'ambiente si è fatto più difficile.

Rinnegato il precedente Statuto, fu sostituito dal Pacchetto, che prevede una chiusura quasi netta tra i gruppi linguistici.

Quel Pacchetto, visto oggi, all'alba dell'Europa, è inquinato di nazismo.

Oggi però, col nuovo presidente della Giunta provinciale di Bolzano, le cose si mettono assai meglio: la nostra autonomia ritorna a coprire i suoi compiti nazionali e internazionali: la convivenza più serena possibile con le minoranze tedesca e ladina.

Se noi saremo capaci di adempiere questo compito, che fu nostro anche nei secoli passati, ritorneremo ad essere ponte d'Europa.

Perché da noi l'Europa è sempre stata presente.

Qualcuno ha chiamato fanatismo questa nostra volontà di autonomia, che è proprio la caratteristica della nostra storia con la storia italiana più recente.

I partiti fondamentali del nostro Risorgimento erano tre: quello monarchico, quello repubblicano e quello federalista di Cattaneo, Ferrari e Sismondi. A noi interessa soprattutto quest'ultimo, perché la nostra storia è sostanzialmente storia di federazioni.

Chi erano Cattaneo, Ferrari e Sismondi? Sismondi era uno svizzero, che avrà certamente portato nel partito le esperienze della sua patria. Cattaneo e Ferrari erano discepoli di quel Gian Domenico Romagnosi, che ha formato a Trento la sua educazione politica, dove visse la sua giovinezza per ben undici anni, dal 1791 al 1802. Prima fu podestà e giudice di Trento e poi consigliere aulico del Principato. Infine all'epoca dell'occupazione francese, fu segretario del Consiglio Superiore Trentino, del quale era presidente Carl'Antonio Pilati.

Egli non solo aveva visto e studiato la Federazione perpetua che esisteva tra il Principato vescovile e il Tirolo, ma aveva anche esaminato le relazioni che esistevano tra le Comunità vallive e il Principato.

Anzi, quando il Principe vescovo Pietro Vigilio Thun ha tentato di limitare ancora di più le autonomie delle Comunità, egli difese energicamente da quel tentativo la Comunità della Rendena, come Carl'Antonio Pilati difese la Comunità di Fiemme.

Romagnosi ha insegnato ai suoi due scolari prediletti questo nostro modo di vivere nello Stato, questa partecipazione attiva di ogni gruppo umano. E proprio qui sta la vera democrazia.

Scrivono Cattaneo e Ferrari che Romagnosi gli aveva insegnato che non basta liberare la patria dallo straniero per darle la libertà, ma che bisogna lottare contro ogni oppressione domestica. Che non basta nemmeno

parlare di unità nazionale, perché l'unità senza la necessaria distinzione dei vari gruppi è livellatrice e non liberatrice. Se, infatti, viene imposto dall'alto ogni provvedimento, si risolve sempre in una negazione di libertà.

Così Sismondi ha portato nel partito federalista la secolare esperienza Svizzera, mentre Cattaneo e Ferrari vi hanno portato gli insegnamenti di Romagnosi.

Quindi le nostre aspirazioni, attraverso il Romagnosi, erano presenti anche al momento del Risorgimento italiano.

Ma che noi non siamo dei sognatori lo dichiara anche la recentissima storia d'Italia.

Lo Stato italiano, fino al 1945, fu monarchico centralizzato. Diventato repubblicano, non è stata la repubblica unitaria, come prevista dal Mazzini, ma una repubblica articolata nelle autonomie.

È vero, che, eccezion fatta per le isole e le Regioni di confine, lo Stato italiano ha distribuito le autonomie a tutti uguali, ma questo è certamente un momento di passaggio verso il federalismo, se la democrazia dovrà finalmente trovare se stessa.

Con tutto questo ho voluto dirvi che la nostra ansia di autonomia non rappresenta il sogno del passato, ma l'aspirazione dell'avvenire, se nel mondo potrà finalmente trionfare la libertà. Man mano che la democrazia si attuerà si realizzeranno autonomie sempre più adatte ai singoli gruppi umani.

Questo per spiegare agli amici che l'autonomia speciale non è un privilegio dei Trentini, ma un diritto di tutti, quando avranno raggiunto la consapevolezza del loro diritto di essere se stessi.

È come è realizzata da noi l'autonomia?

La nostra autonomia prevede i comprensori, che dovrebbero corrispondere, pur nella variazione dei tempi, alle antiche comunità, ma i comprensori oggi non sono che uffici distaccati della Provincia, che ha accentrato in sé tutti i poteri. Anche da noi la democrazia e l'autonomia, più che essere partecipata a Comuni e Comprensori, sono fagocitate dai partiti che fanno il nuvolo e il sereno e credono di essere loro la democrazia.

E, nonostante che tutta la nostra storia sia sostanzialmente accentrata sulle Comunità, ricostituite press'a poco sui comprensori, si sta ancora discutendo se lasciarli o scioglierli.

Ed ora siamo di fronte all'Europa da noi sognata e desiderata sia per il superamento dei nazionalismi che per l'ansia di pace.

Ma anche l'Europa la desideriamo organizzata federalisticamente nelle autonomie. Ma quando penso che si stanno già organizzando grandi trust di banche, di industrie e di affari di ogni genere, ho paura che questo grande mercato diventi lo spazio europeo per lo sfruttamento e la concorrenza selvaggia, che potrebbero diventare barriere contro ogni diritto sia individuale delle persone che collettivo dei gruppi umani.

Quella che attendiamo sarà l'Europa che preparerà nuovi investimenti nucleari con l'unico fine del guadagno. E per lo stesso motivo del guadagno continuerà a distruggere l'ambiente?

I leaders politici, molto spesso, non sono capaci di governare la realtà economica e per questo, secondo noi, urge l'accettazione federalistica del potere, proprio per evitare che la costituenda Europa cada in mano ai soliti padroni del vapore.

Ci sono tuttavia oggi anche molti motivi di fiducia: il cambiamento orientale in atto, la paura dell'uso dell'atomica quale forza deterrente, la volontà di tutti perché la nuova Europa non sia ancora preparatrice di guerre.

Per queste ragioni possiamo augurarci che spariranno sia i mercanti di armi che gli egoismi del potere che la Nuova Europa diventi la patria delle persone e dell'umanità responsabile.



LA TRADIZIONE CONTESA

Legittimazione, cultura ed etnicità nell'area tirolina. *

La discussione sulla natura del fenomeno etnico sviluppatasi in questi ultimi anni ha teso a cogliere il significato dell' "eticità" come dimensione dell'autodefinizione che alcuni gruppi sociali sviluppano nel loro confrontarsi con altri.

Tutti gli interventi contenuti nel volume a cura di Hobsbawn e Ranger, pubblicato nel 1983 e largamente conosciuto, sottolineano il carattere storico e, dunque, contingente della tradizione, la fonte maggiore di legittimazione per ogni rivendicazione di natura etnica. Il fatto che il volume sia giunto alla sua quinta ristampa nel 1989 dà una idea dell'importanza del consenso che pare esistere tra gli esperti. Nella stessa direzione di "decostruzione dell'eticità" si collocano gli atti della conferenza dell'Associazione degli Antropologi Britannici del 1987 tenutasi all'Università dell'East Anglia (Norwich). Nell'introduzione al volume "History and Ethnicity" si legge: «Le minoranze sono pertanto costantemente impegnate in elaborazioni che suppongono la presenza di una "identità". Si sa che i gruppi di minoranza appaiono avere una identità particolarmente coerente, ma anche che la loro identità di fatto è tuttavia stranamente sfuggente. Si tratta delle due facce della stessa medaglia, in quanto l'assunto di una vera identità, la ricerca di essa e la constatazione che essa è difficile da trovare sono tutte il risultato della pressione che deriva dal confronto con altri» (Chapman, McDonald and Tonkin, 1989:18).

Il caso del Trentino-Alto Adige illustra bene questi problemi. I tre gruppi etnici che oggi sono in competizione nella regione hanno condiviso in passato diversi tratti di identificazione etnico-culturale. Si è

* Titolo originale: "The contention of tradition: legitimacy, culture and ethnicity in Southern Tyrol", in: AA.VV., *Per padre Frumentio Ghita, o.f.m. in occasione del settantesimo compleanno*, Trento, 1991. Traduzione di M.G. Dutto. Desidero ringraziare il dott. Fabio Chiocchetti del Gotsi e il dott. Renato Morelli per gli utili suggerimenti e puntualizzazioni durante la revisione del presente saggio. Le tesi espresse, peraltro, rimangono mia responsabilità.

avuta nell'area una sorta di "divisione del lavoro" sotto la spinta di un processo di carattere istituzionale che ha costretto ogni gruppo a scegliere dal comune patrimonio quali tratti dovessero diventare fattori rappresentativi, esclusivi e legittimi, della propria identità. Sebbene il processo di selezione si sia realizzato in termini impliciti - ed ancora opera così - non sono mancati conflitti aperti e disaccordi sulla legittimità dell'operazione. Così, per esempio, quando circa dieci anni fa un movimento neo-conservatore riportò nell'area trentina italoфона le associazioni degli Schützen (milizia civile locale di carattere paramilitare identificata nell'opinione pubblica con il nazionalismo sudtirolese), si accese la discussione sulla legittimità dell'operazione. Nonostante che tali milizie locali fossero state nel passato uno dei capisaldi dell'autonomia interetnica del Tirolo, e potessero, pertanto, essere rivendicate come proprie da tutti e tre i gruppi etnici, la reazione contro tale revival fu molto forte da parte di tutti. Dal punto di vista del gruppo di lingua italiana - a cui l'iniziativa appariva a favore del gruppo tedesco - l'accusa era di ripresa, nostalgica e passatista, del ruralismo filotedesco. D'altro lato non mancavano sospetti da parte del gruppo tedesco, dal momento che gli Schützen erano stati identificati con la linea radicale dei militanti dell'autonomia per il Sudtirolo. La richiesta degli "Schützen" trentini di associarsi agli altri gruppi analoghi già esistenti in Sudtirolo suscitò polemiche e contrarietà da ambo le parti.

Una delle ipotesi centrali della mia argomentazione è che l'etnicità diventa motivo di confronto non quando le formazioni etniche sono "troppo diverse" per venire assimilate, come giornalmisticamente si crede. Al contrario, essa diventa un terreno di conflitto quando due o più formazioni sociali sono, o sono diventate nel corso dello sviluppo storico, "troppo simili" l'una all'altra. Le somiglianze indotte di cui parlo sono il risultato di due sviluppi complementari. L'inserimento di più formazioni sociali, prima relativamente indipendenti, all'interno di apparati istituzionali interetnici - lo Stato anzitutto - si accompagna alla loro integrazione all'interno della stessa realtà di scambio e di circolazione di una serie di beni socialmente necessari. Tra questi ultimi, "la cultura" diviene determinante e cruciale come fattore di differenziazione. La differenziazione, a sua volta, legittima la rivendicazione di tutela e di forme di discriminazione positiva da parte dello Stato.

Il caso del Sudtirolo è, da questo punto di vista, esemplare. In esso infatti abbiamo la scomposizione di una formazione sociale multiculturale e multilingue che per secoli aveva svolto la funzione di crogiolo di tre diversi gruppi etnici, ciascuno con una propria preistoria, storia e lingua. Tedeschi, italiani e ladini sono stati costretti a ripensare la propria identità al di fuori del comune ombrello del Tirolo quando, nella seconda metà del diciannovesimo secolo, presero l'avvio quei processi che avrebbero successivamente ridisegnato i confini delle nazioni-stato europee al termine della prima guerra mondiale. Si tratta del tipico processo di "invention of tradition", secondo la dinamica dei fenomeni descritti nel volume a cura di Hobsbawn e Ranger (1983). Per "invention" intendiamo sia il modellamento di nuovi tratti culturali che segnino il confine tra un gruppo e gli altri, sia la individuazione della tradizione come consapevolezza ideologica diffusa, nel contesto della quale la pretesa di ogni gruppo alla distinzione trova la sua legittimazione. La scomposizione di un comune patrimonio culturale verso la definizione di nicchie etniche esclusive, ha costretto i tre gruppi nel Sudtirolo a vogare contro corrente in un momento in cui cresceva la marcia della modernizzazione. Che strada imboccare per evitare il viltaggio globale? La modernizzazione è la levatrice dell'etnicità.

Ai giorni nostri, per un turista medio, il paesaggio culturale di una valle in Trentino, sulle Dolomiti o in Tirolo, non sembra molto diverso da altre realtà corrispondenti in Svizzera, Baviera o Alta Savoia. Gli standard internazionali della dominante industria del turismo hanno imposto condizioni che da più punti di vista hanno ridotto le peculiarità locali, per non parlare di quelle etniche. Ciascun gruppo è stato attraversato dallo stesso processo di cambiamento sociale e, per vari aspetti, è più simile agli altri oggi che non in passato. Nel contesto di questo processo, l'orizzonte all'interno del quale è possibile la costruzione di tradizioni diverse è la passata cultura pre-industriale e rurale. A questo riguardo la situazione per i tre gruppi etnici diviene paradossale in quanto tutti e tre hanno condiviso in passato gli stessi modelli culturali. La transizione da una tradizione culturale all'altra non è avvenuta attraverso salti pronunciati e contrastanti, quanto piuttosto attraverso un continuum in cui coesistevano, accanto a piccole variazioni nette linee di continuità.

Quanto segue intende descrivere ed analizzare il processo di formazione di una identità culturale, distinta ed unica, per ogni gruppo attraverso la selezione di particolari tratti culturali dal comune patri-

monio della cultura tirolese. A questo scopo, nella parte centrale del saggio si analizza il processo di selezione di elementi del passato rivolto a costruire degli "indicatori di distinzione" in grado di identificare in primo luogo ciascun gruppo rispetto agli altri. Viene inoltre illustrato come i gruppi maggioritari di lingua italiana e di lingua tedesca abbiano dovuto mettere in opera sistemi di "segnali di confine" completamente diversi nei confronti delle rispettive realtà nazionali presenti al di là dei confini provinciali. Tra i Ladini invece non si ritrova la stessa articolazione di azioni rivolte a costruire i propri confini culturali sia all'interno che all'esterno: essi sono, piuttosto, impegnati a tracciare i confini culturali in riferimento sia ai gruppi (italiano e tedesco) che erano un tempo parte della stessa formazione culturale del Tirolo, come e soprattutto nei confronti della realtà esterna. La differenza nel modo in cui i Ladini costruiscono i propri confini etnici rispetto ai loro vicini italiani e tedeschi dipende, questa è l'ipotesi, dalla diversa posizione che i tre gruppi occupano sia nell'area del Sud-tirolo sia nel contesto della formazione degli Stati nazionali (Italia, Germania ed Austria).

La sintesi storica presentata nella prima parte intende mostrare come lo sviluppo delle questioni nazionali italiana e tedesca nel XIX secolo portò alla crisi della antica *koinè* culturale del Tirolo. L'etnicità divenne allora il migliore terreno su cui le rivendicazioni di tutela potevano essere legittimate. Nella conclusione al presente saggio si sostiene che il rafforzamento dei confini etnici, lungi dall'essere il risultato di differenziazioni profonde tra diverse formazioni culturali, è - piuttosto - più forte in aree all'interno delle quali le affinità culturali sono documentabili sia storicamente sia in riferimento alla situazione contemporanea. Questa posizione, a sua volta, richiede una teoria delle risposte differenziate rispetto al problema di come, in una situazione etnica in cui sono presenti gruppi con riferimenti a stati nazionali e gruppi privi di tale riferimento, i confini etnici sono percepiti, creati ed attuati.

1. Il Tirolo come formazione culturale

I ladini della Val di Fassa occupano la valle che, partendo dal gruppo del Sella nel cuore delle Dolomiti, si estende verso Sud. A seguito di un lungo processo di assimilazione ad opera delle confinanti popo-

lazioni di lingua tedesca e trentino-veneta, oggi solamente 40.000 persone circa parlano ancora idiomi del gruppo ladino: ottomila di essi vivono in Val di Fassa.

Sebbene dal punto di vista linguistico strettamente collegati ai gruppi linguistici del Canton Grigioni in Svizzera e del Friuli, i ladini della Val di Fassa sono entrati a far parte dell'entità politica, multietnica e multiculturale conosciuta come "Tirolo storico" sin dal XIII secolo. I Conti del Tirolo controllavano le spinte centrifughe della nobiltà locale garantendo terre, diritti politici e civili alla popolazione rurale. La fedeltà dei contadini all'autorità centrale, più che non alla nobiltà locale, fu ereditata dalla Casa di Asburgo che successe ai conti del Tirolo nel 1363. La importanza strategica, sia militare che economica, dell'area aumentò nel 1500 quando l'imperatore Massimiliano unì il Tirolo transalpino appena acquisito ai precedenti possedimenti nel Sud (Cole e Wolf, 1974:36-37). Anche prima di diventare una formazione politica unita e per molti aspetti unica, il Tirolo svolse per diversi secoli la funzione di *trait-d'union* tra le culture della Germania transalpina e quella dell'Italia cisalpina. L'archeologia dimostra come le identità locali erano sempre modellate da una varietà di influenze culturali lungo l'asse Nord-Sud e in direzione Est-Ovest (Pauli, 1980).

Collocato al centro di due tra le più influenti formazioni culturali europee, il Tirolo fu un laboratorio all'interno del quale elementi culturali, sociali e politici appartenenti a due mondi si incontravano e si mescolavano dando origine alla fine ad una unica e distinta formazione culturale sotto l'influenza delle civiltà sia mediterranea che del Nord Europa. La Chiesa e l'aristocrazia trasferivano il proprio personale tra le due aree culturali confinanti, senza tener conto della loro appartenenza etnica e linguistica, in modo da promuovere il plurilinguismo tra le élites dei centri urbani.

A partire dal X secolo, l'ultima ondata di colonizzazione delle testate delle valli alpine portò in parecchie località del Welschtirol contingenti di popolazioni germanofone. Nella Valle del Fersina, ad est di Trento, gruppi di dissodatori provenienti da entrambi i versanti del Brennero e da colonie limitrofe preesistenti furono rafforzati già almeno nel XVI secolo da gruppi di minatori provenienti dalla Germania, dal Tirolo settentrionale e dalla Carinzia. I loro discendenti, conosciuti come Mocheni, ancora costituiscono delle enclaves di parlanti un idioma tedesco arcaico all'interno della provincia di Trento (Roger 1979; Riedmann 1979). L'effetto delle migrazioni, dell'assi-

milazione linguistica e culturale, delle influenze reciproche e di altri processi di questo tipo fu notevole dal momento che si trattava di comunità di dimensioni relativamente contenute ed isolate. Fenomeni di prestito (attivo e passivo) ebbero luogo nell'interazione - di natura geografica, storica, politica o sociale - tra i diversi gruppi. Comunità con una stessa lingua possono essere organizzate, dal punto di vista dell'organizzazione politica locale, in modo diverso. Viceversa gruppi con diversa eredità etnica e linguistica sono stati collocati assieme sotto la stessa organizzazione politica ed economica. Il caso delle comunità di valle, semiautonome e multiethniche, del Tirolo orientale è, da questo punto di vista, esemplare. Le prassi giuridiche tradizionali portate a Sud delle Alpi dagli immigrati di lingua tedesca sopravvissero di fatto nonostante i tentativi delle autorità locali di collocare i nuovi arrivati nel sistema giuridico di tipo romano. Così i Mocheni di cui si è detto mantennero la pratica della primogenitura (maso chiuso) secondo le usanze tedesche, sebbene ufficialmente sottoposti al sistema legale di tipo romano dell' Arcivescovado di Trento (Sellan, 1980).

Accanto a questi aspetti istituzionali, una circolazione di tratti culturali ebbe luogo nelle valli alpine, alla periferia dei centri politici ed amministrativi collocati in pianura. Tale processo è particolarmente evidente nel caso dei ladini. A mano a mano che la lingua ladina perdeva terreno nei confronti degli idiomi germanici e trentino-veneti infiltrantisi dal Sud e dal Nord verso la linea dello spartiacque, gli idiomi ladini finirono per essere confinati all'area dolomitica. I ladini si lasciarono alle spalle, *non solo in senso metaforico*, molte delle loro pratiche culturali, che sarebbero state successivamente assimilate linguisticamente negli idiomi dominanti. I ladini, inoltre, dovettero assimilare tratti culturali da entrambi i versanti dello spartiacque. Lo stesso lessico, con i diversi strati di influenza dagli idiomi retici, celtici, veneti, germanici e, alla fine, italiani, evidenzia il grado di assimilazione - sia in senso attivo che passivo - che i ladini hanno conosciuto nella loro storia (Heilmann, 1983). Nel trattare con le popolazioni confinanti, i Ladini praticarono un elevato livello di plurilinguismo. Mentre il ladino era parlato all'interno delle comunità di valle sulle Dolomiti, idiomi germanici ed italiani erano la moneta di scambio linguistico ai confini del territorio ladino.

Così, ad esempio, il fatto che i Ladini sassani potessero esprimersi in italiano, in tedesco e in ladino, li pose in una posizione privilegiata

per agire come agenti dei mercanti tedeschi alle fiere di Bolzano (Ghetti 1974:70).

Le implicazioni culturali delle dinamiche linguistiche a cui si è fatto cenno diventano più evidenti non appena poniamo l'attenzione sugli aspetti cosiddetti "simbolici" della cultura popolare presente nell'area. Come ho dimostrato in un precedente studio comparativo della tradizione orale nel Tirolo, pratiche e mitologie popolari sviluppatesi in gruppi diversi si diffusero superando confini linguistici ed etnici. Questo avvenne su un'area ampia che progressivamente ha incluso tutta l'intera regione alpina e si effettuò secondo una complessa trama di processi linguistici, simbolici ed ideologici (Poppi, 1986). In sintesi: si può parlare di una *koinè* culturale tirolese al di là delle delimitazioni linguistiche ed a prescindere da quelli che sarebbero diventati con il tempo gli indicatori di etnicità nell'area. Affermare l'esistenza di una tale *koinè* culturale non significa negare le differenze – e, perché no?, i contrasti – tra i diversi gruppi nell'area. Differenze esistevano in realtà tra quelle che – piuttosto vagamente – possono essere definite come formazioni culturali "italiane" e "germaniche" presenti nell'area. Ciò che qui si sostiene, tuttavia, è che risulta piuttosto difficile tracciare una linea di demarcazione netta che sia in grado di separare non episodicamente e di raggruppare sotto una denominazione etnica e culturale coerente elementi di natura sociale, economica, politica e simbolica.

John Cole e Eric Wolf hanno analizzato il contrasto tra modelli culturali "germanici" ed "italiani" in Tirolo in quello che è a tutt'oggi il più organico tentativo di articolare dinamiche culturali ed etnicità nell'area (Cole e Wolf, 1974). Il loro lavoro si pone nella prospettiva di collegare in modo sistematico le dissonanze etniche tra le comunità "germanica" e quella "italiana" nel Sud Tirolo ad un insieme consolidato di atteggiamenti e pratiche culturali in contrasto tra di loro. Questa analisi, però, non prende in considerazione la vasta "zona grigia" compresa tra gli estremi accentuati del contrasto culturale, là dove le dissonanze sono sfumate ed attenuate. Ho dimostrato altrove come l'accoppiamento tra "cultura" ed "eticità", cioè l'assunto metodologico che i due elementi siano inseparabili tra di loro, porti ad un circolo vizioso in cui le dicotomie in un campo vengono automaticamente sovrapposte e ritenute coerenti con dicotomie nell'altro campo (Poppi, 1988). Il fatto che la componente "etnica" e quella "culturale" convergano è il risultato di un processo specifico, storica-

mente determinato, e non il derivato di una intrinseca proprietà sociologica della relazione tra gruppi, a prescindere da quanto diversi tra di loro essi siano. Nel Tirolo in particolare, nessuna "etnicità" sarebbe stata possibile senza la nascita delle formazioni statali moderne a Nord ed a Sud delle Alpi.

2. *La crisi del Tirolo: nazionalismo e lingua*

La crisi della *koinè* culturale del Tirolo storico è un fenomeno che risale, grosso modo, alla seconda parte del XIX secolo, quando in tutta l'Europa la "questione nazionale" divenne predominante con la crisi dello Stato assolutista e, per il Tirolo, dell'Impero asburgico. Al tempo delle campagne napoleoniche alla fine del XVIII secolo ed all'inizio del XIX secolo, i contadini del Tirolo combatterono e sconfissero le truppe francesi in nome di un Tirolo unito, fedele all'imperatore asburgico ed alla Chiesa cattolica. Allo stesso modo, nella prima guerra mondiale, Tirolesi di lingua tedesca, ladina ed italiana combatterono fianco a fianco "per l'imperatore e la patria" quella che sarebbe poi stata l'ultima guerra che li abbia visti uniti contro un nemico comune. Nell'ultimo quarto del XIX secolo i fermenti nazionalistici avevano iniziato a penetrare nel Tirolo spostando l'equilibrio della fedeltà dal Tirolo alla idee di "italianità" e di "Deutschtum".

I contadini di lingua tedesca incominciarono presto ad identificare la causa tirolese con la "questione nazionale" del pan-germanesimo. Organizzazioni come la Deutsche Schulverein e la Deutscher Volksbund promossero la fedeltà al Tirolo cattolico ed agli Asburgo contro i fermenti liberali, considerati "anticlericali", del nazionalismo italiano. Allo stesso tempo queste tendenze locali si collocavano all'interno del più ampio orizzonte del pan-germanesimo. La tensione e, in qualche modo, la incompatibilità tra "Tirolo" e "Deutschtum" divenne più evidente nel 1939 quando Hitler e Mussolini stipularono l'accordo sulle Opzioni, che consentiva ai sudtirolesi di lingua tedesca di lasciare il loro territorio e di emigrare in Germania. La nemesi storica del nazionalismo nell'età dello Stato apparve in tutta la sua tragica evidenza. Nel Welschtirol – cioè nella parte meridionale del Tirolo la cui lingua parlata era costituita da idiomi veneto-lombardi del gruppo italiano – fu soprattutto l'emergente borghesia imprenditoriale (e in certa misura una classe operaia numericamente di poca rilevanza) a vedere

nella causa italiana di unificazione nazionale la possibilità di liberarsi del peso politico ed economico dell'impero asburgico. Ai nazionalisti italiani si aggiunsero poi settori della nobiltà italiana che mai si erano adattati alla perdita di potere subita con l'unificazione del Tirolo. Nel Welschtirol la popolazione rurale o rimase per lo più immune alla propaganda politica proveniente da entrambe le parti o piuttosto mantenne l'idea di un Tirolo unificato fedele all'imperatore. Nella metà degli anni settanta quando per la prima volta condussi ricerca nell'area, alcuni anziani ladini ancora ricordavano con orgoglio come essi avevano accolto con picconi e tridentini i primi nazionalisti italiani che si erano avventurati in valle per risvegliare nei Ladini la loro "italianità".

Non appena il conflitto nazionalistico ebbe inizio, nazionalismo ed etnicità divennero sinonimi. Nacque una "contesa per i ladini": da campi opposti si argomentava che i Ladini erano in realtà "ibridi" italiani o tedeschi. Non è possibile in questo contesto seguire le diverse e complesse argomentazioni avanzate da entrambe le parti nelle loro richieste, né c'è lo spazio per entrare nei dettagli circa il rapporto spesso confuso e contraddittorio dei ladini con il nazionalismo tedesco ed italiano. È sufficiente dire che, in prospettiva, i ladini furono gli ultimi ad abbandonare speranze e richieste a favore di un Tirolo unito. Dal loro punto di vista questa era l'unica strada per evitare di essere ripartiti in unità amministrative separate ed autonome. Alla fine della grande guerra, quando il Tirolo meridionale venne annesso all'Italia, apparve chiaro che questo sarebbe stato il loro destino. Fino alla fine della seconda guerra mondiale, i ladini si batterono per mantenere il Tirolo come unità autonoma indivisa all'interno o dello Stato austriaco o di quello italiano. Dopo la divisione del Tirolo meridionale in due regioni e tre province, i ladini tentarono come ultima risorsa la loro annessione in blocco alla provincia di Bolzano. Essi videro infatti nell'ampio grado di autonomia garantito al gruppo di lingua tedesca un modo per rimanere uniti come gruppo etnico all'interno di una entità amministrativa che in qualche modo ricordasse il Tirolo storico (Alcock, 1970; Palla, 1987; Richebuono, 1982). Queste speranze e queste richieste non approdarono ad alcun risultato: oggi i ladini delle Dolomiti sono ripartiti in due regioni e tre province. Due tra queste ultime, Bolzano e Trento, sono province autonome con particolari garanzie nei confronti di interferenze da parte dello Stato e delle unità amministrative confinanti. La terza, Belluno, è parte della Regione Veneto e non gode di alcuna particolare autonomia.

Per lo scopo di questo saggio occorre dire che fin dall'inizio la questione delle affinità nazionali dei gruppi etnici nel Tirolo meridionale si presentò come un dibattito sulla lingua. La "natura nazionale" degli idiomi parlati dalle diverse comunità nel Tirolo meridionale venne considerata come una prova oggettiva ed inattaccabile della loro identità etnica e quindi nazionale. Le rivendicazioni nazionalistiche erano basate sull'argomentazione che gli idiomi tedesco ed italiano parlati nel Tirolo meridionale erano gli indicatori decisivi di distinzione in corrispondenza della quale dovevano essere tracciati i nuovi confini amministrativi. La lingua, come il più astratto e duraturo tratto culturale, venne percepita come l'evidenza cruciale delle affinità nazionali delle comunità in discussione. I linguisti giunsero a presentare la lingua come il più importante fattore di coscienza nazionale. Negli anni immediatamente precedenti la prima guerra mondiale la questione di quale lingua dovesse essere insegnata nelle scuole statali del Tirolo meridionale acquisì una rilevanza centrale.

Ma che dire del ladino? Si trattava di uno tra i molti dialetti italiani? Era una lingua a sè stante? O non era piuttosto un idioma antico ampiamente influenzato dall'italiano e dal tedesco, così da rendere legittima l'integrazione dei parlanti ladino nell'uno o nell'altro degli Stati nazionali? Quando nel 1873 uno dei maggiori linguisti del tempo sostenne che gli idiomi ladini dovevano essere considerati come appartenenti ad una distinta famiglia linguistica di tipo neo-latino (Ascoli, 1873), vennero gettate le fondamenta per una distinta identità ladina, coerente con i termini posti dalla reale situazione storica. Così, ai ladini si apriva la possibilità di legittimare la loro presenza – e il loro futuro destino storico tra le formazioni statali in concorrenza – come gruppo etnico distinto ed autonomo. Non è un caso che l'art. 6 della Costituzione repubblicana italiana parli di minoranze in Italia – del loro diritto ad avere i propri bisogni riconosciuti e tutelati dallo Stato – in termini di "minoranze linguistiche". Proprio il fatto che nel testo costituzionale non compaiano i termini "etnico" o "culturale" conferma quanto una "cultura" largamente condivisa non potrebbe permettere di individuare dei nuovi confini tra gruppi distinti.

La lingua divenne così il criterio *super partes* di appartenenza nazionale. Ed infatti il diritto ad usare il tedesco come lingua ufficiale in tutti i settori della pubblica amministrazione, compreso quello giudiziario, è stato uno dei problemi più discussi del complesso pacchetto riguardanti lo statuto di autonomia negoziato tra lo Stato italiano e

la provincia di Bolzano dopo la seconda guerra mondiale. Similmente, a loro volta, i ladini della provincia di Trento hanno rivendicato e rivendicano tuttora l'uso del ladino nelle scuole in modo da ritrovarsi nelle stesse condizioni dei ladini della provincia di Bolzano dove la maggioranza politica, detenuta dal gruppo tedesco, ha garantito, pur entro certi limiti, l'insegnamento scolastico in ladino. In sintesi: data la situazione di relativa omogeneità culturale, come era il caso del Tirolo nel secolo scorso, "la lingua" divenne il segno, meno discutibile e più netto, di identità distinta. Una volta che il più visibile segnale di confine era stato piantato tra il gruppo interno e gli altri, la strada era aperta per la realizzazione di un certo numero di altri simili segnali di etnicità.

3. Politiche culturali, etnicità e cultura nel Tirolo meridionale

Una delle maggiori conseguenze del riconoscimento da parte dello Stato italiano del carattere etnico del Trentino-Sudtirolo con la concessione dell'autonomia provinciale e regionale, è stata la programmazione e l'attuazione di politiche culturali rivolte, innanzitutto, a sottolineare la distinzione di una provincia rispetto all'altra. In secondo luogo, i gruppi di maggioranza che avevano come background politico, economico e geografico uno Stato nazionale pienamente sviluppato - cioè i trentini ed i sudtirolesi - attivarono politiche culturali determinate, allo scopo di differenziarsi dagli altri gruppi di cui condividevano la lingua sia al Nord che al Sud dello spartiacque alpino. I segnali di identità etnica e culturale presentati ai loro referenti interni ed esterni sono costruiti con materiali diversi a seconda che ci si rivolga all'interlocutore regionale o a quello nazionale.

Il gruppo maggioritario in provincia di Bolzano, di lingua tedesca, si richiama alle affinità tedesche per rivendicare autonomia dall'amministrazione centrale. Nel fare questo ha cercato, attraverso il difficile periodo della negoziazione del pacchetto dell'autonomia, il sostegno dello Stato austriaco e di associazioni culturali tedesche appellandosi alla solidarietà culturale tedesca anche a livello internazionale. I legami culturali e storici e le affinità con il mondo tedesco vengono anche presentate nel giustificare le posizioni separatiste e di distinzione nei confronti degli abitanti della provincia di Trento nel passato membri dello stesso Tirolo. Allo stesso tempo, sull'altro fronte, l'im-

immagine del Sudtirolo promossa nella cultura tedesca è quella di una formazione culturale distinta; non semplicemente integrabile nel mondo culturale tedesco. A seguito della ricostruzione nel dopoguerra dell'economia locale, il turismo sulle Alpi è emerso come la più praticabile alternativa alla crisi irreversibile dell'economia montana. La categoria sociologica del "contadino-operaio" è diventata un fattore di equilibrio in grado di mantenere l'agricoltura come fonte di reddito accanto all'occupazione stagionale nel turismo e nei settori ad esso collegati (Katzenstein, 1977). Oggi il reddito proveniente dalle attività turistiche e da quanto rimane della tradizionale economia di montagna ha reso l'antico Tirolo una delle aree a più elevato reddito pro-capite d'Europa (Lichtenberger, 1975). L'immagine di un Sudtirolo culturalmente e storicamente distinto è promossa come un ulteriore risorsa, non priva di implicazioni politiche, per l'attività turistica locale (folclore, architettura, musica, massmedia ecc.). Le politiche culturali perseguite dalla Südtiroler Volkspartei, il potente partito di maggioranza nella provincia di Bolzano, sono legate in vari modi alle richieste del mercato turistico ed ottengono, in questo modo, un sempre maggior livello di legittimazione per i vantaggi economici che facilitano.

Le associazioni culturali sparse su tutto il territorio sono ampiamente sovvenzionate attraverso generosi sussidi del governo provinciale. Quelle che alcuni critici hanno sarcasticamente definito "politica della Lederhosenkultur" promuovono il folclore locale in tutti i settori della società. Così, per esempio, le associazioni di cacciatori sono collegate alle associazioni degli Schützen, le truppe territoriali che ricordano le sollevazioni contro Napoleone e le influenze giacobine. Entrambe sfilano nei costumi tradizionali nei cortei a carattere civile e nelle processioni religiose. Le due categorie non sono facilmente distinguibili in quanto frequentemente si identificano dato il legame tra Chiesa e Patria proprio della ideologia tirolese. Il "folclore" è più che mai vivo ed in salute e porta i segni di un'intatta tradizione di ruralità, artigianato, libertà ed orgoglio etnico. Per i sudtirolesi il "Tirolo" è ancora oggi un potente distintivo di una formazione culturale, saldamente ancorata all'interno delle mitologie culturali della Germania e dell'industria del tempo libero come la terra meridionale del sole, della montagna e dello Jodler. Così il Tirolo "etnico" quale appare oggi sulla carta culturale dell'Europa è piuttosto diverso dal Tirolo "storico". La ridefinizione delle frontiere tra lo stato italiano e

quello austriaco ha, in un certo senso, portato al passaggio dalla nozione del Tirolo storico, politico ed amministrativo ad una nuova identità definita per il suo carattere "etnico", dove "etnico" sta per legame e fedeltà al mondo culturale tedesco.

A sud del confine provinciale tra Bolzano e Trento, la presentazione dell'identità culturale verso le frontiere interne ed esterne cambia, e si basa su contenuti diversi. Nei confronti dei loro vicini sudtirolesi i trentini sottolineano la loro affinità con la realtà culturale italiana. La preoccupazione, infatti, di evitare di essere confusi ed integrati all'interno di una diversa unità culturale ed etnica, non deriva per i Trentini dal confronto con i loro vicini di lingua tedesca, dal momento che la sola lingua garantisce contro eventuali intrusioni. Piuttosto la loro preoccupazione è quella di distinguersi dai confinanti a sud - gli italiani - la cui lingua e cultura presenta molte linee di continuità con la loro. Lo sforzo di creare una identità culturale trentina distinta non può far forza completamente su ragioni di carattere "etnico" dal momento che la natura storica - e pertanto dal punto di vista etnico piuttosto dubbia - del confine meridionale della provincia le renderebbe per lo meno discutibili. Se le rivendicazioni dell'autonomia fossero basate su motivazioni di carattere etnico, come avviene nel caso dei parlanti tedesco del Sudtirolo, le fondamenta reali dell'ideologia autonomistica verrebbero seriamente messe in discussione. Inoltre, fare forza sull'identità tirolese implicherebbe integrazione con i parlanti tedesco della provincia di Bolzano che sono riusciti a monopolizzare tale concetto. Il "Tirolo" in Trentino è stato visto con sospetto, sin dal successo del nazionalismo italiano, come la bandiera del nazionalismo tedesco e, di conseguenza, della conservazione nostalgica. D'altra parte i parlanti tedesco non sarebbero disposti a dare il benvenuto ai Trentini da questo punto di vista e i Trentini, a loro volta, non sono disponibili ad essere integrati con essi.

In queste condizioni le ragioni che vengono presentate per sostenere la rivendicazione dell'autonomia trentina sono soprattutto di natura storica e "culturale". Negli ultimi anni, l'amministrazione provinciale di Trento è andata promuovendo una immagine del Trentino come "un ponte attraverso l'Europa". In numerosi discorsi ufficiali e pubblicazioni il Trentino viene descritto come il "cuore della Mitteleuropa", quella parte dell'Europa in cui le tradizioni tedesche, italiane e slave si incontravano e si mescolavano sotto l'impero asburgico. Se una tale immagine - e le numerose iniziative culturali di natura po-

litica e culturale che l'accompagnano – corrisponda o meno ad una piuttosto bizzarra idea circa la collocazione del cuore dell'organismo mitteleuropeo è una questione che non riguarda questo saggio. Ai nostri fini quello che è rilevante è che nessun riferimento al "Tirolo" viene abitualmente fatto nel linguaggio ufficiale, politico e culturale, della provincia di Trento¹.

Nel campo del folklore storico, la recente ripresa delle Feste Vigiliane offre l'immagine di Trento come una capitale internazionale in una ampia cornice storica. L'iniziativa comprende alcuni giochi nei costumi del periodo in cui Trento fu sede del Concilio, alla metà del XVI secolo. Mentre viene attentamente evitato il problema, piuttosto imbarazzante, circa il significato storico della Controriforma, ci si concentra sulla grandezza, internazionalmente apprezzata, della Trento del Rinascimento, attiva, prosperosa e gaudente. L'accento è ancora posto sul significato transnazionale della città "a cavallo di due mondi", Italia e Germania, presente e futuro.

Saldamente radicata nella formazione statale italiana e, purtuttavia, ancora alla ricerca di una legittimazione per la sua richiesta di autonomia, l'ideologia del Trentino rivendica una sua identità distinta presentando l'area come una formazione transnazionale, culturalmente e storicamente "Mitteleuropea". Trattandosi di un ponte reale, il "Tirolo" è scavalcato completamente, consegnato ai vicini di lingua tedesca che ne hanno rivendicato (ed ottenuto) le implicazioni simboliche. Le politiche culturali in Trentino sorpassano le prospettive regionali e si rivolgono verso l'obiettivo di maggior rilievo dell'Europa, rivendicando per il Trentino una funzione trainante come anticipatore della futura integrazione europea. Così, ciò che costituisce il segno di distinzione del Trentino di fronte al complesso della formazione culturale costituita dai parlanti italiano, non è il suo ruolo all'interno

¹ Al tempo della stesura del presente saggio la riunione congiunta delle Diete del Tirolo e del Vorarlberg e dei Consigli Provinciali di Trento e Bolzano tenutasi a Merano il 21 maggio 1991 non aveva ancora avuto luogo. L'appello ad "una storia e cultura largamente condivise per costruire un'unità pur nel rispetto dell'autentico ed articolato pluralismo delle autonomie" (Mario Malossini, *Consiglio Provinciale Cronache* 63, maggio 1991, n. 7) rende questa analisi in una certa misura superata dall'evoluzione degli eventi. Resta da vedere, peraltro, come (e se) tale nuova consapevolezza si articolerà a livello della cultura diffusa nelle singole regioni, e, soprattutto, come verrà tradotta a livello di politiche culturali "interne" e di promozione d'immagine all'esterno.

del Tirolo storico a carattere multi-etnico, ma piuttosto molto più ambiziosamente il suo ruolo all'interno dell'Europa. Questo ruolo è in fase di costruzione ben al di là della contesa sul Tirolo. I riferimenti vengono fatti alla natura europea, internazionale ed inter-etnica dell'impero così come all'eredità internazionale e pan-culturale del Rinascimento.

Si è fin qui analizzato lo stato della questione con riferimento alle strategie messe in atto dai due gruppi di maggioranza al fine di veder riconosciuto il proprio carattere distintivo. Si è notato che la "divisione del lavoro etnico" porta i Trentini ed i Sudtirolesi ad un doppio gioco a seconda che si tratti di rivendicare la propria peculiarità all'interno o all'esterno della propria area. Da questo punto di vista il caso dei Ladini è molto diverso. Diversamente dalle comunità tedesca ed italiana, i Ladini non hanno alcun Stato nazionale a cui presentare le proprie rivendicazioni autonomistiche e da cui vederle riconosciute e realizzate. Gli appelli fatti dai Ladini delle Dolomiti e, soprattutto, dai Ladini della Val di Fassa, alle agenzie internazionali - come la Corte Europea di Bruxelles e le Nazioni Unite - non hanno sortito alcun risultato. Inoltre, il fatto che essi godano di livelli diversi di tutela nelle tre province in cui sono stati ripartiti (nella provincia di Belluno tale tutela non esiste per niente) non aiuta certo a creare una politica pan-ladina rivolta a rafforzare i confini etnici in senso organico. Nella provincia di Bolzano il pieno riconoscimento dello status etnico in campo amministrativo portò a prendere in considerazione la questione ladina nella prospettiva di una regolazione dei rapporti tra i gruppi di lingua italiana e tedesca. Da questo punto di vista la presenza dei Ladini è servita per attenuare la tensione nel confronto tra i due gruppi nazionali. Nella provincia di Trento, nonostante gli sforzi dei Ladini, l'esistenza di una questione "etnica" non è mai stata pienamente riconosciuta. D'altra parte il gruppo mòcheno, di lingua tedesca, non ha mai costituito, fino agli anni recenti in verità, una forza reale data la sua marginalità economica e numerica. Avendo mancato di realizzare i propri obiettivi più volte, ai ladini non rimase che creare - ogni comunità di valle per proprio conto - le loro proprie delimitazioni territoriali, culturali ed etniche dal momento che nessuna veniva garantita dalle politiche ufficiali dello Stato. In qualche modo soddisfatti dei diritti pur limitati che vengono loro garantiti dalla Südtiroler Volkspartei, i Ladini della provincia di Bolzano hanno per lo più abbandonato le pretese di piena autonomia, senza par-

lare dell'unificazione all'interno di una più ampia unità amministrativa ladina. Altrove, in Fassa, Livinallongo, Cortina d'Ampezzo, sia la pretesa di una identità distintiva sia la lotta per un suo riconoscimento mancano di un fondamento istituzionale. Si tratta, quindi, in tutto e per tutto, di politiche culturali locali rivolte a rinforzare e ad attuare quei segni di etnicità che nessuno è disposto a dare per acquisiti.

Nel periodo dopo la seconda guerra mondiale la lotta per il riconoscimento in Val di Fassa è stata condotta in relazione a vari obiettivi. Anzitutto c'è stata una lotta sulla questione della lingua e della scuola. Sin dal 1976 l'amministrazione provinciale ha accettato di considerare il ladino come la prima lingua nella scuola dell'infanzia e di assicurare un'ora settimanale di lingua e cultura ladina nella scuola elementare. Il movimento ladino chiede oggi l'ampliamento della lezione settimanale e pone come obiettivo finale il riconoscimento del ladino come lingua di insegnamento nelle scuole elementari. Numerosi passi sono stati compiuti per lanciare la lingua ladina al di fuori del ghetto dello scambio conversazionale a livello di famiglia e di paese, in modo da garantirne lo status di lingua ufficiale. Accanto ad iniziative di carattere privato relative alla denominazione di case, alberghi ed altri luoghi pubblici con termini ladini, i consigli comunali nella valle hanno ora ristabilito i nomi ladini delle località nei segnali e nelle indicazioni stradali. Toponimi ladini figurano anche nella cartina ufficiale della provincia di Trento.

Il risveglio a livello di base della questione ladina negli ultimi quindici anni può essere con maggior evidenza illustrato dal revival di numerose pratiche tradizionali relative alla cultura popolare. Gli sforzi si sono concentrati su quelle tradizioni che divennero obsolete nel periodo tra le due guerre quando la valle conobbe una serie di rilevanti cambiamenti sociali ed economici. Come ho dimostrato altrove (Poppi, 1983, 1&2) eventi popolari legati al calendario come il Carnevale sono rivalorizzati da agenzie istituzionali e semiistituzionali che mirano a ripristinare i tratti "autentici" della cultura ladina. Quello che è sopravvissuto al processo di cambiamento sociale ed economico nella forma di pratiche tradizionali ("customary practices", per usare la terminologia di Hobsbawm) è ora rivisitato per produrre una "cultura ladina tradizionale" peculiare, ritenuta immutata e pertanto autentica. Nelle affollate stagioni turistiche estive ed invernali la valle diventa un paleoscenico su cui i ladini inscenano rituali di distinzione cultu-

rale. Elementi del modo di vita "tradizionale", la mitologia e il folclore sono ripresi in manifestazioni, spettacoli, cortei, carnevali e feste a cui intervengono centinaia di turisti. Vengono così tracciati i confini della distinzione etnica, che altrimenti sarebbero sfumati e sovrastati dal processo di modernizzazione creato dalla crescita dell'industria turistica. In questo senso l'etnicità è sempre più una questione di rappresentazione: elementi della vita pre-contemporanea, spazzati via dal processo di mutamento economico e sociale, sono ripresi e ri-presentati come specificamente ladini. In generale, l'aggettivo "ladino" è diventato una qualifica di oggetti e pratiche prima prive di significato etnico: gli stili architettonici ed artistici nella pittura e nella scultura, ricette di cucina, capi di abbigliamento, carnevali e maschere hanno assunto la funzione di indicatori di distinzione etnica.

Il processo tramite il quale l'etnicità diventa soggetto da rappresentare è stato chiaramente evidenziato nella manifestazione pan-ladina organizzata nel 1985 ad Ortisei per celebrare il "secondo millennio" dei Ladini. Paradossalmente la data fu fatta coincidere con la ricorrenza della conquista della regione dei Reti da parte delle legioni romane di Tiberio e di Druso. Uironia è che fu proprio da allora che ebbe inizio la progressiva assimilazione dei progenitori degli odierni ladini nel mondo romano. Ad Ortisei, episodi particolari della storia ladina dalla conquista ad oggi vennero rappresentati per le strade accanto a scene di mitologia ladina e pratiche tradizionali. In quell'occasione, l'identità culturale ladina apparve nella forma di indicatori simbolici - e pertanto rappresentabili e riproducibili - della distinzione, in modo da sostenere la rivendicazione che i Ladini fanno di essere stati gli abitanti originari dell'area, molto prima della penetrazione dei loro confinanti di lingua italiana e tedesca.

Il processo di selezione degli indicatori etnici illustra la dinamica di legittimazione etnica nel Sudtirolo. Gli oggetti suscettibili di qualificazione etnica sono ripresi dal complesso dei tratti culturali che sono stati espurgati nel processo di cambiamento sociale. Le aree limitrofe al territorio ladino hanno conosciuto un processo di modernizzazione anche più profondo delle valli ladine. Le pratiche rurali tradizionali sono scomparse nelle aree di pianura molto prima che lo stesso avvenisse nelle zone di collina o di montagna. All'interno di questo contesto l'identificazione di pratiche popolari, una volta diffuse su ampia scala, come specificamente ladine, non ha avuto problemi in mancanza di un contesto comparativo all'interno del quale sareb-

bero potute emergere linee di continuità là dove si stavano esplicitamente costruendo, invece, delle differenze. Contrariamente ai loro vicini di lingua italiana e tedesca, i ladini non hanno alcuna necessità di differenziare l'attuazione degli indicatori di confine in relazione a frontiere interne od esterne. Costretti da circostanze storiche ad abbandonare l'unico obiettivo che avrebbe potuto salvarli dalla ripartizione – ovvero l'idea di un Tirolo unito –, messi di fronte al fatto che tale idea era stata fatta propria del gruppo linguistico tedesco, i ladini non poterono che continuare il gioco cercando di identificare loro stessi i loro indicatori di distinzione. Diversamente dai tedeschi e dagli italiani, i ladini non devono fronteggiare le pressioni verso l'omologazione provenienti dalle rispettive realtà culturali nazionali. La costruzione di frontiere etniche richiede il consolidamento di un complesso coerente di segnali, in grado di respingere ogni intrusione a prescindere dalle affinità etniche. La stessa assimilazione pervasiva e globalizzante della cultura e della società ladina nel sistema mondiale – anche più rilevante se si pensa alla crescita delle attività turistiche – pose i Ladini alla ricerca di una identità culturale specifica e netta da porre a guardia dei propri confini etnici. I Ladini possono contare solamente su un bagaglio di risorse interne, cioè sulla ri-presentazione e ri-produzione di tratti culturali di cui lo stesso processo storico che aveva portato alla crisi dell'identità inter-etnica tirolese si era per così dire liberato.

4. Conclusioni

Negli ultimi anni gli studiosi dell'etnicità hanno sempre più frequentemente posto la loro attenzione su una serie di fenomeni che hanno a che fare con la ricerca di "distintività culturale" (Allardt, 1979; Gross, 1976; Gubert, 1976, quest'ultimo con riferimento specifico all'identità etnica nel Trentino-Sudtirolo, Peterson Royce, 1982). Lo sforzo dei gruppi di minoranza di mantenere, attuare od anche creare una immagine distinta della propria cultura di fronte alla società di maggioranza che li circonda, è documentato specificamente nelle situazioni di confronto etnico in cui gli indicatori di distinzione sono un requisito necessario per legittimare le richieste di varie forme di tutela e di discriminazione positiva da parte dello Stato e delle sue agenzie. La promozione di "distintività culturale" è, inoltre, propria

di quei contesti etnici in cui il livello di conflitto è relativamente basso. A loro volta bassi livelli di conflitto sembrano essere propri di quelle situazioni in cui si trova un grado relativamente elevato, di omogeneità sociale, economica e politica, tra i diversi gruppi etnici. Quando e dove la contesa etnica non assume la forma di una lotta contro forme di discriminazione etnica, ciascuna minoranza etnica – per quanto paradossale possa sembrare – combatte per il riconoscimento della propria peculiarità, e pertanto separazione, sia dalle altre minoranze, sia dalla maggioranza non etnica. In altre parole: una volta che il processo di assimilazione economica, politica e culturale all'interno del contesto della società ha estirpato le fondamenta per una discriminazione negativa cancellando, per così dire, molte delle caratteristiche etniche distintive a livello culturale, ha allora inizio una nuova fase della contesa etnica. Non solo gli indicatori della distinzione etnica – o piuttosto ciò che rimane di essi – sono di nuovo ripresi ed anche creati, ma se ne rivendica anche il riconoscimento da parte dello Stato. Allo Stato viene richiesto di attuare azioni di discriminazione positiva affinché quegli stessi indicatori di distinzione possano essere sottratti all'assimilazione totale.

Il caso dei Ladini della Val di Fassa dimostra che il bisogno di "distinzione culturale" è il risultato diretto del processo di integrazione (e di assimilazione) del gruppo di minoranza nella società dominante. E ancora, si può sostenere che esso è accentuato dalla minaccia che il processo pone per la ridefinizione della formazione sociale ladina come una unità distinta all'interno della regione Trentino-Sudtirolo. La dinamica del caso del Sudtirolo mette in discussione la posizione, ampiamente condivisa, che «ethnicity can only happen at the boundary of "us", in contact or confrontation or by contrast with "them"» (Wallman, 1979:3, ma anche, naturalmente, Barth, 1969). Invero: chi sono i "noi" e chi sono i "loro" nel caso del Sudtirolo? È chiaro a questo punto che ciò che sta succedendo nell'area è appunto la ridefinizione del confine.

La "cultura" è un bene sociale necessario per distinguere e differenziare, è un materiale flessibile adatto ad isolare i "noi" dai "loro" in una situazione che altrimenti risulterebbe inevitabilmente uniforme. Ciascun gruppo nel Tirolo meridionale scambia, per così dire, materiali tratti dal comune repertorio storico con altri che, accantonati dalle controparti, possono essere rivendicati come unici ed esclusivi. Le tradizioni sono divise e lottizzate: noi prendiamo il Tirolo, voi avete

il Rinascimento e lasciamo il Carnevale ai ladini. Così la tradizione non è solo inventata, ma anche sezionata, selezionata e distribuita. Questo processo è favorito dalla modernizzazione che ha fatto della "tradizione" il criterio di distinzione. Una volta che i processi storici hanno fatto della tradizione il livello paradigmatico nei confronti del quale ogni legittimazione etnica deve essere verificata, la strada è aperta per un uso della tradizione a livello sintagmatico. Usanze e pratiche sono adiacenti tra di loro: noi facciamo questo, loro fanno quello, siamo tutti differenti. La "tradizione" diventa un sistema compiutamente predisposto di segni: una ideologia.

In conclusione, e forse incidentalmente, consideriamo brevemente il ruolo dello Stato nel processo descritto. In linea con una considerazione dell'etnicità come fenomeno interattivo e relazionale, la letteratura recente ha analizzato il rapporto tra etnicità e formazione degli stati nazionali evidenziandone la inscindibilità (Gellner, 1983). Come abbiamo visto i gruppi di lingua tedesca ed italiana stanno attuando una politica di affermazione della propria distintività differenziata in rapporto al confine, interno od esterno, a cui essa si rivolge. I Ladini, al contrario, operano su entrambi i fronti in modo analogo. Questa differenza è dovuta alla diversa relazione che i tre gruppi etnici hanno nei confronti dei loro "vicini" da un lato e nei confronti degli stati nazionali italiano ed austriaco (e, più in generale, con l'area culturale italiana e tedesca) dall'altro. La presenza di questa articolazione indica che la natura del rapporto tra i gruppi in contesa, come anche la natura del rapporto tra di loro e lo stato nazionale, è decisiva nel determinare quali indicatori di distinzione - tra i tanti - verranno selezionati nel processo di delimitazione dei confini. Se la formazione di una realtà in cui i "noi" e i "loro" possono essere isolati come differenti è il risultato di un processo storico, allora c'è da dire che l'etnicità non è solo il risultato di tale processo. È anche in funzione di una situazione istituzionale diversa - la presenza attiva di uno Stato nazionale o quella di una comunità senza Stato - che i "noi" ed i "loro" si definiscono nell'evolversi del processo storico.

BIBLIOGRAFIA

- ALCOCK, A.E., 1970, *The History of the South Tyrol Question*, London.
- ALLARDI, E., 1979, Implications of the Ethnic Revival in Modern Industrializing Society, *Commemationes Scientiarum Socialium*, 12.
- ASCOLI, G.I., 1873, Saggi ladini, *Archivio Glottologico Italiano*, 1.
- BARTH, F., (a cura di), 1969, *Ethnic Groups and Boundaries: the Social Organization of Cultural Differences*, Boston.
- COLE, J., e Wolff, E., 1974, *The Hidden Frontier: Ecology and Ethnicity in an Alpine Valley*, New York.
- GELNER, E., 1983, *Nation and Nationalism*, Oxford.
- GHETTA, P. F. 1974, *La Valle di Fassa nelle Dolomiti: preistoria, romanità, medioevo. Contributi e documenti*, Trento.
- GRETTER, M., (a cura di), 1979, *La Valle del Fersina e le isole linguistiche di origine tedesca del Trentino*, Trento.
- GROSS, F., 1978, *Ethnics in a Borderland: an Enquiry into the Nature of Ethnicity and Reduction of Ethnic Tensions in a One-time Genocide Area*, Westport.
- GUBERT, R., 1976, *L'identificazione etnica: indagine sociologica in un'area plurilingue del Trentino-Alto Adige*, Udine.
- HELMANN, L., 1983, Popoli e lingue nella formazione dell'entità culturale atesina, *Mondo Ladino VII*, n. 3-4, pp. 23-69.
- HOBBSAWM, E., RANGER, T. (a cura di), 1983, *The Invention of Tradition*, Cambridge.
- KATZENSTEIN, P.J., 1977, Ethnic Political Conflict in South Tyrol, in Esman M.J., (a cura di), *Ethnic Conflict in the Western World*, London.
- LICHTENBERGER, E., *The Eastern Alps*, Oxford.
- PALLA, L., 1986, *I Ladini fra tedeschi e italiani. Livinaltongo del Col di Lana: una comunità sociale 1918-1948*, Venezia.
- PAULI, L., 1980, *The Alps-Archaeology and Early History*, London.
- PETERSON ROYCE, A., 1982, *Ethnic Identity: Strategies of Diversity*, Bloomington.
- POPPI, C., 1983 (1), *We are mountain people: Tradition and Ethnicity in the Ladin Carnival of the Val di Fassa*. Ph. D. Thesis, University of Cambridge.
- POPPI, C., 1983 (2), Coutume, Ethnicité et Tradition: formes de perpétuation dans le Carnaval Ladin du Val di Fassa (Dolomites, Italie du Nord), in: Anon. (a cura di), *Le Carnaval, la Fête et la Communication*, Nice.

- POPPI, C., 1986, Il tipo simbolico uomo selvaggio: motivi, funzioni e ideologia, *Mondo Ladino X - Studi in Onore di Luigi Heilmann*.
- POPPI, C., 1988, *The Third Factor: Cultural Affinities and Ethnic Dissonances in Southern Tyrol*, manoscritto.
- RICHEBUONO, G., 1982, La presa di coscienza dei Ladini, *Ladinia V*.
- RIEDMANN, J. 1979, Berghau im Fersental, in Gretter M. (a cura di), *La Valle del Fersina e le isole linguistiche di origine tedesca nel Trentino*, Trento 1979: 175:198 (incl. la traduzione).
- ROGGER, I. 1979, Dati storici sui Mocheni e i loro stanziamenti, in Gretter M. (a cura di), *La Valle del Fersina e le isole linguistiche di origine tedesca nel Trentino*, Trento 1979: 153:173.
- SELLAN, G., 1979, Costituzione della famiglia mochena e della proprietà fondiaria nel tempo, Gretter M., (a cura di), *La valle del Fersina e le isole linguistiche di origine tedesca del Trentino*, Trento.
- TONKIN, E., McDONALD, M. e CHAPMAN, M., (a cura di), 1989, *History and Ethnicity*, London.
- WALLMAN, S., (a cura di), 1979, *Ethnicity at Work*, London

ANTONIO SCARPA

ALTRE RISULTANZE SULLA MEDICINA POPOLARE
IN VAL DI FASSA

Premessa

Con riferimento all'articolo di Cesare Poppi (*Medicina popolare in Val di Fassa*, Mondo Ladino, 1988, n. 3-4) e alle recensioni dello stesso Poppi e di Fabio Chiocchetti riguardanti il nostro *«Etnomedicina comparata delle etnie ladine. Primi risultati di indagini in corso»*, di A. Scarpa e Collaboratori (tra i quali lo stesso Poppi e Chiocchetti), Studi Etno-Antropologici, 1988, XVI, crediamo opportuno precisare quanto segue:

La etnomedicina è scienza interdisciplinare per eccellenza e come tale interessa settori diversissimi del sapere che, spesso, poco hanno in comune tra di loro, come scienze umanistiche e scienze medicobiologiche. È ovvio che ogni studioso tratta gli argomenti secondo i propri punti di vista, la propria formazione, la propria competenza e le proprie finalità, quindi facili sono i malintesi, che possono portare a sterili polemiche, quando si stabiliscono contatti, alle volte inevitabili, tra varie discipline.

Per noi la etnomedicina è prima di tutto scienza medica perché così è nata e così si è affermata con riconoscimenti universitari, associazioni, congressi nazionali e internazionali.

Ciò detto, come medici e biologi, pensiamo non pertinenti le critiche mosse e quindi inutili il controbatterle.

Da aggiungere che, in parte, gli equivoci sono stati determinati ed aggravati dal caos editoriale cui, in quel momento, si trovava la Rivista che ha pubblicato la nostra nota preventiva.

Etnofarmacognosia della Val di Fassa e di altre etnie ladine e non ladine.

In primo piano, nelle ricerche di una etnomedicina comparata, quale noi la intendiamo, trovasi, senza dubbio, la etnofarmacognosia, sola

in grado di poterci offrire, per quanto possibile, elementi certi, obiettivi e scientifici.

Abbiamo scelto due *tests* che potrebbero valere come campione, riguardanti sindromi molto comuni e cioè ferite e reumatismi, prendendo in esame farmaci per lo più per uso esterno, comunemente usati, e cioè piante ¹.

Questi due *tests*, per quanto riguarda il confronto tra le etnie ladine del Trentino e Alto Adige e le altre non ladine, ci dicono ²:

I. PIANTE VULNERARIE (n. 27 e 56 del ricettario)

Ia. Val di Fassa (Trento):

includendo anche qualche informazione della Val di Fiemme (Trento).

1. *EQUISETUM ARVENSE* L., Coda di cavallo. Parte aerea in decotto, per impacchi. Altre zone in cui si usa: Val Gardena (Bolzano), Altopiano di Piné (Trento), Val di Sole e Val di Non (Trento), Valle d'Ampezzo (Belluno), Val di Ledro (Trento).
2. *LARIX DECIDUA* L., Larice. Resina, applicazione locale. Altre zone: Val di Sole di Non (Trento), Valle d'Ampezzo (Belluno), Feltrino (Belluno).
3. *ABIES ALBA* Miller, Abete bianco. Resina, applicazione diretta. Altre zone: Val di Ledro (Trento) e altri luoghi in cui si usa per la confezione di cerotti.
4. *PICEA EXCELSA* (L.) Karsten, Abete rosso. Resina, applicazione diretta. Altre zone: Val di Ledro (Trento) e Agordino (Belluno).
5. *CORYLUS AVELLANA* L., Nocciolo. Foglie, decotto per impacchi. Uso noto in diverse zone d'Italia.
6. *SEDUM SEXANGULARE* L., Erba pignola. Foglie, cataplasma. Uso comune in altre zone.

¹ Per il confronto etnofarmacognostico abbiamo attinto in gran parte alle pubblicazioni di Elsa M. Cappelletti e Coll. per quanto riguarda il Trentino-Alto Adige.

² Al nome scientifico della pianta si fa seguire quello italiano non vernacolare, le parti usate, le modalità, l'applicazione e le zone d'impiego. Le piante sono riportate secondo l'ordine sistematico.

7. *ONONIS SPINOSA* L., Ononide, Bonagra. Radici, infuso per impacchi. Uso comune in altre zone.
8. *ANTHYLLIS VULNERARIA* L., Vulneraria. Foglie e fiori, decotto per impacchi. Altre zone: Valle d'Ampezzo (Belluno), Agordino e tutta Italia.
9. *GERANIUM ROBERTIANUM* L., Cicuta rossa, Erba cimicina. Foglie, infuso per impacchi, ritenuta di grande efficacia. Uso comune: Valle d'Ampezzo, zone varie d'Italia.
10. *SYMPHYTUM OFFICINALIS* L., Consolida maggiore. Rizoma, infuso per impacchi. Uso comune in varie zone d'Italia.
11. *PRUNELLA VULGARIS* L., Brunella. Foglie, infuso per impacchi; usata anche nel Carso Isontino (Gorizia).
12. *PLANTAGO MEDIA* L., Piantaggine. Foglie, applicazione diretta. Altre zone: Val Gardena (Bolzano), Val di Ledro (Trento), Val dei Mocheni (Trento), Trevigiano. Le congeneri *PLANTAGO MAJOR* L. e *PLANTAGO LANCEOLATA* L. sono usate per lo stesso scopo in moltissime altre zone d'Italia.

fb. Val Gardena (Bolzano):

1. *CETRARIA ISLANDICA* (L.) Ach., Lichene islandico. Infuso e decozione della droga per impacchi. In uso in tutto l'Arco Alpino.
2. *EQUISETUM ARVENSE* L., Coda di cavallo. Vedi Val di Fassa e Val di Fiemme.
3. *LARIX DECIDUA* L., Larice. Vedi Val di Fassa e Val di Fiemme.
4. *JUGLANS REGIA* L., Noce. Foglie, infuso o decotto, applicazione topica. Altre zone: Veronese meridionale, Mantovano settentrionale, Val Tramontina (Pordenone) e altre zone della Venezia Giulia.
5. *ALCHEMILLA VULGARIS* L., Ventagliana. Foglie, decotto, applicazione locale. Zone d'uso diffuse.
6. *HYPERICUM PERFORATUM* L., Erba di S. Giovanni. Vedi Val Badia.
7. *LAVANDULA SPICA* L., Lavanda. Fa parte di pomate e composti simili di uso generale per accertate proprietà antisettiche e cicatrizzanti.

8. SOLANUM TUBEROSUM L., patata. Tubero crudo, di uso molto comune specie nelle ustioni.
9. PLANTAGO MEDIA L., Piantaggine. Vedi Val di Fassa e Val di Fiemme.
10. CALENDULA OFFICINALIS L., Calenzola, Fiorrancio. Parte aerea della pianta, tintura o alcolatura per applicazione locale. Usata per lo stesso scopo in moltissime zone.
11. ACHILLEA MILLEFOLIUM L., Millefoglie. Foglie riscaldate in olio d'oliva, applicazione topica. Altre zone: Val di Ledro (Trento), Veneziano, Venezia Giulia.
12. CAMOMILLA RECUTITA (L.) Rauschert, Camomilla. Capolini polverizzati per applicazione locale. Altre zone: Val Tramontina (Pordenone) e altre località d'Italia.
13. TRIGONELLA FOENUM GRAECUM L., Fieno greco. Semi. Già Carlo Magno ordinava la coltivazione della pianta ai monaci Benedettini per le sue note qualità vulnerarie.

Ic. Val Badia (Bolzano):

1. HYPERICUM PERFORATUM L., Iperico, Erba di S. Giovanni. Fiori, oleolito. Altre zone: Altopiano di Piné (Trento), Val dei Mocheni (Trento), Altopiano di Folgaria (Trento), Val di Ledro (Trento), Feltrino (Belluno), Veronese meridionale, Mantovano settentrionale, Trevigiano.
2. SOLIDAGO VIRGA AUREA L., Verga aurca. Fiori, oleolito. Altre zone: diverse in Italia.

II. PIANTE ANTIREUMATICHE E ANTINEURALGICHE (n. 41 e 45 del ricettario)

IIa. Val di Fassa e Val di Fiemme (Trento):

1. DRYOPTERIS FILIX-MAS (L.) Schott, Felce maschio. Frondi verdi, si prepara un giaciglio per gli ammalati. Uso comune in tutto il Nord-Est d'Italia; rizoma macerato in alcool, per frizioni. Altre zone: media e bassa Val di Non.

2. *ABIES ALBA* Miller, Abete bianco. Oleoresina applicata sull'arca affetta o le gemme in decozione. Altre zone: Val di Sole, Val di Ledro, Val dei Mocheni, Valle But, Venezia Giulia.
3. *LARIX DECIDUA* Miller, Larice. Oleoresina, frizioni sulla parte affetta. Altre zone: Val Badia, Val di Ledro, Monti Lessini e altre aree.
4. *JUNIPERUS COMMUNIS* L., Ginepro. Ramoscelli e bacche, decozioni per bagno, macerazioni in acqua o aceto, vaporizzazioni delle bacche sui tizzoni. Azione antireumatica nota sin dall'antichità. Altre zone: Val di Sole, Val di Ledro, Val di Pinè, pianura e piedi delle Colline di Treviso, Venezia Giulia e molte altre aree.
5. *TAXUS BACCATA* L., Tasso. Foglie macerate in alcool: frizioni sulla parte affetta.
6. *CHENOPODIUM ALBUM* L., Chenopodio. Decozione della pianta con aggiunta di alcool per frizioni sulla parte affetta. Si trovano indicazioni del suo uso come antireumatico in varie zone d'Italia.
7. *HYPERICUM PERFORATUM* L., Erba di S. Giovanni. Fiori macerati in olio o grappa. Frizioni sulla parte affetta. Altre zone: Val Badia, Valli di Agordo, Valli di Astico e Posina, Altopiano di Folgaria e Lavarone, Carso di Monfalcone, Venezia Giulia.
8. *BRASSICA OLERACEA* L., Cavolo cappuccio. Foglie per applicazione locale. Di uso comune nelle Valli di Astico e Posina, in Val Tramontina e nelle zone del Monte Grappa.
9. *AESCULUS HIPPOCASTANUM* L., Castagno d'India. Foglie, semi e corteccia macerati in alcool. Uso noto in Valle But e altre aree.
10. *CALLUNA VULGARIS* Hull, Brugo. Ramoscelli e fiori, decozioni per impacchi. Uso noto un po' ovunque.
11. *RHODODENDRON FERROGINEUM* L., Rododendro. Galle macerate in alcool per frizioni sulla parte affetta. Uso noto in varie parti.
12. *CALENDULA OFFICINALIS* L., Calenzola. Parte aerea della pianta per applicazione locale. *Per os* in infuso, si usa in altre zone specialmente come diaforetico.
13. *SAMBUCUS NIGRA* L., Sambuco. Foglie e fiori, uso esterno e interno. Altre zone: Val Gardena, Val d'Ega, Valle dei Mocheni, colline del Lago di Garda, Valli di Astico e Posina, Valle Tramontina.

14. **ARCTIUM LAPPA L.**, Bardana. Fiori e foglie fresche e decozioni e macerazioni in aceto sulla parte affetta. Altre zone: Val di Non, sud del Monte Baldo, Valle di Agordo, Val dei Mocheni, Valle But, Carso di Monfalcone.
15. **ARNICA MONTANA L.**, Arnica. Capolini dei fiori, macerazioni in alcool, frizioni sulla parte affetta. Altre zone: Val Badia, Val Gardena, Val di Sole, Val di Ledro, Valli d'Astico e Posina, Altopiano di Folgaria e Lavarone, Val dei Mocheni, Val di Piné, Val d'Ega, Valle Boite, Valle di Agordo, Valle di Primiero, Valle Sopra Mis, Valle di Feltre e Valle But, Venezia Giulia.
16. **POLYGONATUM ODORATUM (Miller)**, Druce, Sigillo di Salomone. Rizoma contuso per applicazione locale. Uso comune in varie zone.

Ih**. Val Gardena (Bolzano):**

1. **ASPIDIUM FILIX-MAX L.**, Felce maschio. Vedi Val di Fassa e Val di Fiemme.
2. **BETULA ALBA L.**, Betulla. Foglie, dormire in un materasso pieno di foglie; per decozione in bagno. Altre zone: Valle di Astico e Posina, Valle di Agordo, Valle di But.
3. **URTICA DIOICA L.**, Ortica maschio. Foglie, applicazioni o frizioni sulla parte affetta. Altre zone: Valli di Astico e Posina, Valle di Agordo, Valle di But, Venezia Giulia e altre aree.
4. **CINNAMOMUM CANPHORA** Nees e Ebermaier. Canfora che si estrae dal legno. Il suo uso esterno anche come antireumatico è molto generalizzato.
5. **AESCLULUS HIPPOCASTANUM L.**, Castagno d'India. Vedi Val di Fassa e Val di Fiemme.
6. **ERICA CALLUNA VULGARIS (L.) Ull.**, Brugo e **RHODODENDRON FERRUGINEUM L.**, Rododendro. Vedi Val di Fassa e Val di Fiemme.
7. **GENTIANA LUTEA L.**, Genziana. Radici macerate in alcool per frizioni sulla parte affetta. Altre zone: Val di Ledro, Monti Lessini occidentali.

8. *PLANTAGO MAJOR* L. e *PLANTAGO LANCEOLATA* L., Piantaggine. Foglie, applicazioni esterne, spesso associate ad altre piante, con oleoresine, olio d'oliva, grasso di galline, acqua e alcool. Usata anche in Val But e nei Grigion.
9. *SAMBUCUS NIGRA* L., Sambuco. Vedi Val di Fassa e Val di Fiemme.
10. *ARNICA MONTANA* L., Arnica. Vedi Val di Fassa, Val di Fiemme e Val Badia.
11. *TUSSILAGO FARFARA* L., Farfaraccio. Capolini dei fiori applicati sulla parte affetta, o decozione per frizioni. Altre zone: Val di Sole, Valli di Astico e Posina, valle di Agordo.
12. *TARAXACUM OFFICINALE* Weber, Dente di leone, Soffione. Foglie, fiori e radici per applicazione esterna sull'area affetta o *per os* il succo o in tisane. Altre zone: Val dei Mocheni, Venezia Giulia.

11c. Val Badia (Bolzano):

1. *POLYSTICUM ACULEATUM* (L.) Rothe, Felce maschio. Vedi Val di Fassa, Val di Fiemme e Val Gardena.
2. *LARIX DECIDUA* Miller, Larice. Vedi Val di Fassa e Val di Fiemme.
3. *URTICA DIOICA* L., Ortica maschio. Vedi Val di Fassa e Val di Fiemme.
4. *HYPERICUM PERFORATUM* L., Erba di S. Giovanni. Vedi Val di Fassa e Val di Fiemme.
5. *STACHYS OFFICINALIS* (L.) Trev., Betonica. Foglie in farmaci composti, frizioni sulla parte affetta. Altre zone: Valle Boite. La congenere *STACHYS RECTA* L. si usa nelle colline di Treviso.
6. *ACHILLEA MILLEFOLIUM* L., Millefoglie. Capolini dei fiori, infuso, spesso in farmaci composti; frizioni sulla parte affetta. Altre zone: Valle Boite, Valle But.
7. *CHAMOMILLA RECUTITA* (L.) Rauscheri, Camomilla. Capolini dei fiori, infuso, decotto, macerazione in olio d'oliva, frizioni sulla parte affetta. Altre zone: Monti Lessini, Altopiano di Folgaria e Lavarone, Valle Chiampo, Valle di Fette, Valle But e molte altre regioni d'Italia.

8. **ARNICA MONTANA L.**, Arnica. Vedi Val di Fassa, Val di Fiemme e Val Gardena.

IId. Valle di Agordo (Belluno):

una zona non ladina limitrofa a zone ladine.

1. **DRYOPTERIS FILIX-MAS (L.) Schott**, Felce maschio. Fronde contuse, uso topico. Altre aree: Val di Sole, Val di Non, Val di Ledro, Valli di Astico e Posina, Val di Piné, Val di Fassa e Val di Fiemme, Valli di Primiero e Sopra Mis, Valle di Feltre. Venezia Giulia.
2. **PICEA ABIES (L.) Karsten**, Abete rosso. Parti della pianta contuse, uso topico. Altre aree: Valle Boite, Valle But, Venezia Giulia.
3. **POPULUS TREMULA L.**, Pioppo. Corteccia in decozione e gemme, uso topico. Varie zone d'Italia.
4. **BETULA PENDULA Roth**, Betulla. Foglie verdi in un sacco per dormirvi sopra; in decotto per bagno. Corteccia in grasso per frizioni. Altre zone: Valle But, Valli d'Astico e Posina.
5. **FICUS CARICA L.**, Fico. Lattice e parti contuse, uso topico. Altre aree: Piane di Treviso, Val Tramontina, Venezia Giulia.
6. **RANUNCULUS ACRIS L.**, Ranuncolo. Foglie, fiori e radici, contusi applicati sulla parte affetta. Altre aree: Pianura di Verona, Valli di Astico e Posina, Monti Lessini occ., Colli Euganei, Altopiano dei Sette Comuni, Venezia Giulia.
7. **CHELIDONIUM MAJUS L.**, Celidonia. Parti della pianta contuse, uso topico. Altre aree: Colline di Treviso, Valle di But. Foglie in infuso, *per os*, in altre zone d'Italia.
8. **ARMORACCIA RUSTICANA P. Gaertner, B. Meyer e Scherb.**, Armoraccia. Radici contuse, uso esterno. Altre aree: Val di Sole, Pianura di Verona, Colline del lago di Garda, Valle di Chiampo.
9. **BRASSICA NIGRA (L.) Koch**, Senape nera. Semi pestati, uso esterno. Altre aree: Colli Euganei, Colline attorno a Treviso, Pianura di Treviso, Laguna e retroterra di Venezia.
10. **LINUM USITATISSIMUM L.**, Lino. Semi pestati, uso esterno. Altre aree: Valle di But e altre zone.
11. **MALVA SYLVESTRIS L.**, Malva. Foglie e fiori contusi, uso esterno. Altre aree: Laguna e retroterra di Venezia. Valle di But.

12. **HYPERICUM PERFORATUM L.**, Erba di S. Giovanni. Fiori macerati in olio o in *brandy*, uso esterno. Altre aree: Pianura di Verona e Colline del Lago di Garda, Monti Lessini occ., Valli di Astico e Posina, Altopiano di Folgaria e Lavarone, Val di Fassa e Val di Fiemme, Val Badia, Colline di Treviso, Carso di Monfalcone, Venezia Giulia.
13. **HEDERA HELIX L.**, Edera. Foglie contuse, uso esterno e decozioni per impacchi. Altre aree: Pianura di Verona e Colline del Lago di Garda, Monti Lessini occ., e altre zone.
14. **CYCLAMEN PURPURASCENS Miller**, Ciclamino. Tubero, succo, uso esterno.
15. **FRAXINUS EXCELSIOR L.**, Frassino. Foglie, decotto, uso esterno. Altre aree: varie per l'infuso della corteccia *per os*.
16. **ROSMARINUS OFFICINALIS L.**, Rosmarino. Foglie in modi vari, uso esterno. Altre aree: Sud Monte Baldo, Colli Berici, Altopiano di Folgaria e Lavarone, Valli di Primiero e Sopra Mis, Pianura di Treviso, Valle di But.
17. **CAPSICUM ANNUUM L.**, Peperone. Frutti contusi, uso esterno. Aree geografiche: varie e diffuse.
18. **TUSSILAGO FARFARA L.**, farfaraccio. Capolini dei fiori, uso esterno. Altre aree: Val di Sole, Valli di Astico e Posina.
19. **ARNICA MONTANA L.**, Arnica. Teste dei fiori macerate in olio di oliva o alcool, uso esterno. Altre aree: Val di Sole, Val di Ledro, Valli di Astico e Posina, Altopiano di Folgaria e Lavarone, Valle dei Mocheni, Val di Piné, Val di Fassa e Val di Fiemme, Val d'Ega, Val Badia, Valle Boite, Primiero e Valle Sopra Mis, Valle di Feltre, Valle But, Venezia Giulia.
20. **ZEA MAIS L.**, Granoturco. Cariossidi, poltiglia, uso esterno.
21. **PLANTANHERA BIFOLIA (L.) L.C.M. Richard**. Foglie secche contuse in acqua e aceto, uso esterno.

Considerazioni

Si ripete che i risultati del presente studio-inchiesta, di cui la «medicina popolare della Val di Fassa» è una parte, rappresentano solo ciò che è stato possibile raccogliere sul tema e che, ovviamente, non possono rispecchiare situazioni reali, tanto più che queste variano, si può dire, giorno per giorno.

Omettiamo importanti considerazioni di ordine scientifico non pertinenti a questa sede. Accenneremo solo che per gran parte delle piante citate, le proprietà attribuite hanno un fondamento scientifico come la *CETRARIA ISLANDICA* il cui uso, come vulneraria, è ben giustificato dalla presenza dell'acido usnico ad azione antibiotica e la *CALLUNA VULGARIS* la cui utilità, come antireumatica, è dovuta alla presenza dell'ericina, etero metoximetilico dell'acido salicilico.

Viceversa le attuali conoscenze farmacologiche sulle Piantaggini non sono tali da giustificare il loro largo uso sia come vulnerarie, che come antireumatiche.

Per quanto riguarda le piante vulnerarie, per la *Val di Fassa*, comprendendo anche la *Val di Fiemme*, ne sono state registrate n. 12, per la *Val Gardena* n. 13, per la *Val Badia* n. 2.

Tra le 12 della *Val di Fassa*, solo 3 - *Coda di cavallo*, *Larice* e *Piantaggine* - si ritrovano anche in *Val Gardena*.

Val Badia si presenta invece con solo due piante (*l'Iperico* e la *Verga aurea*) che non appaiono né in *Val di Fassa*, né in *Val Gardena*, ma nessuno si sognerebbe di affermare che non esistono altri fitofarmaci ad azione vulneraria.

Da rilevare che questi due sono notissimi ovunque per le cure di ferite, piaghe, ustioni, ecc., come le altre piante elencate.

Tra le vulnerarie, la più usata, la *Piantaggine* (*PLANTAGO* var.), la troviamo in tutta Italia, ad eccezione della *Val Badia*, ma si tratta evidentemente di una semplice omissione, e ci riferiamo a quanto detto prima.

Al contrario, la *SOLIDAGO VIRGA AUREA* L., che appare solo in *Val Badia*, è una vulneraria nota ovunque in medicina popolare. Così dicasi per la *CETRARIA ISLANDICA*, citata per la *Val Gardena* e usata anche dai pastori per curare le ferite e piaghe delle loro pecore, assai conosciuta come vulneraria.

Per le piante antireumatiche e antinevralgiche ne abbiamo trovate n. 16 per la *Val di Fassa* e *Val di Fiemme*, n. 12 per la *Val Gardena*,

n. 8 per la Val Badia e, come confronto con zona non ladina, n. 21 per la Valle di Agordo.

Sulle 16 della Val di Fassa, ben 7 sarebbero usate solo in questa area e non in Val Gardena e in Val Badia - Ginepro, Tasso, Chenopodio, Brugo, Calenzola, Bardana, Sigillo di Salomone - ma il Tasso (*TAXUS BACCATA* L.), a differenza delle altre piante, non troverebbe riscontro né nel Trentino-Alto Adige, né in altre zone del Veneto e d'Italia.

Il Tasso, secondo la botanica farmaceutica, essendo molto velenoso, tanto che viene anche chiamato albero della morte, è scarsamente utilizzato in medicina popolare. Solo la polpa che avvolge i semi non è velenosa e se ne fa uno sciroppo pettorale.

In Valle di Agordo, non Ladina, troviamo n. 18 piante su 21 ad azione antireumatica e antinevralgica, che non si trovano né in Val di Fassa, né in Val Gardena, né in Val Badia.

Esse sono: Abete rosso, Pioppo, Betulla, Fico, Ranuncolo, Celidonia, Armoraccia, Senape nera, Lino, Malva, Edera, Cielamino, Frassinio, Rosmarino, Peperone, Farfaraccio, Maiz, *PLATANThERA*.

Per queste piante si ripete quanto detto per le vulnerarie e cioè che ogni zona ladina e non ladina presenta una farmacognosia a sé, con alcune piante in comune e altre no, anche se si tratta di zone limitrofe come si vede per la Valle di Agordo.

La *CAMOMILLA RECURVA* viene segnalata solo in Val Badia per quanto riguarda le etnie ladine, ma essa è comune in altre zone limitrofe e non limitrofe. Così dicasi per la *PLANTAGO LANCEOLATA* ricordata solo per la Val Gardena, come si è detto.

Trova una schiacciante conferma quanto da noi accennato nelle «prime notizie» (63). Anche la farmacognosia della Val di Fassa, includendo la Val di Fiemme, si presenta diversa da quella delle altre zone ladine, Val Gardena e Val Badia, e non ladine, ognuna delle quali, a sua volta, appare sotto aspetti vari.

Una esauriente controprova è data dal confronto tra la farmacognosia delle ladine Val di Fassa e Val di Fiemme, per quanto riguarda le piante antireumatiche e antinevralgiche, con quella della limitrofa, non ladina, Valle di Agordo.

Le diversità che si riscontrano nella farmacognosia dipendono da un insieme di fattori (sociologici, culturali, tradizionali, lingue, miti, leggende, folklore) di difficilissima valutazione. Da tenere presente in primo luogo il fatto che le conoscenze farmaco-botaniche popolari

vanno scomparendo perché i fitofarmaci sono sempre più sostituiti da farmaci dell'industria, il che spiega la scarsa previsione di alcune informazioni specialmente per quanto riguarda il modo di preparazione e la posologia.

Conclusioni

In Val di Fassa, includendo la Val di Fiemme, i fitofarmaci ad azione vulneraria, secondo i dati raccolti, in maggioranza non coincidono con quelli delle altre zone ladine, che a loro volta diversificano tra di loro e con le zone non ladine.

Lo stesso dicasi per le piante ad azione antireumatica e antinevralgica fatta eccezione per il solo *TAXUS BACCATA L.*, che come antireumatico, appare nella sola Val di Fassa.

In botanica farmacologica non si spiega questa presunta azione del Tasso, ignorata, a quanto pare, anche dalla medicina popolare.

La etnofarmacognosia delle zone ladine del Trentino-Alto Adige non sembra minimamente influenzata dalla lingua e dalla cultura, quindi assenza di usi medici di piante tramandati oralmente specifici per le zone ladine prese in considerazione. Lo stesso dicasi per le aree non ladine, italiane e tedesche.

Molte piante non sono usate, per lo stesso scopo, in altre regioni d'Italia.

Le numerose pubblicazioni apparse sulla medicina popolare delle Tre Venezie, riguardanti singole aree, rendono necessari studi di etnomedicina comparata analoghi a quelli di cui ci erigemmo promotori e diretti a evidenziare eventuali aspetti tipici legati alle etnie ladine dei Grigion, Trentino-Alto Adige e Friuli, e delle etnie diverse (italiane e tedesche) che le circondano.

Ringraziamenti: per la collaborazione prestata si ringrazia il Prof. Antonio Guerri, Cattedratico di Antropologia dell'Università di Genova.

BIBLIOGRAFIA

- Cappelletti E.M. (1979), *Ricerche etnofarmacobotaniche in alcune zone dell'Italia Nord orientale: specie vulnerarie*. Atti Acc. Naz. Lincei, Rend. Cl. Scienze Fis. Mat. Nat., 66, 577-586.
- Cappelletti E.M., Cirio M.E. e Mutti L. (1978-79), *L'uso delle piante officinali nella medicina popolare del Feltrino (Belluno)*. Atti Ist. Veneto di Scienze, Lettere e Arti, Tomo CXXXVII, 115-131).
- Cappelletti E.M., Trevisan R., Foletto A. e Cattolica P.M. (1981), *Le piante utilizzate in medicina popolare in due vallate trentine: Val di Ledro e Val dei Mocheni*. Studi Trentini di Scienze Nat., Acta Biologica, 58, 119-140.
- Cappelletti E.M., Trevisan R. and Caniato R. (1982), *External antireumatic and antineuralgic herbal remedies in the traditional Medicine of north-eastern Italy*. Journal of Ethnopharmacology, 61, 161-190.
- Coassini Lokar L. and Poldini L. (1988), *Herbal remedies in the traditional Medicine of the Venezia Giulia region (Nord-East Italy)*. Journal of Ethnopharmacology, 22, 231-278.
- Coassini Lokar L. Poldini L. e Angeloni Rossi G. (1983), *Appunti di etnobotanica del Friuli-Venezia Giulia*. Gortania, Atti del Museo Friulano di Storia Naturale, 4, 101-152.
- Corrain C. (1988), *Terapeutiche popolari nell'area dei Colli Euganei (Padova)*. Atti e Memorie dell'Accademia Italiana di Storia della Farmacia, Anno VI, 1, 2, 12.
- Corrain C. (1989), *Pratiche terapeutiche popolari nelle pendici orientali del Monte Grappa*. Atti e Memorie dell'Accademia italiana di Storia della Farmacia, Anno VI, 2, 14.
- Gastaldo Paola (1987), *Compendio della Flora officinale italiana*. Piccin, Padova.
- Mutsher H. (s.d.), *Au der Etsch und im Gebirge*. Bändchen 16, Volksmedizin in Südtirol. Ed. Wegers, Bressanone.
- Maugini E. (1973), *Botanica farmaceutica*. Clusf, Firenze.
- Negri G. (1948), *Erbario figurato*. Hoepli, Milano.
- Poppi C. (1989), *Medicina popolare in Val di Fassa*. Mondo Ladino, XIII, 2, 4.
- Rando M.T. e Servetlaz O. (1979), *Ricerche sull'uso delle piante medicinali in Val Rendena*. Webbia, 33, 2, 511-529.
- Scarpa A., Steiger L., Bonini D., Holzknecht H. e Poppi C. (1988), *Etnomedicina comparata delle etnie ladine*. Studi Etnoantropologici e Sociologici, 16, 38-64.

- Schneider E. (1954), *Nutze die Heilkraft unserer Nahrung*. Ed. Saatkorn, Hamburg 13.
- Selva A.M. (1972), *Piante officinali nella medicina popolare del Carso Isontino*. Minerva, Atti delle Giornate 23-28 maggio.
- Trehen M. (1981), *Gesundheit aus der Apotheke gottes*. Ed. Wilhelm Ennsthaler, Steyr.

DON GIOVANNI BATTISTA MICH,
RACCOGLITORE DEI "SACRI CANTI"

*«Così va dui al pezo – Te lgesia no se
sent più chele belle oruziong devote da
chis egn – se un sa amò le arie dei Sacri
Canti l'è mostgia bientgia – no i lete
più nentge lu perdonanza ai mortg.»*

(G. Brunel)

Durante le ricerche sul canto e la musica popolare in val di Fassa, promosse negli anni scorsi dall'Istituto Culturale Ladino, l'équipe di ricercatori guidata dal prof. Pietro Sassu ebbe modo di raccogliere a Soraga alcuni brani di carattere paraliturgico piuttosto interessanti ed eseguiti con maestria a più voci da un gruppo spontaneo di cantori¹.

Qualcuno fu subito indotto a mettere in relazione questo singolare repertorio con i "Sacri Canti" ricordati dall'autore del "Grottof", il sacerdote don Giuseppe Brunel, nel "Prologo" della sua opera, laddove descrive con rimpianto la decadenza delle belle usanze antiche presso la comunità di Soraga².

L'ipotesi di aver ritrovato, a distanza di un secolo, le melodie di quel repertorio devozionale che già don Brunel considerava ormai quasi del tutto dimenticato suscitò una vivissima curiosità. Occorreva pertanto approfondire la cosa.

¹ L'équipe di ricerca, oltre che dal prof. Sassu, era composta da Renato Morelli, Fabio Chicchetti e Cesare Poppi. I risultati dell'intera indagine saranno oggetto di un'opuscola monografia di prossima pubblicazione che raccoglierà i contributi di diversi studiosi.

² Don Giuseppe Brunel, *Grottof, ossia Dialoghi e scene pastorecce in Fucchiada di Soraga*, Trento, Monanni, s.d. (1883); ora anche in "Mondo Ladino" VII (1983), n. 1-2, pp. 175 e segg. Ecco la traduzione del passo citato in apertura del presente lavoro: «Così tutto va in malora. In chiesa non si sentono più le belle orazioni devote di un tempo; è una vera rarità trovare chi conosca ancora le melodie dei "Sacri Canti", ed è in disuso persino la lettura della "perdonanza" ai defunti». *Op. cit.*, p.4.

SACRI CANTI.

OVVERO

RACCOLTA DI VARIE CANZONI
SPIRITUALI E SANE, E VOLGARI

Da cantarsi nelle solennità della
Natività, Circoncisione, Epifania,
e Resurrezione di Nostro Signore

GESU' CRISTO,

Con l'aggiunta di alcune nuove
Lodi alla Beatissima

VERGINE

Operetta dilettevole e spirituale, recitata,
e data in luce da Don Giambattista
Michi di Fiumine.

*In quest'ultima impressione accorciata,
ed emendata da molti errori.*



IN TRENTO,

Per Giambattista Menanni Stamp.

Le indagini condotte in loco poterono verificare che i testi di quei brani, tutti in un italiano alquanto datato, erano raccolti manoscritti nelle ultime pagine di un *Antifonario* conservato presso la canonica del paese: essi risultavano copiati nel 1891 da Giacomo Pellegrin a giovamento del coro parrocchiale³. Nulla era dato sapere circa la fonte o l'autore dei brani in questione, tuttavia ogni elemento faceva pensare a una produzione semicola del secolo scorso.

L'interesse per questo corpus di canti tornò prepotentemente alla ribalta alcuni anni dopo, quando Renato Morelli, nel corso di un'analoga indagine etnomusicologica in val dei Mocheni, trovò in una casa di Palù un fascioletto a stampa che sorprendentemente riportava parecchi testi di canti religiosi, tra i quali non fu difficile riconoscere alcuni dei brani registrati a Soraga; altri, presenti nella stessa edizione, erano tuttora in uso presso le comunità mocheni.

Finalmente si poteva dare un nome all'autore della raccolta, chiaramente indicato nel frontespizio del volumetto: "Don Giambattista Michi di Fiemme"⁴. A questo punto era però necessario far piena luce sull'identità di questo personaggio per poter valutare con più fondatezza la natura e le caratteristiche della sua opera.

Le edizioni dei "Sacri Canti" conosciute fino a quel momento, benché prive di indicazioni di data, facevano supporre che l'autore fosse vissuto verso la metà del secolo scorso: si trattava infatti di edizioni della tipografia Monauni di Trento, ben nota per la sua produzione nel corso dell'Ottocento. Era quindi naturale che si cercasse il compilatore del volumetto fra i sacerdoti fiemmesi vissuti nel secolo scorso.

³ *Antiphonarium corale confectum pro Ecclesia Apostolorum Petri, et Pauli*. Suragae. MDCCCLXVI. Ed ecco la "dedica" che compare in apertura dell'appendice manoscritta che raccoglie i testi in questione: «Alla onorevole memoria degli Cantori di questa venerabile Chiesa dei Santi Apostoli Pietro e Paolo di Soraga. Regalarono con perfetto fine ed un grande utile a tutto il decoro della Chiesa il presente Antifonario nel Anno 1865. Al presente Antifonario appartengono gli sottonominati Cantori i quali fecero il presente donativo all' Coro della Chiesa dei S.A.P.P. Capo coro: Battista Sottopera; Pederiva Andrea, Sottopera Pietro, Marcho Giuliani, Pederiva Battista, Pederiva Michele, Decrestina Giorgio, Decrestina Nicolo. Copiate li 20 Febbrajo 1891. Giacomo Pellegrin».

⁴ «Sacri Canti, ovvero raccolta di varie canzoni spirituali latine, e volgari. Da cantarsi nelle solennità della Natività, Circoncisione, Epifania, e Resurrezione di Nostro Signore Gesù Cristo, con l'aggiunta d'alcune nuove lodi alla beatissima Vergine. Opera dilettevole e spirituale, raccolta e data in luce da Don Giambattista Michi di Fiemme. In quest'ultima impressione accresciuta ed emendata da molti errori. In Trento, per Giambattista Monauni Stamp., (s.d.). Copie del volumetto sono conservate presso la Biblioteca Comunale di Trento.

Qualcuno credette di identificare l'autore di quella raccolta nel sacerdote don Giovanni Mich, nato a Varena l'8 gennaio 1834, ordinato sacerdote il 2 febbraio 1867 e morto a Cavalese il 17 ottobre 1907, che peraltro non esercitò la cura d'anime al di fuori della valle di Fiemme.

Ma la scoperta di edizioni dei "Sacri Canti" anteriori al secolo XIX fece decisamente cadere questa ipotesi: si trattava in verità di un curioso caso di omonimia, e per conoscere la vera identità dell'autore della raccolta bisognava cercare molto più indietro nel tempo.

Dopo approfondite ricerche siamo giunti alla conclusione che l'autore dell'opera in questione è il sacerdote di Tesero *don Giovanni Battista Mich* (1651-1690), un personaggio di notevoli qualità umane ed intellettuali che per la sua opera pastorale ha meritato il ricordo deferente dei posteri.

Sono trascorsi trecento anni dalla morte del sacerdote, e possono sembrare troppi per sperare di riuscire a rintracciare documenti bastanti per scrivere una breve biografia: non poche notizie sono andate perdute, numerosi archivi hanno subito gravi perdite, come l'archivio notarile di Fiemme e l'archivio parrocchiale di Grumes. Inoltre, durante il breve periodo della sua attività in cura d'anime non ebbe luogo nessuna Visita Pastorale: diversamente i rapporti di dette Visite avrebbero certamente conservato testimonianze preziose sulle attitudini e sull'attività musicale di don Mich.

Nonostante le accennate perdite di documenti, siamo in possesso dei dati fondamentali riguardanti la vita del sacerdote taserano, che ci permettono di conoscere i luoghi dove egli esercitò la cura d'anime ed anche qualche aspetto della sua attività di maestro di musica. Purtroppo la salute cagionevole e soprattutto la morte prematura non consentirono a don Giovanni Battista Mich di esprimere e far conoscere tutte le sue doti in campo musicale. Tuttavia la sua opera nell'ambito del canto popolare rappresenta a tutt'oggi un episodio particolarmente significativo ed emblematico, che contribuirà certamente a gettare nuova luce sulla storia culturale dell'intera regione.

Giovanni Battista Mich nacque a Tesero il 9 maggio 1651 da Luca "del Micho", fabbro ferraio, e da Maria sua moglie. Fu battezzato in

casa dalla levatrice perché in pericolo di vita⁵. Il cognome, tipicamente fiemmeso, si trova nei documenti già ai primi del Cinquecento: del Mich, del Mico, che latinizzato secondo l'uso del tempo diventa "Michi"⁶.

Possiamo immaginare facilmente quali scuole abbia frequentato il giovane Giovan Battista. Si deve tener presente che a Tesero fino dal 1649 era stata fondata la "primissaria", cioè una cappellania a servizio della comunità. Fra i compiti del Primissario, oltre a quello di dire la "prima messa", c'era anche quello di far scuola dietro un tenue compenso. Nell'archivio parrocchiale di Tesero esiste un manoscritto dove sono specificati gli obblighi del Primissario, scritto nell'anno 1738. Al capitolo ottavo si prescrive: «Che il signor Primissario sia tenuto e obbligato in ogni tempo a tenir Scuola ed istruire li-fanciulli, tanto in leggere, scrivere e conteggiare, quanto nei principi della lingua latina, cioè Rudimenta e gramatica, mediante però le seguenti mercedi: cioè per uno che sarà nei principi della lingua latina, sino alla seconda scuola inclusiva, troni due al mese, e d'indi in su troni tre al mese⁷. E cadauno che andrà a scuola al tempo dell'invernata debba ogni giorno portar seco un legno per scaldare la stuya».

Dunque nella scuola tenuta dal Primissario a Tesero non solo si

⁵ «Die 9 may anno 1651. Joannes Baptista filius magistri Lucae Michi de Thesido huius curae et Mariae eius legitimae uxoris, baptizatus fuit domi rite ab ostertrice ob imminens mortis periculum, postea solitae coerimoniae iuxta ritum sanctorum romanae ecclesiae suppletas fuerunt a presbitero Ioanne Baptista Sartorello eiusdem loci». Archivio parrocchiale di Tesero, 11° Libro dei nati, p. 150.

Il 24 maggio 1647 i coniugi Luca e Maria Mich avevano già avuto un figlio, al quale pure era stato imposto il nome di Giovanni Battista; anch'egli era stato battezzato in casa dall'ostetrica Maria Delladio perché in pericolo di vita. Siccome il nome di Gio. Battista fu dato anche al secondo figlio, è evidente che il primo era già morto.

Luca Mich fu Scario della Comunità di Fiemme nel 1665: quell'anno, il 6 gennaio, fu battezzata la piccola Flora, figlia di Luca Mich "pro tempore scarius" e di Maria sua moglie (11° Libro dei nati di Tesero, 1630-1679).

⁶ Nell'urbano dei Signori di Castel Firmiano del 1504 troviamo ricordato fra gli affittuari un "Antonio Mick", fabbro di Tesero. Il Libro dei nati e battezzati di Tesero porta più volte "de Mico", e fra i milizioti di Fiemme del 1582 trovo analogamente un "Masin del Micho". L'atto di nascita e di battesimo del nostro don Giovan Battista, sopra riportato, porta invece il cognome "Michi", mentre in altri documenti riportati più oltre troviamo ancora la dizione "del Micho".

⁷ Un trono equivaleva a 12 carantani, e 60 carantani facevano un fiorino.

insegnava a leggere, a scrivere e a far di conto, ma si impartivano anche regolari lezioni di latino per coloro che desideravano proseguire gli studi. È lecito pensare che i primi insegnanti del nostro Giovan Battista siano da ricercarsi tra i sacerdoti che all'epoca ricoprirono quell'incarico⁹.

All'età di ventiquattro anni, il 2 settembre 1674, Giovan Battista Mich entrò come novizio chierico nel convento dei Frati Francescani di Cles, e prese il nome di fra Eliseo⁹. Ma dopo undici mesi dovette deporre l'abito e lasciare il convento, «non già per mali deportamenti, ma per infermità incurabile; così giudicata da medici periti». Ciò avvenne il 9 agosto 1675¹⁰.

Quali saranno stati i motivi che spinsero il giovane Mich a entrare in convento? Anche se è difficile dirlo con sicurezza, vi sono diverse circostanze che possono aiutare a trovare una risposta plausibile. Dobbiamo tener presente che c'erano già dei frati francescani di Tesero, primo fra tutti padre Raffaele (al secolo Zeno) Zeni, nato il 18 dicembre 1633¹¹. Inoltre è rilevante la figura di padre Giovanni Da Prà, nato il 29 maggio 1652, che entrò in convento desideroso di diventare missionario nei paesi arabi; questi era due anni più giovane del Mich,

* Primi che hanno fatto scuola a Tesero fino al 1700:

Don Antonio Fontanari (1649-1650).

Don Leonardo Bonelli di Curano (1651).

Don Giovan Pietro Fontanari (1652-1654).

Don Gio. Battista Sartorelli di Tesero (1657-1666). Nel 1666 andò beneficiato a Ziano e lavorò assai per quella chiesa. Morì a Tesero nel 1689.

Don Antonio Sartori (1669-1674).

Don Corrado Zeni di Tesero (1674-1688).

Don Zeno Antonio Zeni (1688-1690). Morì il 30 maggio 1691.

Don Gabriele Tomasi di Tesero (1691-1704). Morì l'11 novembre 1708.

⁹ Per inciso facciamo osservare che Sant'Eliseo è il patrono di Tesero.

¹⁰ *Libro delle accettazioni all'Ordine Francescano della Provincia Tridentina*, pag. 25. Archivio provinciale della Provincia francescana Tridentina, Trento.

¹¹ Vestì l'abito francescano a Cles nel 1659. Fu più volte vicario, e nel 1693 guardiano. Riuscì ottimo religioso e (si noti bene) scrisse *varie messe per le Cantorie*. Morì nell'infermeria del convento di Trento il 13 gennaio 1715, di anni 81. Così leggiamo nella *Cronaca* del P. Marco Morizzo, vol. 1°, p. 362.

ed insieme a lui in gioventù aveva certamente frequentato la scuola del Primissario di Tesero ¹².

È molto probabile che anche il Mich abbia avuto il desiderio di recarsi in missione insieme al Da Prà, ma siccome erano morti tutti i suoi fratelli possiamo supporre che il padre lo abbia scongiurato di non lasciarlo solo, e che solo dopo la morte di quest'ultimo il giovane sia rimasto libero di entrare in convento. Così si potrebbe spiegare anche il suo ingresso in convento a 24 anni, anziché all'età più consueta di 17-19 anni.

È immaginabile il dolore e la delusione del nostro Giovan Battista nel veder sfumare il suo sogno di farsi frate, figlio di San Francesco, ma non per questo egli pensò di rinunciare alla sua vocazione sacerdotale. È assai probabile infatti che negli anni immediatamente successivi il suo ritiro dal convento il Mich abbia frequentato il Seminario diocesano di Trento. Il 14 maggio 1676 il suo tutore, Giacomo fu Giovanni del Micho, incaricò il notaio Zenone Giovannelli di redigere il documento del patrimonio sacerdotale ¹³. Il curato di quella parrocchia, don Girolamo Abraham, attestò che il documento del patrimonio del chierico Giovan Battista Mich era stato pubblicato in Tesero il 26 giugno 1676 "inter missarum solemnità", in lingua volgare, e poi affisso alla porta della chiesa in presenza di don Nicolò Nardelli di Sopramonte e di ser Simone Canal, senza che fossero scoperti impedimenti ¹⁴.

Il giorno 1 giugno 1676 il Mich presentò al Vicario generale della diocesi tutta la documentazione necessaria per ottenere le "Lettere di-

¹² Il Da Prà vestì l'abito francescano a Cles all'età di 19 anni, il 9 novembre 1671. Nel 1678 si portò a Roma nel collegio di San Pietro in Montorio per studiare la lingua araba, e per prepararsi alla sua missione in Egitto. Nel 1682 viene richiesto dal cardinal Barbarigo, vescovo di Padova, come professore di arabo nel seminario di quella città, dove l'anno della sua morte fu pubblicata la sua grammatica della lingua araba dal titolo: *Flores grammaticales idiomatis arabici*. Morì nel novembre 1687.

Nella seconda metà del Seicento ci fu un forte incremento di partenze di missionari sia per la Cina, sia per il Nuovo Mondo, sia per il vicino Oriente. Nel maggio 1678 passava per Trento, diretto nel Messico, padre Eusebio Chini con una ventina di altri missionari.

¹³ Cfr. la trascrizione integrale del documento in Appendice.

¹⁴ Archivio Diocesano, Trento, *Libro del patrimonio sacerdotale*, 4 luglio 1676.

missoriali" che lo autorizzavano a ricevere gli Ordini Sacri ¹⁵. Il nostro chierico, dopo aver ricevuto il suddiaconato e il diaconato, venne ordinato sacerdote a Bressanone il 31 dicembre 1677, come risulta dai Libri delle Ordinazioni sacre di quella diocesi. In quegli anni numerosi chierici della diocesi di Trento si recavano a Bressanone per ricevere gli Ordini Sacri.

Don Giovanni Battista Mich iniziò ad esercitare la cura d'anime a Ziano di Fiemme. Qui la prima chiesa, dedicata alla Beata Vergine di Loreto, era stata costruita nel 1660. Secondo don Lorenzo Felicetti, il Mich fu a Ziano come beneficiato dal 1679 al 1687 ¹⁶.

Ecco come il Felicetti ne tratteggia la figura e la vita:

«Si sottoscrisse Michi, mentre generalmente si scrive Mich. Sua madre era di Ziano. Prima abitò nella casa materna, indi in una presa ad affitto. Nel 1685 si edificò una canonica propria, vicino alla chiesa, contribuendovi quasi completamente con il suo. Passò curato a Grumes per due anni, indi andò cappellano a Cembra. Morì giovane a Tesero nel 1690 di anni 38. Fu uomo esemplare e benemerito di Ziano. Vivo donò un fondo per la canonica; morto lasciò alla stessa un campo, orti e denaro» ¹⁷.

Sulla permanenza di don Giovanni Battista Mich in val di Cembra è necessario fare alcune precisazioni. Come infatti risulta dai Libri dei

¹⁵ «Super patrimonium ven. Clerici Joannis Baptistae del Micho de Thesido. Die martis prima junii 1676 Tridenti coram officio spirituali. Comparuit ven. clericus Jo. Baptista del Micho de Thesido ed reproducto diplomate sub 17 may proxime preterito, expedito una cum relatione super eiusdem publicatione ed afficione, A. C. omnium et quorumcumque praetendentium, seu praetendere volentium super bonis in patrimonium assignatis, institit eisdem perpetuum silentium impositi, et dictum patrimonium approbare, et ita etc., omnis etc. perillustris ed rev. mus dominus, viso diplomate una cum relatione. idem patrimonium admisit ed approbavit, imposito perpetuo silentio omnibus et singulis ius et interesse praetendere volentibus super eiusdem bonis.

Actum et publicatum praesentibus in testes adhibitis ed rogatis admodum rev. do domino Francisco Ant. Begnudetello filio meo, Jo. Andrea Durigato notario Tridenti scriba.

Joannes Antonius Dusinus vicarius generalis.»

¹⁶ Don Lorenzo Felicetti, *Memorie storiche di Tesero, Panchià e Ziano, Cavalese, Tabarelli*, 1912, p. 157. Nel 1687 la chiesa di Ziano fu eretta a curazia. Fino a quella data tutti i battesimi dei bambini nati in tale villaggio venivano amministrati a Tesero: quindi i registri dei nati e battezzati di Ziano non furono iniziati da don Mich.

¹⁷ *Ibidem*.

nati e battezzati della parrocchia di Cembra, don Giovan Battista fu cappellano "pro tempore" in quella parrocchia anche dall'ottobre 1682 al maggio 1684; per due anni dunque il Mich lasciò la cura d'anime in quel di Ziano, dove in ultima analisi operò in due distinti periodi, negli anni 1679-82 e 1784-87.

Non sappiamo se durante la sua permanenza a Cembra egli avesse già avuto contatti con i "regolani" di Grumes, i quali, dopo la partenza di don Girolamo Varese, erano alla ricerca di un nuovo curato. Sta di fatto che l'8 aprile 1687 veniva firmata a Cembra una convenzione fra don Giovan Battista Mich e i "regolani" di Grumes, in virtù della quale il nostro sacerdote accettava di recarsi a Grumes e prendersi cura di quella popolazione, di fare il catechismo e di tenere scuola. I "regolani" gli consegnano la canonica con i mobili e utensili in essa presenti. Tutto rispecchia semplicità e povertà dignitosa¹⁸.

Il Mich non si fermò a lungo a Grumes, appena due anni, il 14 aprile 1689 i "regolani" di quel villaggio, alla presenza dello stesso don Mich, sottoscrivono la convenzione con il nuovo curato, don Nicolò Turra di Castelfondo¹⁹. Si direbbe che per il Mich la permanenza a Grumes abbia rappresentato una sorta di "supplenza", o forse la sua salute già minata non gli consentiva di sobbarcarsi più a lungo il peso di una curazia²⁰.

Infatti dall'aprile del 1689 al giugno 1690 troviamo di nuovo don Giovan Battista cappellano a Cembra, come attesta il libro dei nati e battezzati di quella parrocchia: l'ultimo battesimo amministrato dal nostro sacerdote reca la data del 9 giugno 1690. Un mese dopo, il 21 luglio, don Giovanni Battista Mich moriva a Tesero, dove probabilmente si era ritirato a causa della malattia.

¹⁸ Cfr. la trascrizione integrale del documento in Appendice.

¹⁹ Trento, Archivio di Stato, Giudizio di Cembra, rogiti del notaio Giovanni Antonio delle Mule, anno 1689, carte 4 e segg. Il contenuto è identico a quello del documento citato più sopra e trascritto in Appendice.

²⁰ Poco prima di lasciare Grumes per tornare a Cembra come cappellano, don Mich battezzò la figlia del "dioratore" Bartolomeo Gustanz, che si era accasato a Faver. «Die 11 martii 1689. Magdalena Victoria filia domini Bartholomei de Costantiis habitatoris Faveri et dominae Annae Mariae eius legitima uxoris, baptizata fuit a me Io. Babta Michi curato Grumesii, patrini fuerunt dominus Joannes Savoy faveri et nobilis domina Anna vidua Joannis Tonioli, nomine dominae Magdalenae Victoriae uxoris Ill.mi domini Francisci baronis Firmian.» Cembra, Archivio parrocchiale, III° Libro dei nati.

Per il suo zelo pastorale il Mich lasciò un buon ricordo in tutta la comunità. Non meno importante fu, come abbiamo visto, la sua attività intellettuale e letteraria. A questo proposito, ecco quanto ci dice il Felicetti: «Compose un dramma sulla nascita di Gesù, i Canti di Natale, detti Canti angelici, come pure altri per la Circoncisione, l'Epifania e le Feste di Maria Vergine. L'operetta fu stampata dai Monaci a Trento»²¹.

Pur presentando qualche improprietà, la descrizione si riferisce evidentemente al volumetto che conosciamo. Il Felicetti conferma che il Mich, più che poeta, fu raccoglitore di poesie, cosa che del resto risulta esplicitamente dalla dedica "Al pio Lettore" che compare a mo' di introduzione in apertura dell'opera²². Il sacerdote di Predazzo aggiunge tuttavia un'annotazione assai significativa per determinare la diffusione geografica e temporale del repertorio raccolto dal Mich: «I suoi cantici furono in voga a Tesero fino a questi ultimi tempi»²³.

Di particolare interesse risulta una ulteriore notizia d'archivio che ci conferma ancora una volta quanto il Mich fosse predisposto all'arte della musica e quale sia stato il suo impegno per la diffusione del canto corale. Nell'Archivio Diocesano si trova un documento che descrive la costruzione della prima chiesa a Ziano, nonché l'attività dei primi sacerdoti che la funzionarono. Vi si dice che detta chiesa fu costruita nel 1660, e che la prima volta vi celebrò l'arciprete di Fiemme don Francesco Geremia, il 21 dicembre di quell'anno, dopodiché, fino al 1679, vi celebrò la messa quotidianamente don Giovanni Battista Sartorelli: «Il successore di quest'ultimo fu don Giovan Battista Mich di Tesero, il quale incominciò la cura d'anime, facendo la Dottrina, predicando ed anche *impegnandosi nelle funzioni cuorali*, ma con grande riserva»²⁴.

Sulla figura e l'opera del Mich si possono trovare interessanti annotazioni anche nell'opera del frate francescano p. Gian Grisostomo Tovazzi (†) dal titolo "Biblioteca Tirolese". Ecco come il Tovazzi ricorda l'autore dei Sacri Canti:

²¹ Don L. Felicetti, *op. cit.*, p. 90.

²² "Ho determinato a fare la presente raccolta de Sacri Canti, a dette solennità appropriati, li quali dispersamente, ed in varj luoghi ho trovati..." [sottolineatura nostra]. *Op. cit.* p. 5.

²³ Don L. Felicetti, *op. cit.* p. 90.

²⁴ Trento, Archivio Diocesano, Libro B 178, n. 129.

«Giambattista Michi da Tesero, grossa terra della Valle di Fiemme presso Cavalese, fu prete divoto, e fece una raccolta di Sacre canzoni, di cui ho nelle mani la quinta edizione intitolata:

Sacri Canti, ovvero Raccolta di varie canzoni spirituali, latine e volgari, da cantarsi nelle solennità della Natività, Circoncisione, Epifania, e Resurrezione di Nostro Signor Gesù Christo. Con l'aggiunta di alcune nove Lodi alla beatissima Vergine. Operetta dilettevole e spirituale raccolta e data in luce da Pre Gio: Battista Michi di Fieme. In questa quinta impressione, accresciuta e da molti errori emendata dal medesimo corretta. In Trento, et in Bassano. Per Gio: Antonio Remondini.

In 12°, pag. 84. Senza nota dell'anno, che certamente fu intorno al principio di questo nostro secolo. (...)

[Nota marginale:] Li Sacri Canti furono ristampati in Trento da Simone Girolamo Battisti senza nota di anno. Gli ho veduti freschi ai 13 gennaio 1788»²⁵.

Come si può vedere, rispetto al testo riportato dal Tovazzi, il frontespizio dell'edizione ottocentesca di Monauni appare solamente aggiornato dal punto di vista linguistico: si tratta senz'altro della medesima opera.

La quinta edizione dovrebbe esser fatta risalire in verità alla fine del '600, se è vero che fu riveduta e corretta dallo stesso autore, morto come sappiamo nel 1690. In quell'epoca l'opera del Mich vantava dunque già diverse edizioni, tra cui quella del noto editore di Bassano Remondini, mentre un'ulteriore ristampa trentina per i tipi di Girolamo Battisti era uscita all'inizio del 1788. Tutto ciò attesta chiaramente la fortuna incontrata dal volumetto anche oltre i confini della diocesi di Trento.

Don Giovanni Battista Mich si spense il 21 luglio 1690, all'età di "38 anni e 23 giorni", come recita l'atto di morte registrato nel "Libro dei morti" presso l'Archivio parrocchiale di Tesero²⁶, e fu sepolto in

²⁵ p. Giangrisostomo Tovazzi, *Biblioteca Tirolese o sia Memorie istoriche degli scritti della Contea del Tirolo*, ms. 50, tomo 2, p. 418, articolo CCCL1, Trento, Biblioteca dei PP. Francescani. Il Tovazzi lavorò a quest'opera per quarant'anni, fino alla morte (1803).

²⁶ «Die 21 iulii 1690. Admodum rev. ndus dom. Joannes Baptista Michi aetatis suae 38 et 23 dierum, sumptus omnibus ecclesiasticis sacramentis pie quievit in Domino, et altero die fuit sepultus in ecclesia s. Elisei ante altare maius, prope sepulchrum sacerdotum». Archivio parrocchiale di Tesero, l'° Libro dei morti, n. 125.

quella chiesa davanti all'altare maggiore, nel luogo riservato alla sepoltura dei sacerdoti.

Si può notare come i due documenti di nascita e di morte siano in contraddizione: infatti, stando ai dati offerti dall'atto di morte il Mich dovrebbe essere nato il 28 giugno 1652. Un problema per ora insoluto, poiché dal Libro dei nati della stessa parrocchia non risulta che nel 1652 sia nato un Giovanni Battista Mich, e neppure negli anni successivi ²⁷.

L'aver appurato l'identità dell'autore dei "Sacri Canti" pone dunque in una luce del tutto nuova il problema della natura e dell'origine del repertorio ivi raccolto e ancor oggi conosciuto, almeno parzialmente, in val di Fassa ed in altre località del Trentino. Come prima conseguenza vi è la necessità di una retrodatazione dei testi letterari almeno al XVII secolo, il che comporterà per gli specialisti interessanti implicazioni anche a proposito della veste musicale in cui essi sono stati tramandati.

²⁷ In verità fra il 1651 e il 1653 non risultano siano nati figli da Luca Mich e Maria sua moglie; non ne ha segnato don Gio. Battista Dell'Antonio, che ha compilato gli indici con vera maestria, e non ne ho trovato neppure io, curioso di vedere se magari fosse sfuggito qualcosa a don Dell'Antonio.

Il 28 aprile 1653 invece nacque Lucia, che morirà il 18 dicembre 1671 all'età di 22 anni; sua sorella Anna Maria, nata l'8 dicembre 1655, morirà il 1 gennaio 1677, anch'essa a soli 22 anni. A quei tempi la tubercolosi faceva delle vere e proprie stragi, e non è detto che anche don Giovan Battista abbia condiviso una certa predisposizione ereditaria a questa malattia.

APPENDICE

1.

Documento del patrimonio sacerdotale del chierico Giovanni Battista "del Micho", 1676

Patrimonium venerabilis clerici domini Ioannis Baptistae del Micho de Thesido.

In Christi nomine Amen. Anno eiusdem nativitatis 1676 indictione 14 die vero martis 5 mensis may in villa Thesidi vallis Flemarum diocesis et episcopatus Tridenti, in stuba domus et habitationis infra scriptorum heredum minorum, praesentibus: domino Luca f.q. ser Ioannis del Micho et Ioanne eius filio ac magistro Ioanne fuit alterius magistri Ioannis de Platio ambobus Thesidi testibus notis et ad infra-scripta specialiter adhibitibus et rogatis.

Ibique personaliter constitutus ser Jacobus f.q. Joannis del Micho eiusdem Thesidi tanquam curator deputatus et iuramento ab officio vallis Flemarum confirmatus, domini Joannis Baptistae, Annae et Ioannae minorum heredum f.q. magistri Lucae del Micho, olim fabri ferarii Thesedi, dicens et exponens qualiter praedictus dominus Ioannes Baptista eius consobrinus, iuvenis eruditus et honestis moribus praeditus, ac de legitimo matrimonio procreatus, intendit et desiderat ordinari et se promoveri ad sacros ordines clericales, et deinde per coeteros gradus ad ordinem et statum sacerdotalem, iuxta ritum sanctae romanae Ecclesiae; et ne defectus patrimonii sit impedimento etc., dictus ser Jacobus curator deliberavit assignationem dotis, sive patrimonii facere praedicti domini Io. Baptistae eius consobrino, modo absentis, sed me notario infrascripto pro ipso stipulante et acceptante, pro se etc.

1. Unus fundus prativus capacitatis passum n° 3689, iacens in regulis Thesidi in loco dicto alli Masi della Roda, cui a mane coheret ser Antonius Jacomutius a Roda, et partim comune, a meridie etiam comune et partim tablatum heredum q. Joannis Bosini, a sero ser Gaspar Bosinus, et a septemtrione praedictus Antonius Jacomutius, aestimatus R. 360.

2. Item: alius fundus arativus cum modico prati prope, capacitatis passum n° 1980, iacens in iisdem regulis in loco dicto a Zian al Tabia

di Pinaiteri, cui a mane coheret comune, a meridione ser Antonius Partel, a sero partim Petrus a Prato dictus Pinaiter Ziani, et a septentrione, partim Petrus de Fidelagnol, et partim heredes q. ser Johannis Vanzetae, aestimatus rhenensibus 220.

3. Item: alius fundus, partim arativus et partim prativus, capacitatis passuum 2192, iacens in dictis regulis, in loco dicto alle Novallezze, cui a mane coheret partim heredes q. Nicolai Canalis et partim heredes q. magnifici d. Jo. Baptistae Miorini Cavalesii, a meridie partim ser Ioannes de Georgiis [Zorzi] et partim ser Blasius de Georgiis, a sero heredes q. Dominici a Sieff et a septentrione magister Valentinus Variscus faver lignarius Thesidi nomine uxoris, aestimatus rhen. 330.

4. Item: fundus hostivus capacitatis passuum n° 319, iacens in dictis regulis, in loco dicto in Caltreza, cui a mane coheret heredes spect. lis d. Gabriellis de Zenis notarii Thesidi, a meridie ser Petrus de Thomasiis nomine uxoris, a sero heredes q. ser Antonii de Fidelagnol, et a septentrione comune, seu via publica, pro rhenensibus 170.

Quae bona ut supra confinata et in patrimonium assignata sunt ad computum eius portionis hereditatis paternae et maternae ipsius domini Ioannis Baptistae, ultra alia bona stabilia quae sibi domino Joanni Baptistae obvenient in divisionibus fiendis inter ipsum d. Ioannem Baptistam et eius sorores, bonorum hereditatis paternae et maternae. Etc...

(S.N.) Ego Zeno filius quondam spect. et egregii d. Jo. Jacobi Joannelli notarii Cavalesii eiusdem vallis Flemarum, publicus imperiali auctoritate notarius, constitutus dicti loci ac Thesidi commorator et iudex ordinarius, praemissi omnibus et singulis, dum sic fiebant praesens sui caque rogatus fideliter scripsi et publicavi. In quorum omnium fidem, robur et testimonium me authentice subscripsi. Laus Summo D. O. M.

Trento, Archivio diocesano, Patrimonio sacerdotale vol. 11, carta 21 (1676-1679).

Convenzione fra i regolani di Grumes e don Gio. Battista Michi

Cembra 21 marzo 1687

Conventione seguita tra il molto rev. n. do sig. don Gio. Battista Michi di Tesero val di Fiemme da una et Paulo Fostini come regolano della mag. ca comunità di Grumes, facendo per si et a nome de Simon Fidel suo colega, dall'altra parte.

Correndo l'anno doppo la natività di nostro Signore Giesù Christo 1687, indicione decima; adì de venerdì fu li 21 del mese di Marzo in Cembra giurisditione de Chinispergo, diocese di Trento et nella stua della canonica; alla presenza de mro. Giovanni di Mezzaselva habitante a Cembra et di Giovanni fu Nicolò Bonzanino di Cembra predetta ambi testimoni alle cose infrascritte ed specialmente pregati.

Ivi personalmente costituito il molto rev. n. do sig. don. Gio. Battista Michi di Tesero val di Fiemme, facendo con ogni miglior modo, via e forma che meglio ha potuto e pole, ha promesso, convenuto et solennemente si è obligato di portarsi quanto prima nella villa di Grumes alla cura d'anime, per servitio e beneficio di tutti li mag. ci convicini et abitanti di detto logo, presenti Paulo Fostino regolano et il sig. Bartolomio Fostino interveniente per nome de Simon Fidel altro regolano di detta comunità di Grumes, stipulanti per predetti loro convicini et accettanti da quelli, in presenza del molto illustre sig. Giovan Bortolamio Barbi, curatorio nomine de sig. ri suoi cugini, padrone di detta giurisditione, per tall'affare portatosi in Grumes, parimente ivi presente et interveniente, hanno asserto d'haver hauto licenza et authorità di far le cose infrascritte in publica regola congregati, cioè con servire detta comunità per curato, da qui e sotto titolo di locazione perpetuale di modo che abbi da durare da qui a sempre, durante la vita di esso sig. reverendo, con condizione però che capitandogli miglior occasione e partito di servir altrove, possi esso sig. rev. n. do partire da Grumes, avisando però li convicini d'essa comunità di Grumes un mese avanti la sua partenza, ad effetto possino provedersi d'altro sig. curato, obligandosi nel modo infrascritto.

Cioè et primo: di somministrargli li santissimi sacramenti et esercitare la cura d'anime come sopra, come è convenevole obligatione d'un bon e fidel curato.

2°. D'insegnare la dotrina christiana nella chiesa curata di s. Lucia ogni domenica, alli figlioli d'essi di Grumes instruendoli con ogni fervore nel servir a Iddio Signore, sermoneggiando anche sotto la messa nelle feste principali.

3°. D'insegnare a leggere, scrivere, e quello sarà necessario, alli figlioli dei medemi vicini et habitanti in Grumes, mediante però la sua condegna mercede, da esser hinc inde convenuta.

4°. Di celebrar la messa tutte le feste delli santi apostoli et delle quattro Madone principali, il giorno seguente dopo Pasqua et una messa il giorno di Natale, annualmente, come anche far il momento tutte le domeniche dell'anno, et ciò in suffragio dell'anime di detti convicini, vivi e morti.

5°. Che occorendo far processioni, da instituirsi dalla prefata mag.ca comunità di Grumes, detto sig. don Gio. Battista curato si tenuto, come così si è obligato, d'intervenirvi personalmente; al quale presente et accetante, s'obligano di pagargli un ragnese da troni 4 e 1/2 per volta, compreso però il salario della messa, da esser applicata, conforme all'intentione della stessa mag.ca comunità. E dando il caso, che esso molto rev.ndo sig. curato dovesse restar fuori di detto luogo di Grumes la notte, che siino tenuti et obligati somministrargli la spesa cibaria conveniente al suo stato, per il tempo che resterà fuori.

6°. Item ha promesso et si è obligato di celebrare le messe basse, che gli verano comandate da essi medemi convicini di Grumes, cioè le basse a carantani dodici l'una et le cantate a carantani 18; et li trentesimi a ragione di troni 30 l'uno, da essergli quelli e quelle pagati in contanti, over in tanto grano al prezzo però conveniente.

Obligandosi inoltre ogni qualvolta per vecchiaia od altra indisposizione, fusse reso inhabile, che non potesse adempire alle predette sue obligationi, di mantener a proprie spese altro sacerdote habile, per suplire l'ufficio di curato, et obligationi sopradette, volendo perseverare così impotente nella cura.

Et questo ha fatto detto molto rev.ndo sig. don Gio. Battista, perché all'incontro detto Paulo Fostino regolano et Bortolameo Fostino, per nome di Simon Mauro conregolano, facendo a nome de tutti li convicini della loro mag.ca comunità di Grumes, di loro consenso e comando, come sopra, alla presenza del molto illustre e molto rev.ndo sig. don Geronimo Slucha arciprete degn.mo di Cembra et decano foraneo, et del predetto molto illustre sig. Gio. Bartolameo Barbi, signore e padrone di detta giurisdizione, consentienti et laudanti; hanno

promesso, et per si si [sic., forse sta per "se se", "se stessi"] et successori si sono obligati, di dare per sua condegna mercede et honorario, di dare, pagare et presentare al predetto sig. don Gio. Batta Michi curato, ivi presente, stipulante et acetante, annualmente al tempo di s. Martino, stari uno e quarte una di segala per fogo, bella neta e seca, da esser esata a spese della predetta mag.ca comunità di Grumes.

Item gli hanno concesso facoltà e licenza di poter, in tempo di vendemia, far una annual cerca di vino.

Item promettono d'annualmente dargli e consegnargli al predetto sig. curato, altri stari sei segalla, per altro rilasciata dal prelibato monsignor arciprete della sua decima, in tempo che la cura di Grauno, era connessa con quella di Grumes; quale perciò dando il caso si volesse riunire, con detta di Grumes, resti in libertà a quelli di Grauno, mentre contribuiscino quello erano tenuti pagare come per il passato; et questi stari sei, oltre gli stari trenta che sono soliti contribuire ad esso sig. arciprete.

Item s'obligano di dare et condur e presentare al medemo sig. curato, conzali quatordecì vino buono, di quello però di Grumes, parimente rilasciata dal prelibato mons. arciprete, con obligatione però, che detto sig. curato s'è tenuto, come così si è obligato, di somministrare tutto il vino che annualmente sarà necessario per le communioni e messe.

Item di condurgli cari vinti di legna annui d'abrugiare, con obligatione però di dare esso sig. curato alli condutieri, mosse una di vino ed due pani, per cadaun carro, di regalia.

Come finalmente hanno promesso et s'obligano di consegnarli, si come adesso per all'ora gli consegnano al prelibato sig. curato, la canonica con tutte le commodità che in quella si ritrovano, esistente nella villa di Grumes, con li horti alla medema appartenenti strupati, con le seguenti mobilie et utensili, qualli regolani hanno promesso per sè stessi e successori, di mantenerli sempre ben coperta detta canonica; qual mobilie et utensili sono come segue:

Cioè un leto di piuma con suo capezzale.

Un paro linciofi et una coperta di meza vita.

Un lavezo di bronzo di tenuta di mosse cinque.

Una segosta di ferro.

Un paroletto novo di rame della tenuta d'una brenta.

Una padelletta di ferro d'una mossa.

Una cassetta vecchia.

Una litera.

Due tavole.

Una rom dal pan.

Un oratorio di legno.

Una banca d'appoggio vecchia, et un'altra nova.

Et un arca nova dal grano.

La qual conventione con tutte le cose in quella contenute, dette ambe parti contrahenti, hanno promesso con solenni stipulationi hinc inde intervenienti, et si sono obligati di quella e quelle attendere, osservare, et inviolabilmente adempire et di non contrafare, né in alcun modi contravenire per sè stessi o per altri sotto qualsivoglia diritto, pretesto o colore, sì di ragione come si fatto, sotto pena di pagar e rifarsi ogni danni, spese et interessi, in lite e fuori. Obligandosi vicendevolmente e reciprocamente, per osservazione, mantenimento e fermezza delle cose come sopra convenute, cioè detto molto rev. nro sig. don Michi tutti li beni proprii, et detti regolani tutti li beni della loro mag.ca comunità presenti e venturi, di qualunque sorte, con questo, et ogni altro miglior modo. Rinunciando a qualunque eccezione in contrario.

Io Gio. Antonio dalle Mule notaio di Cembra scrissi pregato et publicai in fede.

Productum 8 aprilis 1687 per regulanos Grumensii.

Trento, Archivio di Stato, Giudizio di Cembra, rogiti del notaio Giovanni dalle Mule, anno 1687, carte 82 e segg.

LETTERATURA LADINA NEI GRIGIONI.
ENGADINA E VAL MONASTERO *

Introduzione

Queste pagine che precedono un'antologia di prose e poesie ladine dei Grigioni, che verrà pubblicata con testo a fronte in uno dei prossimi numeri di "Mondo Ladino", intendono offrire al lettore italofono un quadro della letteratura romanza dell'Engadina alta e bassa e della *Val Müstair* (it. *Val Monastero*, ted. *Münstertal*)¹.

* Per *ladin* si intendono gli idiomi retoromanci *puter*, o ladino dell'Engadina alta, *val-lader* o ladino dell'Engadina bassa con centri principali rispettivamente *Samedan e Scuol*. In *Val Müstair*, come il lettore potrà vedere nel testo, si usa l'idioma *jauer*. Per gli idiomi delle Valli Renane si preferisce di norma usare *romantsch*, accompagnato o meno dal nome di una delle due varianti, il *sursilvan*, con centro *Disentis-Münster* e il *sursilvan*, avente come centro principale *Thusis-Tusau* (*Thusis*), ormai germanizzate. Nel *Surmeir* si usa il *surmiran*.

Ringrazio sentitamente per il materiale messo a disposizione e per i consigli che mi hanno dato, il dott. Bernard Cathomas, segretario della "Lia Rumantscha" di Coira, il dottor Manfred Gross del "Post d'informaziun" della "L.R.", il dottor Lois Craffonara dell'Istitut Ladin "Micurà de Rü" di San Martin de Tor (San Martino in Badia), la gentilissima signora Barbara Büchli ed i signori Erwin Arduser e Gian Peder Gregori della "L.R.". Il mio pensiero riconoscente vada anche al *Collaboratur Regiunal* della *Lia Rumantscha* per l'Engadina, la Val Mustar e Bravuog, l'amico professor Jacques Guidon, che ha rivisto il manoscritto prima che fosse stampato, all'amico dottor Arnold Spescha di Coira, alla gentilissima Tresa Conrad Maissen della *Fundaziun retoromana "Placi a Spescha"* di Iags (Laax), al reverendo Pastore Hans Peter Schreich-Stuppan, bibliotecario della *Chasa Jaura* di Valchava (Gr), alla professoressa Magdalena Popescu Marin dell'Università di Bucarest, alla scrittrice Selina Meyer Chenz, al reverendo p. Theodosius Caratsch, o.f.m. Cappuccini, parroco romano-cattolico di Scuol, al reverendo padre Alfonso Belcerri o.f.m. Cappuccini, al reverendo pastore Bruno Costabel della Chiesa evangelico-metodista-valdese di Padova.

Un caloroso ringraziamento alla gentilissima signora Margarita Uffer Gangale, che ha avuto la pazienza e la sollecitudine di correggere la maggior parte delle poesie e prose della mia scelta antologica, alla signorina Esther Kratli che, con l'amico scrittore e poeta Jan Battista (Tista) Murk, ha rivisto la prima stesura del manoscritto, aiutandomi ad integrarla e dandomi importanti suggerimenti.

¹ Per l'idioma *jauer* segnalo al lettore la seguente grammatica: A. Thaler, *Grammatica ladina della Val Müstair*, manus ca. 1900, presso la Biblioteca "Chasa Jaura" di Valchava-Grigioni; cfr. anche A. Sehorta, *Mundart von Valchava (Münstertal)*, Leipzig 1935; T. Murk, *Grammatica Jaura* in "Il giuven jauer" anno VI, 1944, pp. 38-40. Utile l'articolo di R. Föll, *Qualehosetta davari la Val, il jauer e seis idiomi*, in "Il Chalender ladin" (1923), pp. 59-64.

Non si pretende di essere esaustivi, essendo arduo presentare in uno spazio ristretto un panorama completo della letteratura più antica dei Grigionì romanci, che dal XVI secolo dà i suoi abbondanti frutti, nonostante l'arretramento linguistico del ladino (o romancio) dovuto a cause diverse quali la perdita del principale centro urbano di lingua romancia, Coira, l'autonomia spiccata dei comuni, l'emigrazione ed il turismo prevalentemente di lingua tedesca ².

Non sono molti gli studi e le traduzioni riguardanti la letteratura romancia in lingua italiana. Forse questo è dovuto anche al fatto che non esistono strumenti per l'apprendimento dell'una o dell'altra delle varianti romance in lingua italiana ³ e pochi sono quelli in francese;

² Coira (ted. *Chur*, ladino-vallader *Cuoira*, ladino *puter Cuira*), fu distrutta da un incendio il 27 aprile del 1464. La città fu ricostruita da abitanti in massima parte alemannici e perciò il romancio fu molto limitato. Cfr. A. Spescha, *Grammatica sursilvana*, Cuera 1989, p. 44. Per la situazione del romancio rispetto al tedesco cfr. tra l'altro G. Sobiela-Caonitz, *I Retoromanti ieri, oggi, domani*, in "Il Bimestre" n. 20-21 (maggio-agosto 1972), p. 1X, e J. Furer, *Romantsch Grischun, espoir et danger pour le Romanche*. Fundaziun retoromana "Placi a Spescha", [Lags] Laax 1985, p. 23.

³ p. Flaminio da Sale, *Fundamenti principali della lingua retica, o griggiona, con le Regole del declinare i Nomi, e congiungere i verbi, all'uso di due delle principali Valli della Rezia, cioè di Sapraselva e di Sarset*. Monastero di Disentis 1729. Grammatica del sursilvan e dell'idioma surses (variante surmirana). È la prima grammatica romancia. L'autore dedica la sua opera *All'Illustrissimo e reverendissimo padre Signore e Patron mio collendissimo il padre Mariano de Castelberg Signore in Waltersburg Principe del S.R.I. Abate del venerabile e antichissimo Monastero di Disentis*. Per l'Autore (Flaminio da Sale, 1567-1735) che detenne l'incarico di Viceprefetto delle Missioni Apostoliche della Rezia cfr. C. Willi, *Die Kapuziner-Mission im romanschen Teil Graubündens mit Einschluss des Puschlav, Brienzt/Brinzauls* 1960, p. 190. cfr. P.V. Bonari, *I Conventi ed i Cappuccini breschiani. Memorie storiche*, Milano 1891, pp. 380 e segg., P. Giovanni da Rieti, *Grammatica teoratico-pratica per imparare la lingua romancia*, Gossau 1904. (Si tratta di una grammatica per apprendere il sursilvan, per scritta l'Apostolato dei pp. Cappuccini). M. Metalaga-E. Vialardi, *Vocabolario Engadinese-italiano*, Milano 1943. Creato in spirito irredentista. Nella prefazione si afferma: "Trattandosi di un vocabolario che deve servire agli Engadinesi, quale mezzo per approfondire la loro lingua, oppure ad Italiani desiderosi di conoscere uno dei più armoniosi dialetti (corsivo mio) della Penisola...". E. Metalaga, E. Vialardi, *op. cit.*, p. VIII.

Utile, ma solo per l'idioma sursilvan è il glossarietto [P.F. Maissen] *Platds frequents, Retoromantsch-sursilvan tudestg engles franzos spagnol talian*. Edizium della Revista Retoromantscha, Cuera 1973, adottato per i corsi di sursilvan ad integrazione della [P.F. Maissen] *Grammatica concisa sistematica, tenor Suor Gion Cahannes: Grammatica Romantscha per Surselva e Sutselva* 1924; *Morfologia Adaptat als basegnas dals Cuors linguistics a Rumoin-Lumnezia da dr. P. Florin Maissen*, [Lags] 1969-1970-1972-1974-1980.

tutti i manuali sono infatti in tedesco o in romancio. Inoltre, per questioni geografiche e storiche, i Romanci sono più facilitati nelle comunicazioni con la Svizzera alemannica che non con il Ticino o l'Italia.

Guido Calgari, nel suo libro *Le quattro letterature della Svizzera* faceva notare che l'allora redattore del *Dicziunari Rumantsch-grischun*, il dott. A. Schorta, aveva salutato il suo lavoro che veniva finalmente dal Sud, «invece dell'abituale scherno e dell'ostentata ignoranza»⁴.

È mio desiderio collegarmi idealmente allo studio di Giacomo Prampolini, che non dimenticò i Romanci nella sua *Storia Universale della letteratura*, lasciandoci inoltre due raccolte di traduzioni e di poesie, purtroppo ormai introvabili⁵.

⁴ Cf. Calgari, *Le quattro letterature della Svizzera*, Milano 1968, pp. 273-274. Il prof. G. Calgari si riferisce al *Dicziunari Rumantsch Grischun* 1938 [DRG] - pubblicato dalla "Società Retorumantscha". I primi redattori furono Ch. Pult, F. Meleher, A. Schorta.

La Societad Retorumantscha è il più antico sodalizio fondato nei Grigioni per la salvaguardia della lingua, del patrimonio culturale e della nazione romancia. L'otto febbraio del 1863 Gieri Nuth, Geli Sgier e Gion Antoni Buhler invitano alla fondazione d'una *Societad rhaeto-romana*, con le finalità su ricordate. Il 10 gennaio del 1870, sotto la presidenza di Gion Antoni Buhler, è fondata una seconda società che si propone anche l'unione degli idiomi. Ma anche questo tentativo non dà risultati concreti. Il 22 novembre del 1885 l'infaticabile Gion Antoni Buhler ed altri scrittori, tra cui G. C. Muroth, A. Balletta, J. Candreia, C. Tuor, H. Caviezel e Th. Gross, si riuniscono in un comitato e fondano la *Societad Retorumantscha*, il 15 dicembre dello stesso anno. Dall'anno seguente, il 1886, viene stampata la rivista della società in cui appariranno non solo gli articoli concernenti la prosa e la poesia romancia di tutti gli idiomi, ma anche saggi sul folklore e la cultura in generale, "Annalas della Societad Reto-Rumantscha". Il lavoro del *Dicziunari* fu completato da Robert von Planta (1864-1937). Cf. Gion Deplazes, *Funtainas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel. Da la revoluziun franzosa a l'avertura litterara*, Lia Rumantscha, Cuira 1990, t. 3, pp. 36-38.

⁵ Cf. G. Prampolini, *Storia Universale della Letteratura*, Torino 1968, pp. 235-243, Vol. V.

G. Prampolini, *Poeti ladini d'Engadina*, Scalini di Grigna 1951. Vi sono contenute 19 poesie di Conradin de Flugi, Zaccaria Pallioppi, Gian Singer, Gian Fadri Caderas, Peider Lansel, Schinun Vonmoos, Jachen Luzzi, Men Rauch, Jon Guidon, Artur Cadlisch, Jon Vonmoos, Victor Stuppan, Giosuel Bott, Tista Murk.

G. Prampolini, *Poeti Romanci*, Milano 1952. Contiene 19 poesie in *sursilvan*, 5 in *surmiran*, 1 in *sutsilvan*.

Il lettore potrà poi consultare con profitto un numero de "Il Bimestre", in cui lo studioso Guis Sobiela-Caanitz ci presenta due articoli relativi a questa lingua ⁶.

Nel 1978 in terra ladina-friulana vide la luce il volume *Raetia 70*, presentato da Domenico Zannier, contenente poesie di nove poeti dei Grigioni, tradotte in ladino friulano ed in lingua italiana dall'ingegner Agnul Pittana (Agnul di Spere) e, in italiano, dal professor Giorgio Orelli, ticinese di Airole, già conosciuto al pubblico italiano, dal linguista Chasper Pult e dal compianto Andri Peer (1921-1985), da Tista Murk e dall'ingegner Agnul Pittana ⁷. D'altra parte è significativo ricordare le traduzioni di Andri Peer, fatte dal professor Giorgio Orelli, apparse a Lugano in un volumetto intitolato *L'alba* ⁸.

Utile pure il lavoro di Margareth Lardschneider *Letratura grijona*, in gardenese, apparso nel terzo volumetto della serie "Lingaz y cultura" dell'Istitut Ladin "Micurà de Ru" ⁹. Degna di nota è infine "Injunta letarara" della rivista dello stesso istituto, "Ladinia", che ospita anche poesie e brevi prose di autori romanci.

Per ciò che concerne l'apprendimento dell'uno o dell'altro degli idiomi romanci, prescindendo ovviamente da quelli in tedesco, si nota un dizionario di Anton Velleman (1875-1962), che dà pure la versione francese ed inglese. Ma altri due dizionari, uno in sursilvano e l'altro in ladino della Engadina bassa sono in preparazione. Essi hanno come lingua base il francese. Tre sono le grammatiche in francese, un'antologia nella stessa lingua, due in inglese, una in spagnolo ed una in romeno ¹⁰.

⁶ Cfr. G. Sobiela-Caanitz, *Il Ladino nell'insieme delle parlate romanze*, in "Il Bimestre", cit., pp. IV-V, G. Sobiela-Caanitz, *I Retoromanzi, ieri, oggi e domani*, in "Il Bimestre", cit., pp. VI-XI. Inoltre, A. Fofin, *La letteratura retica*, in "Il Bimestre", cit., pp. XII-XIII.

⁷ AA.VV., *Raetia 70*, Cassula di Majano 1978. [Con poesie di A. Peer, Th. Candinas, L. Famos, T. Murk, A. Planta, C. Taverna-Huder, C. Duri Bezzola, S. Camenisch, F. Giger]

⁸ A. Pifer, *L'Alba Poesie ladine con la versione a fronte di G. Orelli*, Lugano 1975. È la settima poesia che dà il titolo alla raccolta poetica.

⁹ M. Lardschneider, *Letratura grijona*, in "Lingaz y Cultura" n. 3, Istitut Ladin "Micurà de Ru", San Martin de Tor [San Martino in Badia] 1985, pp. 50-73.

¹⁰ Cfr. Appendice Bibliografica Essenziale.

L'Engadina

L'Engadina (romancio *Engiadina*, ted. *Engadin*) è dominata dalle Alpi Retiche e ricca di corsi d'acqua. Il fiume più importante è l'Eno (romancio *En*, ted. *Inn*), affluente del Danubio ¹¹.

L'Engadina confina a Ovest con l'Austria e il Sudtirolo, a Nord con la regione "Walser" dei Grigioni, a Est con la Bregaglia e il Surmeir, a Sud con Poschiavo, la Valtellina, a Sud Est con la Val Müstair, che fa parte del territorio romancio-ladino ¹². L'Engadina si divide in alta e bassa Engadina (romancio *Engiadina'ota* e *Engiadina bassa*, ted. *Oberengadin* e *Unterengadin*).

Il confine tra le due zone passa a Punt'Ota, tra Brail e Cinuos-chel. In Engadina alta, che ha come "capitale" Samedan, è diffuso il ladino *puter*, mentre in quella bassa, che ha come "capitale" Scuol, è diffuso il *vallader*.

Nella Val Müstair, ove sorge il celebre monastero di monache benedettine di S. Jon, edificato in epoca carolingia, scorre il fiume Rom che a Glurns-Glorenza, in Sudtirolo, confluisce nell'Adige. In questa valle, collegata con l'Engadina bassa grazie al Pass dal Fuorn, si parla l'idioma *jauer* che prende il nome dal pronome personale soggetto di prima persona *jau*, adottato anche nella nuova "koinè", il *Romantsch Grischun*, proposta da Heinrich Schmid. Tale variante possiede una produzione letteraria minore.

¹¹ In italiano è bene dire Eno o Inn? Credo sia migliore la forma *Eno* sia perché deriva dal ladino *Aenus*, sia perché nasce dal *Piz Lunghin*, politicamente in Bregaglia, geograficamente in Engadina. Osserva del resto il professor Gaiu Sobiela Caanitz: "... va ripristinato il nome italiano del maggior fiume engadinese, tanto più in quanto nasce nel territorio della Bregaglia". G. Sobiela-Caanitz, *I Retoromanci ieri, oggi, domani*, in "Il Bimestre" cit., p. XI. Anche il professor Giorgio Orelli ha preferito la forma Eno:

[...]

Quello serosciare
continua fino al mare
tamburo cupo
dell'Eno che passa
e non si stanca mai.

traducendo la poesia *Furnatsch* di Andri Peer.
Cfr. A. Peer, *L'alba*, cit., p. 69.

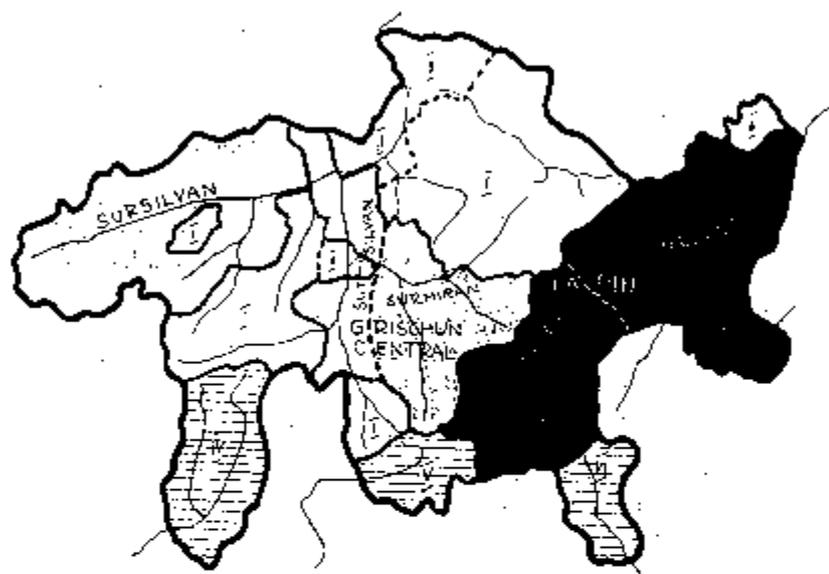
[...]

Quel rumurar
fin cura pro'l mar
sober schunther
da l'En chi passa
E ma mi's bassa

¹² Anche la Val Venosta (ladino *Vnuost*, ted. *Vintschgau*) era ladina "... ma altre volte il ladino occidentale si doveva estendere anche al di qua della Valle di Monastero, nella Val Venosta, la cui germanizzazione è relativamente recente". C. Tagliavini, *Le origini delle lingue neolatine. Introduzione alla filologia romanza*, Bologna 1962, pp. 378-379.

Charta da las linguas dal Grischun

(segund indicaziuns dal J. Pflüed R. Huber-Kocherle)



I, II, III: todesch

IV, V, VI: talian

sursilvan	} Grischun central,
suotsilvan	
surmiran	
puter	} ladin
vallader	
jauer	

Nella valle laterale, che si trova a Nord-Est dell'Engadina bassa, detta in ladino *Samignun* (ted. *Samnaun*), il romancio è arretrato gradualmente ed ora vi si parla solo il tedesco, essendo morto l'ultimo ladino-parlante nel 1935¹³.

Bisogna ricordare che i paesi di *Bravuogn* (ted. *Bergün*) e *Filisur* (ted. *Filisur*), quest'ultimo quasi completamente ittedescato, pur essendo geograficamente "surmirani", sono linguisticamente orientati verso il *puter*, soprattutto perché gli abitanti professano prevalentemente la religione Cristiana-evangelica e non il Cattolicesimo come la stragrande maggioranza dei "Surmirani".

L'Engadina, per le sue bellezze, è meta di turisti, prevalentemente di lingua germanica. La regione è ricca di laghi quali quello di Silvaplana, Sils/Segl e San Murezzan (it. *San Maurizio*, ted. *St. Moritz*). Le case engadinesi sono caratteristiche per la loro forma massiccia, edificate in pietra, col peculiare *balcon tort* (bovindo).

Per ciò che concerne il turismo, osservava uno dei massimi poeti e scrittori engadinesi, Peider Lansel (1863-1943): «Nel primo terzo dell'Ottocento, in piena epoca romantica, la Svizzera diventa di gran moda. Nei Grigioni, oltre al variato scenario alpestre abbondano per di più anche le fonti salutari, è un incredibile accorrere di folle. Nel giro di pochi decenni, villaggi come San Murezzan vedono *centuplicare* i loro abitanti, e quell'invasione repentina rappresenta un pericolo grave per l'integrità del romancio. Non già a causa delle folle cosmopolite, che là vanno e vengono, ma per la stragrande quantità di persone fissatesi stabilmente in paese al seguito dell'industria alberghiera»¹⁴.

Nei secoli scorsi, gli Engadinesi avevano conosciuto il fenomeno dell'emigrazione. Si erano spinti un po' dovunque: dal Veneto alla Liguria, dalla Francia alla Russia. Questi emigranti, conosciuti come "randulins" (rondinelle), ritornavano generalmente benestanti in quella patria che portavano sempre nel cuore, per trascorrervi periodi di vacanza o per passare gli ultimi anni della loro vita.

L'*inerschantum*, ossia la nostalgia, li accomunava, come osserva a ragione Gion Deplazes¹⁵. L'emigrazione odierna invece è rivolta qua-

¹³ AA.VV., *Grischun, Engadina, Val Mustair, Samignun*, Cuira 1989, p. 70.

¹⁴ P. Lansel, *I Retoromanci*, Milano 1935, p. 19. L'articolo fu pubblicato anche in tedesco, francese, inglese ed esperanto. Cfr. R.R. Bezzola, *Litteratura dals Rumantsch e Ladins*, Cuira 1979, L.R., p. 389.

¹⁵ G. Deplazes, *Fimtaunas*, cit., p. 58, 1. 3.

si esclusivamente verso la Svizzera bassa, chiamata dai Romanci semplicemente *la Bassa*, particolarmente in contrade alemanniche quindi, ove le condizioni di vita e di lavoro sono buone, ma il rischio d'assimilazione forte.

Inoltre, è bene osservare, che gli immigrati in Engadina e nei Grigioni romanci non hanno sempre sentito il bisogno di apprendere la lingua degli autoctoni, nonostante esistano i corsi di assimilazione, forse anche perché i Romanci sono ormai del tutto bilingui.

La fondazione dell'"Union dals Grischs"

Ci fu però una reazione da parte di molti uomini generosi che, nel 1904, fondarono l'"Union dals Grischs" (U.d.G.) 41 anni dopo la fondazione della *Societad retoromantscha*, avente come finalità la conservazione della lingua, del carattere peculiare e della nazionalità del popolo romancio¹⁶.

Uno degli esponenti di rilievo dell'U.d.G. fu il reverendo Otto Gaudenz, padre di J. U. Gaudenz (1907-) pastore riformato, autore di una nuova traduzione del Nuovo Testamento in *vallader*, il famoso *Nouv Testamaint* edito a San Murezzan nel 1932.

Lo scopo dell'U.d.G., che nel 1919 entrò a far parte della *Liu Rumantscha*, è quello di provvedere all'edizione di libri di letteratura, di libri per l'infanzia e di organizzare corsi di integrazione, nonché di serbare e diffondere la cultura ladino-romancia in Engadina, Brauvuogn e Val Müstair.

Sempre grazie all'U.d.G. si pubblica dal 1911 "Il Chalender ladin", che ospita anche poesie, racconti brevi ed interessanti studi. Dall'anno seguente fu poi edito "Il Dun da Nadal" (Il Dono di Natale), specialmente dedicato ai bambini e dal 1916 "L'aviöl" (L'ape)¹⁷.

I Romanci di espressione *puter*, *vallader* ed *jauer* posseggono un proprio giornale, il "Fögl ladin", edito a Samedan, che appare bisettimanalmente, il martedì ed il venerdì, dal 2 gennaio del 1940. Ha

¹⁶ G. Deplazes, *Funtaunas*, cit., pp. 36 e segg., t. 3.

¹⁷ W. Catrina, *Die Ratoromanen, Personen, Zahlen, Daten, Fakten, Karten, Literatur, Zusammengestellt und verfasst von Mariano Tschuor*, Sonderdruck aus dem Werk von Werner Catrina, *Die Ratoromanen zwischen Resignation und Aufbruch*, Zürich, 1983, p. 20. Per la stampa ladina vedi G. Deplazes, *Funtaunas*, cit., pp. 17-24, t. 3. Cfr. R. Bornatico, *L'arte tipografica delle tre Leghe (1547-1803) e nei Grigioni (1803-1975)*, Coira 1976, p. 186.

una diffusione di 3600 copie e segue un indirizzo moderato. In esso sono confluiti il "Fögl d'Engiadina", nato il 23 gennaio 1857, che durò sino al 27 dicembre del 1939, la "Gazetta ladina", fondata dal poeta e scrittore Men Rauch (1888-1958) il 13 settembre del 1922, che appare sino al 28 dicembre del 1939, fuso con il "Fögl d'Engiadina".

Il 9 ottobre del 1938 il poeta e scrittore Jon Battista (Tista) Murk (1915) fondò il "Giuvèn Jauer", questo foglio uscì fino al 1969, anno in cui conflui nel "Fögl ladin". Ma altre sono le riviste romance che appaiono in Engadina, basti ricordare "Il Chardun"- "Revista Ruman-tscha" edita a Zernez dal 1 ottobre 1971, che ospita articoli satirici ed è pluralista. Ha avuto prestigiosi redattori come Romedi Arquint (1971-1981), Jacques Guidon (1971-), Jon Plouda (1971-79) e Baldina Cantieni Kobi. Sfogliando l'interessante lavoro del compianto Remo Bornatico (1913-1989), si può notare il gran numero di tipografie ladine in terra d'Engadina, basti pensare alla *Stamparia da Scuol*, che fu attiva fino al 1857. Il giornale "Il Repubblicano" riferisce di una *Gazetta Ordinaria di Scuol*, che si stampava circa dal 1700 fino al 1726 e si può anche leggere, nello stesso lavoro di Remo Bornatico, di una *Gazetta da Schlarigna*, che nel 1832 usciva manoscritta.

Ma bisogna segnalare, per la diffusione della lingua romancia e la sua conoscenza all'estero i corsi organizzati dalla "Fundaziun Planta" di Samedan, da numerosi anni per la variante *puer*, nonché a quelli di *vallader* promossi dall'U.d.G. a Scuol dal 1989¹⁸.

I parlanti romancio

Secondo i dati del censimento, commentati accuratamente da J.J. Furer¹⁹ 3613 sono i parlanti romancio nel territorio dell'Engadina alta su 15726 abitanti. Se confrontiamo poi i dati degli ultimi censimenti (1970-1980) con quelli del secolo scorso (1860-1870) appare evidente che, per l'Engadina alta, la regressione è stata altissima: dall'85,2% al 22,7%. Senza volere entrare in particolari, voglio riportare ciò che ri-

¹⁸ R. Bornatico, *op. cit.*, p. 185.

¹⁹ G.G. Furer, *Romanisch 1980, resultats della dumbraziun dil pievel analysai e commentai*, F. R.R. "Placi a Spescha", Laax, p. 62. J. J. Furer, *La morte del romancio. l'inizio della fine per la Svizzera/Der Tod des Romanischen, der Anfang von Ende für die Schweiz*, Cuera 1981 (con carte annesse).

scontra lo stesso J.J. Furer, in quanto ci infonde una nota di ottimismo: «... i risultati di un'inchiesta [condotta] tra le reclute del 1982, sulle loro conoscenze linguistiche, indicano che è in Engadina alta ormai la più grande percentuale di non romanci che imparano il romancio»²⁰.

Migliore invece è la situazione nell'Engadina bassa, meno toccata dal turismo, dove il *vallader* è retrocesso dal 92% (censimenti del 1860-1870) al 75,2% (censimento del 1980) ed è parlato da 5547 persone.

Incoraggiante è la situazione in Val Müstair, ove il numero dei parlanti romancio raggiunge quasi l'82%.

Altre importanti azioni e proposte per la salvaguardia del romancio

Mi piace qui sinteticamente ricordare l'azione di due grandi personaggi non-romanci che si impegnarono per la difesa e lo studio di questa lingua. Il primo è il professor Antonio Velleman, autore tra l'altro della grammatica monumentale di *puter* e poi del vocabolario già citato, il secondo, il professor Giuseppe Gangale (1898-1978) che collaborò per la salvaguardia del romancio, proponendo interessanti proposte pedagogiche e didattiche. Non voglio qui parlare a lungo di lui: c'è chi l'ha già fatto, meglio di quello che avrei potuto fare io²¹.

Ed è bene qui ricordare l'importante attività letteraria che svolse in modo particolare per la *Sutselva* nel 1946. A questo proposito, si deve menzionare il primo corso in assoluto per i giornalisti romanci e non-romanci di tutti gli idiomi al quale presero parte, tra gli altri, Domenico Messmer, Tista Murk, Curo Mani, Gallus Pfister e Margarita Uffer. Seguirono altri corsi con esercitazioni pratiche. Lo studioso italo-albanese, perché tale fu Giuseppe Gangale, parlava *sutsilvan*, ma ognuno dei partecipanti si esprimeva nell'idioma romancio materno.

Grazie a lui uscirono 18 numeri della rivistina "Felna" con contributi di scrittori di idioma ladino. Per suo interessamento, nel 1945, apparve la rivista per bambini "Tiba", che purtroppo ebbe durata effimera.

²⁰ J.J. Furer, *Romantsch Grischun, espoir et danger pour le Romanche*, cit., p. 25. Cfr. anche G.G. Furer, *Romantsch 1980*, cit., pp. 70-71.

²¹ M. Uffer, Giuseppe Gangale, *Ein Leben im Dienste der Minderheiten*, Chur 1986; cfr. G.L. Luzzatto, *Giuseppe Gangale*, in "Quaderni grigion italiani", Anno 56, n. 2 aprile 1987, pp. 145-150. Cfr. D. Gambarà, *Giuseppe Tommaso Gangale*, in "Rivista italiana di Dialettologia", n. 1, 1978, pp. 192-197 (in estratto).

Ed ecco ancora tre proposte per la salvaguardia del romancio: Reto Caratsch (1901-1978) scrittore, di cui si parlerà nel corso di questo articolo, propose "Il program da Schlarigna" il 26 agosto del 1951. Egli, tra l'altro, ravvisava la necessità di distinguere tra i soci dell'U.d.G. quelli attivi e quelli che acquistavano semplicemente la copia de "Il Chalender Ladin". Propose quindi che nei luoghi in cui la maggioranza della popolazione fosse ancora romancia, si usasse nella Chiesa riformata solamente la lingua degli autoctoni e propugnò riforme nel campo scolastico, introducendo per esempio il romancio nelle scuole primarie di lingua tedesca, per almeno tre ore la settimana. Propose che ci si servisse di maestri e pastori riformati itineranti nei luoghi in cui la lingua ladina fosse in pericolo, sostenendo anche l'opportunità di mettere a disposizione traduttori per la popolazione di lingua tedesca in terra romancia e di organizzare serate bibliche in romancio²².

Un altro passo importante per la salvaguardia della lingua fu la petizione del giurista engadinese Ruodi Viletta, che si ispirava alla legislazione belga ed aveva come obiettivo il far approvare disposizioni che garantissero lo *ius soli*. La petizione, purtroppo, fu respinta dal Parlamento cantonale dei Grigioni, ma il seme gettato non era caduto tra le pietre²³.

Anche la Fundaziun Retoromantscha "Placi a Spescha", infatti, si impegna per il riconoscimento dello *ius soli* e tra le altre attività benemerite, animate dal Presidente P. Flurin Maissen O.S.B., dottore in biologia, dal socio-linguista J.J. Furer, autore della statistica citata e dalla segretaria Tresa Conrad Maissen, annovera corsi di *Sursilvan* e la *Jamna de Studis romontschs*, ossia una settimana di colloqui scientifici ad alto livello a cui partecipano docenti romanci, ladini dolomiti e friulani e di altre nazionalità. Un altro scopo della *Fundaziun* è quello di preparare libri e manuali nelle principali lingue romanze per l'apprendimento del romancio.

²² Cfr. R. Caratsch, *Il program da Schlarigna. Propostes de riforma per promover la lingua e cultura romantscha*. Relat a la Festa centrala de la Ladina 1951, Cuoina 1952. Cfr. R. Caratsch, *Ouvras*, Zerncz 1983, pp. 226-238 (ed. dal "Chardun").

²³ Cfr. G. Sobiela-Cuanitz, *I Retoromanzi ieri, oggi, domani*, in "Il Bimestre", cit. p. IX. G. Mützenberg, *Destin de la langue et de la litterature rhetoromane*, Lousanne 1974, p. 110.

Degna di nota è infine la petizione del consigliere nazionale dei Grigioni Martin Bondi del 4 ottobre del 1985 tendente alla modifica dell'articolo 116 della Costituzione Federale Svizzera²⁴.

Grammatiche e dizionari per l'apprendimento del puter o del vallader

Nel 1517 a Samedan fu edito il primo libro di lettura romancio engadinese, "La Taefla" nello spirito della Riforma, che ormai era penetrata nei Grigioni, sia attraverso la Bregaglia, per opera dell'ex-vescovo cattolico di Capodistria Pier Paolo Vergerio (1498-1565), sia da Zurigo con Johannes Comander, soprattutto, compagno di studi di Huldrych Zwingli (1484-1531).

Nel 1880 apparve a Zurigo la grammatica di Peter Justus Andeer, *Rhätoromanische Elementargrammatik*, riedita nel 1906 e nel 1918 sempre a Zurigo a cura del professor Chasper Pult.

Tra le numerose grammatiche apparse per l'apprendimento del ladino-romancio, soprattutto con lo sviluppo delle scuole, va senz'altro ricordata *La Grammatica teoretica pratica ed istorica della lingua ladina* di Anton Velleman, divisa in due volumi: la prima tratta del sostantivo, dell'aggettivo e del pronome; la seconda interamente del verbo. I due volumi, completamente in ladino, videro la luce a Zurigo rispettivamente nel 1915 e nel 1924.

Nel 1927 apparvero a Tusan-Thusis una grammatica di *puter* opera di Lina Liun e, nel 1929, a San Murezzan *La grammatica elementera dal rumauntsch d'Engiadin'Ota*, scritta da Chasper Steinrissler. Nel 1941, vide la luce *Ich lerne Romanisch, die vierte Lundsprache*, grammatica *vallader* di Martin Schlatter di cui M. Videraz curò la già citata edizione francese.

²⁴ L'articolo 116 della Costituzione federale, conformemente al plebiscito nazionale svizzero del 20 febbraio del 1938, riconosce al romancio la dignità di lingua nazionale, non di lingua ufficiale che spetta invece al tedesco, francese ed italiano. Cfr. C. Tagliavini, *Le origini delle lingue neolatine, introduzione alla filologia romanza*, cit., p. 379. In seguito alla petizione del consigliere nazionale grigioni M. Bondi, il capo del Dipartimento Federale Flavio Cotti incaricò un gruppo di lavoro per la revisione dell'articolo in questione. Cfr. AA.VV., *Quadrilinguitad svizra-preschent e futur. Analisis, propostas e recomandaziuns d'ina grappa da lavur dal departament federal da l'intern*. Avust 1989, Berna, pp. 1 e segg. (esiste in tutte e quattro le lingue nazionali svizzere). Cfr. AA.VV., *Problemi della Svizzera Retoromanca*, in "Mondo Ladino" XIII (1989), n. 1-2, pp. 59-70.

L'anno dopo, Jon Vonmoos redasse *Il terratsch ladin, Lehrbuch der ladinische Sprache* concernente sia la variante *puter* sia quella *vallader*.

Nel 1957 Jachen Curdin Arquint pubblicò a Coira il suo *Cuors da rumantsch vallader*, che, l'anno dopo fu adattato al *sursilvan* da A.L. Felix ed. alcuni anni dopo la conosciutissima grammatica *Vierv Ladin. Grammatica elementara dal rumantsch d'Engiadina bassa*, corredata in un secondo tempo da un quaderno d'esercizi e da sei cassette.

Nel 1962, a Samedan, apparve ad opera di Walter Scheitlin *Il Pled puter, grammatica ladina d'Engiadin'Ota*, a cura dell'"Union dals Grischs" e, per la stessa variante, 15 anni dopo, la *Grammatica Ladina* di Gian Paul Ganzoni, con un volumetto d'esercizi.

Lo stesso autore nel 1983 pubblicò la citata grammatica, ma nella variante *vallader* con lingua base il francese ed il ladino, anziché il tedesco e il ladino, come la precedente *putera*. La Lia Rumantscha negli anni '70 pubblicò dei corsi per apprendere gli idiomi *puter*, *sürmirun* e *sursilvan* che si basavano su *Voix et images de France*, aventi un volumetto nel rispettivo idioma romancio.

Nel 1982 la filologa Ricarda Liver pubblicò in francese l'interessante manuale di romancio per l'apprendimento del *sursilvan* e del *vallader*, corredato da una scelta di testi letterari e da due glossarietti *sursilvan* francese e *vallader* francese.

Il moderno *Curs da "rumantsch grischun"* di G. Menzli è stato adattato anche al *vallader* ed al *puter* ed è pure corredato di cassetta.

Per ragioni di spazio, prescindendo dai vari manuali scolastici e menziono soltanto il nuovissimo *Clamaint, cudesch da lectüra per las scoulas superiouras ladinas*²⁵ compilato dagli scrittori Jacques Guidon e Göri Klainguti, dal noto giovane linguista Chasper Pult e da Claudio Gustin. Il volume ha il pregio non solo di contenere una ricca scelta di testi in *vallader* e *puter*, ma anche brani e poesie di altri idiomi romanci, ladino-dolomittici e friulani con testo a fronte. Nel libro di testo non mancano spiegazioni sulla nuova "koinè", il *Rumantsch Grischun*, nonché utili notizie sulla *Lia Rumantscha*. Per i dizionari mi limito a menzionare il celebre *Pallioppi* apparso in due

²⁵ È bene osservare che la parola *clamaint* significa: apertura a mo' d'uscio di una palizzata, che sovente circonda una proprietà od un alpeggio. Quindi *clamaint* sta qui per apertura attraverso la quale si accede al mondo delle lettere.

volumi, concernente soprattutto il *puter* e i più recenti tedesco romancio-ladino (*vallader e puter*), opera di R.R. Bezzola e R.O. Tönjachen, apparso a Coira nel 1944 e ladino (*vallader e puter*) - tedesco il cui autore è lo scrittore Oscar Peer (1928) che ha avuto la collaborazione tra l'altro dei linguisti J. Pult e J.C. Arquint.

Esiste poi un utilissimo *Vocabulari fundamental*, preparato da J.C. Arquint, contenente non soltanto esemplificazioni nelle due varianti *vallader e puter*, ma anche i sinonimi e gli antonimi. Per tale ragione questo vocabolario è unico, nel suo genere, nella *Rumantscheia*.

Gli Engadinesi protagonisti di molte lotte per la libertà Il romancio lingua nazionale

Gli Engadinesi sono stati protagonisti di molte lotte per la libertà, come gli altri Romanci grigionesi ²⁶.

Non è qui superfluo accennare alle tre leghe:

- la Lega Caddea o Ca di Dio (*Lia da la Chadè*), formata nel 1367, quando il vescovo di Coira, Peter von Böhmen, oberato dai debiti, voleva ceder l'amministrazione del suo feudo agli Asburgo. Il popolo, allora, insorse, pagò i debiti del suo ordinario e lo costrinse a riconoscere la dieta dei comuni.
- la Lega Grigia o superiore (*Lia Grischa*) nacque nel 1395, venne rinnovata nel 1424, con il patrocinio dell'Abate benedettino di Disentis-Muster. Ad essa si federarono anche le popolazioni italofone (Mesolcina), alemmaniche e, ovviamente, romance.
- la Lega delle X giurisdizioni (*Lia da las desch drettiuras*), nata nel 1436, dopo la morte del conte Toggenburg, deceduto senza aver avuto figli e lasciar testamento. Comprende comunità dei Grigioni centro-settentrionali, che temevano una spartizione delle eredità. Il 1471 è un anno importante perché le tre leghe, pur serbando ognuna la propria autonomia, si unirono con l'impegno di garantire un aiuto reciproco, la sicurezza delle strade e la libertà del traffico. Giusto vanto dei Grigionesi guidati da Benedetg Fontana fu la vittoria di Chalavaina (ted. *Calven*) (1499), che arrivò loro al termine della guerra di Svevia, contro l'imperatore Massimiliano del Sacro Romano Impero. L'epica giornata riecheggì, tra gli altri, nella produzione letteraria di Florian Grand (1847-1936), del lirico del *Str-*

²⁶ Cfr. G. Calgari, *Le quattro letterature della Svizzera*, Milano 1968, pp. 215-216.

meir, P. Alexander Lozza (1880-1953) e di Tista Murk (1915)²⁷.

Le dispute di religione scavarono un solco profondo tra i Grigionesi: i Cattolici ed i Riformati si combatterono senza esclusione di colpi. Senza entrare nei particolari, ricorderò che l'Engadina divenne riformata, ad eccezione di *Tarasp*, dominata dal severo castello, che rimase cattolica. Anche la *Val Müstair*, ad eccezione dell'omonima località su cui sorge lo splendido monastero benedettino, passò alla Riforma, mentre quasi tutta la *Surselva* (it. *Sopraselva*, ted. *Bündner Oberland*) ed il *Surmeir* (it. *Soprammuro*, ted. *Talschaft ob dem Schyn*) rimasero in maggior parte fedeli alla Chiesa di Roma, grazie soprattutto all'apostolato dei padri Cappuccini e dei monaci Benedettini di Disentis-Mustér²⁸.

²⁷ Benedetg Fontana nacque a Salontf, fu governatore a Riom del vescovo di Coira e capitano delle truppe grigionesi contro gli Austriaci nell'epica battaglia di Chalavaina (ted. Calvon). A Coira gli fu inalzato un monumento. Per la produzione letteraria di F. Grand, p. Alexander Lozza a Tista Murk. Cfr. rispettivamente: Florian Grand, *La battaglia di Chalavaina*, Lipsia 1900, cit. da A. Vital, *La letteratura ladina dels ultims tschent ans*, in "Annalas della società reto-romantscha", Annada XXX, Coira 1916, p. 215. Cfr. la poesia di Alexander Lozza *La spada da Benedetg Fontana*, risalente al 19 maggio del 1947 in p. Alexander Lozza, *Poesias*, Coira 1954, p. 53. T. Murk, *Chalavaina 1499-1949. Drama patriotic in 3 acts*, Coira 1949. T. Murk, *Chalavaina 1499-1949. Drama patriotic arrandschà sco po auditiv per la sara retorumantscha dal 31 marz 1950 Bernomster*, Coira 1950.

²⁸ Attualmente la ripartizione religiosa è la seguente: Engadina bassa (senza Samnau): cattolici 23%, evangelici 74%, altri culti 3%. Engadina alta: cattolici 47%, evangelici 47%, altri culti 6%. Val Müstair: cattolici 59%, evangelici 39%, altri culti 2%. Ad incrementare il numero dei cattolici vennero all'inizio del secolo molti lavoratori lombardi e valltellinesi in modo particolare, emigrati nei Grigioni per lavorare nella costruzione della Ferrovia Retica (RhB). Costoro si assimilarono dal punto di vista linguistico. Segnalo due piccoli libri di preghiera per i cattolici: p. I. Simath, o.f.m. Cap., *Urdin. Cudachei d'urazioni pels infans*, Innsbruck 1959; p. I. Simath, *Lokai il Segner, Chuzony religions in stampa sco manuserit*, da p. I. Simath, Coira 1965, ambedue sono in vallader. Esistono altri ciclostilati per l'uso liturgico della Chiesa romano-cattolica come da esempio *Ordinari della Messa*. La traduzione è dovuta al compianto insegnante Carl Fasser (1896-1975). Gli evangelici dipendono dal *Colloqu d'Engiadina bassa e Val Müstair*. Si tratta dell'unico *Colloqui* (Assemblea di parroci, conferenza pastorale) completamente romancio. I pastori che sono di lingua straniera, generalmente italiana o tedesca, si impegnano ad apprendere il romancio. È interessante osservare che nelle Conferenze pastorali si parla soltanto romancio. Generalmente nel periodo estivo si celebra il culto anche in tedesco per i turisti. Da segnalare tra le attività ecumeniche la traduzione di una Bibbia ad uso scolastico interconfessionale dal tedesco: per la variante *pater: Bibbia da scuola svizra*, Samedan 1976 [trad. Rudolf Bezzola] e la *Bibbia da Scuola*, Zernz 1989; un lavoro di collaborazione tra il *Colloqui*, evangelico ed il *Decanat d'Engiadina* cattolico. In quest'ultimo lavoro si sono impegnati in modo particolare il rev. p. Theodosius Caratsch, cappuccino, da parte cattolica e il rev. pastore Hans Peter Schreuch da parte riformata. La prima missione dei padri Cappuccini fu fondata nei Grigioni nel 1621, e prese il nome di *Rueta Missia*. Cfr. *Lexicon Capucinum. Promptuarium historico-bibliographicum ordinis fratrum minorum capucinarum (1525-1950)* col 1441. Cfr. P. V. Bonari da Bergamo, *I conventi ed i Cappuccini bresciani. Memorie storiche*, Milano 1891, pp. 509 e segg. Esiste anche un libro dattilografato sulle missioni cappuccine in terra retica: C. Willh. Kapuziner-Mission in romanischen Teil Graubunden mit Einschluss des Puschlav, Brienz-Brunzuls (GR) 1960. In sursilvano cfr. G. Cahannes, *Las missions dils paders capucins en Rezia el 17 avul tschentaner*, in "Igl Isch" VI, Annada 1902, pp. 2-71.

Non va dimenticato, però, quanto osservava Guido Calgari: «... nel Seicento, durante la Guerra dei Trent'anni, gli odi religiosi si aggiunsero alle discordie politiche provocate dalle grandi potenze in lotta; non si può ignorare che proprio sulle terre grigionesi e sui loro valichi si incontravano i due "assi" nemici: quello asburgico, Vienna-Milano-Madrid, e quello francese (opposto da Richelieu) Parigi-Venezia; si comprendono le sollecitazioni, le blandizie, le minacce usate nei Grigioni e nella Valtellina, loro suddita, dai delegati di Vienna, di Madrid, di Parigi, di Venezia, come si comprendono le invasioni di eserciti stranieri, la disperata difesa degli indigeni, i villaggi devastati e bruciati non che certe vendette di signorotti grigionesi animati da vecchi odi di famiglia e da nuovi odi di natura confessionale.

Eppure, malgrado tali vicende turbinate, l'alleanza delle Leghe si salvò, come perdurò l'alleanza con gli svizzeri. Fu così affatto naturale che le Leghe formassero nel 1803, in seguito alla mediazione napoleonica, un Cantone elvetico. Da quella data, la storia politica dei Grigioni, si confonde con quella della Svizzera, nel seno della quale porta il lavoro, le speranze, del popolo grigionese e anche i suoi problemi»²⁹.

Vanno anche ricordate due date che non possono lasciare insensibili i Romanci e i Ladini e i loro amici: nel 1885 il romancio fu dichiarato lingua svizzera dal Tribunale e, nel 1938, il 20 febbraio, con 574.991 sì e 52.827 no, gli Svizzeri dichiararono il romancio lingua nazionale³⁰.

*Le prime attestazioni del romancio*³¹

In un codice del monastero di San Gallo, che si trova ora nell'università di Würzburg, è contenuta la cosiddetta "prova di scrittura" risalente al X secolo. La seconda attestazione si trova in un codice della Biblioteca di Einsiedeln e risale al XII secolo. Si tratta di una predica latina di San Pirmino in versione interlineare romancia. La terza testimonianza risale al 1389, si tratta di un frammento che si trova nell'Urbario del Monastero di *Müstair*.

²⁹ G. Calgari, *Le quattro letterature della Svizzera*, cit., p. 216.

³⁰ Cfr. G. Sobiech-Casnitz, *I Retormanci*, cit. p. VIII.

³¹ Cfr. A. Spescha, *Grammatica sursilvana*, cit. p. 43.

AA.VV., *Enciclopedia Limbilo romanice*, Bucuresti 1989, p. 317.

Ma questa regione è stata ricca, come le altre dei Grigioni, di letteratura orale, consistente in fiabe popolate di *diulus* (fate buone) che aiutavano sovente i contadini nel lavoro dei campi o le donne a filare o sbrigare lavori domestici, oppure di *nanins*, sorta di elfi, di folletti.

Non mancano le canzoni popolari, d'amore e di dolore, religiose, versetti magici, spia delle superstizioni chiamate *cretas blauas*, e di proverbi.

Una canzone pagana cristianizzata è quella di "soncha Margriata". In realtà più una "*diata*" che una "*soncha*". Ella era all'alpeggio come aiuto-malgaro e in sette estati non era scesa dall'Alpe per più di 15 giorni. Non si sapeva fosse una donna, in quanto si celava sotto vesti maschili. Ma, un giorno scivolò e il suo bel seno bianco fu visto da un pastorello che si trovava lì. Ella lo pregò di non svelare il fatto al malgaro, ma costui aveva intenzione di tradire il suo segreto. Allora Margriata gli offrì una vacca che poteva dare latte tre volte al giorno, pecore che si potevano tosare tre volte all'anno, ma tutto fu inutile. La "santa" lo fece sprofondare nella terra sino al collo. Il pastorello la pregò di liberarlo e Margriata esaudì il suo desiderio. Ma lui una volta libero, palesò la sua intenzione di tradirla. Ella perciò lo fece sprofondare completamente e dette l'addio al focolare, alla fontana, che fece prosciugare, all'erba che più non crebbe. Quando Margriata giunse presso il campanile di *San Gieri* (San Giorgio) e di *San Gagl* (San Gallo), le campane batterono ancora una volta assieme e poi perdettero il batocchio. Quindi, abbandonò l'alpe che divenne una distesa di pietra e spari. "Soncha Margriata" potrebbe esser la "mater Ractia", divinità dell'antico popolo retico³².

Il XVI e il XVII secolo: prime opere letterarie

Fu il poemetto epico "*La chanzun de la guerra daly Chiastè d'Müs*", scritto da Gian Travers (1483 o 1484-1563), la prima opera scritta in ladino romancio-puter. Il poemetto, che consta di 704 versi, canta la guerra di Musso, località presso Dongo, sul lago di Como. Il signore del Castello era Gian Giacomo de' Medici il quale fu tra l'altro co-

³² G. Deplazes, *Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel. Dals origins a la Reforma*, p. 45, t. I. G. Decurtins, *Rätoromanische Chrestomathie*, Erlangen-Chur 1982, pp. 238-240, t. 2.

mandante militare sotto l'imperatore Carlo V e fu sprezzantemente chiamato "il medeghino" ovvero "der Schelm von Muss" per la sua condotta ambigua ³³.

"Nella storia svizzera - osserva G. Calgari - la 'guerra di Musso' fini per diventare un avvenimento importante, sia perché il Medeghino tentò di sfruttare l'inimicizia tra Cantoni riformati e Cantoni cattolici, sia perché si inserì tra le due guerre 'civili' di Kappel (tra il 1528 e il 1532), ponendo alla Confederazione taluni gravi impegni: la difesa dei baliaggi meridionali, l'assistenza verso gli 'alleati' grigionesi, la sicurezza dei passi e dei mercati, la continuità dei rapporti commerciali con Milano... Nel 1525, mercenari dei Grigioni che intendevano raggiungere Francesco I di Francia a Pavia furono bloccati a Chiavenna dai soldati del Medeghino. Le Leghe mandarono alcuni ambasciatori a trattare con il signore 'nominale' della Lombardia, lo Sforza, a Milano; ma Francesco II non ritenne valide le loro credenziali e li rimandò; uno di essi si avviò per Lugano e Mesocco, gli altri, tra cui Castelmur [*Jacop Castelmur, detto Turrianus, come Travers delegato della Lega Cadea, apparteneva alla nobile famiglia residente a Vicosoprano, in Val Bergaglia n.d.A.*] e Gian Travers per il lago di Como. Ad Argegno, caddero in un'imboscata del Medeghino che li fece incatenare e chiudere in cella e che ordinò nel tempo stesso l'arresto di tutti i grigionesi che si fossero incontrati nelle sue terre. Per gli "oratori" delle Leghe il signore di Musso chiese un fortissimo riscatto; da ciò, trattative, nuove ambascerie, discussioni, fin che la taglia venne pagata. Sul conto di Gian Travers corsero sospetti e venne diffusa per la Bregaglia una canzone infamante; si comprende il furore del Travers e, una volta liberato, la sua reazione; essa fu la *Chanzun de la guerra dalg Chaste d'Müs* (1527) che dà origine alla letteratura ladina" ³⁴.

Non possediamo questa canzone nel manoscritto originale, bensì in copie fatte dopo il 1600. Come si è visto, consta di 704 versi generalmente endecasillabi ed inizia classicamente con un'invocazione ed un proemio ³⁵:

³³ Cfr. G. Calgari, *Le quattro letterature della Svizzera*, cit., p. 236. Cfr. R.R. Bezzola, *Literatura*, cit., pp. 152-162. G. Deplazes, *Funtaunas*, cit., p. 53, t. I.

³⁴ G. Calgari, *Le quattro letterature della Svizzera*, cit., pp. 235-236. Cfr. A e B. Schorta-Gantemlein, Gian Travers, *La chanzun dalla guerra dalg Chaste de Müs*, in "Annalas...", annada 56 (1942), pp. 7-60.

³⁵ G. Deplazes, *Funtaunas*, cit., p. 54, t. I. La traduzione dei versi di G. Travers è mia. Di quest'ottava da una traduzione anche il compianto professor C. Tagliavini in C. Tagliavini, *Le origini delle lingue neolatine*, cit., p. 513. Il manoscritto più antico risale al 1639, cfr. R.R. Bezzola, *Literatura*, cit. n. 13, p. 157.

*Dalg tschiel et terra omnipotaint Dieu
Dom gratzchia da cumplir lg'perpöest mieu
Da te scodiann oura dëss gnir cumanzeda
p(er) havair bun metz et meildra glivreda
Avant me ha cau piglio da quinter
Quant la guerra ans ho duos ans do da fer
A la praisa dalg Chiaste da Claven(n) a vöegl cumanzer
Et saltza dubbi la pura vardaet üser*

.....
Di ciel e terra, onnipossente Iddio,
La grazia a me concedi chë soddisfi il voto mio
Ogni opra da Te principio deve avere
Perché sia buona e ben compiuta
Prima ch'io m'accinga a narrare
Quanto la guerra per due anni ci dette da fare;
Dalla presa del Castel di Chiavenna voglio iniziare,
E dubbio non v'ha che del ver puro io mi servirò
[...]

L'umanista Gian Travers nacque a Zuoz nel 1483 o nel 1484 da illustre e nobile famiglia. Secondo Zaccaria Pallioppi (1820-1873), era di origine veneziana³⁶. Travers compì i suoi studi di giurisprudenza all'estero: a Friburgo, a Bresgovia, a Lipsia e forse in Transilvania. Ottenne il titolo di governatore della Valtellina allora "suddita" dei Grigioni e, nel 1519, detenne il ruolo di ambasciatore delle Tre Leghe presso i Confederati, il duca di Milano, la Serenissima Repubblica veneta e l'Impero.

Fu fedele alla Chiesa cattolica, ma nel 1539 protestò i Riformati della Capitale dei Grigioni, che avevano fondato nell'ex monastero di San Nicolò una scuola umanistica di greco e di latino. Come si vede, l'Umanesimo era giunto sino alle Alpi e non fu un fenomeno limitato. Anche un altro grande dei Grigioni, Schimun Lemm Margadant, nato a Guad, nei pressi di Müstair, nel 1511, spentosi a Coira nel 1550, più

³⁶ [...] *Venezian da sang, mo retiso*

[...] Veneziano di sangue, ma "retizzato"

Z. Pallioppi (1820-1873), *Travers* (Poesias II, 1966) Cfr. il testo del sonetto, di cui ho citato il 2 verso 3 verso della 11 quartina, in G. Deplazes, *Piantanox*, cit., p. 119, t. 3.

conosciuto come Simon Lemnius Mercatorius o Emporicus, essendosi da buon umanista latinizzato il nome, avrebbe saputo farsi onore illustrando la sua piccola patria non solo con una traduzione dell'*Odissea* in esametri latini, ma anche con il poema epico *Raeteis o De bello suevico*³⁷, per non parlare della sua traduzione latina della *Batrachomachia* e della *Monachopornographia*, scritta contro Martin Lutero.

Al figlio del montanaro di Guad andò l'onore di esser incoronato poeta a Bologna.

Nel 1552 Gian Travers si convertì al Protestantismo e chiamò nella località natale il riformatore Filip Gallicius (1504-1566). Si spense nel 1563, dopo lunga malattia.

«Ormai conosciuto, per non dire celebre, - osserva G. Mützenberg - Travers corrisponde con rappresentanti della 'élite' intellettuale d'Europa: il geografo e teologo Sebastian Munster, ed i riformatori Melantone, Calvino e Bullinger»³⁸. Egli fu famoso anche come autore di drammi sacri quali *La histoargia da Joseph* nel 1534 e, nel 1542, *La histoargia dalg filg pertz*, secondo l'Evangelo di San Luca. Quest'ultimo dramma consta di 2054 versi ed è ripartito in cinque atti.

È significativo osservare che i drammi sacri avevano avuto esistenza pure altrove, come in Italia ed in Francia, basti ricordare Jacopone da Todi o il teatro religioso francese, dal *Jeu d'Adam* (XII secolo) o *Le Mystère de la passion d'Arnail Grebon*, nel XV secolo.

Anche in Engadina cominciano a rappresentarsi quindi drammi biblici in volgare, ma con un certo ritardo per ciò che concerne l'inizio, rispetto all'Italia ed alla Francia. In Engadina tali drammi nascono però nello spirito della Riforma o meglio nel contesto della dialettica Riforma Evangelica-Riforma Cattolica (o Controriforma).

Non bisogna dimenticare che *La Histoargia da Joseph* viene rappresentata la prima volta solo tre anni dopo la morte del riformatore Ulrich Zwingli, avvenuta l'11 ottobre nel 1531.

Filip Saluz, soprannominato Gallicius, nato nel 1504 a Puntvilla (ted. *Puntweil*), in val Müstair e morto di peste a Coira nel 1566, che come s'è visto, fu invitato da Gian Travers a Zuoz, studiò nella località natale, a Zurigo e a Basilea e divenne sacerdote cattolico. Ma,

³⁷ L'opera *Raeteis o De bello Suevico* è un poema epico di 6088 esametri in 9 libri. Cfr. R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., p. 143.

³⁸ G. Mützenberg, *Destin de la langue*, cit., p. 23.

ancor in giovane età, fu conquistato dalla Riforma. A Chamuesch tenne un'omelia impregnata di idee protestanti. Partecipò a una disputa teologica ed, accusato di eresia, finì per uscire anche formalmente dalla Chiesa di Roma. Si sposò con la sorella Champel, Uorschla, ed anche per questa ragione dovette andarsene, avendo quel matrimonio suscitato grande scandalo.

Saluz fu pastore poi a Langwies, [rom. *Pralonch* nella *Valle Schanfigg* - rom. *Val Scanveig*, che va da Coira ad Arosa, a *Scharans* (rom. *Scharons*) nella valle *Domleschg* (rom. *Val Tumgias-cha*), nei pressi di *Tusan* (ted. *Thusis*) a quei tempi ancora romancia, oggi quasi completamente intedescata, ed a Malans, nel cosiddetto *Signuradi*, a 20 chilometri da Coira. Fu poi professore di greco in quella menzionata scuola di San Nicolò di cui Gian Travers era stato protettore.

Gallicius era famoso per la sua eloquenza e il seguente episodio conosciuto come *disputaziun da Suseh* narratoci da R.R. Bezzola, ne è la conferma: «Suo suocero, Chasper Champel, aveva battezzato, senza l'approvazione del sacerdote, con il quale era in contrasto, la figliuola di suo figlio Durich, temendo che costei morisse. Il sacerdote l'aveva accusato presso la Lega della Caddea e il decano Bursella, incaricato della questione, aveva convocato un dibattito religioso in pieno inverno, sperando che Gallicius non potesse venire in aiuto essendo i passi ricoperti di neve. Ma il sinodo dei pastori in Engadina, mise in guardia Gallicius che s'arrischio ad attraversare il passo Flüela con tre confratelli il 26 dicembre. La disputa durò sette giorni. I dibattiti si svolsero in romancio, perché tutti i partecipanti potessero capire. Grazie all'eloquenza di Gallicius, la vittoria dei Riformati fu completa. Un comune dell'Engadina bassa, dopo l'altro, passò alla nuova fede»³⁹.

Secondo Durich Champel, Gallicius tradusse in *vallader* il *Pater Noster*, il *Simbolo degli Apostoli* e i *Dieci Comandamenti*⁴⁰.

Ma queste traduzioni non furono stampate. Gallicius scrisse pure la celebre prefazione al libro del cognato Durich Champel, *Un cudesch da psalms* (Un libro di Salmi), che vide la luce a Basilea nel 1562, libro che conteneva pure *Las Chunzuns spiritualas*. Di lui possediamo pure la prefazione a *L'g Nouf Saine Testamaint...* di Jachiam Bifrun (1506-1572) stampato nel 1560.

³⁹ R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., p. 191.

⁴⁰ Cfr. R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., p. 192.

Questi, due anni più giovane di Gallicius, nacque l'otto aprile del 1506 a Samedan e morì nel 1572 nella località natale. Affascinato dalle omelie di U. Zwingli, abbracciò la fede evangelica. Egli compì i suoi studi alla Sorbona, e divenne giurista e ricoprì cariche pubbliche. Si dedicò all'apostolato della Parola, non solo traducendo opere catechistiche di Blasius e Comander, ma anche il Nuovo Testamento, *L'g Nuof Saine Testamaint da nos Signer Jesu Cristi*, nella variante *puter*.

«Si trattò, pensando al piccolo popolo cui era destinata, di un'impresa non comune - osserva il Calgari - se il Travers con la sua *Histoargia da Joseph vendù in Egypta con il suo Filg pertz* e con altri passi del poema di Musso offriva alle plebi engadinesi un esempio di linguaggio drammatico, di tono rude e vigoroso, il Bifrun con il Nuovo Testamento fissava la base di tutta la lingua, in tutti gli aspetti che i Vangeli riflettono, drammatici e lirici, narrativi e riflessivi; e con tutte le situazioni materiali non che le reazioni psicologiche del grande libro. Così che dopo d'allora, e ancora oggi, gli scrittori ladini, è alla "purezza" linguistica del Bifrun che si riferono e si rifanno, ogni qualvolta intendano tornare a un linguaggio schiettamente indigeno, mondo di esotismi»⁴¹.

Il già ricordato Durich Champel, nato Susch nel 1510 e spentosi a Tschlin, forse, nel 1582, ci lasciò il menzionato testo in *vallader* ossia *Un eudesch da Psalms* contenente anche *Las Chanzuns spiritualas* (Cantici spirituali) in parte originali, in parte tradotti dal tedesco. L'opera contiene 95 salmi e 95 canzoni spirituali, in esso perciò sono rappresentati il Nuovo ed il Vecchio Testamento, un'unità da offrire ai fedeli per l'uso liturgico, conformemente alla dottrina di Calvino e di Zwingli che, come osserva il rev. Hans Peter Schreich Stoppa, sottolineano l'importanza dell'Antico e del Nuovo Testamento come Parola divina. Circa il numero 95 poi, lo stesso Reverendo osserva che tale numero era quello delle tesi esposte da Martin Lutero nel 1517 e quindi aveva assunto un valore simbolico "magico" per la Riforma⁴².

Con Durich Champel si era giunti nei Grigioni alla creazione di una nuova "koinè", il *vallader*, che sarebbe divenuta la lingua scritta della Engadina bassa e della Val Müstair.

⁴¹ G. Calgari, *Le quattro letterature della Svizzera*, cit., p. 237.

⁴² H.P. Schreich-Stoppa, *Il "eudesch da Psalms" dal 1562 da Durich Champel*, in C. Bonorand, *Die Engadiner Reformatoren Philipp Gallicius, Jachiam Tutschett Bifrun, Durich Champel. Voraussetzungen und Möglichkeiten ihres Wirkens aus der Perspektive der Reformation im allgemeinen*, Chur 1987, pp. 85-86.

Guido Calgari parla addirittura di uno "seisma linguistico"⁴³. Non è qui però il caso di trattare della pluralità di idiomi nei Grigioni. Ci basti tenere presente che tale differenziazione fu causata senz'altro dalla mancanza di un centro politico ed amministrativo e dalla situazione geografica. Ma Durich Champel è pure un umanista apprezzabile, in latino scrisse la *Raetiae Alpensis Topografica Descriptio*, nonché una *Historia totius Raetiae*. Questi due importanti volumi vennero pubblicati rispettivamente nel 1884 e negli anni 1887-90 a Basilea. L'ultimo libro citato consta di 82 capitoli e si può suddividere in due parti: la prima va dall'origine della Rezia e dei Reti sino al XV secolo, la seconda tratta del periodo che va dal XVI secolo sino al 1582.

Ed è in quest'ultima opera che, per designare il romancio, l'autore si serve dell'espressione "*Raeticus sermo*"⁴⁴ a mio avviso forse per esprimere la fierezza di appartenere ad un popolo antico. Come si è potuto notare, uno dei primi libri tradotti in romancio è stato un salterio, libro indispensabile per il culto cristiano, un culto che si voleva nella lingua del popolo e non più in latino. Ma, va anche sottolineato, che questo libro costrinse il traduttore a cimentarsi in mille difficoltà, soprattutto perché si trattava di un testo d'alta poesia. Il traduttore poi non avendo altre traduzioni a disposizione, doveva percorrere una pista non battuta prima di lui.

Interessante analogia: Romania ed Engadina

Anche in Transilvania terra lontana dai Grigioni, ma sempre appartenente alla *Romania* si era diffusa la Riforma soprattutto tra i Sassoni e gli Ungheresi. I Riformati, infatti avevano tentato - come osservano il professor Alexandru Niculescu e la professoressa Florica Dimitrescu Niculescu - di separare i Romeni dalla Chiesa ortodossa⁴⁵.

Fu ottenuto qualche successo, in quanto si costituì una Chiesa romana evangelico-riformata, ove non si officiava più nella vecchia lingua, lo slavo-ecclesiastico, bensì in romeno. A capo di essa c'era un vescovo che si chiamava Gheorghe de Sîngeordz.

⁴³ Cf. Calgari, *Le quattro letterature della Svizzera*, cit., p. 238.

⁴⁴ Cfr. R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., p. 197.

⁴⁵ Cfr. A. Niculescu-F. Dimitrescu, *Testi romeni antichi (secoli XVI-XVIII), con introduzione, studio linguistico e glossario*, Padova 1970, p. XXXVIII.

«La scrittura dei libri ecclesiastici in lingua diversa dal paleoslavo o dal greco - osservano i citati autori - lingue alle quali era riservata nella chiesa ortodossa l'esclusività come lingue di culto, non poteva che derivare da un intervento rivoluzionario capace di spezzare, dall'esterno, i canoni prestabiliti. Questo importante evento della cultura romena si verifica nelle regioni transcarpatiche, in Transilvania, nel Maramures e nel nord della Moldavia, cioè in luoghi dove prima giunsero gli echi della Riforma»⁴⁶.

Il professor A. Rossetti sostiene che le prime traduzioni avvennero tra il 1530 ed il 1559. L'analogia con i Grigioni è sorprendente anche perché nelle terre menzionate uno dei primi libri sacri ad essere tradotti fu un *Salterio* (rumeno *Psaltirea*) stampato dal diacono Coresi, testo indispensabile alla Liturgia cristiana di qualsiasi denominazione⁴⁷.

Solo il professor P.P. Panaitescu ritiene che "le influenze esterne", leggi l'influsso o meglio la "spinta" dei Riformati, debbano essere considerate come elementi ausiliari, che hanno potuto aiutare o guidare la vittoria della lingua romena, ma in nessun modo determinarla o detenere l'iniziativa del mutamento di cultura. La Riforma di Lutero non avrebbe dato l'impulso alle traduzioni del Nord e nel Sud della Transilvania, ma avrebbe fornito soltanto un esempio⁴⁸.

Senza soffermarmi di più su questo avvincente capitolo della storia letteraria romena, desidererei sottolineare che due lingue neolatine, il romeno e il ladino-romancio, ebbero grande impulso dalla Riforma, qualsiasi possa essere il giudizio storico o religioso nei confronti di questo importante fenomeno.

Catechesi, tradizioni di carattere morale e religioso, la "Bibla" di Scuol, la "Philomela"

Non parlerò di Steffan Gabriel, nato verso il 1570 a Ftan, nell'Engadina bassa, pastore riformato a Glion (ted. *Hanz*), ove morì il 6 novembre del 1638, autore del famoso *Hg vër sulaz da pievel giuvan* (Il vero svago della giovinezza) nel 1611, creatore della lingua scritta

⁴⁶ *Ivi*, p. XXXV.

⁴⁷ *Ivi*, cit., p. XXXVIII.

⁴⁸ *Ivi*, cit., p. XXXIX.

sursilvan, né di suo figlio Luci, autore tra l'altro de *Igl Niev Testament da niess Senger Jesu Christ*, in quanto ambedue scrissero in *sursilvan*.

Nel 1613 un nipote di J. Bifrun, Luci Papa (1556-1632), fece stampare un altro libro dell'Antico Testamento *La Sabgienscha da Jesu filg da Sirach* (Il Siracide o Libro di Gesù ben Sirach). Nel 1607 aveva fatto ristampare a Poschiavo una seconda edizione del *Nuof Testament* dello stesso J. Bifrun.

Nel 1624, apparve a Milano un catechismo cattolico in *puter*. Non era originale, bensì una traduzione del *Catechismo* di San Roberto Bellarmino, fatta da Gian Peidar Schalchett, nato a Bravuogn intorno al 1590 e morto di peste nella Città ambrosiana nel 1630. Egli proveniva da una famiglia di giudici e podestà di religione cristiana-evangelica e si convertì al Cattolicesimo nella città di Parigi, divenendo sacerdote. Secondo G. Deplazes, sembra fosse sposato, contrariamente ai Canonici della Chiesa Cattolica-romana e per tale ragione, non poté ascendere all'episcopato⁴⁹.

Nel 1619, in *Val Müstair* aveva visto la luce un *Catechismus dalla vaira sonchia cretta chatolica...* (Catechismo della vera santa fede cattolica...), ossia una traduzione di un catechismo bresciano. Ed è bene sottolineare che questo "tipo" di catechismo avrebbe avuto molta diffusione nella confinante regione del *Surmeir*. Uno di essi, edito nel 1734, fu tradotto dal padre cappuccino Florian di Brescia⁵⁰.

⁴⁹ G. Deplazes, *Funtanas*, cit., p. 108, t. I.

⁵⁰ Il traduttore del citato *Catechismus* è Peider Gion Lanfranchi. Cfr. G. Deplazes, *Funtanas*, cit., p. 114, t. I. Per i catechismi in surmiran cfr. M. Wutrich Grisch, *La noess d'utregnas vijlias*, in "Igl noess Sulom", A. 21 (1942), pp. 41-51; G. Deplazes, *Funtanas*, cit., p. 112, t. I. È bene sottolineare che padre Florian di Brescia fu missionario a Casti-Tiefencastel dopo p. Paolo da Agnosine. Ritornò in provincia (Brescia) e vi morì nel 1740 nel convento cappuccino di quella città. Dal 1720 al 1723 divenne vice-prefetto cfr. Harino da Milano, *Biblioteca dei frati minori Cappuccini in Lombardia (1535-1900) Fontes Ambrosiani XIX*, Firenze, p. 110 n. 588 ricorda che la sua opera *Obligations per ils confrars e consurs della compagnia della tristezza de N.C. Donna S. Maria, Panaduz 1707*, cfr. anche p.G. da Rieti, *op. cit.*, p. IV. Interessante è l'edizione del catechismo del 1734 nell'idioma di Moa-Stierva: *Dotrina Christiana Bresciana Volvada dagli Italian in Rumansch da Surses e Sotyes da p. Florian da Brescia, predicatur Capuce, e Miss Apostol. per Orden di Monsignor Illustriss-et Reverendiss. Valtriv de Monte dihl Sac. Rom. Im. Princip Uestg da Coira, Signour in Furstenburg Grosentigen & cc.*, Banaduz 1734, cit. da G. Deplazes, *Funtanas*, cit. 112, t. I.

Nel 1640 a Zuoz fu edito *L'nouf S. Testamaint* di Joan Gritti, in *puter*. Lo stesso traduttore, undici anni dopo, dette alle stampe *Ora-tiuns Cris-tiaunas...* tradotte dal tedesco a Basilea.

A Zurigo, nel 1657 apparve una traduzione della Genesi nell'idioma dell'Engadina bassa, fatta dal pastore Joan Pitschen Salutz (o Saluz).

Ma soltanto nel 1679, a Scuol, fu pubblicata l'intera Sacra Scrittura ovvero *La Sacra Biblia*, monumentale opera di Jacobus Antonius Vulpius (Jachen Tönet Vulpi) e Jachen Andri Dorta, caratterizzata però da italianismi. Osserva a questo proposito Peider Lansel: «Già la prima traduzione della Bibbia (1678-79) dei Rv. Vulpius e Dorta risente l'influsso anche linguistico della versione italiana del Diodati (Ginevra 1607) più spesso copiata che consultata». I traduttori convengono del resto apertamente «di aver provveduto alla scarsità della nostra lingua con parole italiane». Nella seconda edizione del 1743, gli italianismi abbondano più che mai; il revisore Nott da Porta dichiara, quasi come farsene un merito, «la lingua es a plu podair polida»⁵¹. La traduzione richiese dieci anni di lavoro ed i due traduttori, pastori riformati, acquistarono una stamperia; la carta, dovettero essi stessi fabbricarsela. La copertina era di legno e di cuoio ed ogni esemplare era differente dall'altro. Circa duemila esemplari videro la luce e per acquistarli i fedeli pagarono sovente anche in natura.

Si era dopo la guerra dei Trent'anni, che aveva impoverito i Grigioni. Ma, nonostante ciò, le famiglie vollero avere la propria Bibbia ed il modo di pagarla fu considerato "barometro economico della famiglia" come osserva A. Vital⁵².

Anche la *Cronica Rimnada* anonima nella variante *vallader*, ha il suo ruolo nella letteratura ladina di questo periodo. L'opera ha una struttura particolare. Sembra che l'autore sia di Zernez e c'è chi suppone si tratti del pastore evangelico Jachen Martin Tütschet⁵³. In essa si fa un parallelo tra la storia del popolo ebraico fino alla distruzione di Gerusalemme e gli avvenimenti che si susseguirono tra il 1620 e il

⁵¹ P. Lansel, *I Retormanci*, cit., pp. 21-22. Nott da Porta, menzionato p. Lansel, era pastore riformato, autore di: *Chronica Rhetica*, Scuol 1742. Cfr. R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., p. 293.

⁵² A. Vital, *Co chu quels da Sent e da Ramosch e da Vna as emperettan lur primas Biblas*, in "Il Chalender ladin", A. 17 (1928), p. 78.

⁵³ Così supponeva il reverendo A. Mohr. Cfr. R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., p. 207, n. 15.

1640 nei Grigioni, fino all'invasione austriaca di Alois Baldiron: «Anche se gli 876 versi sono molto primitivi – osserva R.R. Bezzola – rimati quasi sempre sui participi passati, non si può negare all'autore una certa maestria nel descrivere le tribulazioni e le sofferenze della popolazione, evocate con grande spontaneità e [l'autore] le fa entrare in una visione universale, che termina con un'evocazione delle pene dell'inferno che attendono coloro che non vogliono udire la voce del Signore»⁵⁴.

Va ricordato poi che lo *Speculum christianum* del pastore e professore di latino Johann Jüst Ander, apparso a Tschlin nel 1681. Si tratta di un libro di meditazione ricco di immagini e di evocazioni storiche, scritto nella maturità dell'autore, nato a Guarda nel 1642, località ove fu pastore sino al 1710, data della sua morte.

Nel 1684, sempre a Tschlin, in Engadina bassa, fu edito un libro che sarebbe divenuto patrimonio, accanto alla Sacra Bibbia, di moltissime famiglie riformate: *La Philomela*, opera del pastore evangelico Johannes Martinus, ex Martinis, (Jon Martin) (1619-1668). Egli fu parroco a Ramosch. Il suo libro contiene salmi e cantici a quattro voci.

Uno di questi, contenuti ne *Il Coral*, manuale di preghiera usato attualmente nella Chiesa Riformata, e cantato alla conclusione del Servizio Divino, fa esplicito riferimento alla Sacra Bibbia, tradotta cinque anni prima de *La Philomela*. In esso la parola del Signore in ladino è sentita come un dono dell'Altissimo.

Riporto qualche verso significativo:

*Blers duns ans dà nos Segner
da tschêl tras sa buntà;
seo'n principal s'dess tegner
la Bibla in vardà,
la quala Dieu ans duna,
chi'n nos linguach strasuna
seis pled interpretà.*

Molti doni ei dà nostro Signore
dal ciel con la sua bontà;
come principale si deve tenere
la Bibbia in verità,
che Iddio ci dà,
e nella nostra lingua risuona
la sua parola interpretata⁵⁵.

⁵⁴ R.R. Bezzola, *Literatura*, op. cit., p. 207.

⁵⁵ *Il Coral*, Val Mustair 1977. Ho citato la prima strofa di questo canto (n. 110), che si innalza alla fine del servizio divino. Il testo è tratto dalla *Philomela*. La traduzione è mia.

È bene ricordare Gian Battista Frizzoni (Frizzun), influenzato dal Pietismo. Egli fu precettore a Soglio, presso la famiglia Salis. Nacque in Engadina alta, a Schlarigna nel 1727, fu teologo come suo padre (1689-1734), che era di lui omonimo. Ci ha lasciato le *Canzuns spirituallas*, in buona parte tradotte dal tedesco, "spesso superiori all'originale". R.R. Bezzola lo definisce "il più fruttifero poeta religioso che noi possediamo"⁵⁶. Ma è significativo osservare anche che Peider Lansel afferma che egli fu "un poeta soltanto di riflesso senza nessunissima originalità propria"⁵⁷.

All'età di 62 anni pubblica un'altra raccolta di canti religiosi assai interessanti. Dal punto di vista linguistico, però, bisogna osservare che le sue *Chanzuns...* sono, come *La Bibla* del 1678-79, molto italianizzate e questo è dovuto sia ai frequenti rapporti con Chiavenna e la Valtellina, sia al fatto che a Soglio ed a Bondo, ove esercitò G. B. Frizzoni come pastore, pur parlandosi un lombardo di transizione verso il romancio, prevale come lingua ufficiale, essendo i due paesi in Bregaglia, l'italiano.

Degna di nota è pure Mengia Wielanda Bisaz, scrisse un'*Ovretta Musicata*, pubblicata nel 1749 a Scuol.

«Della Wielanda Bisaz, osserva G. Calgari, la prima poetessa tra i "classici" del ladino, è l'*Ovretta musicata* composta di versi e di melodie, con argomenti ed espressioni di languido, femminile sentimentalismo che troppo spesso si ripetono, anche se sono quasi sempre sinceri e persino commoventi»⁵⁸.

Non mancano però in questo periodo in Engadina alcune storie più "secolari" come l'*Istorgia dall cavalier Peter et da la bella Megullonia*, mentre nella Surselva cattolica erano diffusi libri di leggende di santi⁵⁹.

⁵⁶ R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., p. 265.

⁵⁷ P. Lansel, *Musa Rumantscha/Musa Romantscha. Antologia poetica moderna cun sarvistas da nossa fuormaziun linguistica e litteraria (cōir in versun franceses). Notizchas biograficas. Pledaris e register da Peidier Lansel (1863-1943)*. Cuira/Cucia, 1950, L.R., p. 30.

⁵⁸ G. Calgari, *Le quattro letterature della Svizzera*, cit., p. 240.

⁵⁹ G. Deplazes, *Funtaines. Istorgia da la Litteratura rumantscha per scola e pievel. Da las Refurma a la Revoluzion franzosa*, p. 102, t. 2.

Verso una letteratura più moderna

Gian Battista Sandri nacque a Samedan nell'Engadina alta nel 1787, figlio di Gian Battista e di Anna Juvna Sütt-Pol. Di lui disse Peider Lansel che i suoi versi rappresentano *"le prime prove della lirica romanza moderna"*⁶⁰.

Dopo gli studi si recò a Modena presso la ditta Giovanni Scandolera & C. Egli fu uno dei tanti romanci emigrati all'estero.

«La città di Modena – osserva Dolf Kaiser – era un luogo importante per la nostra emigrazione. Verso la fine del 1600 era stata fondata la ditta *Giovanni Scandolera & C.* Il fondatore era Jon Battista Scandolera-Planta (1671-1745) da Samedan. Dopo la morte di suo figlio Gian Scandolera († 1783) la drogheria passò agli eredi delle sue sorelle Chattrina Sandri-Scandolera e Maria Caratsch-Scandolera. Con l'andar del tempo, il negozio s'ingrandì e vennero aperte diverse filiali»⁶¹.

Il giovane continuò nel tempo libero i suoi studi, imparò bene l'italiano e si dilettò a scrivere poesie, alcune delle quali d'occasione. Egli però seppe infondere ai suoi versi un certo umorismo che non era talora scevro da malizia. Fu anche a Heidelberg per motivi di studio, ma dovette ritornare nella località natale, ove svolse vari mestieri.

Si occupò di politica divenendo *"mastral"* ossia presidente di distretto. Le sue poesie sono in un certo senso una novità perché in esse non incombe il peso del peccato. Quattro di esse sono dedicate alla patria e sembrano ispirate da altre canzoni popolari dello stesso genere. Si spense il 31 dicembre del 1857.

Coetaneo di questo poeta è Conradin a Flugi d'Aspermont, che nacque a San Murezzan il 22 settembre 1787. Di origine nobile, fu una personalità interessante, studiò a Ftan, a Coira, fece un breve apprendistato a Lindau, quindi scese a Genova, ove vivevano già da parecchi anni Romanci, specialmente dell'Engadina alta. Lavorò pure a Pisa, Livorno e Napoli e divenne amministratore delle finanze del re Gioacchino Murat, ma dopo la caduta di questo sovrano, con l'avvento dei "restaurati" Borboni, ritornò nella sua Engadina, ove nel 1821 si spo-

⁶⁰ P. Lansel, *Musa Rumantscha/Musa Romantscha*, cit., p. 31.

⁶¹ D. Kaiser, *Compatriots in terras estras. Prova d'una documentaziun davart l'emigraziun grischuna, considerand in speziel l'Engiadina e cantuorna*, Samedan 1968, pp. 90-91.

sò. Nel 1852 fondò nella località natale una società di cura. Morì a Coira il 2 maggio 1874.

Le sue poesie, raccolte nel volume *Alchunas rimas* a Coira nel 1845, rivelano una grande religiosità ed invitano il lettore alla meditazione ed all'amore per il creato. Esse sono espresse con un ritmo che rivela una soddisfacente conoscenza della metrica. Nei suoi versi traspare anche l'amore per la madre e per la patria nonché per la lingua materna. Ciò gli permise di detenere un ruolo particolare nella letteratura engadinese.

Il due maggio del 1820 nacque a Schlarigna Zaccaria Pallioppi che studiò a Ftan, presso il Ginnasio Cantonale e poi ad Jena ed a Berlino giurisprudenza. Divenne avvocato, nonostante le diverse prove che gli aveva serbato il destino; era orfano di padre dall'età di otto anni e di madre dall'età di 17. La sua famiglia fu allietata dalla nascita di otto figli.

Pur dovendo far fronte agli impegni familiari, fu attivo nella vita scolastica del Cantone e non trascurò neppure la politica, ottenendo la carica di "mastral" e poi di Consigliere al Gran Consiglio (Consiglio dei Grigioni). Si spense il 3 maggio del 1873. «Zaccaria Pallioppi [...] - osserva G. Mutzenberg - è il primo engadinese che dedica al romancio l'intera esistenza»⁶². Raccolse un cospicuo materiale per la redazione di due dizionari romancio-ladino tedesco e tedesco-ladino-romancio, con particolare riguardo all'idioma *puter*. Suo figlio, il pastore riformato Emil Pallioppi, continuò il lavoro paterno, che fu pubblicato in due tomi a Samedan, il romancio-tedesco, nel 1895, ed il tedesco-romancio nel 1902.

Purtroppo, Palacre avvocato di Schlarigna non ebbe la gioia di vedere pubblicato il frutto del suo diuturno lavoro al quale però non sarebbero mancate le critiche, perché numerosi erano gli italianismi che vi comparivano. A 37 anni Zaccaria Pallioppi, che nutriva anche interessi storici e filosofici, aveva fatto pubblicare due interessanti lavori *Ortografia e Ortoèpia dal idiom romauntsch d'Engiadin'Ota* e *La conjugaziun del verb nel idiom romauntsch d'Engiadin'Ota*, che videro la luce rispettivamente a Coira nel 1857 e a Samedan nel 1868. Le sue poesie "purgate di ogni italianismo" sono una novantina e tra di esse, si notano traduzioni soprattutto dal tedesco. Conosceva molto bene la metrica: il sonetto, la strofa alcaica, ma seppe usare pure la

⁶² G. Mutzenberg, *Destin de la langue et de la littérature rhéto-romanes*, cit., p. 73.

terzina dantesca ⁶³. I suoi versi furono raccolti in tre volumetti apparsi a Coira e a Samedan negli anni 1866 e 1868. Tra i temi da lui prediletti si possono ricordare la bellezza della natura, la libertà, la giustizia e la lingua materna.

Pallioppi è un romantico cristiano, e vivo in lui si manifesta l'amore per Cristo. I classici tedeschi, tra cui August von Platen e Friedrich Rückert, furono i suoi modelli, ma l'Avvocato di Schlarigna non fu alieno neppure dalla letteratura italiana e francese ⁶⁴. Nella parte antologica sarà presente con un sonetto dedicato al riformatore evangelico J. Bifrun. Di Pallioppi G. Mützenberg osserva: «Ha l'arte di dire l'essenziale e di illuminare, d'un uomo, ciò che realmente resta di lui» ⁶⁵. Più giovane di quattro anni di Zaccaria Pallioppi fu Giovanni Mathis (1824-1912), nato a Schlarigna, da padre originario da *Partens* (ted. *Prättigau*), regione di lingua alemannica. Figli fu per molti anni all'estero, specialmente in Belgio, poi a Tolone ed a Genova. Non si può dire abbia avuto fortuna come poeta. Degne di nota però sono le sue prose: 38 racconti, 10 rappresentazioni teatrali e 23 scene comiche in cui questo "randulin di temprà un po' speciale" ⁶⁶ si dimostra un fine osservatore. Il suo dramma *L'orfna da Segl, u l'innozainta* (L'orfana di Segl o l'Innocente), rappresentato a Samedan nel 1892, ma ambientato nel 1700, continua la tradizione drammatica popolare dell'Engadina.

Fu il celebre Peider Lansel, che nel centenario della sua nascita, pubblicò *Algards insembl ad otras prosas e rimas* (Ricordi con altre poesie e rime) nel 1924 ⁶⁷ e, due anni dopo, ripubblicò *Amicizia ed Amur* (Amicizia e amore), uscito per la prima volta nel 1891 sul "Fögl d'Engiadina" in frammento e in "Dumengia saira" negli anni 1894-95, in forma integrale, nella "Gazetta ladina" nel 1926; facendone un estratto che uscì a *Tisau* (ted. *Thuisis*).

Importanza per l'idioma *jauer* ha p. Jon Battista Lombardin (1824-1906). Entrato nell'ordine dei padri Cappuccini, fu ordinato sacerdote nel 1847, assumendo in Religione il nome di Luregn Justinian. Fu

⁶³ R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., p. 358.

⁶⁴ R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., p. 359.

⁶⁵ G. Mützenberg, *Destin de la langue et de la littérature rhéto-romanes*, cit., p. 74.

⁶⁶ G. Deplazes, *Fantomas*, cit., p. 72, t. 3.

⁶⁷ s.l.

professore di latino nei conventi di Sterzing-Vipiteno e di Brunico e, dal 1875 al 1899 parroco di *Mustair*.

Nel 1888 apparve a Coira la sua traduzione del *Guglielmo Tell* di Schiller⁶⁸. Cosa singolare mi sembra – osserva Tista Murk – che egli abbia messo l'intero *Tell* in versi rimati. Per la rappresentazione teatrale potrà essere uno svantaggio, ma come documento linguistico, questa traduzione è unica. E molti dei suoi versi sono diventati popolari e passano sovente come proverbi, come ad esempio: "Nozzas sun ün öli per mincha cordoli"⁶⁹ [Le nozze sono un unguento per ogni dolore]. Nel 1899 in "Annalas..." apparvero anche sue poesie⁷⁰.

Simeon Caratsch nacque in Engadina Alta a S-chanf il 26 maggio del 1826. Frequentò le scuole presso l'Istituto Hotz a Thalwil, sul lago di Zurigo, e lavorò presso la già ricordata ditta Scandolera & C. di Modena. Fondò a Torino con un suo cugino la Birreria Caracci, Bosio & C. Sempre legato alla Patria, si sposò con un'engadinese di Zuoz, Luisa Pezzi, e fu redattore del "Fögl d'Engiadina". Amico di Gian Fadri Caderas, pubblicò poesie umoristiche e satiriche non solo nel citato foglio, ma anche in "Dumengia saira" e ne "Il progress". Alcune di queste poesie furono pubblicate nel volumetto *Poesias umoristicas e populeras*^{70bis} nel 1865. Tradusse pure commedie dall'idioma piemontese e dalla lingua italiana⁷¹. Si spense nel 1841.

Il 12 luglio del 1830 a Modena nacque Gian Fadri Caderas di famiglia originaria dalla Surselva. Studiò a Zuoz, nell'Istituto Hotz e Thalwil, quindi nella nativa città emiliana. Fu pure impiegato a Bologna ed a Casale Monferrato. Dopo essere ritornato nell'Engadina alta, lavorò presso la Banca a S-chanf. Ritornò a Modena, dopo aver perso la madre amatissima, si recò di nuovo in Patria, dove riprese il posto di contabile presso la stessa banca. Egli fu redattore del "Fögl d'Engiadina" sia de "Il Progress", di tendenze liberali (1872-1873). Tendente alla melanconia, sentimentale, Gian Fadri Caderas soffrì forse per un amore infelice e dimostrò di amare molto i bambini. Cominciò a scrivere novelle in romancio nel 1862. Tra la sua produzione ricordo *La Signura da Marteratsch*, *Il Calumandrino*, *Il preschuner da Fuentes*.

⁶⁸ Cfr. R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., p. 382, 1. Justinian Lombardin, *Wilhelm Tell, versi e sentiment in Ladin da Mustair*, Coira 1988.

⁶⁹ Corrispondenza dello scrittore e poeta Tista Murk a me indirizzata.

⁷⁰ P.J. Lombardin da Mustair, *Poesias*, in "Annalas...", annata XIII (1899), pp. 111-112.

^{70bis} Turin [Torino] 1863.

⁷¹ G. Calgari, *op. cit.*, p. 244.

Parte delle sue poesie, talora soffuse di spirito elegiaco, vennero raccolte dal 1865 al 1887 in quattro volumetti:

<i>Rimas</i> (Coira 1865)	(Rime)
<i>Nouvas Rimas</i> (Coira 1879)	(Nuove rime)
<i>Fluors alpinas, Rimas</i> (Coira 1883)	(Fiori alpini)
<i>Sorrirs e larmas, rimas</i> (Samedan 1887)	(Sorrisi e lacrime)

altre però rimasero sparse in varie riviste.

Della sua produzione letteraria si occuparono anche Peider Lansel e Mildred Elisabeth Maxfield, che gli dedicò una parte della sua dissertazione all'Università di Harvard⁷².

Tradusse molte poesie tra cui la conosciutissima di Goethe Mignon. "Anche se il tema centrale della poesia di Caderas - osserva R.R. Bezzola - è quello del "tutto che scorre" egli lo sa così variare, che non si prova il sentimento che egli non faccia altro che ripetersi. Come un pittore o uno scultore, che dipinge sempre di nuovo lo stesso motivo, sapendo sempre nuovamente farci vedere nuovi aspetti, così non si stanca Caderas di variare sempre di nuovo gli stessi temi. Ciò vale per le innumerevoli poesie sull'Engadina, variate dall'amore per la patria, dall'amore dinanzi ai suoi costumi e la sua gente e la descrizione della sua natura. Ciò vale per le poesie sulla natura, sui fiori, ciò vale per le oltre cinquanta poesie d'amore, per le 18 poesie d'autunno, le 18 di primavera, che gli riescono forse meglio, esprimendo il suo sentimento vitale fondamentale del continuo mutare del tempo"⁷³.

In Engadina bassa, a Zernez, nacque e visse invece Andrea Bezzola (1840-1897). Fu avvocato e deputato al Gran Consiglio ed al Consiglio Nazionale e giudice federale. Ci ha lasciato 15 canzoni per coro ed una commedia *Ils Basdrins o rosis e tulipanas* (I cugini (di terzo grado) o rose e tulipani). Andrea Bezzola è autore di "vigorose canzoni ladine"⁷⁴.

⁷² Mildred Elisabeth Maxfield, *Studies in modern romansch poetry in the Engadine with special consideration of Zaccaria Pallioppi, Gian Fudri Caderas and Peider Lansel*, Cambridge Mass 1938. Cit. da R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., p. 365.

⁷³ R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., p. 369.

⁷⁴ A. Vital, *La litteratura ladina dels ultims tschient aus*, in "Annalas della società re-
to-romuntscha", Annada XXX, Cuaira 1916

Degni di nota sono pure Jon Jaeger, nato a Gräsch, nella val di Partens nel 1841 e morto a Pisa nel 1910. Questi era dunque di lingua alemannica, studiò a Furstenau ed a Sils, apprese il romancio-puter e pubblicò tra l'altro l'*Alpinist* ed il dramma *Gesù nel desert*⁷⁵.

A Ramosch, nell'Engadina bassa, il 22 luglio del 1847 nacque Florian Grand, che fu impiegato di banca, funzionario d'albergo ed anche membro del Gran Consiglio. Egli si spense a Samedan il 21 dicembre del 1936. Sviluppò una considerevole attività letteraria, collaborando pure con il "Fögl d'Engiadina" con scritti politici, poesie e traduzioni. Scrisse pure la commedia *Bgera canèra per poch* (Molto baccano per poco), farsa ambientata in Engadina ed il dramma *Adam da Chamuesch*, ispirato da una conosciuta leggenda⁷⁶. Si mostrò esperto nella versificazione ed i suoi versi hanno per tema l'amore, la libertà ed il patriottismo.

A Bravuogn nacque nel 1856 Pol Gregori che si spense a Viège, nel Canton vallese, nel 1932. Le sue poesie, apparse sia nel "Fögl ladin" sia in "Dumengia saira", sono per lo più di carattere umoristico.

Suo contemporaneo fu Jon (Giovanni) Luzzi, nato appunto nel 1856 a Las Rosas, frazione di Strada, nell'Engadina bassa. Come altri scrittori e poeti di questo periodo, egli fu per molto tempo in Italia e in lingua italiana scrisse i suoi lavori scientifici e la sua biografia *Dal'alba al tramonto*, edita a Firenze nel 1934. Visse per un certo periodo a Lucca, ove suo padre possedeva un caffè e studiò teologia evangelica presso la facoltà Valdese di Firenze (1877-80). Venne consacrato pastore riformato nel 1886 ed ottenne una borsa di studio ad Edimburgo. Svolsse il suo magistero pastorale presso la Chiesa valdese in Firenze, occupandosi anche di opere caritatevoli.

Giovanni Luzzi fu docente di teologia sistematica in quella stessa facoltà che l'aveva visto brillante allievo. Il suo nome è anche legato all'edizione della Bibbia denominata "La riveduta" che è d'uso corrente fra gli evangelici italiani dal 1924"⁷⁷. Egli infatti aveva ricevuto

⁷⁵ Cfr. Bezzola, *op. cit.*, p. 380; J. Jager, *L'alpinist*, in "Annalas...", annada III (1888), pp. 227-237. J. Jager, *Gesù nel desert*, in "Annalas...", annada VIII (1893), pp. 255-291.

⁷⁶ F. Grand, *Bgera canèra per poch. Farsa in un act*, in "Annalas...", annada II (1887), pp. 38-67.

⁷⁷ Cfr. B. Corsani, *La "Riveduta": un esempio di versione collegiale*, in "L'Eco delle Valli - la luce", anno 67, n. 23 (10/06/1977), p. 4.

l'incarico di "capo revisore" nel comitato di cui fecero anche parte Enrico Bosio, Enrico Piggott, G.B. Taylor, Alfredo Tagliatela, Carlo Bianciardi ed Augusto Meille. Tale comitato aveva ricevuto l'incombenza di "rivedere" la famosa Bibbia del Diodati (1576-1649), in quanto la lingua di questa traduzione, la cui prima edizione risaliva al 1607, pur essendo stata altre volte rivista, era troppo arcaica.

Egli fu professore, viaggiò pure negli Stati Uniti d'America per tenere lezioni presso le principali facoltà teologiche. Ritiratosi in Svizzera, a Poschiavo, fu parroco della parrocchia evangelica. Scrisse pure in romancio, ma non molto: alcune sue poesie apparvero in "Tramagliunz" (Compagno di svaghi) nel 1935. Il suo scritto *Pleds chi nu passan per l'ura chi passa* (Parole che non passano per l'ora che passa), fu pubblicato nel 1922 a Firenze da Peider Lansel, che nel luglio del 1938 gli dedicò la poesia, ricca di metafore, *Fossas a l'ester* (Tombe all'estero)⁷⁸. Una poesia di Giovanni Luzzi è contenuta abbreviata in *Musa Rumantscha/Musa Romantscha* l'antologia di Peider Lansel⁷⁹.

Di Giovanni Luzzi che si spense a Poschiavo nel 1948, osserva il professor Valdo Vinay «Con Giovanni Luzzi penetrò nella nostra Facoltà il liberalesimo teologico che egli aveva assimilato mediante uno studio personale della teologia contemporanea, quasi per reazione all'ortodossia del Geymonat [*Paolo Geymonat era il suo predecessore alla cattedra di teologia sistematica (1902-1923), N.d.A.*], la quale, egli scriveva, "con la sua dottrina cristiana del peccato fondata sulla storicità dei primi capitoli della Genesi e con le sue "prove storiche e razionali" del dogma della Trinità, poco mancò che mi facesse uscir del tutto di carreggiata"⁸⁰. Di Giovanni Luzzi è importantissima non solo l'edizione della Bibbia ("La Riveduta"), ma anche la sua versione commentata di tutta la Sacra Bibbia in 12 volumi (1927-1930) ed una Storia d'Israele⁸¹.

⁷⁸ *Fossas a l'ester* in P. Lansel, *Poesias originulas e versius poeticas*, curada dad Andri Peer Cuoir 1966, ed. "U.d.G." "J.R.", pp. 101-102. La poesia risale al luglio del 1938 ed è dedicata, come s'è osservato "Al vegli ami prof. ryda, Jon Luzzi" (Al vecchio amico professor reverendo Jon Luzzi).

⁷⁹ *Adieu* in P. Lansel, *Musa Rumantscha/Musa Romantscha*, cit., p. 96.

⁸⁰ V. Vinay, *Facoltà Valdese di Teologia (1855-1955)* Torre Pellice 1955, p. 110, ed. Claudiana. La Facoltà Valdese di Teologia, fondata nel 1855, ebbe come sedi Torre Pellice (1855-1860), Firenze (1860-1922) ed infine Roma (1922 sino ai nostri giorni).

⁸¹ G. Luzzi, *Il Nuovo Testamento tradotto dall'originale greco e i Salmi, tradotti dall'ebraico con introduzioni, note, due carte geografiche e novantadue tavole fuori testo*, Firenze 1930.

Il poeta Chasper Po nacque a Sent in Engadina Bassa nel 1856. Frequentò le scuole nella località natale ed a Trieste. Scrisse – quasi per ironia – con lo pseudonimo di C.H. Asper. Pubblicò poesie in varie riviste. Visse nel Friuli Venezia Giulia, in Toscana, a La Spezia ed a Berna. Si spense a La Spezia nel 1936.

Anche Clementina Gilly ebbe molte relazioni con l'Italia. Nacque a Modena da una famiglia oriunda da Zuoz nel 1858. Studiò anche a Padova, ma nel 1875 ritornò in Engadina, a Zuoz, dove morì nel 1942. La poetessa pubblicò con lo pseudonimo di Clio. Fu traduttrice di romanzi e di novelle e pezzi teatrali come il *W. Tell* di Schiller. Si servi di una lingua fluente e precisa. Collaborò con il professore Antoine Velleman per la stesura del *Dicziunari scurznieu* e per la *Grammatica* citata.

Il 24 gennaio del 1860 nacque a Vna, in Engadina bassa Gudench Barblan, che si spense a Scuol il 5 ottobre del 1916. Egli fu insegnante nella località natale a Ftan e a Sent. Preziose sono le sue raccolte di leggende, miti e racconti dell'Engadina bassa apparse in "Annalas..."⁸². Otto anni prima che morisse fu pubblicato a Samedan un suo volume, *Poesias Ladinas*. I suoi versi non hanno tutti ovviamente il medesimo valore letterario. «Poeticamente più riuscite sono certe poesie di ricordi e d'amore che esprimono la dolce intimità con semplicità e naturalezza come *Il rôser* [Il rosaio], *Meis cominet* [Mio paesello] ed altre»⁸³. Ma egli è conosciuto anche dai non specialisti per la sua canzone *Chara lingua de la mamma*. La sua canzone *Chara lingua de la mamma* – osserva R.R. Bezzola – è divenuta con la melodia di Robert Cantieni il canto nazionale non solo degli Engadinesi, ma di tutti i Romanci, cantata nel mondo intero laddove i Romanci si trovano»⁸⁴.

Come s'è visto sino ad ora, molti sono i poeti e gli scrittori che si recarono all'estero o che addirittura vi nacquero, cercando di mantenere i rapporti con la Madrepatria vivi, pur essendo fedeli alla nazione

⁸² G. Barblan, *Parablas. Mitos religius, mitos eroics, legendas e da nuova sort requints in Engiadina Bassa*, Cuira 1909, estratto da "Annalas...", annada XXIV (1909), pp. 225-316.

⁸³ R.R. Bezzola, *Literatura*, cit., pp. 405-406. È bene sottolineare che esiste anche una versione ladino-ladotta di "Chara lingua..." che ha preso il nome di *Bel lingaz*. Si deve al maestro J. Baldissera l'adattamento. *Bel lingaz* è divenuto un inno quasi ufficiale anche dei Ladino-dolomiti.

⁸⁴ *Ivi*, pp. 405.

che li ospitava. Si tratta, come già è accennato dei "randulins". E tra questi abbiamo visto il reverendo Jon Luzzi, che se non ha avuto però un posto preminente nella letteratura ladina, si fece onore svolgendo il suo ministero pastorale anche per gli Italiani di fede evangelica e distinguendosi come teologo ed esegeta.

Il menzionato Chasper Po aveva molto imparato dai creatori di sonetti italiani umoristici e satirici. Naturalmente tutto ciò fu positivo perché si operò un processo d'osmosi culturale e furono allargati gli orizzonti. «Un rinnovamento - osserva Prampolini - che fra l'altro allargò la cerchia di temi a quelli profani, fu promosso al principio del secolo scorso dagli emigrati temporanei che, tornando in patria dai diversi paesi (Francia, Olanda, Italia e Germania), portarono seco esperienze estetiche più aggiornate e più ampie»⁸⁵. Quindi questo rinnovamento ebbe una causa nell'emigrazione che suscitava canti di nostalgia da una parte e prometteva esperienze nuove dal punto di vista personale e culturale.

Ed è a Pisa che nacque il 15 agosto del 1863, Peider Lansel, da Andri Tona, oriundo di Sent, nell'Engadina bassa e da Emilia Steiner di Lavin. E Peider Lansel divenne per l'Engadina ciò che Giachen Gaspar Muoth (1844-1906) fu per la Surselva e padre Alexander Lozza (1880-1950) per il Surmeir.

Peider Lansel frequentò le scuole nella città toscana che gli aveva dato i natali, a Sent, Coira e Frauenfeld, trascorrendo però le vacanze estive in Engadina a Sent, mantenendo quindi stretti legami con la Patria ladina. Visse pure ad Arezzo esercitando il mestiere di commesso, ma quando suo padre ritornò in patria, egli divenne responsabile dell'attività commerciale del genitore in Italia. Prima di sposarsi con Emma di Jaehen Corradini di Sent, nel 1893, era stato fidanzato con la giovane Ida Mosca, sorella di un suo caro amico. Ma poi il fidanzamento naufragò e la giovane morì.

«Esisteva probabilmente un certo numero di poesie collegate con questo episodio della sua vita - si osserva - ma soltanto una o due furono pubblicate ed il poeta è molto riservato, anche se si tratta di un fatto che risale a molto tempo fa»⁸⁶. La poesia *O ti nu imair*⁸⁷ (O non temere) presente nella parte antologica che seguirà queste note è la prima poesia dedicata a quest'infelice amore.

⁸⁵ G. Prampolini, *Storia Universale della letteratura*, cit., p. 236, t. V.

⁸⁶ Mildred Elizabeth Maxfield, *op. cit.*, p. 143, n. 3. Cit. da R.R. Bezzola, *op. cit.*, pp. 385-386.

⁸⁷ P. Lansel, *Poesias originalas e versius poeticas*, cit., p. 121.

Nel 1892 vide la luce la prima edizione di *Primulas* (Primule) a Frauenfeld. Egli si cela sotto lo pseudonimo di P. I. Derin (=Piederin=Pictruccio). Si tratta di una raccolta di versi che furono poi riediti a Ginevra nel 1907, con significativi cambiamenti. Nel 1906 apparve a Coira il racconto *Grusaidas albas* (Rododendro bianco) e, sei anni dopo *Culana d'ambras*, sempre nella capitale dei Grigioni.

Nello stesso anno Peider Lansel si era trasferito a Ginevra, ma si recava tuttavia sovente nel suo amato villaggio di Sent. Si era ritirato dagli affari a soli 29 anni, collezionando libri romanci e dedicandosi completamente allo studio della sua lingua. Uno dei suoi lavori più interessanti fu il volume *La Musa Ladina*, che vide la luce a Samedan nel 1910 e, quarant'anni dopo, quando il poeta era già morto da più di un lustro, arricchita da materiale riferentesi pure agli altri idiomi romanci e di un glossario, sarebbe apparsa per cura della figlia Bignia Piquet e di altri collaboratori tra cui Felix Calonder come *Musa Rumantscha/Musa Romontscha*. È interessante quanto sostiene R.R. Bezzola: «Infatti le poesie d'amore sono, per così dire, assenti dall'opera di P. Lansel, quelle poche che si trovano nel suo manoscritto, furono pubblicate molto tempo dopo la sua morte»⁸⁸.

Nel 1913 il Poeta di Sent pubblicò lo scritto *Ni Italians, ni Tudaids-chs*, ristampa di un articolo apparso sul "Fogl d'Engiadina" nello stesso anno. Nel 1926, ormai sessantatreenne, ritornò in Italia per curare il commercio di suo cognato e per svolgere il compito di console svizzero a Livorno (1926-1934). Nel 1929 pubblicò *Il vegl chulamêr* (Il vecchio calamaio), di ben 245 pagine, uscito a Zurigo, comprendente anche *Primulas*, *La culana d'ambras*. L'opera si conclude con la celebre poesia *Tamangur*, dedicata all'omonimo bosco di cembali. «La lirica che chiude l'ultimo libro del Lansel – osserva G. Calgari – è l'espressione della sua fede ed è però anche il simbolo del poeta stesso e del combattente; vi si parla della foresta alpina di Tamangur, di quei vecchi cembali contorti dal vento, stroncati dal fulmine e che pure resistono; gli basta poca terra tra le rocce, ma le loro radici scendono profonde e tenaci; così sfidano la furia degli elementi. Come essi, la stirpe romancia, com'essi, anche il vecchio Peider Lansel, con la sua disperata energia...»⁸⁹.

⁸⁸ R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., p. 386.

⁸⁹ G. Calgari, *Le quattro letterature della Svizzera*, cit., p. 248, cfr. R.R. Bezzola, op. cit., p. 404, n. 124.

Nel 1935 egli fece stampare, per i tipi della "Hoepli", il citato studio *I Retoromanci*, tradotto anche in tedesco, inglese, francese ed esperanto. In esso lo scrittore-poeta sostiene che sarebbe errato credere di sostituire l'italiano al romancio perché i Romanci come gli italofoeni dei Grigioni avrebbero dovuto imparare ugualmente il tedesco «... se non vogliono trovarsi in condizione d'inferiorità assoluta, di fronte ai confederati di lingua tedesca, i quali come è noto a tutti, danno la massima importanza allo studio delle altre lingue. Quindi, anche dato e non concesso che l'italiano arrivasse nei Grigioni a sostituire il retoromancio, non verrebbe affatto meno la necessità di sapere pure il tedesco, con l'aggravante che ad un italiano l'apprenderlo riuscirebbe infinitamente più difficile che non al nativo romancio»⁹⁰.

Peider Lansel accetta l'eredità di Roma, senza però confonderla con l'italianità⁹¹. Nel 1936 venne pubblicata in "Annalas..." *La fontana ch'i staina* (La fontana che ristagna) e, nel 1939 sempre nella stessa rivista, un'altra raccolta poetica *Fanzognas* (Giglio martagone). Peider Lansel morì a Ginevra nel 1943 e riposa nel paese che tanto aveva amato e di cui aveva assunto molte particolarità linguistiche nei suoi scritti e nei suoi versi eliminando dalla sua produzione linguistica germanismi e forme spurie derivanti dall'italiano, proprio in un periodo in cui si pretendeva che il romancio fosse un dialetto della "Penisola".

Peider Lansel fu nel contempo un rinnovatore ed un cultore del passato. La sua raccolta antologica *Musa Rumantscha/Musa Romantsecha* ne è una testimonianza. Ci ha lasciato ben 207 versioni poetiche da diverse lingue straniere. Mi basti citare *La saira del firà*, che altro non è che la versione poetica di "La sera del dì di festa" di Giacomo Leopardi. A lui si devono versioni poetiche da Gottfried Keller, Giovanni Pascoli, Nicolaus Lenau, Johann Wolfgang Goethe, Thomas Moore, Edgar Allan Poe, dall'ungherese Petofi Sandor. C'è perfino una traduzione di *Miorita* (L'Agnellina), la celebre ballata popolare romu-

⁹⁰ P. Lansel, *I Retoromanci*, cit., p. 20.

⁹¹ «Ammessa la "latinità" del retoromancio, non è detto che ne debba risultare anche la sua "italianità", cosa del tutto diversa. L'equazione "latinità = italianità" abbia pure corso illimitato all'interno del Regno d'Italia, ma al di là della frontiera non è davvero il caso d'insisterci. Non ci vuol molto a capire che tutte le altre nazioni neolatine, sorelle sì, ma sposate fuori di casa, ogni pretesa di una loro "italianità" debba riuscire assolutamente inammissibile».

P. Lansel, *I Retoromanci*, cit., p. 23.

na, che non dev'essere stata fatta però dalla lingua originale, come sostiene in un suo articolo la professoressa Magdalena Popescu Marin ⁹².

Difficile esprimere brevemente, in uno studio limitato come il presente, il valore poetico di un autore che fu in grado di raggiungere spesso le vette della lirica. Sottolineo però che egli ha espresso nei suoi versi un mondo più vasto di quello dei piccoli Grigioni, trasferendo i grandi temi della poesia universale nella poesia ladina, non solo nelle versioni poetiche che, come abbiamo visto, spaziano nel grande panorama europeo e talora extra-europeo, bensì anche nelle poesie originali.

Ed ha ragione R.R. Bezzola quando osserva che nella poesia *Brama* ci sono allusioni alla poesia "Sehnsucht" di Heinrich Heine; in *Utuo*n (Autunno), negli ultimi due versi, possiamo notare «... forse un lontano ricordo degli ultimi versi del Carducci, "Traversando la Maremma toscana" ⁹³, mentre in "Sorrento I" è palese un chiaro riferimento alla poesia 'Mignon' di Goethe» ⁹⁴.

Si deve anche a lui il merito di aver preparato «... nell'opinione pubblica elvetica quell'atto di giustizia che fu la decisione costituzionale del 20 febbraio 1938, che riconobbe al romancio la qualifica di lingua nazionale (e Dio sa quel che voglia dire preparare l'opinione pubblica in un paese di lingue diverse e sopra un argomento culturale...)» ⁹⁵.

Nel 1864 nacque a Seraplana, frazione di Ramosch, Balser Puorger, spentosi a Kirchberg nel 1943, autore di novelle, affezionato alle regioni di lingua italiana dei Grigioni, insegnante secondario anche nella scuola svizzera di Bergamo. Studiò pure a Zurigo e, in Italia, in diverse università. Fu professore a Coira, fervente promotore con Otto Gaudenz, C. Bardola, E. Bezzola ed altri dell'U.d.G. Balser Puorger va ricordato come scrittore di racconti che apparvero in "Annalas...", "Il Chufender ladin", "Dun da Nadal" e "Fögl Ladin". Degna di nota la novella *Antigone in Engiadina*.

⁹² *La nuorsa*, cfr. P. Lamsel, *Poesias originalas e versziuns poeticas*, cit., p. 193-197. M. Popescu Marin, *Ecouri românești în cultură română*, in "Secolul XX", n. 310-312, p. 216.

⁹³ P. Lamsel, *Poesias originalas e versziuns poeticas*, cit., p. 65.

⁹⁴ R.R. Bezzola, *op. cit.*, p. 394, n. 47.

⁹⁵ G. Calgari, *Le quattro letterature della Svizzera*, cit., p. 247.

Nel 1867 a Vnà nacque Cristoffel Bardola († 1935), figlio di Chasper Bardola (1831-1919) e fratello di Jon (1877-1951). Fu, come il padre ed il fratello, insegnante e soggiornò pure a Anghi (Napoli). Scrisse poesie e racconti come *Its vegls da Farmusa* (I vecchi di Farmusa). Il primo luglio del 1868 nacque a Ramosch, nell'Engiadina bassa, Schimun Vonmoos, che divenne pastore riformato, dopo aver compiuto gli studi in Svizzera, a Coira, a Zurigo e in Germania: a Jena, Berlino ed a Heidelberg. Svolse apostolato di pastore nella località natale per 48 anni, sino al 1940, anno della sua morte.

Schimun Vonmoos cominciò a scrivere in età matura, segnalandosi con prose e schizzi apparsi anche ne "Il Chalender ladin" o nella collezione "Chasa paterna". Cito a mo' di esempio *La dentadüra da barba Lorench* (La dentiera di zio Lorenzo) e la raccolta *Il cuorn da puolva dad Abraham*, che consta di 11 racconti. Famoso pure il racconto *La vaccha cranza* (La vacca che conduce l'armento) che apparve la prima volta nel 1924 per i tipi di "Chasa paterna" a Lavin. «Le sue opere – osserva G. Deplazes – danno testimonianza di un fine osservatore e non celano l'educatore e il maestro»⁹⁶.

Nello stesso anno in cui era nato il reverendo Schimun Vonmoos, vide la luce a Guarda Otto Planta Wildenberg, che si spense a soli 29 anni a causa di una grave malattia ad Aschera (ted. *Schiers*) nei Grigioni. Nella sua breve esistenza, si dedicò agli studi che compì sia in patria sia all'estero: a Ginevra ed a Monaco di Baviera.

In *Musa Rumantscha/Musa Romantscha* fu pubblicata una sua poesia, *Vuschs a mamvegl*⁹⁷, (Voci di buon mattino) di 28 versi, che riflette il risvegliarsi del mondo e, di contrasto l'insonnia del poeta, causata dal male implacabile a cui quasi per pudore non accenna. Egli redasse la rivista alemannica "Rheinquellen" (1895), che fu di durata effimera, con l'amico Valär. Scrisse pure versi in lingua tedesca.

Il 2 gennaio del 1869, nacque a Sent Chasper Pult, che fu per molto tempo a Massa Carrara, dopo aver studiato romanistica a Zurigo ed a Losanna, ove si laureò con una tesi intitolata *Le parler de Sent*. Fu professore di italiano presso la "Handelshochschule" di San Gallo. Fece parte della commissione filologica per il citato *Dizziunari Rumantsch Grischun*, insieme con altri eminenti filologi come Robert von

⁹⁶ G. Deplazes, *Funtanas*, cit., p. 193, t. 3.

⁹⁷ P. Jansel, *Musa Rumantscha/Musa Romantscha*, cit., pp. 117-118.

Planta, nato ad Alessandria d'Egitto nel 1864 e morto a San Gallo nel 1937, e Florian Meleher.

Ma, come osserva Peider Lansel, l'attività poetica di Chasper Pult, che si spense nel 1939, è assai limitata, perché scrisse poesie d'occasione⁹⁸. Importanti sono i suoi lavori sul folclore. Il volume postumo *Papparin* è definito da Gion Deplazes "un racconto mezzo autobiografico e mezzo letterario"⁹⁹.

A Bravuogn, il 29 aprile del 1874 nacque Gian Gianett Cloetta che ivi si spense nel 1965. Fu insegnante a Tschlin dal 1894 al 1904 e poi a Tusan (Thusis). La collezione *Flurettas da god* (Fiorellini di bosco) raccoglie sue poesie stampate in *puter*, *vallader* e nell'idioma di Bravuogn. Un'altra raccolta di poesie apparve nel 1949 a Schlarigna e fu intitolata *Sulagl d'utuon, poesias*. Molte delle sue composizioni poetiche furono musicate da Ernest Bocchin. Gian Gianett Cloetta seppe riprodurre l'esametro greco e latino e quindi preferì basarsi più sulla quantità delle vocali che sulla rima.

I poemi epici di Cloetta sono due; il primo, che si compone di due episodi *L'arazun* (L'aratura) ed *Ad Acla* (All'alpeggio), che apparvero rispettivamente nel 1914 e nel 1917 ne "Il Chalender latin" e *Rudolfus de Pergünne*, ambientato nel XIV a Bravuogn. La produzione di Gian Gianett Cloetta iniziò con schizzi di novelle risalenti al 1909, alludo a *Fin a la mort* (Fino alla morte), che sottolinea la fedeltà del capraio Giargiöri.

Ricordo ancora *Il S-chazi da Bärenburg* (Il tesoro di Bärenburg) ed il racconto *Christoffel Rageth*, ambientato nel 1618, ai tempi di una pestilenza. In esso sono vive le passioni politiche e l'amore del protagonista per la figlia del suo avversario.

Nel 1921 fu edito per "Chasa paterna" il libro *Ovazims* (Acquazzone) e il libro *O diva chera patria*, che ottenne nel 1929 il premio della fondazione Schiller. Si tratta della cronaca di contadini immigrati, ricostruita grazie ad una corrispondenza.

Di ispirazione classica è invece *His ultimas Breschas u la Funtauna dal Müt* (Gli ultimi Brescia o la fontana del Müt): Andris ed Ursina si amano, ma vengono a sapere di essere fratello e sorella; dopo la morte dei genitori che vivevano divisi. I giovani si rassegnano all'amaro destino. Sempre per la collezione "Chusa paterna" egli pubblicò

⁹⁸ P. Lansel, *Musa Rumantscha/Musa Romuntscha*, cit., p. 268.

⁹⁹ Cfr. G. Deplazes, *Funtaunas*, p. 197, t. 3.

Fatschel, ambientato alla fine del XVIII secolo, ai tempi delle invasioni francesi ed austriache. «Il mondo di Cloetta – osserva R.R. Bezzola – ha senza dubbio guadagnato con *Fatschel* una dimensione esterna più larga e più vera ed una dimensione interna più profonda»¹⁰¹.

Sempre tra la sua produzione in prosa sono degni di nota i drammi *La stria di Prosaut* (La strega di Prosaut) e *Donna lupa*, quest'ultima fu un'eroina della guerra del 1499.

Da ricordare il suo ultimo racconto *Valentin Loda*, ambientato nel XVII secolo, che vide la luce a Lavin per "Chasa paterna" e le sue due opere concernenti rispettivamente il dialetto di Bravuogn e la storia degli uomini famosi della sua regione: *Il dialect e l'rumantsch scrit da Bravuogn e Homens prominents da Bravuogn e Latsch*.

A Zernez nacque il 5 febbraio del 1875 Eduard Bezzola, che studiò sia nella località natale sia a Reggio Emilia. Visse pure a Genova, ove svolse la professione di albergatore, ed a Cagliari. Fondatore della società studentesca "La Ladinia", scrisse divertenti commedie tra cui *La soras da Surpunt* (Le suocere di Surpunt) e tradusse pure lavori teatrali dal francese. Degne di nota sono pure le sue *Chanzunns umoristicas e poesias d'ocasiun* (Canzoni umoristiche e poesie d'occasione). Si spense a Fiem nel 1948.

Il reverendo Rudolf Filli (1876-1962) di Santa Maria in Val Müstair, padre della poetessa e scrittrice Chatrina Filli, che ha arricchito la letteratura ladina con racconti e poesie, fu traduttore de *Il Vegl Testamaint*¹⁰¹ (L'Antico Testamento) (La Santa Scrittura), stampata a Samedan nel 1953. Grazie a questo lavoro, ottenne il titolo di "Doctor honoris causa" della Facoltà di Teologia di Basilea. Ma Rudolf Filli, che fu pastore a St. Peter Pugig-Molinis, a La Punt Chamuesch ed a Santa Maria, va ricordato anche come fondatore di scuole e della "Stüva da tesser", ossia del laboratorio di tessitura di questo piccolo centro della Val Müstair.

Nel 1877 a Vnà, nacque Jon Bardola, fratello di Cristoffel (1867-1935), spentosi ad Amriswil nel 1954. È stato autore di storie brevi apparse nel libro *Il chavrer da Valdretta* (Il capraio di Valdretta).

¹⁰⁰ R.R. Bezzola, *op. cit.*, p. 475.

¹⁰¹ Cfr. anche la sua traduzione del Salterio (*Il Psalter*) che si trova alla fine del *Niuv Testamaint*, versione da J. C. Gaudenz, San Murezzan 1932.

Il 23 gennaio del 1888, nacque a Scuol Men Rauch, che sarebbe divenuto uno dei più grandi scrittori, giornalisti e poeti dell'Engadina. Egli studiò a San Gallo, presso la scuola cantonale di Coira ed al Politecnico federale di Zurigo. Nel campo politico e sociale si distinse diventando "mastral" e deputato al Gran Consiglio. Il 1 settembre del 1922 fondò la "Gasetta Ladina", con il supplemento letterario "Il Tramagliunz" (Il compagno di svaghi), che redasse sino al 1940, quando il giornale si fuse con "Il Fögl d'Ingiadina" prendendo il nome di "Fögl ladin". Prestò la sua attività di giornalista sino al 4 ottobre del 1958, anno della sua morte, avvenuta a Scuol. Men Rauch fu il primo fondatore di un "cabaret" romancio, in collaborazione con Jon Semadeni e Cla Bieri, cui fu dato il nome di *La Panaglia* (La Zangola).

Numerose furono le poesie, spesso musicate, di questo moderno trovatore ladino. Nel 1925 furono pubblicate *Las Chanzuns umoristicas per la guitarra* (Canzoni umoristiche per chitarra), sette anni dopo *L'alba e la s-charbunada* (L'alba e la carbonata) una novella in versi.

Nel 1941 fu pubblicato il libro *In bocca d'luf, raquints e burlas da chatscha* (In bocca al lupo, racconti e burle di caccia), mentre nel 1944 vide alla luce a Samedan *Il Battaportu* (Il picchiotto) e nel 1955 a Lavin, per la collezione "Chasa paterna" *Fanzognas da Calognas* (Bugie da calunnie).

Nella sua produzione letteraria figurano traduzioni da Francois Villon e da Hans Sachs. Il suo amore per le ricerche di storia locale lasciò agli Engadinesi due importanti volumi: *Homens prominents ed originals d'Engiadina Bassa e Val Mustair dal temp passà* (Uomini preminenti ed originali dell'Engadina bassa e della Val Mustair del tempo passato), pubblicato a Tusan nel 1935 e *Homens prominents ed originals dal temp passà in Engiadina'ota e Bravuogn* (Uomini preminenti ed originali del tempo passato in Engadina alta e Bravuogn), edito a Scuol nel 1951.

«Men Rauch - osserva R.R. Bezzola - ha soprattutto lasciato il ricordo di una personalità così viva, così lieta, così piena di iniziative e nondimeno simpaticamente, all'apparenza, negligente nei particolari, così "bohème", ma capace di uno slancio e di un entusiasmo, quando si trattava di un'impresa ideale, così sensibile, soprattutto ai valori originali dell'arte e della poesia popolare, che dava con il suo ritmo leggero e divertente spesso il tono alle proprie canzoni; essendo egli del tutto penetrato dal ritmo di vita del contadino e del cacciatore della sua valle»¹⁰².

¹⁰² R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., p. 620.

Il due febbraio del 1880 nacque a Ramosch nell'Engadina bassa Jachen Luzzi, che condusse i suoi studi a Scuol, a Coira ed a Lucens, nella Svizzera romanda. Rivestì per venticinque anni l'importante incarico di redattore di "Annalas...". Ci ha lasciato lavori in prosa, alcune biografie, tra cui quella del reverendo Schimun Vonmoos, novelle versioni di drammi, quali *Maria Magdalena* di Hebbel e *Clavigo* di Goethe. Alcune delle sue poesie apparvero in "Annalas...", nel 1932¹⁰³, altre furono pubblicate in *Musa Rumantscha/Musa Romantscha*. Jachen Luzzi si spense nella località natale l'8 ottobre del 1949.

Nell'Engadina alta, a S-chanf, nacque il 25 gennaio del 1889 Otto Gieré che, dopo aver studiato nella località natale ed a Coira, passò per un ciclo di studi universitari a Losanna, a Monaco ed a Berna, ove si laureò in giurisprudenza. Fu molto affezionato alle tradizioni del popolo e ci ha lasciato prose divertenti e comiche, se prescindiamo al suo primo racconto *Sulagl* (Il sole) in cui si narra di un uomo che, ricoverato in un'istituto per anziani, si dovette richiamare a casa, per salvare la vita del nipotino, che mal sopportava di vivere senza di lui. Otto Gieré si spense a Samedan il 2 settembre del 1946.

Il 5 ottobre del 1892 nacque a Zernez Jon Guidon che, dopo aver frequentato le scuole nella località natale, divenne ingegnere forestale. Fu collaboratore di periodici tra cui "L'aviol". Poeta elegiaco, egli scrisse più di 30 poesie brevi, raccolte nel nel libro *Roser sulvadi* (Rosario selvatico), apparso nel 1928. I suoi versi traggono ispirazione dallo scorrere dell'Eno, dall'amore, dalla tristezza e dalla natura. Nel 1943 pubblicò altre raccolte poetiche quali *Il eulaischem* (Il sorbo), *L'alossér* (Il pado o il ciliegio a grappoli) nel 1954, *Il Röven* (Il tallo). Della produzione in prosa va ricordato il volumetto *Duvert l'amur e la mort* (Sull'amore e la morte), una raccolta di tre racconti.

Jachen C. Arquint, nella prefazione al libro *Poesia e Prosa*, osserva che i suoi lavori furono frutto di un lungo lavoro di politura: «Colui che conobbe Jon Guidon e che parlò con lui di letteratura e di problemi di stile, notava subito che Jon Guidon era molto severo con quel che faceva, che egli limava e limava fino a che la frase, o sino a che il verso, corrispondesse pienamente a quel che voleva esprimere e, se quello non sembrava far al caso suo, lo scartava senza pietà»¹⁰⁴. Jon Guidon si spense a Coira nel 1966.

¹⁰³ "Annalas...", annada XLVI (1932), p. 190-239.

¹⁰⁴ J.C. Arquint, *Sin via*, in J. Guidon, *Poesia e prosa*, Coira 1980 (U.d.G.), p. V.

Artur Caffisch, poeta satirico e lirico nel contempo, nacque il 6 giugno del 1893 a Zuoz e frequentò le scuole nella località natale ed a Coira. Divenne maestro a Santa Maria in *Val Müstair* e studiò poi a Zurigo ed a Vienna. Scrisse poi una raccolta di poesie intitolata quindi *Mia Musa*. «Alcune poesie - osserva R. R. Bezzola - che imitano il ritmo e la sonorità della canzone popolare come *La Mulinera* [La Mugnaia] e non poche di quelle che seguirono, furono composte per essere cantate»¹⁰⁵. Ha lasciato anche il dramma in tre atti *Il duos Travers*. Si spense nella località natale nel 1972.

Mi piace ora ricordare l'insegnante Carl Fasser (1896-1975) maestro a Müstair, che ha tradotto in *vallader* il *Wilhelm Tell* di Schiller e l'ordinario della Santa Messa. Carl Fasser è stato pure autore di teatrini per i suoi scolari e del manuale *Inviamaunt in ortografia, grammatica, sintaxa ed interpunziun las scuolas d'Engiadina bassa e Val Müstair*, edito a Coira nel 1964.

Nel 1899 a Schlarigna nell'Engadina alta nacque Men Gaudenz. Divenne medico ed esercitò a Scuol, rivestendo anche cariche politico-amministrative. Egli tradusse tra l'altro, anche due commedie di Carlo Goldoni. Noto è anche il dramma di ispirazione biblica *Giob l'etern*, in 5 atti e il dramma storico *Joachim Bifrun*, presentato a Samedan nel 1960. Si spense a Scuol nel 1982.

A Torino nel 1901 nacque Reto Caratsch, figlio di Flori e nipote del poeta Simon (1826-1891). Studiò a Coira e giurisprudenza a Ginevra, Roma, a Berlino e a Zurigo. Uomo coraggioso e onesto, poco più che ventenne divenne redattore del "Neue Zürcher Zeitung". In sostituzione del dottor Halperin, inviato del giornale citato a Berlino, indesiderato perché di fede mosaica, nel 1930 fu inviato nell'ex capitale tedesca. «Caratsch - osserva Jacques Guidon - analizzò proprio subito a fondo il tentativo di Hitler e lo commentò senza riguardi nei suoi servizi giornalistici, cosicché anch'egli, venne espulso per incompatibilità giornalistica (1940)»¹⁰⁶. Nel 1983, per le edizioni della rivista satirica "Il Chardun" apparve il libro *Ouvras*, comprendente *La Reneschentascha dals Patagons*, *Il Commissari da la cravatta verda*, *Grischuns u l'ester* ed *Il Program da Schlarigna*. La prima opera citata è una satira al movimento romancio che aveva visto la luce sul "Fögl ladin" nel 1949.

¹⁰⁵ R.R. Bezzola, *La Letteratura*, cit., pp. 621-622.

¹⁰⁶ J. Guidon, *Pream*, in "Reto Caratsch", *Ovras*, Zernez 1983, p. 11.

La vicenda è ambientata in Patagonia, ma in realtà ci si riferisce al mondo romancio dei Grigion. E proprio nello spirito della satira si mutano nomi lasciando però nel loro suono una traccia del nome, dell'istituzione o della persona che si vuole prendere di mira, così la "Lia Rumantscha" diventa "Lia patagona". Kurkur altro non è che Coira (ted. Chur), don Felipe de los Cerezias Zuganos altri non è che il consigliere federale Philip Etter, "quel che chaunta culla guitarra" (colui che canta con la chitarra) è Men Rauch. La satira di Reto Caratsch è, senza dubbio, tra le più gustose e graffianti della letteratura ladino-svizzera e R.R. Bezzola vi ravvisa influenze di François Rabelais ¹⁰⁷.

De "Il program da Schlarigna" ho fatto già qualche cenno all'inizio di questo articolo, ma mi piace ricordare ciò che il poeta e scrittore *sutsilvan* Curo Mani, scriveva in *puter*, nel *Pream* (Preambolo) dello stesso programma: «Il program da Schlarigna è sicuramente stato un "avvenimento" di grande portata per il movimento romancio, uno sprone salutare che ha destato la coscienza di molti Romanci giovani e vecchi. Caratsch ha indicato la rotta ed indicato possibili vie (in parte anche impossibili), egli ha acceso un fuoco che non è stato solo un fuoco di paglia, ma un fuoco che ha bruciato e riscaldato» ¹⁰⁸.

È giusto ricordare Domenica Messmer (1902-1988) che tradusse in un bel *puter*, dal greco, il Vangelo di San Luca. A lei, che lavorò attivamente per il romancio anche nella redazione del "Il Fögl ladin", va il merito di aver scritto con il reverendo Eugen Faccetti, sotto lo pseudonimo Stredin Stredella, un volume di schizzi, racconti ed aforismi intitolato *Dasper la via* (Presso la via) ¹⁰⁹.

Nel 1903 nacque a Tschier, in *Val Mustair*, Padrot Nolfi, che Tista Murk definisce "uno scrittore di tempra quasi filosofica" ¹¹⁰. Egli fu assicuratore, professore di matematica alla scuola tecnica superiore di Zurigo. In *Chasa Jaura* ¹¹¹, si possono leggere alcune delle sue poesie ed una "reminiscenza". Si spense nel 1970.

¹⁰⁷ R.R. Bezzola, *Literatura*, cit. p. 497.

¹⁰⁸ C. Mani, *Pream* [a Il Program da Schlarigna], in "Reto Caratsch", *Obras*, cit. p. 225.

¹⁰⁹ Samedan 1948.

¹¹⁰ Da corrispondenza a me indirizzata.

¹¹¹ R. Jazzi, *Chasa Jaura*, Tusan/Thusa 1972, p. 53 e segg.

Nel 1907 nacque a Sent, nell'Engadina bassa, Victor Stuppan, che studiò ad Aschera e poi a Zurigo, Parigi e Grenoble. Esercità la professione di insegnante a Puntraschigna, Landquart ed a Coira, presso la scuola cantonale. Egli va ricordato come l'autore, tra l'altro di *Cla il Pitschen* (Cla il piccolo), *His traits cusdrins* (I tre cugini), *Gobin ed autras parablas* (Gobin ed altre storie) e *Sanch Florin* (San Floriano), un romanzo che trae ispirazione da un'antica leggenda e del volume di poesie *Nävlas*.

Selina Meyer nacque a Samedan nel 1910. Seguì corsi di lingue a Losanna ed a Oxford e poi a Berna, diventando maestra d'asilo. Si sposò con l'architetto Ulrich Könz. In "Tramagliunz", nel 1935, videro la luce sue poesie.

Famosi sono i suoi libri illustrati per bambini tra quali *Uorsin*, apparso a Coira nel 1945. Il libro, illustrato da Alois Carigiet di Trun in *Surselva*, ebbe particolare fortuna tanto da essere tradotto non solo in *surmiran* e *sursilvan*, *sutsilvan*, tedesco e francese, ma persino in giapponese. Ella scrisse pure *Flurina, la Naivera* (La grande nevicata), *Zocla, Zila, zepla*, pubblicato a Zurigo nel 1965, *Victurin e Babetin*, *Maurus e Madlaina*, libri per bambini che ebbero risonanza notevole.

Nel 1940 nella collezione "Chasa paterna" fu stampato il romanzo storico *La chastlauna*. «*La chastlauna* - osserva R.R. Bezzola - continua la tradizione del romanzo o racconto storico, coltivato in romancio ed in tedesco nella seconda metà del XIX secolo, situando l'azione nel XVI secolo e facendo entrare l'eroina, Giorgia a Castelmur da Chüern a Segl-Baselgia, - senza che ella volesse - nei conflitti confessionali. L'autrice concentra l'azione sulla protagonista e sul suo amore per un fuggiasco protestante italiano il giovane nobile Martingengo, azione che si sviluppa nel quadro della bella regione del lago di Segl, - con la torre sulla penisola di Chastè - e della Bregaglia, non senza un certo sentimentalismo patetico, ma con uno sforzo riuscito verso un approfondimento psicologico»¹¹².

Tre anni dopo ecco apparire, sempre nella stessa collezione, *Il purtret da l'antent* (Il ritratto dell'antenato) che ha come protagonista il giovane Gisep Planta che, mal sopportando la vita di insegnante e i genitori, portando con sé nel cuore il ritratto di un celebre antenato, se ne va in Inghilterra. Trascorre anni di miseria, ma alla fine riesce

¹¹² R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., pp. 488-489.

ad ottenere l'ambito titolo di dottore in filologia. Ritornato in patria però, non terminano le amarezze, perché trova colei che amava ormai sposata.

Selma Meyer va ricordata anche come collaboratrice alacre de "Il Chalender Ladin" ed autrice della raccolta di novelle *Scuvierta da l'orma* (Scoperta dell'anima) e della novella *L'otra via* (L'altra via).

Nato nello stesso anno dell'autrice or or ricordata, Jon Semadeni, di Vnà, divenne insegnante alla scuola secondaria di Scuol, alla scuola media riformata di Samedan, infine al "Lyceum Alpinum" di Zuoz. La sua principale opera in prosa è la *Jirada* (Bosco di protezione), risalente al 1958, pubblicata a Tusaun (Thusis) nel 1967 e tradotta in tedesco dall'allora parroco riformato di Tschlin, reverendo Huldrych Blanke ¹¹³. Il racconto è importante per la sua simbologia: una valanga, che rappresenta la perdita d'indipendenza del popolo romancio, sta per rovinare a valle, ma il popolo, a causa della propria indolenza, non porta la legna necessaria per innalzare lo sbarramento di protezione e lascia accadere il peggio: il paese sarà miseramente distrutto e gli apatici montanari periranno con esso.

Per ciò che concerne la forma, osserva R.R. Bezzola, «con ogni frase, o con ogni gruppo di frasi, comincia una riga, creando in tal modo gruppi ritmici con forte accentuazione delle pause, ossia il silenzio tra l'una e l'altra. E tuttavia non si tratta di una ricerca ritmica in sé sul genere del poema in prosa. Ritmo e lingua sono di una semplicità e di una naturalezza esemplari...» ¹¹⁴ Anch'egli, come Men Rauch, partecipò alla fondazione del menzionato gruppo cabarettistico "La Pagnaglia", nonché al gruppo teatrale "La culissa" (Le quinte).

Jon Semadeni si deve ricordare anche come autore di drammi, anzi come colui che rivoluzionò e rinnovò il teatro romancio. Basti pensare a *Il pövel cumanda* (Il popolo comanda), dramma in cinque atti ¹¹⁵, o alla sua traduzione de *L'Avare di Molière* ¹¹⁶.

Il sette gennaio del 1914, nacque a Santa Maria in Val Müstair, Chatrina Filli, figlia del pastore riformato Rudolf.

¹¹³ Ivi, p. 521, n. 240.

¹¹⁴ Ivi, p. 521.

¹¹⁵ Ivi, p. 792; J. Semadeni, *Il pövel cumanda*, in "Annalas...", annada LXIV (1950), pp. 61-100.

¹¹⁶ Cfr. R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., p. 792.

Ella fu insegnante elementare nel paese natale lasciò racconti per bambini nonché *La legenda dal laj Fop* (La leggende del lago Fop), *A chà sta ma chasetta* (Qui è la mia casa) e *Giovanna*. Numerose sue poesie furono raccolte in quattro volumetti, a cura del reverendo Hans Peter Schreich Stuppan, bibliotecario della "Chasa jaura" ¹¹⁷. Robert Luzzi, scrittore e poeta della Val Müstair ci fa osservare: "I suoi versi contemplativi ci lasciano trasportare dalle onde del Rom, si specchiano nella profondità serena del lago di Rims, sono cupi come i nostri boschi, fitti d'abeti, ma diffondono pure chiarori come le radure di larici dorati nel sole d'autunno, un chiarore che vibra sotto una pura aria alpina" ¹¹⁸. Chatrina Filli si spense nel 1983 e riposa nel piccolo cimitero di Santa Maria.

A Müstair, il 15 aprile del 1915, è nato Jon Battista (Tista) Murk. Dopo aver frequentato le scuole nel paese natale ed il ginnasio liceo a Mustèr, studiò filologia a Friburgo, Parigi e Berna. Fu bibliotecario a Coira ed a Berna e si è dimostrato sempre molto attivo nel movimento romancio. Nel 1938, a soli 23 anni, fondò il foglio, scritto nell'idioma della *Val Müstair*, "Il giuven jauer" che fu tutt'altro che effimero, in quanto durò fino al 1969, quando, come s'è visto, conflui nel "Fögl ladin". Nel 1946 dette vita, assieme con altri collaboratori all'"Union di scriptuors rumantsch", di cui fu presidente sino al 1950.

L'infaticabile Tista Murk ha avuto il merito pure di essere stato co-fondatore della "Comünanza Radio Rumantsch" e responsabile dal 1959 al 1969 delle emissioni radiotelevisive in questa lingua. Egli ha saputo così «... creare, grazie alla radio, l'intesa tra diverse regioni retiche e quasi una parlata comune, espressioni di vita economica e di comuni preoccupazioni» ¹¹⁹. Da questo punto di vista Tista Murk va idealmente avvicinato ad uno scrittore romancio del *Surmeir*, Giatgen Uffer (1883-1965) che fu il primo in una radiocommedia intitolata *Per s'enclair vot buna viglia* (Per capirsi ci vuole buona volon-

¹¹⁷ C. Filli, *Poesias da Chatrina Filli (1914-1983)*, rumantsch-deutsch, Valchava 1987; C. Filli, *Poesias I*, Poesias e rimas per la scola, Valchava 1989; C. Filli, *Poesias II*, Nossa lingua e nossa val, Valchava 1989; C. Filli, *Poesias III*, Nossa vita es viadi, Valchava 1989. Tutti e quattro i volumetti sono editi dalla Biblioteca "Chasa Jaura". Cfr. R. Luzzi, *Chasa Jaura*, cit., pp. 41-50.

¹¹⁸ R. Luzzi, *Pream*, in "C. Filli, *Poesias II*", cit., senza numerazione di pagina.

¹¹⁹ G. Calgari, *Le quattro letterature della Svizzera*, cit., p. 250.

tà), risalente al 1949, a far parlare personaggi romanci in tre diversi idiomi, invece che in tedesco ¹²⁰.

Conoscendo perfettamente anche l'italiano, Tista Murk ha tradotto molte opere dalla lingua di Dante. Ne citerò qualcuna: *La IX novella della V giornata* del Decameron di Giovanni Boccaccio. *Lumie di Sicilia* di Luigi Pirandello (*Betschlas dal Rom* in "La scena" 33, 1966). *Francesca da Rimini* di Silvio Pellico (in "La scena" 35, 1967). Precedentemente, nel 1945, a Samedan era stata pubblicata la traduzione di *Novelle ticinesi*, di Francesco Chiesa, Giuseppe Zoppi e Guido Calfari. Tra le opere tradotte dal tedesco è bene ricordare *Nathan* di Lessing. Importante per la sua produzione è pure *La Tuor* (La torre), dramma in cinque atti di sapore romantico, ambientato da Barbusch (Burgais-Burgusio) in Sudtirolo, nel 1618. In onore dell'illustre poeta laureato Schimun Lemnius scrisse *La mort dal poet* (La morte del poeta). All'inizio della sua attività letteraria Tista Murk fu influenzato da p. Maurus Carnot o.s.b. (1865-1935) di cui fu discepolo. Tradusse infatti *Sang Grischn - Nudal dal pover orfen* (Sangue grigione - Natale del povero orfano).

Degno di nota è pure *Il Chavrerin* (Il piccolo capraio), edito da "Chasa paterna" nel 1943. «... Il chavrerin è una favola, presentata in forma di sogno, che nasce dal ricordo d'una antica leggenda e racconta in modo semplice l'incontro del piccolo capraio di Guad con una bella fanciullina, che altri non è che una graziosa fata e che, invece d'accompagnarlo come gli promette dalla capretta che cerca, lo conduce e lo fa entrare in una grotta nel meraviglioso mondo delle fate, il mondo della poesia» ¹²¹.

Nel 1944, nella stessa collana apparve *Spinai* (Spineto) in cui l'Autore dipinge il dramma di Maschel Clo, sindaco che, negli anni giovanili aveva reso madre una giovane fantesca, spingendola alla disperazione ed alla morte, perché non aveva voluto riconoscere il figlio avuto da lei. Ma Maschel Clo, vinto dal rimorso, confessa la sua colpa e legittima la sua creatura.

In Cronica d'una famiglia un toc istoria locala, Reminiscenzas ramassadas da Tista Murk (Cronaca d'una famiglia, un pezzo di storia locale, Reminiscenze raccolte da Tista Murk), scritto in *jauer*, Tista

¹²⁰ G. Uffer, *Per s'enclair vot buna viglia*, in "Annalas...", annada LXIII (1949), pp. 27-31.

¹²¹ R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., pp. 504-505.

Murk traccia il ritratto della sua famiglia, facendoci rivivere i giorni della sua infanzia. Dalla lettura di queste pagine, in filigrana, possiamo intravedere un mondo ladino schietto in cui i personaggi hanno una personalità ben definita. Ma Tista Murk sa immergerci in un'atmosfera particolare anche quando scrive poesie. Nel 1945 videro la luce *Prüms prüjs* (Primi germogli), raccolta di poesie giovanili. Il tema dell'amore, trascurato sovente nella poesia romancia, vi appare nella sua molteplice realtà.

«La poesia ladina – osserva a questo proposito R.R. Bezzola – a prescindere dalla poesia popolare anonima, è molto povera per ciò che concerne la poesia d'amore. Le piccole relazioni, in cui ciascuno conosce l'altro, ma anche una certa reticenza naturale verso l'espressione pubblica dei sentimenti più intimi sono, in buona parte la causa di questo silenzio. Ed ecco si presenta un giovane poeta della Val Müstair con non meno di diciassette poesie d'amore, d'una freschezza e naturalezza nell'espressione immediata delle gioie e dei dolori d'amore, che sembra per tematica inaugurare una nuova era. Infatti ben presto, forse incoraggiati da questi "prüms prüjs" si fanno udire altri, Andri Peer, Gion Pitschen Thöny, Margarita Uffer, Luisa Famos. Si direbbe che una porta si sia aperta e che il sentimento d'amore, che ciascuno cela ben bene nel suo cuore o che esprime soltanto con grande discrezione come Gian Fontana, esca liberamente all'aria fresca, senza più soggezione»¹²².

In un bel *vallader* sono scritte le poesie di Arnon Planta nato a Susch, il 29 gennaio del 1917. Egli fu insegnante di scuola media secondaria a Santa Maria. Sent, Scuol e si spense a Sent il 14 agosto del 1966. Egli fu collaboratore di numerose riviste tra cui "Il Chardun".

Si dimostrò preoccupato dell'inquinamento della natura e dell'ambiente. Nei suoi versi liberi rivive spesso con ironia la protesta di chi vuol conservare un mondo che sta sempre più degradando. Delle sue raccolte poetiche vanno ricordate *Amarellas* (Visciocole), che apparve a Coira nel 1973, *Tempradas* invece fu pubblicato nel 1975. Non mancano in *Pommaraidu* (Bacche), edito nel 1982, a Zernez, le sue poesie sono ispirate a fatti tragici recenti come la sciagura di Seveso. Nell'agile volumetto vi sono tradotti versi da altre lingue come *Ingio via?* (Dove andare), poesia del Ghana. Dieci sono le traduzioni di poesie

¹²² *Ivi*, cit., p. 670.

della sudtirolese Maridl Innerhoffer e cinque del poeta sloveno Andrei Kokot.

Tra quelle dedicate agli amici ne appare una che esprime la propria solidarietà ai Ladini-friulani, vittime del tragico terremoto del 1976. Inizia con i versi

I's disch cha Dieu dett'a minchün quella crusch che'el es bun da portar (...) Si dice che Iddio abbia dato a ciascuno quella croce ch'è capace di portar (...) ¹²¹

Il 25 maggio del 1917 nacque a Zuoz, nell'Engadina alta, Irma Klainguti, personalità versatile, infatti è non solo poetessa, bensì anche organista. Scrisse tra l'altro un libro di poesie intitolato *Föglias* (Foglie). Cla Biert la salutò come "la nuova lirica dell'*idiom puter*" ¹²⁴.

In queste righe mi piace ricordare anche l'insegnante Curo Mani, nato a Pignia (Schons) nel 1918. Egli, assieme con il compianto professore Giuseppe Gangale, fu attivo fondatore di scuole *sutsilvane*. Scrisse pure in *ludin-puter*, variante romancia che conosce benissimo, avendo insegnato per 26 anni a San Murezzan. Tra i suoi lavori menziono oltre al *Pledari Sutsilvan* (Vocabolario *sutsilvano*), una piccola antologia-storia letteraria concernente la sua regione, *Scrivants sutsilvans*, una traduzione *sutsilvana* del citato libro per bambini *Uorsin di Selina Chönz* e, in *puter*, *Il Salep e la furmia* (La cavalletta e la formica), *Esnarlas* (Asinaggini) e poi, il ricordato *Pream* (Preambolo, introduzione) al *Program da Schlarigna* di Reto Caratsch.

Il 26 luglio del 1920 nacque a Scuol Cla Biert. Figlio di contadini, si dimostrò fiero di quest'origine e ritenne di definirsi contadino-maestro. Aveva studiato a Coira, Zurigo, Ginevra, Losanna e Parigi. Anch'egli partecipò alla fondazione del Club cabarettistico *La Panaglia*. Nel 1949 in "Annalas..." apparvero sei racconti: *Perche chu Giovannin nu fa plu chatschol cullas mattas* (Perché Giovannini non fa più la calza con le ragazze); *Il vegl mailer* (Il vecchio melo), *Quella dal kiker* (Quella del gallo), *Ours pro'ls puozs* (Fuori per gli stagni) *Co ch'eu n'ha imparais a chantar* (Come ho imparato a cantare) ed *Ingeborg*, che avrebbe preso il nome di *Il bütsch da la svudaisa* (Il bacio della svedese) ¹²⁵. Si tratta di storie che hanno come protagonisti ragazzi.

¹²¹ Terratrembel i l Friul in A. Planta, *Pommarada*, Zernez 1982, pp. 34-35.

¹²⁴ C. Biert, *Nouva lirica putera*, in "Fögl ladin", n. 2 venerdì 7 Schner 1977 (annada 38), p. 1.

¹²⁵ R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., p. 508. Cfr. "Annalas..." LXIII (1949), pp. 56-91.

Nello stesso anno appare *Pangordas* (Usanze), una raccolta di sette racconti in *vallader*. In *Arogn* (Il ragno) la natura selvaggia è protagonista, lo scenario di lotta è tra gli animali, tra una mosca invischiata in una ragnatela ed il ragno, ad esempio.

Nel 1956 vide la luce la novella *Il Präschuner* (Il prigioniero) e *Il Comun abandonà* (Il paese abbandonato). Nel 1960 in "Annalas..." *La diata da l'anè d'or, sòmni* (La fata dall'anello d'oro, sogno), *La fomina* (La carestia) e *L'amur persa* (L'amore perduto)¹²⁵.

Ma degni di nota sono pure *La runa* (Il covone) in cui si narra di un contadinello e di una francesina innamorati. Due mondi si incontrano, due microcosmi: quello della ragazza e del contadinello, solo in apparenza sempliciotto. Molto importante il romanzo *La Miledada* (La svolta), che appare a Tusaun (Thusis) nel 1962 e nel 1972; si narra della storia del mutamento di un comune alpino e dei dissidi del giovane protagonista, Tumasch Tach. Interessante osservare che nell'ultimo Cla Biert si può notare una fase surrealista "come espressione di una crisi della relazione tra personalità individuale e la società umana, ma non ancora così maturata da poter prevedere una forma poeticamente riuscita"¹²⁷. Cla Biert si spense a Coira nel 1981.

A Sent, nacque il 19 dicembre del 1921 Andri Peer. Trascorse la sua infanzia a Carolina, nei pressi di Zernez, ed a Lavin. Frequentò le scuole a Coira e, dopo il diploma magistrale, fu maestro a Maton (Schons). Studiò poi filologia romanza sia a Zurigo sia a Parigi. Divenne professore di francese e di italiano a Winterthur. Egli è autore di saggi, storie, liriche ed è a giusto titolo considerato uno degli innovatori della lingua romancia.

«Come poeta lirico – afferma R.R. Bezzola – non è Andri Peer soltanto un innovatore, ma un innovatore rivoluzionario, ossia egli non rinnova soltanto, come ad es. Lansel, Fontana, padre Lotta la poesia lirica tradizionale, conferendole un carattere molto più personale dei suoi predecessori»¹²⁸.

¹²⁵ C. Biert, *Il Präschuner*, in "Annalas...", annada LXIX (1956), pp. 22-25; *Il Comun abandonà*, in "Annalas...", annada LXIX (1956), p. 26-33.

C. Biert, *La diata da l'anè d'or, sòmni*, in "Annalas...", annada LXXIII (1960), pp. 5-9; C. Biert, *La fomina*, in "Annalas...", annada LXXIII, pp. 5-12. C. Biert, *L'amur persa*, in "Annalas...", LXXIII (1960), pp. 13-14, *La runa* (Il covone) fa parte del volume di C. Biert, *Amuros*, Istorgas, Lavin 1956, n. 71 ("Chasa paterna").

¹²⁷ R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., p. 510.

¹²⁸ *Ivi*, cit., p. 677.

Andri Peer fu uno scrittore precoce perché incominciò a scrivere versi sin dai tempi dell'università. Le poesie pubblicate nella rivista di cui fu redattore "Sain Pitschen" (Campanella), nel 1946, prendono il nome di *Trais-cha dal temp* (Danza del tempo) e riecheggiano la celebre raccolta ungarettiana *Sentimento del tempo*. Pubblicò per "Chasa paterna" nel 1947 *Trais raquints* (Tre racconti), quindi a Parigi nel 1948 un volume di Poesias con versioni poetiche dal francese, dall'inglese e dal tedesco in cui si può notare anche una versione poetica di T.S. Eliot. Nel 1955 pubblica la raccolta poetica *Battüdas d'ala* (Battiti d'ali) a Mustèr. Nel 1957 a Samedan, viene edito *L'ura dal sulai* (La meridiana), che è invece una raccolta di diari, prose ed osservazioni. Tre anni dopo ecco *Suat l'insaina da l'archer* (Sotto il segno del sagittario). Un anno dopo, per "Chasa paterna", viene stampato *Da nossas parts* (Dalle nostre parti), una serie di racconti, quindi *Un Viadi in Lucania* (Un viaggio in Lucania). Nel 1966 vide la luce il volume che raccoglie poesie originali e versioni poetiche di Peider Lansel, da lui curato.

Andri Peer, che sa indugiare nelle metafore, portò nella poesia del suo antico e piccolo popolo anche gli accenti della poesia italiana soprattutto di Giuseppe Ungaretti, ma anche di Salvatore Quasimodo e di Gabriele d'Annunzio. «Andri Peer – osserva Iso Camartin – ha scritto più poesie veramente belle di qualunque grigionese di lingua romancia fino ad oggi. Molti versi gli sono sgorgati certo spontaneamente, data la sua naturale inclinazione a cercare nelle parole il loro significato recondito ed il loro 'sentimento'»¹²⁰. Andri Peer si spense a Winterthur il 2 giugno del 1985, dopo aver ricoperto pure la carica di Presidente del "P.E.N. Club" della Svizzera Italiana e Retoromanzia.

Nel 1921 è nata a San Gallo Margarita Uffer, figlia dello scrittore Giatgen Mitgel Uffer (1883-1965) di Savognin e sorella dello scrittore e linguista Leza (1912-1982). Dopo aver studiato lingue a Ginevra, Urbino ed a Cambridge, lavorò presso la "Lia Rumantscha" per tre mesi e insegnò lingue privatamente. Pubblicò prose e poesie in *surmiran* e in *ladin-puter*, appreso durante un volontariato presso la redazione del "Fogl ladin" a Samedan. Dal 1946 al 1948, come s'è osservato, frequentò alcuni corsi di lingua e civiltà romancia tenuti dal professor Giuseppe Gangale, che sposò nel 1978, due mesi prima che

¹²⁰ I. Camartin, *Ricordando Andri Peer*, in AA.VV., *Andri Peer scrittore di frontiera*, Bellinzona 1987, p. 39.

egli morisse. Nel 1988 è uscito un volumetto di sue poesie sia in *puter* che *surmiran*; la prima poesia *Dumaun es sulagl*, dà il titolo all'intera collezione. Le poesie in *puter*, contenute nel citato volumetto, sono appunto *Dumaun es sulagl* (Domani è sole), *Duos ögls* (Due occhi), *Sul lej* (Sul lago), *Pastlers* (Passeri), *Nu fer canera!* (Non far baccano!), *Chandallas sainza flomma* (Candele senza fiamma), *Savur* (Sapore), *Sun via* (Sulla via), *Chanzun da strada* (Canzone di strada). Vi si può osservare "una raffinatezza ritmica [...] combinata con la stessa semplicità della frase e delle parole"¹³².

Impressioni, contrasti, sentimenti che richiamano esperienze di vita, sono presenti nei suoi versi. Ad esempio in *Pastlers* (Passeri), gli uccellini richiamano con la loro tenera forma, alla mente dell'Autrice, un bambino appena nato. E la seconda strofa è introdotta dall'espressione *Scu quella not* (Come quella notte) come se volesse fare un riferimento "storico", personale. Nella terzina che precede il distico finale, però ci viene detto che solo di sogno si trattava.

*Pastlers*¹³¹

*Pastlers, utscheins dal Segner,
perche nu gniss pü dastrusch?
Eau nun as fatsch üngün mel.
Eau vules be
piglier aint a muun
ün da vus e sentir
quel lam e chod chierpin
aint in mieus mauns
e sin mieu cour.*

*Scu quella not
ch'eau d'he tgnieu sun bratsch
un poppin strusch nuschieu -
mieu poppin -
e d'he sentieu
tuot l'algrezcha dal muond.*

*Que es sto be ün sömni.
Il sömni es svanieu, e
mieus mauns sui vöds.*

*Perche, utscheins dal Segner, perche fugis?
Fugis eir vus? Perche?*

¹³⁰ R.R. Berzola, *Litteratura*, cit., p. 710.

¹³¹ M. Uffer, *Dumaun es sulagl*, Minusio 1988, p. 10. La traduzione è mia.

Passeri

Passeri, piccoli uccelli del Signore,
perché non venite più vicino?

Male alcun non vi faccio,
Solo vorrei

prender nella mano
uno di voi e sentire
quel tenero e caldo corpicino
nella mia mano
e sul mio cuore.

Come in quella notte
in cui tenevo in braccio
un bambino appena nato -
il mio bambino -
e tutta la gioia del mondo
io ho sentito.

Solo un sogno
Il sogno è svanito, e
vuote sono le mie mani.

Perché uccellini del Signore? perché fuggite?
Fuggite anche voi perché?

Anche nella poesia *Nu fer caneru*¹³² (Non far baccano!) in cui la morte francescanamente viene chiamata

*Mort, chera sour
nu gnir cun sfrantunoz!*

[...]

Ve luot luotin

[...]

*e di'm da bassa
cha que es l'ura
che bad faregia*¹³³ di.

domina il contrasto.

Morte, cara sorella
non venire con fragore!

[...]

Vieni piano pianino

[...]

e sussurrarmi
che quell'è l'ora
che presto si farà quel di.

¹³² M. Uffler, *Damaun es sulagl*, cit., p. 11.

¹³³ *Faregia*, futuro del verbo *far*, (*puter: fer*), antica forma congiuntiva (congiuntivo futuro), ora adoperato come indicativo, farà.

Nel 1922 a Schlarigna nell'Engadina alta è nata Anna Pitschna Grob Ganzoni. Dopo aver compiuto gli studi a Coira ed a San Murezzan, è stata insegnante al Fuorn, a Lon (Schons), a Scuol ed a Guarda. Nel 1949 si sposò con Ernest Grob. Dotata di fervida fantasia, ha scritto brevi storie apparse ne "Il Chalender ladin", il volume *Parevlas* (Storie) per la serie "Chasa paterna" nel 1966. Degne di nota sono poi alcune storie per bambini ed tra queste *Il figl pers*, edito nel 1963. Quattro anni dopo, nel volume *Prosa rumantscha/Prosa romontscha* fu stampato il suo racconto *Tamfitsch* (Umido) ¹³⁴.

Nel 1970 in "Annalas..." furono le storie fantastiche intitolate *Ballas da savun* (Bolle di sapone). Con lei la lingua romancia, nella variante *puter* fa un ulteriore progresso perché la fantascienza fa il suo ingresso nella letteratura romancia.

Nel 1927 nacque a Tschlin in Val Müstair, Robert Luzzi, che è di professione insegnante. Ha raccolto scritti, prose e poesie di autori della sua valle, che ha pubblicato nel volumetto "Chasa jaura", nel 1972. Tre anni dopo viene edito un suo volume intitolato *Larschola* (Piccolo larice) raccolta di 118 poesie, ispirate alla natura solitaria ¹³⁵. Vede quindi la luce *Flur da Tschirescher* (Fiore di ciliegio) ed, in *jauer*, *Chasper Süt fa bilantsch* (Chasper Sut fa bilanci), in prosa.

Degno di menzione è senz'altro Dorf Kaiser, nato a Samedan nel 1928, che ha avvertito i problemi dell'emigrazione romancia. Egli è l'autore di *Retuorn* ¹³⁶ presente nella parte antologica. Importantissimo è il libro *Cumpatriots in Terras estras* (Compatrioti all'estero), prezioso contributo per la storia degli Engadinesi nel mondo, testo ben documentato, indispensabile per gli storici delle contrade romance. Ha pure scritto storie di famiglie e *Istoria della schlatta Stupan 1290-1960* (Storia della famiglia Stupan 1290-1960) ne è un esempio ¹³⁷.

Nel 1928 è nato Lavin Oscar Peer, fratello di Andri. Ha studiato nel paese natale e poi a Coira ottenendo l'abilitazione magistrale. Ha esercitato quindi la professione di insegnante a Tschierv ed a Favugn, proseguendo in un secondo momento gli studi di Romanistica a Zu-

¹³⁴ AA.VV., *Prosa Rumantscha - Prosa Romontscha*, Zurich 1967, pp. 47-146.

¹³⁵ Alcune di esse ricordano la visita in Val Mustair di un gruppo di giovani di Moena. Cfr. *Giuvna moenaisa, Larschola*, Lu 1975, pp. 10-11 ovvero *Giulia*, ivi, p. 11.

¹³⁶ In: AA.VV., *Prosa Rumantscha/Prosa Romontscha*, Zurich 1967, pp. 37-40.

¹³⁷ R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., p. 524, n. 216.

rigo ed a Parigi. Sostenne il dottorato con una dissertazione sul poeta soprasilvano Gioan Fontana. Ora, dopo essere stato docente a Winterthur, insegna a Coira, nel seminario cantonale. Ha collaborato e collabora con riviste culturali della *Romantscheia*. È l'autore del citato *Dicziunari rumantsch ladin [vallader ed puter] tudais-ch* (Coira 1962) ed ha pubblicato scritti in tedesco e romancio. Per ciò che concerne quest'ultima lingua si deve menzionare *Accord* (Lavoro a cottimo), risalente al 1978, ritratto efficace di un uomo che accidentalmente uccise un compagno di caccia e vive solitario, dopo aver scontato tre anni di prigione. Seguono poi *Eva, Viadi sur cunfin* (Viaggio sul confine) risalente al 1981 e il recente *Nozzas d'inviern* (Nozze d'inverno), romanzo il cui protagonista Andrea Valentin vive una vita di "tensioni e conflitti", accanto ad altri personaggi ben caratterizzati. Nel 1990 ha poi visto la luce il romanzo *Il grond Corradi*.

Nel 1922 a Zernez è nato Duri Gaudenz. Studiò a Samedan e ad Aschera (Schiers) e poi teologia evangelica a Zurigo ed a Roma. Dal 1954 al 1958 è stato parroco a Santa Maria ed a Valchava. Dal 1958 al 1959 fu con-redattore de "Il Chalender ladin". Tra le sue opere va ricordato *Its uors tuornan* (Tornano gli orsi), che fu edito a Scuol nel 1975. Si tratta di una raccolta di 50 racconti sugli ultimi orsi in Engadina.

È bene ricordare anche le collezioni poetiche *I chatscha l'albu* (Si fa giorno), che fu pubblicata a Scuol nel 1980 e *Quist chantunet am surria* (Quest'angolino mi sorride). Cinque anni dopo, per la serie "Chasa paterna" vide la luce a Samedan la serie di racconti *Vonda da sulai* (Onda di sole) ed, infine *99 Bagatellas*, contenente brevi storie ed aforismi, raccontati in modo semplice, ma con un linguaggio ricco e plastico, atto a riflettere le situazioni più disparate.

A Ramosch, nel 1930 nacque Luisa Famos, che compì gli studi magistrali a Coira, insegnando poi a Sertig, Vna. Guarda e Dietikon. Soggiornò in Sudamerica, sino al 1972 per seguire il marito, l'ingegner Jürg Pünter. Ritornata in Svizzera, si spense prematuramente nel 1974, colpita da un male incurabile. Il suo racconto *L'hom stin fanestra*¹³⁸ (L'uomo alla finestra), riflette una sensibilità che non indugia al sentimentalismo. La collezione di sue poesie *Mumaints* (Momenti), ebbe un certo successo in Svizzera. La poetessa predilige versi liberi "con poche rime sparse come la poesia moderna"¹³⁹. E in ciò

¹³⁸ AA.VV., *Prosa rumantscha/Prosa romantscha*, cit., pp. 9-12.

¹³⁹ R.R. Bezzola, *Litteratura*, cit., p. 744.

è vicina ad Andri Peer. Il lettore potrà leggere quattro delle sue poesie con traduzione ladino-badiotta a fronte, in "Ladina I" ¹⁴⁰ (1977) ed otto poesie con traduzione ladino-friulana ed italiana in "Raetia 70" ¹⁴¹. I suoi versi non sono pervasi solo di sensibilità non comune, ma anche attestano il valore che la compianta Autrice conferisce alla parola, talora scabra e fanno così riecheggiare nel ladino-vallader l'ermetismo di Giuseppe Ungaretti.

Dopo la sua morte, avvenuta il 16 giugno del 1974, a Scuol, suo marito, fece pubblicare a San Murezzan le sue ultime poesie. Nella parte antologica ne ho voluto tradurre una nella quale, in modo impressionante, la Poetessa avverte l'avvicinarsi della morte. In essa, intitolata *Gügn* ¹⁴², si contrappongono i fiori che si dischiudono al sole, con la notte, che tuttavia non è tenebra che avvolge perché la luce delle stelle e la presenza di Dio sono accanto a lei. Non è lasciata sola! Non è disperata. A lei bastava la luce, le luci, per non sentirsi sola. Aveva infatti scritto un giorno:

Be tant co ¹⁴³

Niente di più

*Be tant co la glüsch
d'una chandaila
vuless tgnair in meis mans
am salvar da quista suldüm
chi paisa giò 'l fuond da meis cuors
e 's radubla cun mincha pass
ch'eu fetsch.*

Niente di più che la luce
d'una candela
vorrei tenere nelle mani
salvarmi da questa solitudine
che pesa al fondo del mio cuore
e raddoppia ad ogni passo
che faccio.

*Utschels da fö
traversan il tsché!*

Uccelli di fuoco
traversano il cielo.

¹⁴⁰ "Ladina I" (1977), p. 212.

¹⁴¹ AA.VV., *Raetia*, cit., pp. 58-73. È bene osservare che quattro sono uguali a quelle apparse sul numero del citato di "Ladina I": *Stailas* (Stelle), *Cun quell'ogliada*, (Cun quell'occhiata), *I chatscha di* (Si fa giorno), *Be tant* (Niente di più) se prescindiamo dai titoli di tre di esse che così suonano in "Ladina I": "*I chatscha l'alba*", "*Stailas lassü*", "*Be tant co la glüsch*".

¹⁴² L. Famos, *Inscunters*, San Murezzan 1974, p. 65.

¹⁴³ In AA.VV., *Raetia 70*, cit., p. 73. La traduzione è dell'ing. Agnol Pitana.

Nel 1931 è nato a Zernez Jacques Guidon, da Giachen Mathias e Staschia Guidon-Bezzola. Egli ha frequentato le scuole elementari e medie nella località natale e poi il seminario cantonale di Coira (1951-54), continuando poi i suoi studi all'università di Zurigo. È stato insegnante secondario a Zuoz ed ha intrapreso anche la via della pittura, ottenendo buona fama. Sensibile ai problemi interromanci, è collaboratore della *Lia Rumantscha* per l'Engadina, la *Val Müstair* e *Brauvogn*. È un esponente attivissimo del mondo romancio-ladino, aperto alle moderne problematiche, senza mai voler perdere la sua identità. Ha pubblicato racconti brevi in vallader in una lingua vivace, anche per la presenza di dialoghi schietti. Nel volume *Prosa Rumantscha/Prosa Romantscha* è stato pubblicato nel 1967 il racconto *Tamfisch*¹⁴⁴ (Umido) quattro anni dopo, ha fondato "Il Chardun", foglio satirico, con alcuni amici. Recentemente, nel 1989 ha visto la luce un piccolo volume *Raquints* (Racconti) edito dalla "Chasa paterna".

Nella parte antologica, che seguirà queste righe sarà presente il racconto *Il fo*¹⁴⁵ (L'incendio), che ha come protagonista Linard Guotsch, locandiere presunto responsabile dell'incendio che distrusse Zernez il 5 settembre 1872.

La folla appare terribile, come sa essere una belva inferocita. Ben tratteggiati sono i personaggi che si muovono attorno al Guotsch, che morirà miseramente, emarginato dalla società. Le sequenze delle scene del fuoco divoratore e i coraggiosi tentativi di spegnimento, creano nella mente del lettore, le drammatiche e plastiche immagini, nel loro immediato susseguirsi.

Jacques Guidon ha dato, con Göri Klainguti, Claudio Gustin e il linguista Chasper Pult, agli studenti medi romanci, l'antologia *Clamaints* a cui già si è accennato.

Nel 1934 è nato a Favuogn Jon Nuotelà, biologo, cresciuto a Ftan. Studiò nel seminario cantonale a Coira ed è stato insegnante a Mairils, dal 1955 al 1957. Quindi, dal 1957 al 1959 si preparò per il titolo di insegnante per la scuola secondaria superiore, presso l'università di Zurigo. Dal 1959 al 1963 è stato insegnante di scuola secondaria a Herisau (Appenzell) e poi ad Aschera (Schiers). Dal 1970 è professore

¹⁴⁴ AA.VV., *Prosa Rumantscha/Prosa Romantscha*, cit., pp. 25-36.

¹⁴⁵ J. Guidon, *Raquints*, Lavin 1989, pp. 70-76 ("Chasa paterna", n. 108).

di biologia presso la scuola cantonale di Coira. Ha scritto racconti per "Il Chardun" e due novelle apparse in "Chasa paterna", nonché il libro *Il go cul dodò*¹⁴⁶.

Nei pressi di Zurigo, a Witikon, nel 1934, è nato Clo Duri Bezzola, figlio di R.R. Bezzola, l'autore della monumentale storia letteraria dei Romanci e dei Ladini. Interessante è il suo lavoro *Da l'otra vart da la saiv* (Dall'altra parte della siepe), nella serie "Chasa paterna" nel 1960. I suoi scritti si caratterizzano perché sono delle avvincenti storie fantastiche, ricche anche di simbolismo.

Altri sono i poeti e gli scrittori che avrei potuto citare in queste righe. Mi limito a Leta Semadeni, nata a Scuol nel 1944, figlia di Jon. Ha recentemente pubblicato alcune poesie con versione tedesca a fronte; Claudia Taverna-Huder, nata a Bravuogn nel 1944; Göri Klainguti, figlio di Irma Klainguti, nato nel 1945, vive a S-chanf ed ha pubblicato rime e brani in prosa, nonché il racconto burlesco *Gian Sulver*, pubblicato nel 1977 per la serie "Chasa paterna".

Interessante per le sue poesie e prose è Clo Duri Bezzola, nato a Scuol nel 1945. Di lui cito *Our per la romma*, *A l'ur dal di* (Al margine del giorno) e *La châ dal sulai* (La casa del sole), raccolta di prose e poesie caratterizzata dal metro libero. Vanno poi senz'altro menzionate le poesie moderne del reverendo riformato Gion Tschärner, attuale presidente dell'Uniuon dals Grischs, acare collaboratore di riviste romance. Tina Nolfi, nata a Lavin nel 1946, autrice di poesie e di libri per bambini; Rut Plouda di Tarasp, collaboratrice di periodici romanci e della Radio romancia; Aita Stricker di Scuol, collaboratrice de "Annalas...", de "Il Chalender ladin" e gli scomparsi Jon Demarmels (1889-1973), che approdò al mondo del surrealismo; Nina Attenhoffer-Zappa (1893-1977), nota con lo pseudonimo di Cilgia Danz, e Ursina Clavuot Geer (1898-1983), che si servi dello pseudonimo di Gian Girun, autrice di novelle e romanzi quali *La nona* (La nonna) e di racconti come *Spartavias* (Il crocicchio) e *Il spievel ruot* (Lo specchio rotto).

¹⁴⁶ Scrive J. Nuotclà: «Il dodò d'eira una bes-cha singulara chi viveva amo avant quattertschient ons sùn un'isla nummada Maurizius». (Il dodò era un animale singolare che viveva ancora quattrocento anni fa in un'isola chiamata Maurizius). Quindi il dodò è un uccello estinto. J. Nuotclà, *Il go cul dodò*, cit. p. 153.

A mo' di conclusione

Chiedo scusa al lettore, che pazientemente mi ha seguito fino alla conclusione di queste mie note, per avergli dato solo un "flash" della letteratura di un piccolo popolo la cui ricchezza quantitativa e qualitativa¹⁴⁷ non può che stupire, considerando il modesto numero di parlanti dell'una o dell'altra variante. Senz'altro ci siamo resi conto che ora tutti i generi letterari sono rappresentati e spesso ben rappresentati nella letteratura ladino-romancia e questo è un aspetto del tutto positivo per una letteratura di minoranza.

¹⁴⁷ «I poeti lirici soprattutto impongono rispetto per il loro numero e per il loro valore; con i suoi quarantamila abitanti la Rezia ha prodotto in questi ultimi cent'anni una lirica tanto copiosa e impegnata, quale invano si cercherebbe – Francesco Chiesa a parte – in tutta la Svizzera italiana che ha cinque volte la popolazione della Rezia. I fatti dello spirito, si sa, non si misurano a numeri, ma anche numeri, tuttavia, dicono pure qualcosa». G. Calgari, *Le quattro letterature della Svizzera*, cit., pp. 225-226.

APPENDICE BIBLIOGRAFICA

- AA.VV., *Andri Peer scrittore di frontiera, scriptur tranter cunfins*, Bellinzona 1987.
- AA.VV., *Enciclopedia limbilor romanice*, București 1989.
- AA.VV., *Grischun, Engiadina, Val Müstair, Samignun*, Cuoira 1989.
- AA.VV., *Problemi della Svizzera retoromancia: scuola e società*, in "Mondo Ladino" XIII (1989), n. 1-2.
- AA.VV., *Prosa rumantschu/Prosa romontschu*, Zurich 1967.
- AA.VV., *Quadrilinguitad svizra-preschent e futur. Analisis, propostas e recomandaziuns d'ina grupp da lavur dal departament federal da l'intern*, Avust 1989, Bern. (Esiste in tutte e quattro le lingue nazionali svizzere).
- AA.VV., *Raetia '70. Antologije de poesie ladine grigione resinte. Antologia della poesia recente nel ladino dei Grigioni*. Casasola di Majano 1978.
- AA.VV., *Rumantscheia. Eine romanisch-deutsche Antologie*, Zürich und München 1979.
- Ander J.J., *Speculum Christianum. Quai ais un spejel in il qual ilg christian po vair, qual suju seis nom, stadi & officii... tras J.J. Ander. Il Spejel christian Tschantut à cantar in diversas melodias tras J.J.A.!* Celin 1681.
- Ander P.J., *Rhätoromanische Elementargrammatik mit Berücks. des ladinschen Dialekts im Unterengadin*. Von Peter Justus A'. Mit einem empfehlenden Worte von E. Böhmner, Zurich 1880.
- "Annalas de la Societâ Retorumantscha" (1896-).
- Arquint J., *Cuors da Rumantsch vallader*, Lia Rumantscha, Cuoira 1957.
- Arquint J., *Cuors da rumantsch. Adataziun susilvana da A.L. Felix*, [ricostituito a cura della L.R.], Cuir 1958.
- Arquint J., *Vierv ladin. Grammatica elementara dal rumantsch d'Engiadina bassa*, L.R., Cuoira 1964-1974-1981.
- Arquint J., *Vierv ladin. Quadern cun exercizis a bocca*, Cuoira 1989.
- Arquint J.C., *Vocabulari fundamental, plects, fransas, sinonims, cuntrariss*, Cuoira 1980.
- Barblan G., *Parablas, mitas religius, mitas eroics, legends e da tuotta sort requius populars in Engiadina bassa*, Cuera 1909.
- Barblan G., *Poesias ladinas*, Samedan 1908.
- Bardola J., *Il chuvrer da Valdretta. Requint*, Samedan 1931.
- Belardi W., *Antologia della lirica ladina dolomitica*, Roma 1985.

- Berther N., *Bibliografia Retorumantscha (1952-1984) v Bibliografia da la musica vocala retorumantscha (1661-1984)*, L.R., Cuira 1986.
- Bezzola A., *His basdrins o rosas e tulipanas*, in "Annalas...", annada XXIII (1909).
- Bezzola C.D., *A l'ur dal di*, Zernez 1984.
- Bezzola C.D., *La chà dal sulai. Poesias ed istorcias*, U.d.G., Zernez 1987.
- Bezzola R.R., *Litteratura dals Rumantschs e Ladins*, L.R., Cuira 1979.
- Bezzola R.R., *The Curly-Horned Cow, an Anthology of Swiss-Romanisch Literature*, London 1971.
- Bezzola R.R./Tönjachen R.O., *Dicziunari ladin-tudais-ch*, L.R., Cuira 1962 (1976).
- Bezzola R.R./Tönjachen R.O., *Dicziunari tudais-ch-romantsch ladin*, Cuira 1976.
- Bezzola R.R./Tönjachen R.O., *Dicziunari tudais-ch-romantsch ladin*, Cuira 1982 (3).
- Bibbia da scoula svizra*, Zürich 1978.
- Bibla da scoula*, Santa Maria V. Müstair-Scuol 1989.
- Biert C., *Amurax*, *Istorgias*. Lavin 1956 ("Chasa paterna" n. 71).
- Biert C., *Il Comun abandonà*, in "Annalas...", annada 69 (1956).
- Biert C., *Il Prashuner*, in "Annalas...", annada 69 (1956).
- Biert C., *L'amur persa*, in "Annalas...", annada LXXIII (1960).
- Biert C., *La diata da l'anè d'or, sommi*, in "Annalas...", annada 73 (1960).
- Biert C., *La fomina*, in "Annalas...", annada LXXIII (1960).
- Biert C., *La midada (roman)*, Cuira 1962.
- Biert C., *Pangronds. Set ruquints valladers*, Samendan 1942.
- Billigenceier R./Maissen AG., *Contemporary Romansh Poetry. An Anthology of Contemporary poetry written in the Romansh language of Switzerland. Antologia en lungatg engles da poets romantschs de nies temps*. Mexico 1985.
- Bornatico R., *L'arte tipografica delle tre Leghe (1547-1803)*, Coira 1976.
- Caffisch A., *Noss'Engiadina da sieus prüms stizis fin l'an 1200*, in "Il Chalendar ladin", Annada XLIX, 1959.
- Cahannes G., *Grammatica Romantscha per Surselva e Sutselva*, Mustér 1924.
- Cahannes G., *Lus missiuns dils paders capucins en Rezia el 17 avel tschentenner*, in "Igl Ischi" VI, annada 1902, pp. 2-71.
- Calgari G., *Le quattro letterature della Svizzera*, Milano 1968.

- Caratsch R., *Il program da Schlarigna. Propostas de refurorma per promover la lingua e cultura rumantscha. Referat a la Festa centrala de la Ladina 1951*, Coira 1952.
- Caratsch R., *Ouvras*, Zernez 1983.
- Catrina W., *Die Ratoromanen. Personen, Zahlen, Daten, Fakten, Karten, Literatur. Zusammengestellt und verfasst von Mariano Tschuor*. Sonderdruck aus dem Werk von Werner Catrina, *Die Ratoromanen zwischen Resignation und Aufbruch*, Zurich 1983.
- Chönz S., *Fieulin*, Cuoira 1970.
- Chönz S., *Il putret da l'antenat*, Lavin 1943, ("Chasa paterna" n. 48).
- Chönz S., *La chastlauna*, Lavin 1940, ("Chasa paterna" n. 41).
- Chönz S., *Selma. L'otra via. Raquints e novellas*, Lavin 1979, ("Chasa paterna" n. 98).
- Chönz S., *Selina. Scuvierta da l'orma. Novellas*, Lavin 1950, ("Chasa paterna" n. 62).
- Chönz S./Carigiet A., *Flurina e gl'utschelet salvadi - Flurina a gl'uschiet salvadi*, Coira/Cuira 1953.
- Chönz S./Carigiet A., *La naivera. Raquint*, Coira 1964.
- Chönz S./Carigiet A., *La naivera = La cuffla gronda. Raquint*, Coira 1980.
- Chönz S./Carigiet A., *Uorsin*. Adattaziun sursilvana; Gion Cadieli, Cuoira 1946.
- Cloetta G., *Christoffel Rageth. Raquint our dal temp della pesta*, in "Annalas...", annada 41 (1927).
- Cloetta G., *Co cha il reverendo Tienram dvuntei felice*, in "Annalas...", annada 33 (1919).
- Cloetta G., *Fin a la mort*, in "Annalas...", annada XXIV, (1910).
- Cloetta G., *Il Schazzi da Barenburg*, in "Annalas...", annada 33 (1919), ("Chasa paterna" n. 32).
- Cloetta G., *Rudolfus de Pergünne*, in "Il Chalender latin" 42 (1952), 43 (1953).
- Cloetta G.G., *Fatschel*, Lavin 1950, ("Chasa paterna" n. 61).
- Cloetta G.G., *Glachen Brin. L'eremit da las Mignacclas. Drama in 5 acts, ün prolog ed ün epilög our dal cumanzamaint dal 17. secul*, L.R., 1951.
- Cloetta G.G., *Homens prominents da Bravuogn e Latsch*, Samedan 1965.
- Cloetta G.G., *Il dialect e 'l rumantsch scrit da Bravuogn*, Samedan 1932.
- Cloetta G.G., *Ils ultims Breschas u la Funtauna dal Mü*, Lavin 1941, ("Chasa paterna" n. 43).

- Cloetta G.G., *O diva, chera terra patria. Cronica d'una famiglia*, Lavin 1935.
- Cloetta G.G., *Ovazuns. Novella our dal 19. secul*, Lavin 1922, ("Chasa paterna" n. 4).
- Cloetta G.G., *Pleds, fraseologia e puerbis digl dialect da Brauegn. Rumassos da Zou Zanett C'*, Bravuogn 1947.
- Cloetta G.G., *Valentin Loda. Novella our dal cumanzamint dal 17.secul*, Lavin 1964, ("Chasa paterna" n. 82).
- Clopath J./Joos C., *Dus Scrivants sutsilvans*, in "Radioscola" (XXIV), Cuera 1978.
- Corsani B., *La "Riveduta": un esempio di versione collegiale*, in "L'eco delle valli - La luce", anno 67, n. 23, 1977.
- Crespo A., *Un siglo de poesia Retoromana*, Madrid 1976.
- Da Rieti, G., *Grammatica teoretico-pratica per impurare la lingua romancia*, Gossau 1904.
- Decurtins A., *Placi a Spescha ed il Romantsch*, separat "Annalas...", 1974.
- Deplazes G., *Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel. Da la Refurma a la revoluzion franzosa*, L.R., t. 2, Cuira 1988.
- Deplazes G., *Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel. Da la revoluzion franzosa a l'ouverture litterara*, L.R., t. 3, Cuira 1990.
- Deplazes G., *Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel. Dals origins a la Refurma*, L.R., t. 1, Cuira 1987.
- Evangelii seguond Lucas, nouva versiuin ladina in l'argutta per noziuns estras*, Zuoz-Samedan 1964 [trad. in ladin puter di Domenica Messmer].
- Famos L., *Inscunters*, San Murezzan 1974.
- Famos L., *Mumaints*, Cuira 1960.
- Filli C., *Poesias da C.F. (1914-1983) rumantsch-deutsch*, Valchava 1987.
- Filli C., *Poesias I*, Poesias e rimas per la scoula, Valchava 1989.
- Filli C., *Poesias II*, Nossa lingua es viadi, Valchava 1989.
- Filli R., *Qualchosetta davart la Val, il jauer e seis idiom*, "in "Il chalender ladin", annada 12 (1923).
- Flugi C., *Alchunas rimas romaunsch as offertas in favur dels desfortunnos abitants da Felsberg*, Coira 1845.
- Flugi de C., *Alchunas rimas romaunsch as offertas in favur dels disfortunos abitants da Felsberg*, Coira 1845.
- Flugi de C., *Alchunas rimas romaunsch as revisas et augmentudas*, Cuira 1954.
- Flugi de C., *Rimas*, Samedan 1894.

- Polin A., *La letteratura della Ladinia retica*, in "Il Bimestre" n. 20-21 (maggio-agosto) 1972.
- Frizzoni G., *Testimonianza dell'amor stupenda da Gesu Cristo vers pechidors unauns per gnir chanteda in verss missa da G. Frizzoni*, Cellerina 1789.
- Frizzoni G.B., *Canzuns spirituacelas davart Gesu Cristo, il bun pastur e deliziosa pas-chura per sias nuorsas*, Cellerina 1765.
- Frizzoni G.B., *Canzuns spirituacelas*, II ed., Coira 1840.
- Furer J.J., *La morte del romancio, l'inizio della fine per la Svizzera/Der Tod des Romanischen, der Anfang vom Ende für die Schweiz*, Cuera 1981.
- Furer J.J., *Romantsch 1980, resultats della dumbruziun dil pievel analisat e commentat*, F.R.R. "Placi a Spescha", Laax.
- Furer J.J., *Rumantsch Grischun espoir et danger pour le Romanche. Fundaziun retoromana "Placi a Spescha"*, Laax 1985.
- Gambara D., *Giuseppe Tommaso Gangale*, in "Rivista italiana di Dialettologia" n. I, 1978.
- Ganzoni G.P., *Exercizis per la grammatica ladina*, Puntraschigna, Zernez 1979.
- Ganzoni G.P., *Grammatica ladina. Grammatica sistematica dal rumantsch d'Engiadina Bassa per scolars e creschuts da lingua rumantscha e francese*, Coira 1983.
- Ganzoni G.P., *Grammatica ladina. Grammatica sistematica dal rumantsch d'Engiadina Alta per scolars e creschivus da lingua rumantscha e tudaischa*, Samedan 1977.
- Ganzoni R., *Conradin Fhugi*, in "Annalas...", annada XVI (1902).
- Gaudenz D., *99 Bagutellas*, Zuoz 1988.
- Gaudenz D., *Its uors tuornun. Raquints per rier e per cridar*, Schlarigna, Union dals Grisch, 1981.
- Gordon Steinrisser A., *Cungio da Domenicu Messmer*, in "Il Chalender Ladin" 79 (1989).
- Grand F., *Bgera cunèra per poch. Farsa in un act*, in "Annalas...", annada II (1887).
- Grand F., *La battaglia di Chalavaina*, Lipsia 1900.
- Grisch W.M., *Las nossas d'utregnas viglias*, in "Igl Noss Sulom", Annada XXI, 1942.
- Gross D., *Nossa Valletta la Val Müstair*, Puntraschigna 1985.
- Guidon J., *Poesia e Prosa*, Cuera 1980.

- Guidon J., *Raquints*, Favre 1989 ("Chasa paterna", n. 108).
- Guidon J./Kainguti G./Pult Ch./Gustin C., *Clamaints, cudesch da lectura per las scoulas superiuras ladinas*, Cuoir 1985.
- "Igl Noss Sulom" (1921-)
- H Coral*, Val Müstair 1977.
- Jäger J., *Gesu nel desert*, in "Annalas...", annada VIII (1893).
- Jäger J., *L'alpinist*, in "Annalas...", annada III (1888).
- Kaiser D., *Cumpatriots in terras estras. Prova d'una documentaziun davart l'emigraziun grischuna, considerand in speziel l'Engiadina e contuorns*, Samedan 1968.
- Klainguti I., *Föglias*, Zuoz 1976.
- La Sacra Bibbia ossia l'Antico e il Nuovo Testamento*, tradotti da Giovanni Diodati, Roma s.a. [traduzione di Giovanni Diodati (1576-1649)].
- La Sacra Bibbia ossia l'Antico e il Nuovo Testamento*, versione Riveduta, Roma s.a. [riveduta dal dott. Giovanni Luzzi].
- La sacra Bibla*. Quai ais tuot la Sancta Scrittura, in la quala sun comprais tuots cudeschs dal Velg e Nuof Testamaint con l'aggiunta dall'apocrif. Tschantada, vert. è stamp. in lingua romanscha d'Engiadina bassa... da Jacobo Antonio Vulpio et Jacobo Dorta. Scuol 1678-1679.
- La sacra Bibla*. Quai ais tuot la Sonchia Scrittura dal Velg et Nuof Testamaint cun l'aggiunta dall'apocrif. Ver. è stamp. in lingua romanscha d'Engiadina bassa tras comun cuost è lavur da Jacobo Antonio Vulpio & Jacobo Dorta. Scuol 1743.
- La Soncha Scrittura*, Samedan 1953.
- "Ladinia", Sföi culturäl dai Ladins dles Dolomites (1977-).
- Lanfranchi P., *Catechismus dalla vaira sonchia cretta chulofica per amussar la gioventum*, Brescia 1619.
- Langenscheidts Wörterbuch Rätoromanisch-Deutsch, Deutsch-Rätoromanisch*, bearbeitet von Georges Darnies, Anna Alice Dazzi, Manfred Gross, Zurich 1989.
- Lansel P., *I Rätoromaner*, Milano 1935.
- Lansel P., *Musa Rumantscha/Musa Romantscha. Antologia moderna cun survistis da nossu fuormaziun linguistica e litteraria (eir in versiun francesaj). Notizchas biograficas. Pledaris e register da Peider Lansel (1863-1943)*, L.R., Cuira/Cuera 1950.
- Lansel P., *Poesias originalas e versiuns poeticas, chiradas dad Andri Peer*, L.R.-U.d.G., Cuoir 1966.

- Lardschneider M., *Litteratura grijona*, in "Lingaz y Cultura" n. 3, Istitut Ladin "Micurà de Rü", San Martin de Tor 1985.
- Litteratura, Novas litteraras* 9, 1986.
- Lion L., *Oberengadinische Elementargrammatik mit Gesprächbüchlein und Wörterbüchlein für Deutschsprachige*, Thüsis 1927.
- Liver R., *Manuel pratique du romanche sursilvan-vallader, précis de grammaire suivi d'un choix de textes*, Cuira 1982.
- Lombardin da Müstair P.J., *Poesias*, in "Annalas...", annada XIII (1899).
- Lombardin [da Müstair] Justinian, *Wilhelm Tell, verti a sentimaint in Ladin da Mustair*, Coira 1888.
- Lozza P.A., *Poesias*, Coira 1954.
- Luzzato G.L., *Giuseppe Gangale*, in "Quaderni grigionis", anno 56, 1987.
- Luzzi G., *Il Nuovo testamento tradotto dall'originale greco e I Salmi, tradotti dall'ebraico con introduzioni, note, due carte geografiche e novantadue tavole fuori testo*, Firenze 1930.
- Luzzi I., *Chasa Jaura*, Tusan-Thüsis 1972.
- Luzzi R., *Chasper Sut fa bilantsch*, Lu ("Chasa Paterna" n. 105).
- Luzzi R., *Lurschola. Munaints lirics dal Burun da Rancogna dedichats a l'avvegnir in algord ed ingruzhmaint ul passà*, Lü 1975.
- Maissen A./Popescu-Marin M., *Antologie de Poezie romansã*, Tãlmãcãre in versuri: Magdalena Popescu-Marin, București 1980.
- Mani C., *Esnarias*, cudesch OSI/LR, ginois par unfants (ladin), Cuira 1976.
- Mani C., *Pledari sutsilvan, rumantsch-tudestg, tudestg-rumantsch*, L.R., Cuira 1977.
- Mani C., *Scrivants Sutsilvans, Pintga ruschlada d'amprovas litteraras*, Cuira 1964.
- Mathis G., *Amicizia ed amur. Costüms, modas, superstiziuns e linguach in l'Engiadina dal 18 evel secul*, Tusan 1926.
- Maxfield M., *Studies in modern romansch poetry in the Engadine, with special consideration of Zaccaria Pallioppi, Gian Padri Caderas and Peider Lansen*, Cambridge Mass. 1938.
- Menzli G./Klainguti G./Pult Ch., *Cuors da rumantsch puter*, L.R., Cuoira 1988.
- Menzli G./Pitsch C./Ganzoni A., *Cuors de vallader*, L.R., Cuoira 1989.
- Menzli G./Plesar A., *Cuors da rumantsch vallader*, L.R., Cuoira 1987.
- Metalaga M./Vialardi E., *Vocabolario Engadinese-italiano*, Milano 1943.

- "Mondo Ladino". rivista dell'Istituto Culturale Ladino (1977-).
- Murch T., *Cronica d'una famiglia. un toc istoria locala*, Spinaì 1990.
- Murk T., *Chalavaina 1499-1949. Drama patriotie arrandschâ sco go auditiv per la saira retoromanischa dal 31 marz 1950*, Cuoirâ 1980.
- Murk T., *Chalavaina. 1499-1949. Drama patriotie in 3 acts*, Cuoirâ 1949.
- Murk T., *Grammatica Jaura*, in "Il giuven jauer", annada VI (1944).
- Murk T., *La mort dal poet. Drama in trais acts* (La Scena I), Cuoirâ 1950.
- Murk T., *La Tuor. Drama in tschine acts* (la scena 18), Cuoirâ 1958.
- Mutzenberg G., *Anthologie Rhêto-Romane*, Lausanne 1982.
- Mützenberg G., *Destin de la langue et de la littérature rhêto-romunes*, Lausanne 1974.
- Niculescu A.-Dimitrescu F., *Testi romeni antieki (secoli XVI-XVIII)*, con introduzione, studio linguistico e glossario, Padova 1970.
- Novv Testamaint e Psalter*, Samedan-S. Murezzan 1932 [traduzione rispettivamente di J.M. Gaudenz e R. Filli].
- Nuotclâ J., *Il go cul dodò, Raquints*, U.d.G., Schlarigna 1987.
- Nuotclâ J., *H sunteri da nanins - L'ov dal Reverenda*, Lavin 1984. ("Chasa paterna" n. 103).
- Orelli G., *Accertamenti verbali*, Torino 1978.
- Orelli G., *L'ora del tempo*, Milano 1961.
- Orelli G., *Sinopie*, Milano 1977.
- Pallioppi F., *Wörterbuch der romanischen Mundarten des Ober- und Untereengadins, des Münsterhals, von Bergun und Filisur, mit besonderer Berücksichtigung der obereengadinischen Mundart, Deutsch-Romanisch*, Samedan 1902.
- Pallioppi Z./Pallioppi E., *Dicziunari dets Idioms Romauntsch d'Engiadin'ota e hassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur, con particulera considerazion del idiom d'Engiadin'ota, Romauntsch-Tudaisch*, Samedan 1895.
- Peer A., *Clerais. Poesias e versians*, Winterthur 1963.
- Peer A., *Da nossas vurtz Raquints*, Lavin 1961 ("Chasa paterna" n. 78-79).
- Peer A., *L'Alba*. Poesie ladine con la versione a fronte di G. Orelli. Lugano 1975.
- Peer A., *Trais raquints: Lu Punt Peidra Galantoms our d'moda. A l'ur dal precipizi*, Lavin 1947 ("Chasa paterna" n. 55).
- Peer O., *Dicziunari rumantsch ladin-tudaisch*, L.R., Cuoirâ 1962.

- Peer O., *Il Grand Corrad, U.d.G.*, Samedan 1990.
- Peer O., *Nozzas d'inviern*, Zernez 1988.
- Pieth F., *Bundnerggeschichte*, Chur 1945.
- Pitschen Salut J., *Da la Bibla ilg prim cudasch dulg songk profeed Moisis nominad Genesis. Tut our da plus linguagks à miss in la usitada lingua... d'Engiadina bassa... tras Joan Pitschen Salut*, Tury 1657.
- Pitschna Grob Ganzoni A., *Ballus da savun*, in "Annalas...", annada I.XXXIII (1970).
- Planta A., *Amarellus*, Cuaira 1973.
- Planta A., *Pommuraida*, Zernez 1982.
- Planta A., *Tempradas*, Cuaira 1975.
- Pledari rumantsch grischun-tudestg, tudestg-rumantsch grischun e Grammatica elementara dal rumantsch grischun*, elaboraziun a basa da las "Directives per la creaziun d'in linguatg da scrittira unifitgà: rumantsch grischun" da Heinrich Schmid al Post da rumantsch da la Lia rumantscha, sut Direcziun da Georges Darms, Cuira 1985.
- Pledari rumantsch grischun-tudestg/tudestg-rumantsch grischun e Grammatica elementara dal rumantsch grischun*, elaboraziun a basa da las "Directives per la creaziun d'in linguatg da scrittira unifitgà: rumantsch grischun" da Heinrich Schmid al Post da rumantsch grischun da la Lia rumantscha sut direcziun da Georges Darny, Cuira 1985.
- Popescu Marin M., *Ecouri românești in cultura română*, in "Secolul XX", n. 310-312.
- Prampolini G., *Poeti ladini d'Engadina*, Scalina di Grigna 1951.
- Prampolini G., *Poeti romanci*, Milano 1952.
- Prampolini G., *Storia universale della Letteratura*, Torino 1968.
- Rauch M., *Franzognas da Calögnas*, Lavin 1955, ("Chasa paterna" n. 69).
- Rauch M., *Homens prominents ed originals d'Engiadina bassa e Val Müstair dal temp passà*, Tüzas 1935.
- Rauch M., *Homens prominents ed originals dal temp passà in Engiadin'Ota e Bravuogn*, Scuol 1951.
- Rauch M., *Il nar da Fallun*, Lavin 1923, ("Chasa paterna" n. 8).
- Rauch M., *In bucca d'uf. Requints e hurlas da chatscha in 8 Trafögls cun poems al lectur, per cumanzar e per glivrar*, Samedan 1941.
- Rieti p.G. da, *Grammatica teoretico-pratica per imparare la lingua romancia*, Gossen (San Gallo) 1904.

- Rivenc P./Gauvencnt H./Roudot J./ Moget M.F., *Voix et images de France, Cours audiovisuel de français*, Paris 1957. *Cuors audiovisuels rumantschs-puter*, L.R./U.d.G., Cuira 1974. *Curs audiovisual rumantsch-surmiran*, L.R., Cuoira 1977. *Curs audiovisual romantsch-surmiran*, Cuera 1981.
- Sale, Flaminio da. *Fundamenti principali della lingua retica o grigiona, con le regole del declinare i nomi, e congiugare i verbi, all'uso di due delle principali Valli della Rezia, cioè di Sopraselva e di Sorset*, Monastero di Disentis 1792.
- Schalke P., *Quarta ductrigna christiana. Composta par ordinanza da nox. s. P. Clemens VIII... da R' B' et da noeff' miss in ilg linguaikt arumaunsch tres Iun Peder Schalke*, Milaun 1624.
- Scheitlin W., *Il pled puter. Grammatica ladina d'Engiadin'Ota*, Samedan 1962, 1972, 1980.
- Schlatter M., *Ich lerne Romanisch, die vierte Landssprache. Grammatik des Unterengadiner-Romanisch*, Scuol 1941 (1980).
- Schlatter M./Viredaz M., *J'apprends le Romanche, quatrième langue nationale. Grammaire abrégée du Romanche de la Basse-Engadine*, Lausanne 1964 (1973).
- Schurta A., *Mundart von Valchava (Müstertal)*, Leipzig 1935.
- Schreich-Stuppan H.P., *Il "cudesch da Psalms" dal 1567 da Durich Chiampel*, in C. Bonorand, *Die Engadiner Reformatoren: Philipp Gallieus, Jachiam Tuschett, Durich Chiampel. Voraussetzungen und Möglichkeiten ihres Wirkens aus der Perspektive der Reformation im allgemeinen*, Chur 1987.
- Simath p.l., *Lodai il Segner*, Einsiedeln 1965.
- Simath p.l., *Urain. Cudaschet d'uraziuns pels infants*, Innsbruck 1959.
- Sobiela-Caanitz G., *I Retormanzi ieri, oggi, domani*, in "Il Binestre", n. 20-21 (maggio-agosto) 1972.
- Spescha A., *Grammatica sursilvana*, Cuera 1989.
- Steinrissser C., *Grammatica elementera dal rumantsch d'Engiadin'Ota*, San Murezzan 1929.
- Stupan V., *Clà il pitschen*, Lavin 1936, ("Chasa paterna" n. 34).
- Stupan V., *La chanzun persa*, Cuoira 1954.
- Taggart G., *Diezianari dal vocabulari fundamental rumantsch ladin vallader-frances e frances-rumantsch ladin vallader*, Cuira 1990.
- Tagliavini C., *Le origini delle lingue neolatine, introduzione alla filologia romanza*, Bologna 1962.

- Thaler A., *Grammatica ladina della Val Mustair*, manus ca. 1900, presso la Biblioteca "Chasa Jaura" di Valchava (GR).
- Tscharner G., *Trabnigls. Poesias*, Zerner 1981.
- Uffer M., *Daman es sulagl*, Minusio 1988.
- Uffer M., *Giuseppe Gangule. Ein Leben im Dienste der Minderheiten*, Chur 1986.
- Uffer M., *Per s'encler voi buna viglia*, in "Annalas...", annada LXIII (1949).
- Velleman A., *Dicziunari scurznieu da la lingua ladina postit d'Engiadin'Ota*, cun traducziun tudaischa, francesa ed inglaisa e numerusas indicaziuns topograficas e demograficas, Samedan 1929.
- Velleman A., *Grammatica teoretica, pratica ed istorica della lingua ladina d'Engiadin'Ota*, prima part: *Il substantiv, l'artichel, l'aggettiv, il pronom*, Zürich 1915.
- Velleman A., *Grammatica teoretica, pratica ed istorica della lingua ladina d'Engiadin'Ota*, segunda part: *Il verb*, Zürich 1924.
- Vinay V., *Facoltà Valdese di Teologia (1855-1955)*, Torre Pellice 1955.
- Vital A., *Co cha quels da Sent e da Ramosch e da Van as cumperettan lur primas Biblas*, in "Il Chalender ladin", annada 17 (1928).
- Vital A., *La literatura ladina dels ultims tschient ans*, in "Annalas della società Reto-Romantscha" XXX, annada 1916.
- Vonmoos J., *Il terratsch ladin. Lehrbuch der ladinischen Sprache*, Thuisis 1942.
- Willi C., *Kapuziner-Mission im romanischen Teil Graubunden mit Einschluss des Puschlav, Brienz-Brinzauls (GR)* 1960.

DOCUMENT

the 1990s, the number of people in the UK who are aged 65 and over has increased from 10.5 million to 13.5 million, and the number of people aged 75 and over has increased from 4.5 million to 6.5 million (Office for National Statistics 2000).

There is a growing awareness of the need to address the needs of older people, and the UK Government has set out a strategy for the 21st century in the White Paper on *Ageing Better: Our Future as a Nation* (Department of Health 2000). This White Paper sets out a vision of a society in which older people are able to live well, and to contribute to their communities. It also sets out a number of key objectives for the government, including the need to improve the health and well-being of older people, and to ensure that they are able to live independently for as long as possible.

One of the key objectives of the White Paper is to improve the health and well-being of older people. This is achieved through a number of measures, including the need to improve the quality of care for older people, and to ensure that they have access to the services and support that they need. This paper focuses on the need to improve the quality of care for older people, and to ensure that they have access to the services and support that they need.

The paper is organized as follows. The first section discusses the need to improve the quality of care for older people, and the second section discusses the need to ensure that older people have access to the services and support that they need. The third section discusses the need to improve the health and well-being of older people, and the fourth section discusses the need to ensure that older people are able to live independently for as long as possible. The fifth section discusses the need to improve the quality of care for older people, and the sixth section discusses the need to ensure that older people have access to the services and support that they need.

The paper is organized as follows. The first section discusses the need to improve the quality of care for older people, and the second section discusses the need to ensure that older people have access to the services and support that they need. The third section discusses the need to improve the health and well-being of older people, and the fourth section discusses the need to ensure that older people are able to live independently for as long as possible. The fifth section discusses the need to improve the quality of care for older people, and the sixth section discusses the need to ensure that older people have access to the services and support that they need.

The paper is organized as follows. The first section discusses the need to improve the quality of care for older people, and the second section discusses the need to ensure that older people have access to the services and support that they need. The third section discusses the need to improve the health and well-being of older people, and the fourth section discusses the need to ensure that older people are able to live independently for as long as possible. The fifth section discusses the need to improve the quality of care for older people, and the sixth section discusses the need to ensure that older people have access to the services and support that they need.

The paper is organized as follows. The first section discusses the need to improve the quality of care for older people, and the second section discusses the need to ensure that older people have access to the services and support that they need. The third section discusses the need to improve the health and well-being of older people, and the fourth section discusses the need to ensure that older people are able to live independently for as long as possible. The fifth section discusses the need to improve the quality of care for older people, and the sixth section discusses the need to ensure that older people have access to the services and support that they need.

The paper is organized as follows. The first section discusses the need to improve the quality of care for older people, and the second section discusses the need to ensure that older people have access to the services and support that they need. The third section discusses the need to improve the health and well-being of older people, and the fourth section discusses the need to ensure that older people are able to live independently for as long as possible. The fifth section discusses the need to improve the quality of care for older people, and the sixth section discusses the need to ensure that older people have access to the services and support that they need.

The paper is organized as follows. The first section discusses the need to improve the quality of care for older people, and the second section discusses the need to ensure that older people have access to the services and support that they need. The third section discusses the need to improve the health and well-being of older people, and the fourth section discusses the need to ensure that older people are able to live independently for as long as possible. The fifth section discusses the need to improve the quality of care for older people, and the sixth section discusses the need to ensure that older people have access to the services and support that they need.

IL TOPONIMO *GIAF* IN VAL DI FASSA
E IL CONSORZIO DEL *GIEF DA RONCH* A GRIES DI CANAZEI

Sono stato sollecitato a stendere questa breve comunicazione sul toponimo *giaf* in Val di Fassa dallo studio di V. Pallabazzer sui *Toponimi friulani di frontiera*, apparso sulla rivista friulana "Ce fastu", dove leggo che *giaf* «è una parola che manca nell'Agordino, nel Liviallongo e nelle altre valli ladine»¹. Questa affermazione sta a dimostrare quanto poco sia conosciuta la toponomastica della valle di Fassa.

Infatti il toponimo *giaf. gief*, nel significato di alveo o di vallone torrentizio [lat. CAVUM], è documentato ed è presente anche nella valle di Fassa, e precisamente a Vigo, a Pozza, ad Alba e a Gries di Canazei.

Il *giaf* a Vigo di Fassa è testimoniato in due documenti, uno del 1691 e l'altro del 1699, mentre quello di Pozza di Fassa è noto a tutti i censiti del luogo. Un *giaf* ad Alba di Canazei è ricordato in un documento del 1709 e quello di Gries è attestato da un consorzio del *gief* costituito fin dal 1694.

Il primo documento che fa menzione di un *giaf* a Vigo è un atto di denuncia col quale Giovanni de Bolean di Vallonga accusava il giovane Paolo Rasem dal Solar di Vigo di avergli tirato "una man de sassate, in un luogo che si dice vin Giaff", mentre lui da Vigo saliva a Vallonga². Ai nostri giorni nessuno ricorda più questo *giaf* a Vigo, perché la zona, con la costruzione della strada delle Dolomiti, è stata

¹ Vito Pallabazzer, *Toponimi friulani di frontiera*, in: "Ce fastu", LXVI (1990) 2, pag. 256.

² Non correva buon sangue fra Giovanni de Bolean e il giovane Paul de Rasem. Quest'ultimo era figlio di Giovanni de Rasem di Pozza di Fassa, accusatosi a Solar di Vigo (sarà il capostipite dei Rasem di Vigo) nella casa che diventerà osteria nel 1838 e poi albergo al Cervo. Il giovane Paolo voleva vendicarsi del Bolean perché alcune sere prima in una osteria dopo averlo preso per i capelli gli disse: "Se avessi tante putte che ho capelli, a te non ne voria dare" (non aveva figli maschi, e con lui si estinse a Vallonga il cognome Bolean-Borcan).

Trento, Archivio di Stato, Giudizio di Fassa. Amicabili audienze (1691-1694).

del tutto modificata. Dal contesto del documento che pubblichiamo possiamo localizzare il citato *giaf* di Vigo nella frazione di Costa di sopra, lungo l'antica strada (*strada veia*) che saliva verso Duc' e poi a Vallonga.

L'altro documento che testimonia la presenza del *giaf* nel territorio di Vigo è la locazione del pascolo per le pecore detto la *mont de Costalonga*, nei pressi del passo di *Caresa*. Nel documento in parola si stabiliscono i confini di detto pascolo e fra questi viene ricordato il *primo Giaf*, segno evidente che c'era anche il secondo. Ai nostri giorni questi due *giaf* portano il nome di Toal Lonch e Toal larch.

Il *giaf* di Pozza di Fassa si trova in fondo all'alpeggio denominato "la mont de Poza". La valle di S. Nicolò si estende da Pozza di Fassa verso la valle di Contrin, colla quale comunica attraverso il passo di S. Nicolò. Il *giaf* "de la mont" di Pozza è situato a nord ovest del detto passo di S. Nicolò³.

Il *gief* che troviamo a Gries di Canazei è testimoniato nientemeno che da un consorzio del *gief*, regolato da apposito statuto che risale al 1694. Tale consorzio era stato attivato per mettere ordine fra i consorti dei terreni coltivati situati in prossimità del detto *gief*. Non diversa doveva essere la situazione riferibile al *giaf de Cesconei*, nel villaggio di Alba, come si può desumere dal documento del 1709 che pubblichiamo.

Particolarmente interessante è la lettura dello "Statuto" che regolava diritti e doveri degli appartenenti al Consorzio del *Gief da Ronch*, fondato nel 1694. Questo era formato da tutti i possessori di campi o prati situati nei pressi del detto *gief*, allo scopo di difendere e salvaguardare i terreni dai danni che provocava il *gief* quando l'acqua dei temporali trasportava a valle grande quantità di detriti, formando dei conoidi di deiezione detti in ladino *roe, rove, rovisse, rovisaze*.

Il documento, oltre che per l'ennesima attestazione del toponimo, riveste un interesse particolare quale testimonianza del rigore e dello spirito di solidarietà con cui i Fassani affrontavano le avversità della natura per difendere la poca terra conquistata con duro lavoro.

³ Nel 1877 dal Comune di Pozza vennero eseguiti rijari al "Giuf da Pra". Trento, Archivio di Stato, Capitanato di Cavalese, Repertorio 1877, Voce "Comune di Pozza". NB. Mancano i repertori.

El Giuf da Vich

Actum Vigo in casa dell'Officio de Fassa li 24 novembre 1691.
Avanti il molto illustre sig. Gio. Antonio Calderon capitano e vicario
de Fassa.

È comparso miser Giovanni de Bolchan da Vallonga, contro Paul de Rasem dal Solar, dolendosi del medesimo Paul, e dimandando se quello nega o confessa che giovedì prossimo passato, in circa due hore de notte, essendo per andar a casa, e arrivato via puocho sotto Stach, il luogo che si dice *vin Giaff*, haver sentito una man de sassate seguirlo, onde essersi retirato su sopra la strada, andando per li campi di Cernadoi, et essendo sopra li campi haver trovato il prelibato Paolo con no sò che da lucido in man, che pareva un pistorese, o altro che fusse statto, di fuori e di sopra la siepe di detti campi. Così haver esso Paul ditto: Adesso ti voglio dar pro assai. Onde haver lui Bolchan cavato il coltello da pan che aveva, e dito: Adesso vien pur qua. Indi haverlo seguitato sino su sotto il muro del campo de esso Bolchan, sempre tirando sassi, et l'ha toccato in un dedo, che in questo mentre non li hatrato niente. Et una volta essendo puoco de sora dove li canoni dell'acqua da Costa traversa zo, averli tratto non so che haveva in mano.

Più un'altra volta, già avanti tre anni su in Pianaz, ove che hanno bruciato una Calcara, haverlo volesto percuoter con un zapin.

E finalmente l'invernata passata haverli talto due pezzi di legno de larizze, in monte de Caresa, giusto de qua dal ponte, benché poi li abbi tornati a restituir. Protestando et instando che venga castigato.

Trento, Archivio di Stato, Giudizio di Fassa, Amicabili audienze, 1691-1694, carta 77.

El Giuf del Campigol

Actum Vigo in scriveneria de Fassa li 29 agosto 1699.

Locatione temporale fatta dalli honorandi miser Gioan de Bolchan da Vallonga, Sebastian de Viang, Gioan de Paul Solar, come compagni de Andrea de Moriz da Costa, regolani dell'honoranda regola de Vigo con piena autorità di detta regola e concesso dall'Officio, all'honorando miser Giorgio Domenigato da Fonzaso territorio feltrino qui presente e stipulante per se stesso, videlizet della montagna de Costalonga, cioè dalla Costa in dentro sino alli prati de Vallaza, e poi sora li detti prati de Vallaza via sino al *primo Giuf* che riva giusto in mezo al Campigol, e di sotto a detti prati de Vallaza zo drito per il fil della Costa longa sino al rivo, con poter pascolare per il spazio di tre anni con piegore et altri giumenti conforme sono state pascolate da altri passati pegorari. Ecc.

Giudizio di Fassa, Contratti 1693-1696, carta 244.

El Gef da Ronch

Actum Vigo in casa dell'ufficio de Fassa li 12 ottobre 1694, davanti al sig. Gio. Antonio Calderon capitano e vicario di Fassa.

Sono comparsi il sig. Antonio da Varda, Giorgio fu Mattia e Simon de Riz, e domandano se Gio. Battista de Pellegrin de Nicolauf e Adam de Bertol se confessano de haver fatto ripari nel *Jef da Ronch*.

Li convenuti confessano di aver fatto fuori de lor del *Jef* ripari per difender il fatto suo, quali non intendono esser pregiudiziali a veruno, stante altri ne hanno fatto nel mezzo al ghebo.

Li instanti accettano la confessione e domandano che l'Ufficio si trasporti sun il luogo della differenza, a vedere oculatamente il fatto e poi dare un ghebo all'acqua per minor danno che sii possibile. Che dall'Ufficio gli fu concesso ad opportuna comodità e risigo loro, per li 21 del corrente mese, riservatis servandis, et così è stato.

Gio. Antonio Calderon capitano

Trento, Archivio di Stato, Giudizio di Fassa, Amicabili audienze, 1694-1670.

El Gieff da Ronch

Actum Vigo al Solar in scrivanderia de Fassa, li 3 giugno 1705.

Andrea dal Peron comandador dell'Officio da relazione di haver ad istanza di ser Antonio de Steffen, ora a Campitello, come ispettore della Rova da Ronch, che discendé zo per i campi, sotto li 26 del passato aprile 1705, chiamato in Piazza di Campitello doppò la gran messa, il *Gieff da Ronch*, sotto pena de troni 5, e poi sotto pena di quello apparerà dalla scrittura che tengono li partedesì, che tutti quelli che habbiano per il giovedì susseguente da comparere ad aiutar commodar il detto Gievo. Da anco ulterior relatione d'haver chiamato in tal forma più anni in Piazza, e stante non sono comparsi in tal giorno, sono statti disubbidienti miser Pellegrin de Gregori, Giacomo de Thomas Faber, Bartolomeo de Giacomo de Ghetta tutti di Campitello [*Nota marginale*: castigati in febbraio 1706].

Perciò detto de Steffen, con istanza degli altri partedesì, domanda che a loro sia nottata la pena, tanto de ditti troni cinque, quanto de talleri due al fisco, applicabili per ciascheduno, come appare dalla scrittura in data 21 ottobre 1694, alla quale si riservano il simile di nottare tale pena ad altri in ogni evento che saranno ritrovati disubbidienti, con protesto anco de sua giornatta e danni, per lui de Steffen et altri due huomeni mandatti con ello dai partedesì.

Trento, Archivio di Stato. Giudizio di Fassa. Amicabili audienze, 1704-1709, carta 155.

Il Giuffe Cesconei a Albu

Actum Vigo li 11 maggio 1709, avanti l'illustre sig. Matthio Luchini de Spiesshofen capitano di Fassa.

Sopra l'istanza fatta da miser Georgio da Foscho de Albu contro miser Pietro Sorapera, Antonio Spinel, Battista dell'Agnol e Valerio de Giacomo del Verra, come partedesi del *Giuffe Cesconei*, per via de ripararlo; non essendo comparsi gli altri partedesi statti citatti per tal causa, per ciò il predetto protesta della sua giornata.

Trento, Archivio di Stato. Giudizio di Fassa, Amicabili audienze, 1706-1713, carta 700.

Consorzio del Gief da Ronch a Gries di Canazei

Come già si è ricordato, fino dal 1694 si era costituito a Gries di Canazei un consorzio o "sòcìda" fra i proprietari dei campi e dei prati giacenti intorno al cosiddetto *Gief da Ronch a Gries*.

Il sovrastante al detto consorzio, Giovanni Battista Dantone, il 2 giugno 1861, si rivolse al pretore di Vigo di Fassa per chiedere la rinnovazione dell'antico statuto che era smarrito o, meglio, che non si riusciva a trovare.

I partenesi del detto consorzio erano 31. Furono tutti avvertiti in tempo di trovarsi presenti il 15 luglio 1861 a Gries, poiché in tale data il pretore di Vigo si sarebbe portato costì «per rinnovare il regolamento del 1694, concernente i ripari da praticarsi al sudetto Gief a difesa delle sottoposte campagne. Dovranno tutti i consorti intervenire pena la multa di fiorini due a favore dei poveri di Gries.

Vigo di Fassa, 10 luglio 1861.

Gio Battista Sottopetra pretore».

Statuto del Consorzio

Fatto in Gries li 15 luglio 1861 avanti l'i.r. Pretore Sottoperra.
Presenti i partenesi.

All'oggetto di rinnovare e rispettivamente modificare i capitoli del regolamento 21 ottobre 1694 sul consorzio del cosiddetto *Gef di Gries* detto di *Val di Ronc*, fu indetta, con currenda 10 corrente n. 611, l'odierna sessione cui sono comparsi i qui sopra nominati interessati, ad eccezione dei due assenti, e presosi per mano e preletto il precedente regolamento si stabilisca quanto segue.

- I. Il consorzio dei possessori di beni soggetti ai danneggiamenti del Gef resta fermo, e quindi tutti i consorti dovranno prestarsi ad eseguire quei lavori di difesa che si manifesteranno necessari, in quanto per la naturale giacitura e posizione della località, siano eseguibili.
- II. Ogni anno sarà nominato un soprastante, i cui principali obblighi consistono:
 - a) Nel praticare ogni primavera al sciogliersi delle nevi un'ispezione su tutta la linea del Gef, e così una volta fuor per la

- state, ed in autunno, coll'intervento sempre di due uomini consorti, allo scopo di rilevare se e quali lavori di difesa e riparo siano reclamati.
- b) Nell'ordinare, sia con avviso da farsi di casa in casa o sulla pubblica piazza in giorni di convegno, oppure con currenda scritta, tutti i consorti di intervenire in giornate determinate a praticare i lavori e le opere ritenute necessarie nell'incontro dell'ispezione generale, come nel caso di qualche rovina elementare impreveduta.
- III. Ogni consorte dovrà prestarsi di persona o mediante operanti idonei, escluse le donne, le quali in mancanza di uomini dovranno mandare un operante.
- IV. Ogni consorte regolarmente avvertito di prestarsi al lavoro nei giorni stabiliti, il quale non obedisce, incorre in una multa di fiorini austriaci 2, in favore dei poveri di Gries, per ogni mancanza.
- V. Il soprastante, il quale trascurasse le sue incombenze qui sopra spiegate al II a. e b., incorrerà nella multa di austriaci fiorini quattro, in favore del fondo poveri. I due consorti poi che verranno chiamati in assistenza per l'ispezione, come ad II b., saranno multati con fiorini uno austriaco per cadauno se non si presentassero.
- VI. Resta vietato ai singoli consorti di intraprendere qualsiasi lavoro di difesa che non sia acconsentito dal soprastante e dagli assistenti, in pena della multa di austriaci fiorini 6, salvo inoltre le ragioni di diritto in punto dell'indenizzo per i danni sofferti con tali opere isolate ed arbitrarie.
- VII. Il soprastante verrà nominato ogni anno nella vigilia delle Pentecoste, seguendo il turno sin qui usato; lo stesso vale dei due assistenti.
- VIII. Alla stessa epoca, cioè alla vigilia delle Pentecoste di ogni anno, alle ore 12 meridiane, i consorti tutti sono tenuti a radunarsi sulla piazza di Gries per la nomina del soprastante e i due assistenti, e per deliberare su tutte quelle cose, che interessano il consorzio. Finito questo convegno e consiglio, si recheranno i consorti in chiesa a recitare la terza parte del Rosario, onde implorare dal Signore la preservazione da danneggiamenti elemen-

tari. Ogni socio mancante al convegno della vigilia delle Pentecoste sarà **multato** con **fiorni austriaci uno**.

- IX. Nell'ordinare l'intervento ai lavori e la prestazione delle opere di difesa e di riparo, il soprastante avrà riguardo alla maggiore o minore estensione dei fondi soggetti al Gief, in guisa che chi più possiede, maggior numero di opere dovrà prestare e viceversa.
- X. L'ufficio di rappresentanza e degli assistenti sarà gratuito, e solo avranno un equo compenso per straordinarie prestazioni e viaggi ed eventuali spese borsuali. Questo compenso verrà prelevato dalle multe, in guisa che al fondo poveri di Gries perverrà solo l'importo che dalle multe sopravvanzerà. Se poi non esiste fondo delle multe, in tal caso la spesa e compensi suaccennati saranno ripartiti fra i consorti.
- XI. Onde procedere possibilmente con giustizia nella chiamata dei consorti al lavoro, nel senso dell'articolo VIII, il soprastante formerà coll'opera di due assistenti un quadro analogo che sarà riveduto ogni anno nell'incontro del convegno generale ad VII.
- XII. Dalle multe accennate e convenute nei precedenti articoli sono eccettuati i casi di insormontabile impedimento, come tale ricavo scritto e confermato.
- XIII. Per l'osservanza del presente documento e per la realizzazione delle multe potrà invocarsi l'assistenza della Pretura.

Letto, confermato e sottoscritto,

Firmato dai partenesi.

Copia conforme venne spedita al Capo Comune di Canazei in data 18.07.1861, e una fu consegnata al soprastante Gio. Batta Dantone.

Trento, Archivio di Stato, Pretura di Fassa, 1861, Miscellanea, Consorti del Gief da Ronch di Gries.

CRONACHE E NOTIZIE DI FASSA ALL'INIZIO DELL'800

Documenti e spigolature d'archivio

Introduzione

Se la valle di Fassa può vantare una ricchissima raccolta di documenti dal secolo XVI in poi e un discreto numero di pergamene dal secolo XIII, non annovera alcun cronista per i secoli passati, quando nelle altre valli del Trentino sono così numerosi gli scrittori locali impegnati a narrare le vicende delle città e dei singoli comuni.

Quali siano le cause di tale deficienza non giova qui ricercare. Scopo del presente lavoro è invece quello di segnalare e pubblicare alcuni scritti finora sconosciuti, che sebbene ridotti a notizie quasi schematiche, o ristretti ad epoche limitatissime od a singoli avvenimenti, sono tuttavia almeno in parte compensare alla mancanza delle cronache maggiori.

Brevissime notizie di cronaca le possiamo trovare un po' dappertutto, sia nei protocolli del Giudizio di Fassa (che raccolgono oltre ai processi anche le delibere dei rappresentanti della comunità) sia nei libri delle entrate e uscite delle chiese, dove veniamo a sapere che la costruzione di cappelle e l'erezione di altari sono conseguenza di voti fatti nell'imminenza di alluvioni, di peste o di altre calamità.

Possiamo poi dirci davvero fortunati se fra tanto rovistare di documenti abbiamo a volte la fortuna di rintracciare qualche lettera che rappresenta di per sé una primizia, anche se scritta rozzamente, e ci trasporta nel tempo e nell'ambiente di colui che scrive. Basti come esempio la lettera scritta da Antonio Bernard di Gries e spedita al cugino Silvestro Bernard che era al servizio, come agente e scrivante, del mercante Carlo Bayer di Rossach in Baviera.

Nella lettera, che porta la data del 10 marzo 1801¹ il Bernard dopo d'aver dato relazione degli affari riguardanti l'eredità del cugino, dilapidata da un suo fratello, lo mette al corrente degli avvenimenti: gli

¹ Archivio di Stato Trento, Giudizio di Fassa, *Atti creditari*, 1801, carta 23.

fa sapere che i Francesi non sono arrivati in Val di Fassa e che pertanto si trovano a Cavalese. Non sa però se verranno a trovare i Fassani, e se toccherà anche a loro, come era toccato ai Fiemmesi, di pagare i gravosi contributi di guerra.

Parla poi delle malattie che serpeggiano in valle:

"Il capitano [di Fassa, Gasparo Riccabona] si è ammalato agli ultimi di novembre ed è di continuo a letto fino al giorno d'oggi fortemente ammalato. Novità di Fassa: Vi dirò le novità di Fassa piuttosto cattive che buone. A' tradotto di gran malattie nella Valle, ereditate da una grandissima febbre maligna ed altre malattie come le ponte [polmonite] che in 4 o 5 giorni sono morti, al più alli vecchi che mori; la mia cara madre è stata a letto un mese e più ammalata, e la è ancora ritornata sana, grazie al Signore". Et sono anche il male, salvo honor, del bestiame, e già lo sapete che nella valle non viene da vivere per tutti, massima la povera gente deve vivere più di mezzo anno col grano comprato. Al giorno de oggi si deve pagare un staro² de grano fiorini³ 4 et più, fuori della valle, con il pronto denaro; a respiro⁴ neanche un staro. Se non si ritira le armate imperalle e francesi fuori del Paese⁵, la povera gente non puol più a questa guisa vivere. L'è morto il nostro Beneficiato don Pietro Florian⁶, in tre giorni, l'anno passato in dicembre, in tre giorni.

Più è successo una grandissima disgrazia: nel medesimo mese di dicembre se à mazzato Francesco figlio di Gio Batta Bernard di Pian; feva l'osto a Campitello, sotto un carro di selle et mercanzia. A' stato sotto il carro dalle 8 di sera fina alla mattina alle ore 6; quando che lo hanno trovato non dava più nissuna insegna, non si ha potuto né confessare né comunicare, e questa disgrazia è successu tra Pèra e Mazino.

Noi tutti i parenti siamo in buona salute.

Vi saluto di nuovo di vivo cuore caramente.

Vostro cugino Antonio.

² Si tratta della famosa peste falcadina, si crede portata a Falcade da una donna proveniente da Fiume. I morti si contavano a decine specialmente a Campitello e nei paesi vicini. Scrissero intorno a questa epidemia vari medici e fra questi il dottor Facchini Francesco di l'orno.

³ Uno staro di grano (30 litri) costava dunque il doppio del prezzo ordinario.

⁴ A credito.

⁵ Tirolo, il Paese (Land) la Patria.

⁶ Don Pietro Florian, nativo di Canazei, titolare del Beneficio di Gries e Canazei, morto il 5 dicembre 1800 di 55 anni.

Questa che doveva essere una qualunque lettera d'affari è risultata una breve cronaca dei principali avvenimenti di quel periodo: i Francesi alle porte, il rincaro dei viveri, le gravi malattie e le disgrazie. Inoltre dopo d'aver accennato alla malattia del capitano o governatore della valle, descrive con efficacia la morte di don Floriani avvenuta dopo soli tre giorni di malattia. Nella descrizione della tragica morte dell'oste di Campitello Francesco Bernard, che rimase schiacciato sotto il peso del carro carico di merci che portava da Bolzano (via Egna), come sappiamo da altra fonte, vediamo che il nostro non riesce a nascondere un senso di dolore e di consternazione. Notiamo in fine che il saluto di *vivo cuore* è prettamente fassano, si dice infatti: *Te salute de vif cher.*

Quali scuole ha frequentato il nostro Antonio Bernard? Certamente non altre che le scuole del suo paese tenute dal beneficiato don Floriani. La maggior parte dei genitori fassani, ancora nei secoli passati, facevano ogni sacrificio perché i loro figli imparassero a leggere, a scrivere e far di conto, per poter così trovare più facilmente un'occupazione più redditizia come commessi e scrivani e agenti dei mercanti alle fiere di Bolzano.

In questa occasione riteniamo utile pubblicare tre documenti assai diversi tra loro, ma che pur da angolazioni differenti ci permettono di conoscere vari aspetti della vita sociale ed economica che caratterizzava la nostra comunità agli inizi del secolo scorso. Si tratta di manoscritti conservati in archivi importanti, come quello del Ferdinandeum di Innsbruck o quello della parrocchia di Alba, ma anche scritture di più modesta rilevanza, redatte nell'ambito familiare, ma ugualmente significative e ricche di informazioni alla luce di un'attenta lettura.

I. La "Descrizione di Fassa" di Francesco Bernardi (1804)

Prendiamo ora in esame un manoscritto che porta il titolo: *Descrizione di Fassa*; ne è autore Francesco Bernard di Pera (1779-1827). Si tratta di un manoscritto di 13 pagine in foglio scritto con bella e chiara calligrafia che si trova nella biblioteca del Ferdinandeum di Innsbruck, e fa parte della raccolta Dipauliana, al n. 1212. Nella medesima biblioteca esiste un'altra copia del manoscritto, di mano dello stesso autore, ma senza firma, collocata nella raccolta dell'Arciduca Giovanni, e reca il titolo: *Notizie del distretto di Fassa.*

Quando fu scritta la *Descrizione di Fassa*? È probabile che la prima stesura del lavoro, quella collocata nella raccolta dell'arciduca Giovanni, possa risalire all'anno del suo passaggio per le nostre valli, cioè al 1804. Infatti l'autore stesso ci viene in aiuto laddove parlando della comunità e delle regole di Fassa, ci informa in una nota marginale che quando lui scriveva questi ordinamenti erano già stati aboliti; sappiamo che questo avvenne nel 1805¹. La seconda stesura invece, poiché in essa si fa parola del nuovo ordinamento e suddivisioni degli stati Italiani, pensiamo debba essere collocata negli anni 1814-1815, prima cioè della fine del congresso di Vienna.

Chi era Francesco Bernard autore del manoscritto? Veramente si firma Bernardi aggiungendo la "i" finale come si costumava fare in quel periodo, qualche volta anche a sproposito, come ad esempio il medico condotto di Vipiteno, che era un Fontana di Vigo, e si firmava Fontani. Leggendo il manoscritto è facile persuadersi che il Francesco Bernard fosse un Fassano, ma di quale paese? Due sono i ceppi antichi delle famiglie Bernard nella nostra valle: uno a Pera e l'altro a Gries. Poiché la calligrafia del nostro manoscritto non ci sembrava nuova, bastò fare un confronto con la resa dei conti dell'amministrazione dei beni della pieve di Fassa di quell'epoca per convincerci che erano stati scritti dalla stessa persona, cioè da Francesco Bernard. Egli era nato a Pera il 28 giugno 1779, da Valerio e Anna Cincelli. A 24 anni, nel 1804 teneva scuola ai 40 scolari di Pera (nel 1808 erano 47) per il tenue salario annuo di 25 fiorini, pagati dal comune di Pera. Il salario che il Bernard percepiva come maestro gli permetteva di vivere poveramente per appena sei mesi: era quindi obbligato a procurarsi il vitto col lavoro dei campi e con l'allevamento del bestiame.

Il libro dei matrimoni della Pieve di Fassa, ricordando il matrimonio del nostro maestro con Marianna Sander, avvenuto il 20 gennaio 1806, dice che lo sposo era *maestro delle scuole e contadino*². Non siamo in grado di sapere quali scuole abbia frequentato il nostro maestro oltre alla scuola del suo paese. Probabilmente ricevette soltanto

¹ Con una circolare del 5 gennaio 1805 venivano proibite dal governo austriaco tutte le *Regole* (assemblee popolari delle Comunità) "come illecite combriecole di popolo".

² Anticamente ogni artigiano che aveva degli allievi veniva chiamato maestro ("magister, maistro, mistro, mister"). A Campitello teneva scuola di scultura ai primi del Seicento un *Mister Iori 'ntaiador*: i suoi discendenti porteranno il cognome Misteriori).

delle lezioni private dallo zio materno don Francesco Cincelli, curato di Campitello, che probabilmente sperava di mandarlo in seminario a Bressanone.

Fino ai primi anni del Settecento, in tutti i paesi della Valle esisteva una scuola, dove i ragazzi potevano apprendere i primi elementi del sapere. Di solito come maestri troviamo i sacerdoti sparsi nei vari paesi, oppure i cappellani della Pieve o di Campitello. Erano però i capifamiglia che sceglievano il maestro: vediamo infatti che in luogo di qualche sacerdote anziano, non più in grado di sopportare la vivacità dei bambini, veniva eletto come maestro un giovane del luogo. Stabiliva infatti lo statuto di Fassa del 1693 al capitolo 17: *«è stato osservato e sempre praticato che ogni regola o villa si elegge un maestro che insegna la scuola, sia poi ecclesiastici evero secolari riconosciuti abili e capaci»*.

È evidente che il Bernard doveva godere la fiducia dei compaesani se lo avevano preferito al beneficiato o cappellano esposto di Pera⁹, e lo avevano scelto perché facesse da maestro ai loro figli.

Francesco Bernard del fu Valerio morì di polmonite a Pera il 2 maggio 1827 d'anni 48, lasciando a carico della vedova cinque figli minorenni.

II. La cronaca meteorologico-agraria di don Francesco Sottoperra

Gli archivi parrocchiali custodiscono documenti che non riflettono soltanto la vita religiosa e l'amministrazione ecclesiastica della parrocchia: accanto al materiale ecclesiastico trovarono accoglienza e protezione attraverso i secoli, anche registri e atti di altra natura.

Gli archivi parrocchiali rappresentano quindi quel sacrario di fonti e di memorie che rivelano tutte le più svariate manifestazioni di vita valligiana della nostra gente, vantando così per numero, importanza ed efficienza un primato incontestato sugli altri archivi rurali. Quando avvertiamo che nel 90% delle antiche parrocchie del Trentino erette prima del 1500 i registri battesimali incominciano ancora nella metà del secolo XVI, abbiamo detto abbastanza per determinare il valore di questi registri di stato civile; se poi aggiungiamo ancora il contri-

⁹ Erano così chiamati i cappellani che abitavano fuori dalla canonica della Pieve nei vari paesi della Valle.

buto che possono dare per la storia locale gli urbari e i registri delle entrate e uscite delle chiese e delle confraternite, le notizie d'arte, le cronache e tanto altro materiale di natura pubblica e privata, affidato in custodia agli archivi parrocchiali, allora potremo farci un'idea dell'importanza degli stessi.

I libri delle matricole delle nostre parrocchie rappresentano la fonte principale per la statistica della popolazione, per la conoscenza dell'origine e della formazione dei cognomi, per scoprire dal numero delle nascite e delle morti, i periodi di benessere, di epidemie e di carestie, movimento della popolazione e presenze di sacerdoti. Essi contengono inoltre un'infinità di notizie spicciolate dovute al desiderio dei curatori d'anime di tramandare ai posteri gli avvenimenti più importanti e i fatti straordinari che accadevano in paese. Non è raro il caso di scoprire nei libri dei morti notizie di alluvioni, di incendi, di fatti d'arme, di uccisioni.

Abbiamo scelto fra tanta messe di notizie, una breve cronaca meteorologico-agraria del curato di Alba di Fassa, don Francesco Sottopera, che crediamo non priva di interesse perché ci da un quadro delle condizioni economiche di un periodo molto tribolato per la popolazione di Fassa. Periodo che coincide con il decadimento delle quattro fiere di Bolzano, nelle quali i fassani, ricercati dai mercanti come commessi e interpreti, trovavano la principale fonte di guadagno, e vede l'inizio di una nuova attività, quella di coloritori, che spingerà i fassani stessi, prima nel Tirolo e poi negli stati dell'Europa centrale.

Don Francesco Sottopera era nato a Alba di Fassa il 4 ottobre 1777. Dopo aver frequentato la scuola elementare del paese natale entrò in seminario a Bressanone dove fu consacrato sacerdote il 4 aprile 1804. Era cooperatore a Campitello quando nel 1816 fu incaricato di fare da vicario curaziale nel paese natale e benché nativo del luogo fu eletto curato il 26 gennaio 1817. Fu curato di Alba fino al 31 marzo 1830, quando venne nominato curato di Bulla, dove rimase fino alla morte avvenuta il 18 agosto 1836.

La cronaca di don Sottopera si trova sui primi fogli del primo libro dei nati di Alba, un libro in foglio legato in pelle col taglio d'oro ¹⁰.

¹⁰ Ringraziamo vivamente don Paolino Desilvestro, allora parroco di Alba, che ci ha permesso di copiare la detta cronaca.

Non devono destar meraviglia le sgrammaticature e gli errori di ortografia che riscontriamo nella cronaca di don Sottopera. Il ginnasio da lui frequentato a Bressanone era un ginnasio tedesco, dove il suo stesso cognome era stato tradotto in Untersteiner. La consuetudine di tradurre in tedesco i cognomi Fassani era un fatto normale per coloro che frequentavano le scuole tedesche. Sono una decina i cognomi Fassani che troviamo abitualmente nei secoli XVII e XVIII nelle due forme, quella Fassana e quella tedesca.

La breve cronaca di don Francesco Sottopera ci porta indietro nel tempo e ci ricorda le sofferenze e i sacrifici che dovettero affrontare gli abitanti di alta montagna dove spesso c'era il pericolo di perdere tutto il raccolto e quindi di vedere frustrate tutte le fatiche di un intero anno. Le popolazioni alpine hanno sempre lottato con ammirabile e indomito coraggio per sopravvivere quasi in cima ai monti, industriandosi in mille modi per strappare un sudato pane alla poca, magra e fredda terra e per salvaguardare le antiche libertà e le tradizioni dei loro antenati.

III. Il "Libro di bottega" di Giuliana e Antonio Rizzi

Come abbiamo avuto modo di scrivere in altra occasione, Antonio Rizzi era nato a Campitello il 14 novembre 1776, e nel maggio 1797 si era trasferito a Vigo di Fassa per svolgere le mansioni di cancelliere presso il Giudizio di Fassa, ufficio ottenuto in virtù delle sue capacità e degli studi compiuti a Innsbruck¹¹.

Qui aveva conosciuto Maria Giuliana Vian, che poco tempo dopo divenne sua moglie. Con l'aiuto di *Marugiana*, Antonio Rizzi teneva a Vigo di Fassa un piccolo negozio che gli permetteva di integrare le entrate derivanti dalla modesta azienda agricola e dal suo lavoro di cancelliere. Fu con queste diversificate attività che egli poté raggranellare la somma necessaria per la costruzione di quella che sarà l'osteria "An der goldenen Krone", oggi Hotel Corona.

I due coniugi tenevano regolarmente annotati i conti della bottega su dei quadernetti cartacei (ca. cm. 11x18) aggiornando di volta in

¹¹ p. Frumenzio Ghetta, *Antonio Rizzi, pioniere del turismo in Val di Fassa*, in "Mondo Ladino" XI (1987), n. 1-2, pp. 71-94.

volta pagamenti e riscossioni. A ciascuno di questi quaderni (successivamente legati a filo e oggi rilegati in due volumetti) il Rizzi dà il nome di "Strazetto".

Essi raccolgono annotazioni a partire dal 15 marzo 1799 fino al 23 dicembre 1807, e ad un'attenta lettura si rivelano fonte interessante di notizie e informazioni sulla vita di una famiglia fassana e sulla sua quotidiana attività economica. Non si tratta ovviamente di veri e propri registri contabili, ch  quelli erano certamente tenuti a parte. Si tratta, piuttosto, di annotazioni "pro memoria" che qui venivano appuntate in brutta copia (perci  "strazetto") e successivamente riportate altrove, e quindi di volta in volta depennate con l'apposizione della sigla "R al libro", "registr.", "registrato".

Oltre alle annotazioni propriamente legate all'attivit  commerciale, vi si riportano varie "memorie" su argomenti pi  disparati: dalla procedura per preparare il lievito (indicato col termine tedesco *Hoffen*), alla data della monta del bestiame (lad. *jir con b *). Un documento anche linguisticamente piuttosto interessante, per la presenza di numerose espressioni del ladino fassano.

I fascicoli sono preceduti da una rubrica con i nomi dei debitori, mutila peraltro dalle prime due carte. Fra i cognomi oggi scomparsi possiamo notare: *Caslr* (Michele, di Vigo), *Campanella* (Rosina, di Vigo), *Carguel* (Gio Batta, di Campitello), *Larzonei* (Simon), *Luchet* (Batta, figlio di Giorgio), *Massar* (Michtel, di Vigo), *Del Monego* (Valerio), *Della Paula* (Batta, di Tamion), e poi numerosi *Solar*, *Sold *, ecc.

Altrettanto interessante e ricco   il repertorio onomastico che si pu  rilevare dalle pagine dei vari fascicoli, dove le persone vengono indicate non solo col cognome, ma anche col soprannome, com'  ancor oggi in uso presso la gente delle nostre valli. Spesso compare anche l'indicazione della provenienza o del mestiere esercitato.

Ecco alcuni esempi di tali annotazioni: «Francesco Florian Schout [*Ciout*], al Schlosser de Ritzot, Simon Vian rod r, Maria Giuliana de Zan [*Jan*] de Barbola, Giobatta Lorenz Fontana, La Marangona, Barbara de Roder, Giuseppe Freina detto Ochin da Pozza, Betta Zanet Saint, Mazzel Batta detto Gerofin, Sold  Salvestro Matiol, Bragaton da Vailonga, Ramais da Soraga, Giuliana Solar detta Cionera, la Bosina (ubbiaconca), Carlo de Palot», ecc. Sotto questo aspetto il documento meriterebbe senz'altro uno studio a parte.

Oltre a generi alimentari di primaria necessità, come il pane, il sale, la farina e vari cereali, nella bottega dei Rizzi si vendevano davvero articoli di ogni sorta. Ben fornito era il settore delle mercerie: panno "roan" [violetto]; panno blu, panno verde (verdone), tela pusterà, damasco, tela stampata, passamani, pizzi, calze, fazzoletti, corpetti, bottoni, cappelli, berretti, e si vende persino un "camejot" per il costume femminile. Non mancavano attrezzi di lavoro (badili, pietre focaie, cote per la falce) e materiali di consumo come candele, sugna, cuoio ("corame e bulgaro").

All'occorrenza si potevano acquistare persino le collane di "granate", con cui le donne fassane si adornavano indossando il costume festivo. Naturalmente queste merci provenivano dagli empori di Bolzano, dove il Rizzi si recava per rifornire la sua bottega con frequenti viaggi durante i quali prestava altresì servizio di trasportatore.

Sugli "strazzetti" il Rizzi tiene accuratamente annotate anche le prestazioni lavorative di coloro che lo coadiuvavano saltuariamente nella gestione dell'azienda agricola: sono annotazioni particolarmente interessanti perché riportano spesso espressioni tipicamente ladine: "opere da ferlar, da restelar, da far con fien; opere da segar la pezza, da strisar vaneze, da menar eheria; opere da zerzenar [*jerjenar*: ripulire i campi dalle erbacce], da restelar rave, da tagliar paia, da tagliar legna", ecc. Particolarmente interessante l'accurata annotazione delle "opere" relative ai lavori presso la "calcara" [lad. *cinciuva, la buja da la ciavac*], la fornace dove si produceva la calce da costruzione: nel 1807 il Rizzi era infatti impegnato nella fabbrica di quella che sarà l'osteria "alla Corona d'Oro"¹².

Scritture e inchiostri differiscono assai spesso, non solo in ragione del susseguirsi cronologico delle annotazioni ma anche per l'intervento di diverse mani, tra cui certamente quella della moglie del Rizzi, Giuliana. Mentre il marito si trova al lavoro alla fiera di Bolzano come "fassan" del mercante Martignoni di Rossach, è proprio Giuliana che lo sostituisce nel negozio di Vigo.

Partendo per l'appunto da questa circostanza, stralceremo dal libro di bottega del Rizzi alcuni passi tra i più significativi, al solo scopo di dare un'idea del contenuto, mantenendo quindi quella sorta di "ca-

¹² p. Frumenzio Ghetta, *Antonio Rizzi*, cit. p. 77.

sualità" con cui le annotazioni si susseguono, rispecchiando vivacemente l'attività commerciale dei nostri "imprenditori".

Anche queste "spigolature" risulteranno un prezioso contributo per ricostruire e penetrare l'ambiente sociale ed economico della val di Fassa agli inizi del secolo scorso.

I.

DESCRIZIONE DI FASSA
di Francesco Bernardi
(1804)

Vecchiamente ¹³ secondo li documenti ebbe la giurisdizione di Fassa il nome di Nevis ed Evas. Questo proviene dal fiume Avisio, anticamente nominato Nevis ed Evas ¹⁴. La denominazione presente della giurisdizione ¹⁵ ha l'origine dalla situazione dei monti, che la circondano, ed involgono a guisa d'una fascia ¹⁶.

Fassa confina verso mattina colla giurisdizione di Livinallongo, e colla provincia Cadolina; verso mezzogiorno colla provincia Bellunese; verso il Ponente colla vale di Fiemme e suoi contorni; verso mezzanotte colle giurisdizioni tedesche di Castelrotto, Völs, etc... La sua estensione in lunghezza è di tre miglia tedesche, ed in larghezza di due.

La lingua è un Italiano corrotto. Siccome la favella Italiana è proveniente dal dialetto volgare dei Romani, così la lingua fassana ha la sua origine dai Longobardi, Goti e Franchi che corrupero la lingua del latino campagnolo. Molte parole sono affatto francesi, come: père - padre; mère - madre, etc. ¹⁷.

Li prodotti sono segala, orzo e poco formento con pochi legumi. L'orzo di Fassa è rinomato per la sua bontà; egli ha un saporito speciale. Rari sono quei anni, ne quali il prodotto sia sufficiente per la sussistenza della popolazione, la quale va sempre aumentandosi a passi giganteschi ¹⁸.

¹³ Anticamente, lad. *veiamenter*.

¹⁴ Erano i tedeschi che anticamente chiamavano l'Avisio: Evis, Nevis (leggi Efs, Nefis), ecc.

¹⁵ Giurisdizione, Giudizio, Distretto di Fassa: indicano la Valle di Fassa come distretto giudiziario e amministrativo.

¹⁶ Il nome "fassa" più che una fascia di monti significa "striscia coltivata, fattoria".

¹⁷ Riguardo all'origine della parlata fassana il Bernardi riferisce l'opinione che correva allora fra gli studiosi che da pochi decenni avevano iniziato a "studiare" le parlate "ladine".

¹⁸ Dopo la diffusione del vaccino antivaioloso, che in Fassa fu introdotto la prima volta nel 1804, diminuì di molto la mortalità infantile. Nel 1806 morirono di vaiolo in Val di Fassa più di 150 bambini. Sappiamo che il canonico Giuliani, quando era Pievano di Fassa (1808-1826) faceva portare il vaccino antivaioloso da Bressanone che otteneva da un suo amico medico. Le prime vaccinazioni vennero eseguite nella canonica di San Giovanni alla presenza del pievano Giuliani e del Procuratore della Comunità, Pollam Valentina. Il pievano Giuliani e i curatori d'anime sono molto lodati dal giudice di Fassa del tempo, per il loro zelo nel far opera di persuasione presso la popolazione in favore del vaccino antivaioloso. È noto il discorso sul vaccino pubblicato dal decano di Pergine nel 1807.

Francesco Tecini, *Contro i pregiudizi che ancora s'oppongono alla vaccinazione*, Trento, Monanni, 1807.

Il pastorale ¹⁹ è il sostegno della giurisdizione. Gli allievi del bestiame sono quelli, che fanno entrare nella valle del denaro. Le armente ²⁰ e peccore vengono vendute nell'interno del Tirolo ²¹; così pure i vitelli. I manzotti poi e bovi vengono esitati nell'ex Veneto ²². Grave danno sarebbe per la giurisdizione se nella nova sistemazione delle cose verrebbe questo canale chiuso ²³. Fieno sì a casa, che in montagna ²⁴ viene prodotto in grande quantità e buona qualità. In montagna la maggior parte de particolari hanno presso i loro prati ²⁵ le tenute ossia pascoli d'animali. Da questo diviene che possono ingrassare ²⁶ la buona parte delle montagne ²⁷ ed in tal maniera avere del fieno molto ed ottimo.

Il fiume Avisio, che traversa la valle di Fassa e Fiemme, e che poi presso il borgo dell'Avis (Javis), battezzato così da quello, va a darsi nell'Adige, ha la sua sorgente al Piè della montagna di Penia. Il fiume ha dell'ottima trota ²⁸.

Prima del principe Ignazio Spaur ²⁹ la pesca era libera per cadaun suddito. Questo principe ha levata questa libertà e perciò chiuso un canale di sussistenza. Questo fiume in primavera nel disfarsi delle ne-

¹⁹ La pastorizia e l'allevamento del bestiame, i vitelli e le giovenche (*arcevi e armenta role*) costituivano la principale esportazione.

²⁰ Mucche.

²¹ Provincia austriaca che comprendeva il Trentino-il Sud e il Nord Tirolo.

²² I buoi e i giovenchi della Valle di Fassa venivano venduti principalmente alla fiera di Caprile. Il motivo era dato dalla minore taglia del bestiame di Fassa che era ricercato per paesi montuosi e freddi come la nostra Valle, cioè nell'Agordino e nel Cadore. Dice "ex Veneto", per Stato Veneto cioè Repubblica Veneta caduta nel 1796.

²³ Qui l'Autore parla della nuova sistemazione delle province che avevano formato il Regno Italo di Napoleone (1814-1815).

²⁴ *Fegn da viasa, fegn da mont*, cioè il fieno ricavato dai prati di fondovalle e quello d'alta montagna.

²⁵ Prati segabili, da distinguersi dai pascoli. Le tenute = possessioni (dal lat. *tenere*: possedere).

²⁶ Concimare.

²⁷ *lad. mont*, prati segabili di montagna.

²⁸ Le trote pescate dai fassani erano vendute a Bolzano e Bressanone.

²⁹ Ignazio Spaur Principe Vescovo di Bressanone (1778-1779). Nel riorganizzare l'economia del Principato il governo di Bressanone, seguendo l'esempio del governo centrale austriaco, disciplinò la caccia e la pesca appaltandole. Caccia e pesca in Fassa erano regolate fino dal 1500 da certe norme limitative e protective.

vi sembra bianco affatto per la grande quantità di gesso che seco conduce, e che si ritrova nelle pertinenze di Penia. L'acqua del fiume in allora è ottima per l'ingrasso de prati.

Il commercio attivo è quello del bestiame e buttiro ³⁰. S'ha pure un poco di legname in qualche Regola ³¹ da poter vendere fuori de boschi discosti della medesima. In questi ritrovansi de preziosi ³² volatili salvatici. Cadaun suddito ebbe per avanti la caccia libera sì di questi, che da camozzi etc. ³³. Il principe Ignazio Spaur ne fece la proibizione. Cio fu una ferita nell'animo fassano, che da vecchi tempi in poi era usato a maneggiare Parmì.

Il massimo de' commerci passivi ³⁴ è quello del grano. Hannosi dati vecchiamente de' casi, ne quali per mancanza del grano dovevano restare de' campi insemiati. Per provedersi del grano i fassani erano di spesso necessitati a vender de' loro prati di montagna a tempo della semina alle giurisdizioni tedesche limitrofe in cambio di tanto grano. Per ovviare a questo disordine, per cui veniva a mancare del fieno, e perciò l'ingrasso de' campi decimanti ³⁵ all'eccelso Erario, fu stabilito:

³⁰ Burro.

³¹ Comuni che vendevano del legname erano il comune di Vigo e Pozza (Soraga vendeva il legname da Col de Mez).

³² Pregiati (cedroni, galli di monte, coroni, francolini, pernici).

³³ Le lepri e i camosci erano molto numerosi anticamente in Fassa. Non mancavano però neppure famiglie di cervi, ricordati nei toponimi: *Pala del cerv*, sopra Monzon, e *Pali di cerv* a Costalunga. I caprioli faranno la loro comparsa in Valle soltanto nella prima metà del secolo scorso.

³⁴ Importazioni. Un terzo del grano doveva venir importato già nella seconda metà del secolo XVIII. Erano miglio e farina di granoturco (*ttrecheis*) con la quale si preparava il pane dei poveri (lo erano quasi tutti), la polenta, il companatico era costituito da formaggio e ricotta.

³⁵ Per legge civile ed ecclesiastica i proprietari dei campi dovevano versare la decima dei prodotti di tutti i campi. In Fassa due terzi di tale decima erano versati nel granaio del Principe a Vigo e un terzo lo raccoglieva il Piovano di Fassa. Questa legge venne abolita nel 1854. Era interesse del governo del Principato che i campi non venissero trasformati in prati, che non pagavano decima; la quantità di fieno prodotto sui prati di montagna determinava il numero del bestiame che era possibile far svernare. Dal bestiame derivava una maggiore o minore quantità di letame che costituiva l'unico fertilizzante di quei tempi (in antico fassano concime si diceva *culiani*, e *culiamar* voleva dire fertilizzare, spargere il concime); dalla quantità di concime dipendeva la fertilità e la produttività dei campi che d'altra parte data l'altitudine era assai bassa. Ecco perché si cercava di vietare ai Fassani di vendere i loro prati di montagna ai forestieri: per non far diminuire le entrate del Principato.

- Primo, che la cancelleria non possa erigere alcun contratto di vendita senza stipulare la perpetua reuizione ³⁶ a favore del suddito fassano.
- Secondo. Non avendo ciò sufficientemente giovato per il carattere volubile del fassano, l'Ecclsa Superiorità dovette proibire assolutamente qualunque alienazione e locazione de' fondi a esteri. Queste due belle consuetudini e per Fassa perutili ³⁷ costituzioni non vengono più osservate.
- Terzo. Fu pure ingiunto all'Ufficio Capitaniale di farsi condurre irremissibilmente le decime erariali al granaio ³⁸, di trattenerle fin al tempo della semina, e di venderle solamente a tal tempo, in cui attesa la povertà del luogo venivano esitate alla povertà ³⁹ contro una tassa mite ⁴⁰.
- Quarto. Il decano Savoy, nell'anno 1688 diviene parroco e decano di Fassa, per ovviare vie più alla mancanza della semina ⁴¹, fece al pubblico un legato di mille stari ⁴² orzo coll'espresso ordine, che sia

³⁶ Prelazione. Il contratto di compravendita doveva cioè contenere una clausola che dava facoltà ai Fassani, ai privati e al comune, di poter costringere per via legale il compratore a restituire il fondo venduto dietro un giusto prezzo. Le cosiddette *prez da mont* del comune di Vigo erano prati venduti dai privati a possidenti di Tires, di Nova Levante e di Fiè, ricomprati da quel comune valendosi di detta clausola.

³⁷ Perutili, superlativo alla latina: utilissimi.

³⁸ Il granaio era a Vigo nella casa del Giudizio "*ad Piaz de Vich*". La casa dell'Ufficio di Fassa che esisteva sicuramente sul *Piaz de Vich* fino dal 1449, fu varie volte restaurata e poi riedificata fra il 1546 e il 1550 da Silvestro Soldà. Nel 1856 il Giudizio di Fassa fu trasferito nella nuova sede, costruita una decina di anni prima come il più grande e lussuoso albergo di Fassa, l'albergo-hotel Vigo. Successivamente l'edificio fu trasformato in sede comunale e infine raso al suolo attorno agli anni cinquanta. Sarebbe auspicabile l'erezione di un cippo con relativa lapide a ricordo del "*Banch de lu rejon*".

³⁹ Alla povera gente cioè a tutti.

⁴⁰ Prezzo contenuto.

⁴¹ Il grano per la semina.

⁴² Lo stajo è la misura maggiore per il grano. Variava da giurisdizione a giurisdizione. Nei contratti si specificava sempre: alla misura di Fassa; alla misura di Fiemme, alla misura della Corte di Bressanone. Lo stajo di Fassa equivaleva a litri 30 e 743. Il legato Savoy o *fontego* Savoy (da *fondaco* - magazzino, granaio), fondato dal pievano di Fassa Paolo Savoy di Favè (1688-1737), consisteva in un lascito di 1000 staja di orzo ripartiti fra le varie Regole (comuni) in proporzione al numero degli abitanti. Ne furono esclusi i censiti di Soraga, perché avevano sempre fatto difficoltà nel versare la decima al pievano. Vennero preparati dei granai nei principali centri della Valle, da Vigo a Canazei, detti *fonteg*. Questa distribuzione del grano da semina in primavera, durò circa centocinquant'anni.

sempre in primavera distribuito, e restituito l'autunno per continuare tale vantaggio.

Il clima è bensì generalmente rigido, ma sano. A tempo dell'estate si respira un'aria balsamica condita dai effluvi salubri delle piante de' prati si del basso, che in specie delle montagne, ne' quali ritorvansi de particolarmente rinomate.

Il governo di Fassa era anticamente repubblicano. Questa valle ora era collegata con Belluno, ora colla marca Trevisana secondo che spirava il vento. A quei tempi sempre doveva stare in armi il fassano, segno di ciò sono anchor le 7 Bandiere delle 7 Regole. In seguito s'ha tratto volontariamente sotto il comando vescovile di Bressanone: circa l'anno 907 sotto il Principe Vescovo Zacharia ⁴³. Questa giurisdizione fu la prima di questa chiesa ⁴⁴ [diocesi di Bressanone], e perciò vengono in un antico documento i fassani nominati: *Gots Hausleut* ⁴⁵. Fassa fu, che poco tempo [dopo]: circa sotto Federico II Imperatore Romano Germanico nel secolo XIII, a mano armata procurò a detta Chiesa, castel d'Andraz, ossia la giurisdizione di Livinallongo ⁴⁶.

Per questi motivi, e per essere la giurisdizione di Fassa confinaria e perciò soggetta a dover contro gli assalti de' turbolenti confinanti stare sempre in difesa per i diritti del suo Principe fu sempre assolta da qualunque steora sì ordinaria che straordinaria ⁴⁷. Anzi gli archivi del luogo possono somministrare dei Reversali i più chiari e sacrosanti delli Principi in quest'affare. Solamente nell'anno 1760 è stato determinato un picciolo aversivo di steora ordinaria di fiorini 160. Questo

⁴³ È molto probabile che a fornire le notizie storiche al Bernard sia stato il Canonico Giuliani, poichè questi nei suoi manoscritti riporta gli stessi dati, e a volte le stesse frasi.

⁴⁴ La diocesi di Bressanone.

⁴⁵ Uomini della casa di Dio; i fassani erano cioè sostenitori e difensori del Vescovo; in altre zone troviamo invece i servi della gleba legati ai Signori feudali.

⁴⁶ Nella foga di far apparire le benemerienze dei Fassani verso il Principe Vescovo di Bressanone, ricordando la partecipazione degli stessi all'assedio del castello di Andraz (1350), la fa apparire come la conquista di tutto il territorio di Livinallongo, che era invece in possesso del principato stesso perlomeno fin dall'epoca della sua fondazione.

⁴⁷ È famosa la lotta passiva dei fassani contro la *steora*, cioè la tassa personale, che era stata imposta da Massimiliano d'Austria per far fronte alle gravose spese di guerra contro i Turchi (e poi contro Venezia).

durò fin'all'anno 1782 senza aggravare la Valle con alcuna steora straordinaria di qualunque denominazione. Da quest'epoca in poi la Valle si dovette assoggettare a pagare le steore ordinarie provinciali secondo la Perequazione fatta ⁴⁸. Riguardo poi la concorrenza delle marcie verso la città di Bressanone ⁴⁹, s'ha sempre mantenuta libera sino a quest'ultimi anni.

Sul principio il Principe di Bressanone manteneva in Fassa solamente un Vicario ⁵⁰. Due volte all'anno mandava poi i Gastaldi per ricevere le entrate urbariali ⁵¹ e per rimediare a quanto occorreva ⁵². In seguito il Principe Zeno, nativo fassano, fondò il Capitaniato ⁵³. In adesso il politico ed economico della giurisdizione viene regolato sotto la direzione del Capitano e di due Capi che si chiamano Procuratori. L'uno della Valle di Sotto e l'altro della Valle di Sopra, giaché la giurisdizione è divisa in due Comunità cioè nella Valle di sopra ossia

⁴⁸ I catasti che sono la descrizione di tutti gli immobili col loro valore, furono voluti da Maria Teresa d'Austria (in Fassa nel 1782) allo scopo di compartire più equamente le imposte sui terreni e fabbricati. Nel fare il catasto dei beni della Valle di Fassa questi ultimi furono valutati come i terreni del circondario di Bressanone. Questo fatto provocò le giuste rimostranze del Capitano di Fassa Girolamo Riccabona, uomo veramente saggio e preoccupato del vero bene dei Fassani, pronto a sostenerli e difenderli nei loro giusti diritti, ma anche inflessibile nel rintuzzare le ingiuste pretese e nel castigare i ribelli alle leggi approvate per il bene comune.

⁴⁹ Concorrenza alle merce; concorso per le spese causate dal passaggio dei militari. La leva militare in Fassa e negli altri territori del Principato si faceva con la cosiddetta *cernida*, cioè scelta di un dato numero di giovani che venivano arruolati nell'esercito del Principe; anticamente si sceglievano gli sfaccendati, i vagabondi, quelli che, come si diceva, non avevano né arte né parte (né mestiere né beni). Nel 1360 troviamo già 50 fassani accorsi a difendere la città di Bressanone, e nel 1350, 50 all'assedio del castello di Andraz.

⁵⁰ Vicario, cioè giudice.

⁵¹ Secondo i beni catastali.

⁵² Giudizi di seconda istanza.

⁵³ Daniele Zen nato a Vigo l'11 novembre 1584 e morto a Bressanone nel 1628 dopo appena 17 mesi di episcopato. Non fu lui a fondare il capitaniato in Fassa, che già esisteva alla fine del secolo XV, ma lasciò per il mantenimento del Capitano e dei suoi subalterni tutti i beni che possedeva in Fassa e precisamente il maso dei suoi antenati detto *maso de Daniel* a Somvigo, detto in seguito per i lavori compiuti dal padre Pietro Zen da Tesero, *mas Piero Zen*. Gli Urbari di Bressanone conserveranno la denominazione antica: Mas Daniel. Questi beni ascendevano al valore di 8000 fiorini (200 milioni circa).

Monegaria, in cui ritrovasi tre regole: Campitello, Canazei e Mazzin ⁵⁴; e nella Valle di Sotto, la quale numera 4 regole: Pèra, Pozza, Vigo e Soraga. Alli Procuratori assistono in qualità di consiglieri nelle risoluzioni degli affari Comunali ⁵⁵ due uomini di cadauna Regola ⁵⁶, che si chiamano: uomini di risposta.

Le risoluzioni sopra gli affari comunali devono essere fatte in congresso Comunale, che si tiene in casa (del Giudizio di Fassa) ed alla presenza del Capitano o suo delegato e secondo il voto maggiore. I Congressi vengono indicati dalli Procuratori, e questi previa la licenza del Capitano passano a quelli far intervenire, trattandosi di affare d'importanza, oltre li uomini di risposta, anche gli regolani ⁵⁷ delle Regole, ed in qualche emergente di sommo righevo, anche uno o due Deputati alle Regole. Questi congressi di maggior numero si chiamano straordinari, restando vietati i congressi generali di tutto il popolo o di un maggior numero di persone ⁵⁸.

Le risoluzioni Comunali devono essere con precisione e chiarezza registrate in Protocollo dal cancelliere della Giurisdizione, o dal suo delegato. Le Risoluzioni sopra affari comunali non possono essere rimesse alle Regole, ma devono venir portate dalli consiglieri o intervenienti. Negli affari però scabrosi possono quelli sospendere la risoluzione quell'ora possa essere ammessa e ciò per maturare la cosa, o per consultare la propria Regola. Li Procuratori devono sostenere il loro ufficio per lo spacio di tre anni e quallora non venissero confer-

⁵⁴ Non è esatto: la Regola di Mazzin era formata dalle vicinie di Mazzin, Campestrin e Fontanazzo. Nella suddivisione ecclesiastica della Valle in parrocchia di San Giovanni e curazia di Campitello, divisione che risale alle origine ancora più antiche e deriva dai diritti dei due rispettivi sacristani (monegli), da cui deriva "monegaria", Fontanazzo farà sempre parte della *monegaria di sopra* e dal 1691 anche Campestrin verrà annesso alla stessa; Mazzin invece sarà sempre unito alla *monegaria della valle di sotto* (termine poco usato) o meglio alla comunità della valle di sotto.

⁵⁵ Affari della comunità, cioè di tutta la Valle. La descrizione della Comunità, delle Regole, dei vari uffici e della loro organizzazione è tutta tutta alla lettera dallo Statuto di Fassa del 1782, rinnovato in quell'anno dal Capitano di Fassa Girolamo Riccabona.

⁵⁶ Le Regole di Fassa erano 7 e corrispondevano ai Comuni.

⁵⁷ Regolani: erano i due rappresentanti di ogni Regola.

⁵⁸ I congressi di tutto il popolo, che si tenevano sulla piazza della Pieve, erano detti *de pien Comuni*. Avevano luogo dopo la Messa solenne domenicale, al suono della campana maggiore.

mati, cadauno di essi alla fine di tal tempo presenta al Capitano tre soggetti, che crede abili al rispettivo rimpiazzamento. Li presentati, quell'ora non siano riagione d'essere rigettati, tutti o in parte vengono dal Capitano in un congresso indicato proposti agli uomini di risposta, i quali con voto segreto elegono fuori dei presentati i due nuovi Procuratori, ne' quali sia caduta la maggioranza de' voti. Questi nuovi eletti vengono in congresso Comunale vincolati con il tocco di mano, previa la prelezione de' loro doveri principali. Li *uomini di risposta* restano nel loro ufficio ed incarico per lo spaccio d'anni 6, venendo però fatta la mutazione della metà d'essi ogni tre anni. Quindi in cadauna regola alla fine del terzo anno viene dimesso il primo *uomo di risposta* ed il secondo *uomo di risposta* diventa il primo, e si fa l'elezione del secondo. Questa elezione viene fatta nell'occasione del *congresso regolare generale* di Primavera, dovendo l'*uomo di risposta*, che deve restare in attività, proporre tre soggetti, i quali indi sono ballottati ⁵⁹ da quelli che compongono i *congressi ordinari di regola*, e quel soggetto, in cui è caduta la maggioranza de' voti, viene dal Capitano confermato. Nella *regola* di Mazzin l'uno de' *nomini di risposta* viene eletto sempre dalla *vicinia* di Mazzin, e l'altro da una o l'altra delle *vicinie* di Campestrin o Fontanaz.

Siccome possono esservi affari economici e politici, che riguardano la sola *valle di sotto* o di *sopra* e non già tutta la comunità, e quindi qualora faccia mestieri di convocare un congresso o della sola *valle di sotto* o della sola *valle di sopra*, è quello previa licenza capitaniale indicato dal rispettivo *Procuratore*. Il *congresso della valle di sotto* viene composto dal *Procuratore*, dall'*uomo di risposta*, dal *regolano*, dal *giurato*, oppure in caso che non vi sia *giurato*, da un *deputato* della *vicinia* di Mazzin, dal *primo uomo di risposta*, dal *primo regolano*, dal *primario giurato*, di cadauna delle *regole* di Pèra, Pozza, Vigo e di Soraga. Il *Congresso della valle di sopra* ossia della *Monegaria* viene composto dal *Procuratore*, dalli due *regolani*, dal *giurato* e dall'*uomo di risposta* delle *vicinie* di Campestrin e Fontanaz, dalli due *uomini di risposta* dal *primario giurato*, dal *primario regolano*, delle due *regole*, di Campitello e Canazzi.

Alli *congressi della valle di sotto*, come anche a quelli della *valle di sopra*, presiede il capitano o suo delegato, e le risoluzioni vengono

⁵⁹ Scelti mediante l'estrazione di palline bianche e nere.

registrate in *Protocollo*, il quale è ogni volta sottoscritto da esso Capitano o suo delegato.

L'economico e politico particolare delle regole viene con la subordinazione del Capitano, diretto e regolato in cadauna di esse da due Capi che si chiamano *regolani*, i quali però nelle cose riguardevoli si devono dirigere secondo il parere e voto della maggior parte de' loro consiglieri, ossia *uomini di regole*, i quali a tall'effetto convocano ogni qual volta che gli affari lo esigano. Questi congressi regolari sono composti oltre le persone d'essi regolani, dalli due uomini di risposta, dalli due giurati, dall'ispettore de' boschi e dalli deputati della regola che non possono essere più di sei. Le risoluzioni di questi congressi ordinari devono essere registrate in *Protocollo*, ed ogni volta sottoscritte da uno de' regolani. Due volte all'anno, cioè in primavera ed autunno, è permesso di convocare in *congresso generale* tutti li vicini della regola mediante un invito fatto col mezzo del saltaro⁶⁰. A questi congressi determina il Capitano il giorno della convocazione.

Nel *congresso generale* di primavera vengono eletti i *regolani*, li uomini di risposta ed i *uomini di regola*. Più in questi congressi vengono lette le rese de' conti, che annualmente danno li regolani, si sentono le eccezioni, che cadauno ha diritto di dare, e quindi dall'ufficio capitaniale viene portata l'approvazione o la riforma delle partite esposte. Riguardo però le rese de' conti di qualche conseguenza, come essere sogliono quelle delle regole di Pozza e Vigo nella valle di sotto, dopo udite le eccezioni nel congresso generale si prendono in esame dal Capitano dal *primo uomo di risposta* e dal *giurato primario* e quindi l'approvano o riformano. In questi *congressi generali di regola* è permesso a cadauno interveniente vicino di proporre qualche affare di essere deliberato; ma è in arbitrio del Preside il permettere che gli affari proposti vengano in esso *congresso generale* discussi e deliberati, oppure l'ordinare, che vengano esaminati in un *congresso di regola ordinario*.

La popolazione di Fassa è al presente circa 3800⁶¹. Si il sesso maschile, che quello femminile è ben formato e d'un bellissimo sangue. Cio da occasione che i Putti e Putte si diano per tempo a far l'amore

⁶⁰ Saltaro: guardia campestre (*saué-saué* da "saltus" = bosco).

⁶¹ La Valle di Fassa raggiunse i 3800 abitanti nel 1835 quando il Bernardi era già morto.

e d'accompagnarsi anche per tempo. Qui deesi rimarcare, che si i Putti che le Putte per cio fare non convengono se non in presenza delli genitori, i quali secondo un vecchissimo costume permettono anche, che in tal'incontri venga fatta da musicanti ⁶² della valle, de' quali si trova una grande quantità, una seretata ossia cosiddetta *Maitinata*.

Li Fassani frequentano in maggior parte le fiere di Bolgiano per servire ai mercanti in qualità di fachini od anche di agenti e scrivanti ⁶³. Da questo ne proviene il grande lusso nel vestire; ogn'uno de mariti o de' sposi vuole recare alla sua consorte o sposa qualche cosa di regalo. Indi il sesso femminile è ben vestito, e volendo sia la consorte, che la sposa che compariscano bene il marito e sposo, ne nasce per conseguenza, che anche questi siano bene addobbati.

Il Fassano è un poco volubile, e per tenerlo a dovere abbisogna alle volte qualche rigore, abbenché peraltro sia d'ottimo cuore. La ragione sarà perché è dato in generale molto al bere, massimamente in questi tempi ⁶⁴, ne' quali frequentando le fiere di Bolgiano null'altro acquista a buon mercato che il vino. Ne' vecchi, de' quali se ne vede ancor un buon numero ⁶⁵, si trova un carattere più sodo. Egli è un piacere a vederli sobbri e vestiti col prodotto proprio ossia col panno della lana del paese e di vederli comparire in galla colli suoi semplicj gabbanoni lunghi. Il Fassano è litigioso bensì, ma siccome egli è docile, si lascia con facilità dal giudice comporre.

Egli sembrerebbe, che il Fassano non fosse amante dell'agricoltura, e puoco amore avesse del lavoro a motivo che frequenta di spesso li mercati della città. Il fatto però si è ch'egli alle sue stagioni ossia al tempo del lavoro della campagna travaglia e s'affatica instancabilmente. Ad onta di questo egli si contenta con un cibo ordinarissimo massimante d'inverno, in cui vive anche con soli erbaggi in composta ⁶⁶

⁶² Suonatori.

⁶³ Fino alla metà del secolo scorso i Fassani trovarono la principale fonte di guadagno fuori della Valle alle quattro fiere di Bolzano che duravano tre settimane ciascuna.

⁶⁴ Tempi di crisi per le guerre napoleoniche di infausta memoria.

⁶⁵ Nei secoli passati non erano rari i centenari in Fassa. Nel 1624 viveva a Canazei un certo Zeno Fosch di 116 anni, e a Campitello un Bartolomeo de Lazer di 100 anni.

⁶⁶ Rape affettate assieme ai cavoli acidi conservati in appositi tmi. Le rape erano l'unico secondo raccolto che si otteneva in Fassa nei tempi passati. *Biscot* deriva dal latino "biscultus - hiscollectus": seconda cultura, secondo raccolto.

Conosciamo un costume nazionale Fassano (così era chiamato il costume di Fassa), ora veniamo a sapere che c'era anche un *biscot nazionale!*

ossia col *Nazionale Biscot*. Indi proviene che li Fassani vengono da circonvicini tedeschi nominati *Krautwalschn* ⁶⁷.

Fossili di questa giurisdizione sono rinomatissimi, in specie il *Brenit*, *Ziolit* ⁶⁸ di qualunque genere, l'*Agat* ed il *Iaspis* di diversissimi colori, questo fu assai prezioso in Londra ⁶⁹. La *Corniola* è anche abbondante ma difficilissima a pulirsi per la sua durezza straordinaria. Di più si trova anche *FlusSPATH*, *KalkSPATH*, *Zölestin*, *Quarz* di diversi generi cioè: *Amethysta*, *Bergirystal*, etc. *Heliotrop*, *Berill*, *Spinel*, *Idocris*, *Labrador*, e diversi generi di *Glimmer* cioè *Talk* etc.

Si trova anche del minerale. In specie la sommità della montagna di Dona ⁷⁰ è rimarcabile; in quella la calamita ⁷¹ non è adoperabile, segno che quel monte debba essere pregno di minerale ⁷².

Li bagni di Passa ⁷³, che al presente per la grande appertura di bagni in altrui luoghi andarono in decadenza, abbenché siano ottimi per qualunque riguardo, in specie poi per la quarigione delli dolori articolari e delle espulsioni ⁷⁴.

Il Ferner ⁷⁵ della montagna di Penia detto la Marmolada è un bel prodotto della natura, nell'estate sul fior del caldo a tempo sereno

⁶⁷ I *Kraut Walsch* per gli altoatesini erano i Fassani, i ladini mangiarape, le rape ladine. A Trento gli abitanti dell'altipiano di Pinè erano chiamati *capusi pinatri*. "Cavoli" ai pinatri e "rape" ai Fassani: sono soltanto due dei caratteristici nomignoli delle valli e dei paesi del Trentino ("zucche e ghiande" per i porci di Priò, "fieno e paglia" per i somari di Vervò in Val di Non).

⁶⁸ I nomi dei minerali sono tutti in tedesco perché furono tedeschi, nel secolo XVIII e XIX, i primi e i più numerosi studiosi e ricercatori dei minerali di Passa.

⁶⁹ Apprezzato.

⁷⁰ Pisenli di Dona, sopra Mazzin e Campestrin, roccia vulcanica.

⁷¹ La hussola.

⁷² Minerali metalliferi. Suppongo si tratti di minerali ferrosi.

⁷³ L'acqua idrosolforosa di Pezza, sulla sponda sinistra dell'Avio di fronte alla Scuola d'Arte. Almeno fino dal 1493 è testimoniata la presenza, presso la fonte solforosa, di una casa per i bagni con due caldaie per riscaldare l'acqua 6 camere e 22 brenite per i bagni.

⁷⁴ Malattie della pelle: eczemi, psoriasi, pustole.

⁷⁵ Ferner in tedesco significa "ghiacciaio".

presenta un bellissimo spettacolo. L'occhio osservatore di S.A. il Principe Giovanni ²⁶ il quale portò seco il cuore di questo pubblico nel suo passaggio di Luglio 1804 per questa valle, nella montagna di Chivazze ²⁷ volle fermarsi per qualche tempo in lontananza sopra quest'oggetto, il di cui disegno fu tempo fa presentato dalla maestra mano del signor Capitano circolare di Pusteria de Roschman a detta Sua Altezza.

Fr. Bernardi

²⁶ L'Arciduca Giovanni d'Anstria passò per la Valle di Fassa, proveniente da Fiemme, nel luglio 1804 e fu accompagnato in Val Gardena dal Capitano di Fassa Gasparo Savoy.

²⁷ *Sammont de Chivazze* è il vero nome ladino del passo Sella. La *mont* in ladino significa prato segabile di montagna, una *tenna* in montagna. *Sella* in ladino non significa passo, sella, valico, bensì sgabello come in latino. Il gruppo del Sella ha infatti la forma di panca o di sgabello. In ladino lassano il vocabolo corrispondente a passo, valico, è *còl, jouf*, oppure *mont, somnamont* cioè la sommità, la cima dei prati della *mont*. *Pian de Somnamont de Pordoi* = Passo Pordoi; *Jouf de Duron, Picol e Gran Jouf* = piccolo e grande giogo di Duron; *Jouf de Careza* = Passo di Careza.

II.

CRONACA METEOROLOGICO-AGRARIA di don Francesco Sottopera (anni 1816-1829)

“NB. L'anno 1816 li ultimi di Sobre erano ancor mezzi i Campi da tagliare ⁷⁸ a cagione del tempo sì cativo che continuò [*a piovere*] tutta la primavera estate ed autunno. Anzi io Sottopera Francesco all'ora provvisore ⁷⁹ dovete dar via ⁸⁰ il permesso di lavorare il giorno dei Santi e la domenica seguente che era ai tre di 9bre, ed ai sei del medemo, erano ancor biave da tagliare. Fra una tal consternazione, che intesa la continua penuria di 7 anni continui antecedenti, la gente temeva di dover perire di fame, dopo che molte famiglie si erano alimentate tutto il settembre di erbaggi ed anche una parte del 8bre, anzi in Penia erano particolari ⁸¹ che dai Santi non avean ancor fato una manna sola ⁸². L'esito lo alleggerò col tempo accioché i secoli venturi, se verano toccati da carestie e penurie lo sapino, che non sono i primi che patiscono, perché i nostri vecchi raccontano che ne' primi anni del secolo XVIII andavano i fassani alla Chiusa tedesca [*Klausen*] e compravano farinole ⁸³ a caro prezzo e doveano ancor camminar la notte, perché era contrabbando. Da santa Chatarina [25 novembre] non erano ancora tutte le biave al coperto nel istesso anno 1816. Questo anno dal 1816 al 1817 fu tanto la gran Carestia che in Gardena un certo Martin Domez a Iman a S. Cristina vendete 2 stari in orzo a 20 fiorini ⁸⁴.

Per altro restarono molti campi insemiati in Alba, Canazei e Penia per mancanza della semenza. Il zaldo ⁸⁵ costò al peso di Trento in Fiemme per sino a 20 fiorini il cento ⁸⁶. L'anno seguente fu fertilissimo

⁷⁸ Mietere.

⁷⁹ Vicario curaziale.

⁸⁰ Concedere.

⁸¹ Privati.

⁸² Manipolo di grano.

⁸³ Crusca, cibo per le galline.

⁸⁴ Otto volte il prezzo ordinario. Lo stajo di Fassa come misura del grano equivaleva a 30 litri circa.

⁸⁵ Grano turco, "zaldo" cioè grano giallo, molto coltivato in Fiemme.

⁸⁶ Cento libbre di Vienna = 54 Kg. Peso di Trento, la libbra kg. 0,336- 100 libbre 33,6 kg.

in maniera tale, che col denaro si trovò l'orzo ad un fiorin il storo ⁸⁷, il zaldo, peso di Vienna, costò 3 carantani [60 carantani = 1 fiorino]. L'anno 1819-al 20 fu ancora più fertile e la raccolta fu abbondante quanto in quantità che in qualità.

Annotazioni del anno 1817. Sebastian Iori amogliato di Penia, volendo far ritorno da Gardena amalato, resto morto sulla montagna ⁸⁸ ed il quarto giorno fu poi sepolto in Alba, col permesso del signor Curato di Campitello Gio Batta Mazzel il dì 15 marzo ⁸⁹. Questo mese [marzo 1817] si fe sentire una Dogia pericolosa ⁹⁰. Morì alla Pieve ⁹¹ don Nicolò Pederiva [da Soraga] zelantissimo cooperatore del età di 29 anni. Era un Signore di grand'aspetazione ⁹² e fu sepolto li 8 aprile 1817, depianto ⁹³ da tutta la Pieve. Il giorno 24 aprile 1817 fu in Campitello un incendio tanto terribile, che nel spacio di due ore tutto Campitello fu in cenere. Due sole case, una per cantone, restarono: la casa del Fec' in Col da Favé, e le case di Salin, abitata ora da Agnol Soraruf. La chiesa fu con gran fatica liberata e difesa dal incendio, il di cui riparo costò però circa 100 fiorini, perché avendo attaccato due volte il fuoco al coperto della chiesa si levò tutto fuori della medema essendo gran timore che vada anche essa in cenere. Il danno [di tutto l'incendio] fu computato da periti a 93.000 fiorini.

Campitello fu alquanto rimesso nei duoi [doi = due] seguenti anni, ma per lo più col denaro ricavato da fondi ⁹⁴ venduti o impegnati sulle montagne [Duron e Sella] ai tedeschi o gardenesi. L'anno 1819 non era ancora restabilita la canonica, se non che il primo piano. Durante la fabrica canonica abitò il signor curato nella casa del Sorapera dal Fec' in Col da Favé, ed il capellano andava a dormire a Fontanaz, nella casa di Giorgio de Cristina detto Zul.

⁸⁷ Il prezzo corrente era allora li 1 e 25, 1 e 30.

⁸⁸ Sul Passo Sella detto allora, e fino dopo la metà de secolo XIX, *Mont de Chiavaces*.

⁸⁹ Siccome la *Mont de Chiavaces* era territorio della curazia di Campitello si voleva il permesso di quel curato per seppellire a Alba Sebastiano Iori.

⁹⁰ Doglia, polmonite. In ladino la polmonite è chiamata *le ponte* per le fitte che causa la malattia.

⁹¹ San Giovanni, Pieve di Fassa. Con questo termine più oltre si indica invece la comunità religiosa di tutta la valle.

⁹² Un sacerdote di belle promesse. L'appellativo dei sacerdoti è in lad. "Signor" (=reverendo).

⁹³ Compianto.

⁹⁴ Beni, terreni.

L'anno 1826 li 15 aprile fu pubblicato il SS. Giubileo concesso da Sua Santità Leone XII. L'apertura fu solennemente fatta li 4 giugno che era la 3^a Domenica "post Pentecosten", col sòno di tutte le campane per un'ora intiera cioè dalle 6 sin' alle 7 di sera per tutta la valle. Durò [il giubileo] s'in al 15 di ottobre ove si sonò pure tutte le campane. Ecce tuati circa 15 di tutta la cura ⁹⁵ si presentarono tutti quivi a fare le confessioni, e per maggior parte generali. Fu una raccolta mediocre e tempo cattivo.

I primi del 1827 cade grandissima neve abbenchè era già avanti in quantità. Quattro uomini restarono morti sotto la levina sulla montagna di Cavace ⁹⁶ li 4 gennaio e ritrovati con stenta ⁹⁷ li 8 del medesimo, cercati da quasi tutta la monegaria di sopra ⁹⁸. [I quattro morti] erano due fratelli, Antonio e Giacomo Riz da Ronch [*Gries*], uno di Campitello nubile ⁹⁹, ed uno di Fontanazzo anche amogliato; lasciando i due fratelli una famiglia povera, ed afflitta tutta la parentella. Un loro fratello era curato di Campitello, don Valerio Riz.

L'anno 1828 non [vi] fu cosa rimarchevole, fu anno competente e fertile. L'anno 1829 principiò con freddo regidissimo ma poca neve, continuò sino a mezzo marzo circa, poi ha rimesso ¹⁰⁰, ma doppo s. Giacomo [25 luglio] ove le piove continuarono in tal maniera che si ebbe un gran stento a far i fieni e raccolger il grano in gran parte mal maturo. Li 7 8bre avanti giorno cade una neve, che per giorno se ne andò. Li 8 nel far del giorno nevicò di nuovo, e fu circa un piede e mezzo alta. Erano ancora in alquanti luoghi da tagliare, molte mane nelli campi di gente però che non se curarono di condurle a coperto. La maggior parte de fieni erano ancor in montagna, ed anche muglietti ¹⁰¹ da metter al coperto, dei qualli una gran parte si guastarono. La gente da bene vedeano in questo un vero castigo di Dio.

Cio che accaderà in quest'epoca aggiungerò ¹⁰².

⁹⁵ Curazia di Alba che comprende anche Penia.

⁹⁶ La *Mont de Cavaces* (vedi nota 85) chiamata oggi Passo Sella, dal gruppo Sella che lo sovrasta. Uno dei tanti esempi della falsificazione dei toponimi in val di Fassa.

⁹⁷ Fatica.

⁹⁸ *Monegaria di sopra*: antica suddivisione della Valle di Fassa in due monegarie, cioè in due sagrestanati, quello di San Giovanni Pieve di Fassa e quello di San Giacomo di Campitello. Quest'ultimo comprendeva i paesi della parte alta della valle da Campestrin in su. Furono in sette a venir travolti dalla valanga, ma tre riuscirono a liberarsi e fra questi due Riz-Bous, padre e figlio. I sette fassani travolti dalla valanga erano stati in Gardena a vendere ai grossisti di statue i loro lavori di intaglio.

⁹⁹ Anche i documenti ufficiali di quel periodo non conoscono il termine "celibe".

¹⁰⁰ Diminuito il freddo.

¹⁰¹ Mucchetti di fieno.

¹⁰² Non aggiunse altro perchè il 31 marzo 1830 fu nominato curato di Bulla in Gardena dove morì.

III.

DAL "LIBRO DI BOTTEGA"
di Giuliana e Antonio Rizzi
(anni 1799-1807)

Strazzetto I: 1800

Nota di quello che ho venduto intanto che l'è stato a Brozano [Bolzano], la fiera di Quaresima ¹⁶³:

- Adi 12 marzo 1800: ricevo due opere da Mariana Sollar da van che à taiato paia "24
- Adi 15 marzo 1800: datoli al suo marito un fazol con diverse robbe dentro che a portato a Bolzano, che pezano lire 4 e 1/4, e una menada de boter ¹⁶⁴ che pezano due lire
- Adi 13 aprile 1800: venduto alla Ciconna da Costa per salle bianco lire 1 " 5
per cordelle " 6
per rampini " 3
- Adi 25 marzo 1800: venduto alla Poc[i]olla da var [Val] di Sorra per pano rosso, un quarto [di braccio] " 3
- Adi 10 marzo 1800: venduto a Gasper Zaniter salle bianco lire 20 f. 1^o40
- Adi 11 marzo 1800: ricevo da Pip de Val per il salle "35
- Adi 12 marzo 1800: venduto alla moglie di Antonio Riz per panno torchin, un carto 1/4 [di braccio] "32
- Adi 13 marzo 1800: venduto a Giuseppe Vian per galloni "15
- Adi 14 marzo 1800: venduto a Crestina Sollar per galoni rossi " 5

¹⁶³ Sono annotazioni di M. Giuliana Rizzi, che compaiono nelle ultime pagine del primo fascicolo.

¹⁶⁴ Pane di burro, tad. *menada de smautz*, "lire" = libbre.

- Adi 12 marzo 1800: imprestato a Battista Massar detto Cigolin "48
- Adi 14 marzo 1800: ricevuto dalla vedova Sollar da Costa che ha filato lana, lire una. " 6
- Adi 15 marzo 1800: Venduto a Mariana Nester olio per cordelle verde " 9 1/2
per cordelle rosse "10 1/2
" 5
- Adi 15 marzo 1800: venduto a Batta Vian per cordele rosse quarti 3 0,6
- Adi 15 marzo 1800 venduto alla moglie di Battista Fontana moliné tella, un carto [di braccio] "10
- per filo e pèrre da fogo ¹⁰⁵ " 4
- Adi 18 marzo a Giacom Macel da Val per legammi verdi e cordelle "20
- Adi 18 marzo 1800: venduto alla moglie di Bastian Vian Cornet per un paio calce bianche panate fine f. 1"27
- per galloni, braccia 1. " 0,5
- Adi 19 marzo: venduto a Mariorsola vedova Rasom per pano torchin, un quarto "30
per cordelle torchine "10
per maete, donzene 1 1/2 " 5
- Adi 19 marzo 1800: ricevo da Anamaria Bozin venduto un fazol de seda zaldo "18
f. 1"12
- Adi 20 marzo: venduto a Paul Macel da Costa per sale lire 7 "35
- Adi 22 marzo: ricevo da Battista Anes che ha menato una chariga di legna da Pozza su coi manzi
- Adi 22 marzo: venduto alla vedova di Antonio Sollar per tela, braccia 1 1/2 f. 1
per filo bianco " 1
- Adi 14 marzo e ai 22: Ricevo due carighe de legna, che l'era in tutto due passi,

¹⁰⁵ Pietre focaie; ital. *pèrre da foca*.

- Adi 26 marzo 1800: Ricevo da quel del Bianco da Pèrra che a portato da Bolgiano due pelle di churamme che pezan lire 55
55
un altro fagotto che pezano lire 37
lire 92
- Adi 30 marzo 1800: venduto a Giacom Pollam da Larzonei per salle bianco, lire 2, ~10
- Adi 20 marzo 1800: venduto a Pietro condam Leonardo de Florian de Chleva con la segurtà di Giuseppe Nesler
per panno br. 1 1/2 f. 3" 9
per tella br. 2 e un carté e mezzo, a carantani 120 al br. "47
per bottoni "22
- Adi 3 aprile 1800: venduto a Salvestro Soldà di Pozza per droghet b. 6 1/4, f. 1"15
per bilgaro ¹⁰⁶ lire 1 f. 1"15
per legami b. 3 3/4 f. "11
per panno b. 1/2 f. 1
per cordelle f. " 3

Valerio Tamion di Tamion li 22 febraio 1800 ¹⁰⁷.
Oltre l'obbligo assontosi d'an[d]ar per me con gli Bersaglieri, per il quale ha ricevuto l'angaggio con un paio di bragoni, deve oltre di questo angaggio venduto un corpet verde accordati f. "23
br. 1/2 fodra "10
dozzine 2 Bottoni "19

NB. Imprestatogli il mio schioppo per qual valore tengo io il suo, in caso che egli non me lo restituisca in natura con bacchetta di ferro, bisca [?], cava balle e obbliga quegli di pagarmelo a stima di chi [...] dovendo io inallora restituire il suo.

In caso di morte o che non venisse restituito il mio schioppo si obbliga che gli eredi me lo diano a stima difalcando l'importo del mio, il che [fu scritto] in presenza di Batta Lorenz.

¹⁰⁶ Cuccio bulgaro.

¹⁰⁷ Di mano di Antonio Rizzi, carta 58 v.

[Come fare il pane] ¹⁰⁸

[p. 2]

Se si vede quando la pasta giace nel panarollo che lumena, e che mollando la mano si alza con prestezza, si può mettere un lotto di meno, che ancora averà il suo occhio. -

Einmerer deve essere 2 chiazzi d'ofen e 2 di acqua tepida per staro, giettando in quello pocca farina, come se si volesse fare una suppa ad un fanciullo, stando avanti d'impastare 3 o 4 ore, avanti d'impastare l'ultima volta si leva l'ofen.

L'erba non si deve mettere se non che quando principia a cocere dalle parti l'acqua, erba non si prende così. 2 man di ...

[p. 26]

Si prende l stajo [di farina] una mezza mossa hofen e si getta pocca farina acio diventa una pasta lenta e levato che sia si mette 2 volte acqua calda, e si fa il levà. Tanto offen ed acqua per fare l'Einmerer unto e si fa una pasta lunga.

Volèndo prendere levà dalla prima pasta bisogna farne un po più del solito.

Se strusia a levare bisogna prendere acqua più calda, e se si alza con prestezza, che abbia molta forza, acqua più fredda.

NB. nel forno bisogna avere metà de crudo e metà de cotto pane avere, mentre tutto crudo leva la forza al forno.

[p. 51]

L'offen doppo averà un pò cotto, si getta entro un pò d'acqua.

[p. 59]

Se s'ha preso poco l'offen bisogna fare il levà grande e molle; all'incontro se si ha preso molto bisso dal Frissen, mettere molta farina ad acqua pocco teppida -

¹⁰⁸ Questo fascicolo, oltre alle consuete annotazioni di bottega, contiene alcune "memorie" per la preparazione del lievito e la cottura del pane, sparse in diverse pagine, qui riunite per comodità in unica sequenza.

Memoria per coccere l'offen - 1801

[p. 60]

Si prende tre mani piene l'erba se la mette circa in 5 mosse d'acqua e si lascia ben bollire, (e se la colla frapando il sugo) sin tanto che sarà fuori il sugo dell'erba, e circa 10 minuti, il giorno dopo si getta. Pasta da pane ma non salata, od poco salata, facendogli una corce o gettando attorno a guisa di una bisca, una fanda e se lo lascerà un po levare, ma mai massa, che altrimenti diventa agro; questa acqua bisogna ben mischiarla due volte al giorno, la mattina e la sera.

A impastare doppo levato l'offen, si prende tanta acqua che saverà preso offen.

2do: si prenderà la metà di più acqua, e la terza e ultima volta similmente.

Dopo fatto il levà, starà quello 5 ore circa -

La prima acqua sarà calda e le altre 2 volte la tepida.

NB: il secondo famiglia ha preso 2 mani d'erba e circa lire 2 di pasta non salata.

NB: al pane con pasta dura, (pocco) levata, deve essere il forno caldo, ossia levato senza forza.

Venuto a Cadin da Poza orghenist un fazol

f. 1

- Adi 11 settembre 1800: ricivo decima dalla mia madre, del principe stari uno e quartari due e mighele una e mezza segalla ¹⁰⁹

- Adi 17 settembre: ò riceputo un sacco di salle bianco che pezano lire 135 e il sacco a pezato lire 2,

- Adi 3 ottobre 1800: venduto alla moglie di Batta de Lucca da Pozza per salle negro ¹¹⁰, lire ¹¹¹

"40

¹⁰⁹ Si tratta della decima del Principe Vescovo di Bressanone, di cui il Rizzi era amministratore.

¹¹⁰ Sale raffinato - Schüder.

¹¹¹ Molin de Pociole a Larcionci.

- Adi 27 novembre: venduto al Pociolla molinaro per salle crestalin lire 2 ¹¹²	" 9
per bottoni de laton	"13
per cordella, br. 3	" 9
ricevo uno staro de reste [<i>corretto: forfole</i>] per l'ar- menta da mazza ¹¹³	"31
- Venduto a Maruliana [<i>corretto: Giuliana</i>] Sollar deta C[i]onera per un sacco di sal de rus per	" 6
- venduto a Rammais da Soraga per un sacco di rus per	" 6
- venduto alla moglie di Leonardo Zanet tella un terzo de Puster	"13
per un quarto cordella	" 1
per rampine	" 1
- venduto alla Rosa Caslir un camizoto de dropet con la sirgutà de Anamaria Zanet	f. 136
ricevo a conto	f. 48

[p. 41]

"Larmento la on menada con hò adi 16 marzo 1801

la manza rosa la on menada con hò adi 25 febbraio 1801

."

- Marco Mosna di Gardena deve avere per venduto li 24 luglio lire 141 sal bianco	f. 10"35
Deve dare all'incontro 1 pele di armento e 2 di manzetta	
- La Elena cuoca del Capitano deve per vendutogli cordelle e corrè[c] ¹¹⁴ di diversa sorte in tutto	f. 1"18
ciò sotto 15 e 18 luglio	
- Adi 17 agosto: venduto a quel del Corf de Pian per curame lire 2 e un quarto per un onza per	f. "28

¹¹² Da ingrasso.

¹¹³ Altro ladinismo per *correa*, "nastro, stringa".

¹¹⁴ Medico, figlio del già capitano vicario di Fassa Francesco Saverio Ricci di Cembra; da Vigo passò a Canale d'Agordo come medico condotto.

- Adi 9 settembre: venduto al signor Giuseppe Rizzi ¹¹⁵ un formaio che pezano lire 4	
- Adi 10 settembre venduto bulgro lire 2 manco mezo carto e un picol toco curame	
Ven[d]uto a Cadin da Poza orghenisto un fazol	f. 1
- Michiel Somavilla Cadin deve per residuo d'un badil	"18
Deve avere per sabia avuta sino li 2 ottobre bene 10	
3 ottobre speso per acquavita e pan	"10
per un fazol di fioret	" 3
- Li 8 ottobre 1801 accordo tra li mistri Batta Murer Michiel Somavilla e me, doveranno fare senza altra servitù la intramezza nella stalla - il prezzo convenuto ed accordato in presenza di Gius. Solar di fiorini ed un moiole acquavita	f. 6"24 "24 <hr/> 6"48

Strazzetto III - 1802

- Il mio padrone di Bolzano Martignoni deve a me per vendutogli il mio schioppo da bersaglio, oltre per tela celeste ricevuta,	f. 26
- Gli devo per avermi imprestato in fiera di s. Bartolomeo in cedole	f. 120
- Sebastian Vian Cornet di Vigo deve per imprestatigli resituire per tutto gennaio 1820 in cedole	f. 10"30
- Adi 20 marzo: venduta alla vecchia Somora [Somora?] da Pozza mazzo ingranate negre sotile per per farinole	"20 "12
- Adi 21 marzo: venduto alla figlia Tallian da Favé di Campitello ingranate negre	"21
- Adi 22 marzo: ricevo dal figlio Gioan de Rasom una pistola che a giustata gli o doveste dare	"36

¹¹⁵ Gio Batta Trentinaglia di Roncegno.

- Adi 24 marzo: venduto [aggiunto: antecedentemente] venduto pane di formento al prete da Mazin f. 1"18
- Adi 2 aprile: venduto alla figlia Tofol de Crestan da Mazin galloni "50
- Adi 7 aprile: ricevo dalla figlia Valerio Fontana che à portato una spo[r]tola che pesano lire 17 e un sacco che pezano lire 16
- Adi 11 aprile: venduto alla Checata serva del parrocho ¹¹⁶ data a Mariana Nesler renso fino braza 4 f. 2"24
- Adi 15 aprile: venduto alla moglie Simon de Bauf da La[r]jconi tela de caneva br. 7 f. 1"18
- Adi 15 aprile: venduto a Batta Zanet tela de canava br. 3 f. 1"18
per cordella Br. 3 " 9
per filo da trada de canava lotti undici' -
- Adi 20 aprile: a Crestina Sollar - tela fina br. 4 f. 2"27
per un fazol "36
- Adi 20 aprile: venduto alla moglie di Michiel di Bais cordelle lucente fine br 3 1/2 " 9
- Adi 26 aprile: venduto alla moglie Batta Pollam Bagolin per farinole "11 1/2
per un paro carce [calze] piccole "12
- Adi 26 aprile: venduto a Battista Cassan oste pane di formento f. 1"24
- Venduto di quaresima a Valerio del Magego [dal Monogo] un badil ferero "42
- Adi 8 magio: venduto alla moglie Giorgio Macel saon " 6 1/2

Strazzetto IV - 1802

- Venduto a Francesco Tamianer molinaro pane di formento e de segalla in tutto "30
- Venduto alla vedova Canpanella Pultra per panc " 4
- Adi 6 luio: Margherita Sollar C[ri]onera br. 1 droghet "19

¹¹⁶ Ricorrente è in questo fascicolo la vendita di pane.

- Adi 30 luio: mandato per mezo di Batta Ghetta al oste di Campitello pane de formento ¹¹⁷	f. 4
- Adi 5 agosto: imprestato al signor Paul Faber detto de Molin	
	fiorini 4"10
»	<u>2" 6</u>
»	6"16
- Mandato per Battista Ghetta pane a Campitello alla Stechla di Canacci per	f. 2"30
- Venduto alla Garetona pane de formento	"15
corce lucente quart	" 3
per pane e vino	" 8
- Venduto alla vedova Simon Somavilla miele, deve ancora	"16
- A moglie Saverio Pederiva miele mezo frachel	" 6
- Ricevo li 9 genaro 1802: Bastian Vian da Sogial la fattura della tella sotilla brazi 7 manco mezo quarto a carantani 7 al braz	
- ricevo un poco de fil	" 6
- Adi 15 decembre: ricevo dalla moglie di quel della Rizza da Pozza	"24
- Adi [15] decembre: ricevo dalla serva del Capitano la taliana	f. 1"39
- Venduto a quella del pan da Canacci pan e da formento senza laio ¹¹⁸	"36
- Adi 15 decembre: venduto a quella dal aquavite enciana da Pozza pane	" 7

¹¹⁷ Lad. *aglio*.

¹¹⁸ Era alcolizzata.

Strazzetto V - 1802

- Ricevo dal figlio Michiel Riz 3 opere, due da segar e una da menar su li digori
- Adi 20 marzo: venduto a Anamaria Bozin ^{11^a} vino una gonza
- per pane de formento
- tengo in pegno una vereta de argento

"14

" 8

Strazzetto
VI.

Col principio de l'6 mag^o 1804

fino in clauso 27 Marzo 1807
1807.

Strazzetto VI

col principio de 16 maggio 1804 sino inclusive 27 marzo 1807

- Li 23 maggio 1804: venduto a Zepele da Mollin di Campitello "13
- Adi 30 maio venduto a Batta Casan pane de formen-
to col laio f. " 4
e ricevuto acconto
- Imprestato un saitel aceto f. "21
- Adi 29 maio venduto al primisario [di S. Giuliana]
e al cugnato e a mio padre, à speso tui insieme "52
- Adi 13 giugno ricevo dal primissario "26
- Adi 30 maio venduto a quella del Col de la sia da
Larzonei pan e vino "12
- Venduto alla Corneta [Vian Cornet] vino per " 2
- Adi 21 agosto venduto a Andrea Cinceli una barizela
di vino che pezano lire 77, defalcata la tara lire 11 -
R 32
- Adi 7 giugno venduto a Giuseppe Vian vino nero mos-
se 21 e un saitel a, "15 la mossa f. 5"19
- Venduto a Batta Pollam Bagolin per farinolle "36
- Giacomo de Bregaton ha il mio sigillo
- 2 settembre - al sig rossi due caffèi pagati al studente
Casari ¹²⁰ "14
- 27 [settembre]: **imprestato a Batta Cassan n. 21 assi**
di larice da coperto
- Adi 9 ottobre: venduto alla moglie Nicolò Cigolla da-
masco per fare un collar "24

¹¹⁹ Non ho notizia di un Casari studente o sacerdote. Forse morì giovane o entro il convento.

¹²⁰ Secondo la consuetudine di prestare gratuitamente il proprio lavoro "per regola", a *rita* o a *scuf*.

- Adi 10 novembre: venduto a Margarita Sollar Maz-
zela un saltel aceto " 4
per carne fresca lire 2 a -9 la lire "18
- Li 10 novembre: venduto alla Cadina carne per " 4
- Li 10 novembre: pane al Capitano più un poco di
grasso della manza
- Li 3 novembre: venduto alla Capitania meza lire
seivo "14
- 21 Febbraio: A quelli della bandiera f. 1"39
- Come curatore dei figli Batta Lorenz sonador ho pa-
gato la scrittura di Donazione. f. 1"12
- 8 maggio: ricevo da Margarita Lorenz Fontana Ve-
gleruza [vecchierelle] un opera " 6
10 detto: altra " 6
datgli " 9
e vino 1/2 mossa " 8
resta " 5
- Adi 12 settembre: venduto a Michiel Riz un formaio
di pecora a "36 la lira "50
- Testa e cresta di gallina assai bonissima per mal di
stomaco e non (...) nel letto, ben cota la cresta, pe-
stata a polvere e tagliata in un colpo alla galina viva.
- Adi 18 marzo: è portato le robe che avete mandato
da Bolzano per il Capitano
la padella, il zucchero, il caffè, li fazolli tre, le cordelle
bianche, le a pezato tutte insieme lire 18 1/2.
- Adi 18 marzo: venduto alla Sbauda [Sbaut da Osvalt]
lire 3 salle "18
- Adi 13 febraio: ricevo da Mariana Sollar deta Gioan
de Barbola ricevo una opera da tagliar paia "12
più li 10 marzo ricevo una opera da lavar la stua "12
- Adi 14 magio: ricevo due opere da Michiel Riz da
andar drio la cheria "12

- Ricevo dal figio meza opera da destriar grasa per " 6
più meza opera da menar terra " 6
più una opera da menar da arrar "12
fatura di un passo di legna "12
- Adi 19 settembre: ricevo due opere a zerzenar
- Li 12 aprile (...) ricevo che è venuta a didare fregolar
grasa due ore 20 le vare
- Adi 18 ottobre un opera da andar drio le strade ¹²¹ "12
- Adi 30 aprile: inprestato alla moglie Antonio da Mol-
lin deta Corva da Campitello danaro f. 2"42
tengo in mano tre calvia de segalla
- Adi 5 magio: venduto alla moglie Francesco Vian un
terzo tella costanza "30
ricevo che la inprestato le armenta arrar "24
lui deve il fiasco da l'olio per un carton " 3
- Adi 3 ottobre: ricevo da Moriz della Trafega segalla
una calvia e meza mignola
- Adi 18 magio: inprestato ovi 20, carantani 20

Strazzetto VII - Col principio 27 marzo 1807

- Adi 4 aprile lire 8 fieni " 8
inprestato due cove di pallia l'anno passato " 9
- Girolamo Vian ¹²² deve per vendutogli li 10 aprile,
contro tante opere e lavoro, un paio di recchini f. 4" 4
- 23 aprile 1807: un'opera da radunar sassi
28 opere per far il carro da condur sassi
una da arar e una da menar terra
Girolamo mi deve per le cacce ¹²³ (è riscossa dal
Rizzi) f. 1"48

¹²¹ Fratello della moglie del Rizzi, era *rodèr*.

¹²² La tassa della caccia (licenza di caccia).

¹²³ Erano tutti beni del principato dei Bressanone.

- Adi 3 giugno: ricevo da Leonardo Zanet due opere da far calcina "30
- Adi 2 luglio: ricevo una opera da sbrenar " 6
- Per il Prato dette Varc Franchine devo pagare per il campo Prà de sotto f. 26"30
- Io Rizzi devo pagare per il Campo de Pantel annuali " 8
- f. 5
- Batta Tamion Battestin mi deve l'affitto delle varc all'incontro ha d'avere l'aradura del Campo anè (?) e Pantel con due armente f. 3"30

1807 Fatture d'attorno la calcara ¹²⁴

23 aprile,		tre opere	Girolamo, Pigaia e me a radunar sass.
25 "	sabato	2 "	me e Pigaia attorno al parollo
27 "	lunedì	2 "	me e Pigaia attorno al parollo
28 "	martedì	3 "	me Batestin e Pigaia e Gerolamo
29 "	mer.	3 "	me Pigaia e Simon Vian Roder
30 "	gio.	3 "	me e Simon Roder e Pigaia
1 maggio		2 "	me e Simon Roder a schiapar legna
2 maggio		2 "	me e Simon Roder a schiapar legna
4 "		3 "	me Girolamo, e Pigaia
5 "		4 "	Mattiol Antonio con Bestiam, Tomash, Pigaia
7 "	vener	3 1/2 "	me Girolamo 1/2, Ant. Mattioli, e Pigaia
8 "	sabato	3 "	me Girolamo 1/2, Ant. Mattioli, e Pigaia
10 "	lunedì	3 "	me Anto Mattioli e Pigaia
		3 "	Girolamo, Gio Rasom e figlia con 3 paja a contar legname
11 "	martedì	4 "	me Girolamo a sassi, Mattioli e Pigaia
12 "	mercoledì	1/2 me	mezz'opera Anto. Mattioli e Pigaia mezza
19 "	martedì	1 e mezza	me, Pigaia e Tisler per il fuoco
20 "	mercoledì	4 "	me, Pigaia, Girolamo e serva colle armente
21 "	giovedì	2 1/2 "	Pigaia e Bolet 1/2

¹²⁴ Il Rizzi prepara il materiale per costruire l'osteria alla Corona d'Oro: calce e pietre.

22	"	venerdì	6	"	me Pigaia, Girolamo e Bolet e Mattioli e Pierucol colla Busa
23	"	sabato	5	"	me Pigaia 1/2 Girolamo e Bolet e Mattioli e Pierucol colla Busa
25	"	lunedì	5 1/2	"	Bolet, Mattioli, Pierucol e Polam
26	"	martedì	6	"	me Bolet, Pigaia, Girolamo, Giacomo Solar, Polam
27	"	mercoledì	4	"	me, Girolamo, Bolet e Pigaia a disgialar
29	"	venerdì	4	"	Girolamo, Valantin Bolet, e Polam a far la busa
31	"	lunedì	4	"	Girolamo, Valentin Bolet, Leonard e Polam a disgialar

Di note ¹²⁵ appresso la fogare

mercoledì

giovedì

2 "

Girolamo, e moglie

29 1/2

65

94 1/2

2

Bolet

3

Girolamo

1

Tisler

1

Gio Maria

4

Pigaia

totale opere

105

tutte le sopradette opere sono state da me notate a partita, e le non notate pagate, Vigo li 20 Luglio 1807.

¹²⁵ Di notte: la fornace doveva ardere giorno e notte.

ASTERISCHES

(a cura de Stefen Dell'Antonio)

- * FABIO CALLIARI, *La minoranza ladino-dolomitica. Costituzione, Statuto d'autonomia, leggi regionali e provinciali*. (Introduzione di A. Pizzorusso). CISR - Centro Italiano per lo Sviluppo della Ricerca, Maggioli Editore, Rimini 1991, pp. 266.

Come riaffermare la «ladinità» in un momento per certi versi drammatico, anche se ricco di fermenti incoraggianti? Quali le strade da imboccare? Un equilibrato, quanto realistico tentativo di risposta viene dalle conclusioni di uno studioso trentino, Fabio Calliari, nella sua fresca pubblicazione «La minoranza ladino-dolomitica», edita dal CISR, Centro Italiano per lo Sviluppo della Ricerca, nella collana diretta dal prof. Giuseppe de Vergottini, per i tipi della Maggioli Editore di Rimini, con il contributo (politicamente non trascurabile, viste le tesi dell'autore) della Provincia Autonoma di Trento e dell'Istituto Culturale Ladino di Fassa e, infine, la prefazione del prof. Alessandro Pizzorusso.

Il sottotitolo (Costituzione, Statuto d'autonomia, leggi regionali e provinciali), fornisce un'impronta apparentemente limitativa dell'opera: una sorta di summa della giurisprudenza, una raccolta «archivistica» di leggi e decreti a fini di mera consultazione. La realtà va ben oltre: il Calliari, analizzando storicamente l'applicazione di tutte le normative di tutela a favore delle minoranze linguistiche a partire dall'articolo 6 della Costituzione non può alla fine non «denunciare» una sorta di mostro giuridico costruito attraverso gli anni da uno Stato a volte distratto a volte ottusamente centralista: senza trascurare la determinante «complicità» di enti locali che, dopo aver esaltato la conquista della propria autonomia, «dimenticano» presto le aspirazioni di entità subalterne, ricadendo a loro volta nella sottile e perversa spirale di un centralismo di basso profilo, allorché il decentramento non promette riscontri elettoralistici appetibili.

Ne esce così il quadro di una minoranza di matrice unitaria, come quella ladina dolomitica, non solo divisa fra tre amministrazioni locali diverse (Trento, Bolzano e Belluno-Regione Veneto), ma sottoposta anche a trattamenti totalmente diversi e palesemente discriminatori.

Negli ultimi anni qualche passo avanti è stato fatto, qualcosa di nuovo si profila anche per i ladini «veneti». Ma il cammino è ancora lungo e l'autore, realisticamente, conclude con alcune preziose «raccomandazioni»: recuperare la dimensione dolomitica della ladinità; gestirla a livello regionale e importa affidandole ruoli ben precisi: in Alto Adige come gruppo plurilingue con funzione di «cuscinetto» fra due gruppi maggioritari (italiano e tedesco) troppo spesso in contrapposizione; nel Trentino per legittimare, in veste di minoranza parificata a quella altoatesina, le prerogative autonomistiche della Provincia, già nel mirino di altre realtà regionali che incominciano a rivendicare analoghi privilegi; coinvolgere infine i gruppi linguistici regionali maggioritari, per il raggiungimento di una realtà unitaria.

(G. Ansaloni)

- * AA.VV., *Per padre Frumenzio Ghetta, o.f.m. Scritti di storia e cultura ladina, trentina, tirolese e nota bio-bibliografica. In occasione del settantesimo compleanno*, Trento, 1991, pp. 705.

Notissima è la figura del padre Frumenzio Ghetta, instancabile ricercatore della documentazione storica trentina e fassana, sulle orme della tradizione dei grandi eruditi settecenteschi, al quale la val di Fassa deve, tra l'altro, la più completa e documentata storia della valle sinora mai pubblicata. In occasione del suo settantesimo compleanno la Biblioteca Comunale di Trento e l'Istitut Cultural Ladin, assieme ad una trentina di collaboratori, hanno offerto a padre Ghetta un'ampia raccolta di studi su temi storici, storico-artistici, linguistici e letterari trentini, ladini e tirolesi. Per quanto riguarda la parte ladino-fassana gli studi di carattere linguistico-letterari sono predominanti (Roland Bauer, Hans Goebel, *Presentazione di A.L.D. 1 - Atlante linguistico del ladino dolomitico e dialetti limitrofi*, parte prima, pp. 73-100; Walter Belardi, *Fassano antico agiok* (Studi ladini XIII), pp. 101-110; Fabio Chiocchetti, *Evoluzioni sintattiche dell'interrogativa nel fassano: osservazioni a margine di un testo ladino nel lascito di Ch. Schneller*; pp. 231-248, Giuseppe Munarini, *Nostalgia e religiosità nella poesia ladino-moenese e fassana*, pp. 449-502). Non mancano tuttavia studi storico-artistici come l'accurato saggio di Enrico Cavada sulla chiesa di Santa Giuliana (*La chiesa di S. Giuliana a Vigo di Fassa: una stratigrafia archeologica per la storia del monumento*, pp. 151-188), e storici, come la ricostruzione della visita pastorale del vescovo di Trento in valle di Fassa nel 1828 (pp. 601-610). Ma soprattutto da segnalare è il bell'articolo di Cesare Poppi, *The contention of tradition: legitimacy, culture and ethnicity in southern Tyrol* (pp. 581-600) un contributo, come si augura l'autore, alla difesa della cultura ladina dalle minacce di omologazione nell'ambito del "villaggio globale".

Il volume è corredato da un profilo biografico del padre Ghetta e dalla sua bibliografia.

(Mario Infelise)

- * MAURO SCROCCARO, *De Faša Ladina. La questione ladina in Val di Fassa dal 1918 al 1948*, Trento, 1990, pp. 172.

Proprio in questi mesi di rinnovati fermenti fra congressi interregionali e vertici di sindaci, tutti protesi al rilancio del progetto per una "provincia ladina", si affaccia alla ribalta della pubblicistica storica *De Faša Ladina - La questione ladina in Val di Fassa dal 1918 al 1948*: un libro sulla questione ladina, in ottica fassana, scritto da un giovane studioso veneto, Mauro Scroc-

caro, che amplia e approfondisce la tesi di laurea discussa all'Università di Venezia nel 1988.

Un lavoro accurato, frutto della collaborazione, ormai collaudata, fra Istituto Culturale Ladino di Vigo di Fassa e Museo del Risorgimento di Trento, con un primo fondamentale pregio: trent'anni di storia complessa e convulsa, dall'annessione del Sudtirolo all'Italia fino al primo Statuto di Autonomia, condensati in sole 170 pagine, fitte di eventi narrati in stile asciutto e senza concessioni all'accademia, ricche di note bibliografiche, completate da un'appendice documentaria sulla pubblicistica d'epoca e infine da una ricchissima bibliografia. Non solo un testo per iniziati dunque, ma un libro aperto a chiunque, anche profano, avverta il fascino per questa singolare vicenda di minoranze addossate al microcosmo del Sella; vicende così territorialmente ristrette, quanto universalmente esemplari in questa fase europea di risvegli e di reazioni a catena.

Secondo merito: l'accurato esame e riordino della fonte principale, cioè l'archivio di Guido Jori "Rocia", che ha riportato alla luce contorni più definiti e obiettivi la figura, fino a pochissimi anni fa controversa, oggi, grazie proprio a Seroccaro, giustamente rivalutata, di questo autentico patriota fassano, allergico ai compromessi dalle segreterie politiche e fiero avversario ante-litteram della partitocrazia giocata sulla pelle di conterranei ancora incerti e disorientati. Ci sono ancora documenti da approfondire, altri da ricreare nell'Archivio di Stato di Bolzano e nei comuni fassani, ma come rileva Fabio Chiochetti, direttore dell'Istituto Ladino questo libro rappresenta per i Ladini "un prezioso motivo di riflessione e uno stimolo per un rinnovato impegno in difesa dell'identità".

Da dove partire? Ce lo suggerisce lo stesso Autore, concludendo il suo lavoro con un'esortazione a "rompere quella cortina di nazionalismi che, palleggiando i ladini tra italiani e tedeschi, ha sempre negato la loro reale peculiarità e ne ha rallentato l'autonomia presa di coscienza per una chiara ed equilibrata definizione di se stessi, equidistanti sia dai tedeschi che dagli italiani".

(Giancarlo Ansaloni)

- * LUCIANA PALLA, *Fra realtà e mito. La grande guerra nelle valli ladine*. Franco Angeli Editore, Milano, 1991, pp. 401.

Il volume della prof.ssa Palla presenta i risultati di una ricerca storica sulle valli ladine nel periodo della prima guerra mondiale, una ricerca promossa e pubblicata con la collaborazione dei due Istituti Ladini di San Martin de Tor e di Vigo di Fassa. Tra le categorie della "macrostoria" che ricostruiscono i grandi avvenimenti sulla base dei conflitti tra stati ed i paradigmi della "microstoria" che riportano l'attenzione lungo i sentieri della quotidianità dei

soggetti, Luciana Palla propone una sua angolazione: la "Grande Guerra" è vista attraverso gli occhi, le percezioni, i modi di vita delle comunità ladine, in vario modo attraversate e sconvolte dall'avvenimento bellico nonché collocate, culturalmente oltre che territorialmente, in uno scenario di contrapposizione tra due opposti nazionalismi e, allo stesso tempo, di nascita di un sentimento di identità ladina. Una scelta in linea con alcuni filoni storiografici, ma non per questo facilmente percorribile: perché porta l'Autrice ad operare a più livelli dovendo coniugare fatti di "politica generale" a vicende locali, ad interpretare e dare senso al vissuto dei singoli e delle comunità non raramente trascurate dalle letterature di guerra di parte ed a dare sostanza ai contenuti dell'alta politica o delle strategie militari con i risvolti delle biografie individuali. Le differenze, inoltre, esistenti tra le valli (Badia, Gardena, Fodom, Cortina e Fassa), non solo economiche, ma anche istituzionali e culturali (alcune più esposte all'influsso tedesco, altre più permeabili ai processi di italianizzazione) portano a scomporre la ricostruzione storica in itinerari diversificati, a volte convergenti, talvolta paralleli o anche divergenti.

Il lavoro, scritto in modo agile e disteso, compilato con una rigorosa attenzione al ricorso critico delle fonti, corredato di un'appendice documentaria ed arricchito di una selezione di fotografie d'epoca, ripercorre le vicende della grande guerra collocandole nella situazione delle comunità ladine dell'anteguerra (Capitolo 1) sia in relazione ai livelli di consapevolezza della questione ladina (suffocata, per lo più, tra due opposti nazionalismi e senza un progetto politico unitario), sia dal punto di vista della situazione economica. Successivamente descrive i vari aspetti dell'impatto che le vicende belliche ebbero sulla vita delle comunità ladine (esodo, profughi) (Capitoli 2 e 3) scavando ben al di là della semplicistica contrapposizione tra "irredentisti" ed "austriacanti" inadeguata a "cogliere la complessità del sentire delle popolazioni" (p. 83).

Le alterne vicende del processo di italianizzazione e di germanizzazione sono ricostruite con dettaglio ed attenzione alla loro complessità con la evidenziazione di non pochi casi di uso strumentale, in questa dinamica di confronto, della lingua e della cultura ladina (Capitolo 4). Il Capitolo 6 delineando il nuovo quadro politico dopo la conclusione della guerra ritrova nell'annessione "non desiderata" l'origine delle petizioni del dopoguerra incentrate sulla richiesta di autodeterminazione e provenienti, seppure con modalità diverse, dalle singole valli ladine.

Il volume di Luciana Palla si colloca nel filone di studi sulla grande guerra che hanno abbandonato le prospettive politico-militari, per cogliere l'angolazione del "mondo dei vinti". Di qui il ricorso all'utilizzo di fonti documentarie e testimoniali di notevole significato e che, del lavoro, è senz'altro uno degli aspetti più rilevanti. Lo spazio alla voce dei protagonisti è dato, infatti, dall'uso dei racconti orali (36 testimoni provenienti dalle diverse valli ladine) e dalla scrittura di guerra (a cui è dedicato l'intero capitolo 5). Rientrano nella scrittura di guerra, per la cui lettura l'Autrice fornisce criteri di riferimento,

le cronache parrocchiali (ricche quelle della Val Badia, della Val Gardena e di Cortina, mentre "non è stata reperita alcuna cronaca parrocchiale nella val di Fassa", p. 288), i diari di guerra (tra di essi la memoria scritta di Giacomo Sommariva di Moena) e le lettere scritte da militari alle loro famiglie o tra membri della stessa famiglia.

Oltre che per l'accuratezza delle fonti, il libro è pregevole per il linguaggio che accomuna la documentazione storica (proveniente dalla consultazione di archivi italiani ed austriaci) alla narrazione delle fonti orali in un sovrapporsi di piani di lettura che consentono a chi legge di entrare nel vivo degli eventi siano essi piccoli o grandi e di cogliere sia la "prosaicità" della guerra sia il suo significato. La consapevolezza della difficoltà di decodificare miti costruiti nella memoria individuale e collettiva e di "valutare fatti nel momento in cui avvengono" (p. 276) e della necessità di proporre varie ipotesi interpretative, non solo rende l'Autrice esemplarmente attenta nella valutazione critica delle fonti (si vedano le considerazioni sulla unilateralità della documentazione, p. 26), ma permette al lettore di cogliere i "dati di realtà" senza costringerlo a seguire tesi precostituite.

Pur non essendo una ricerca sulla questione ladina, la ricostruzione della "grande guerra" porta l'Autrice a leggere sapientemente in trasparenza l'evoluzione della questione ladina: c'è un filo conduttore che consente di evidenziare i termini, anche contraddittori e problematici, che riguardano la nascita di una coscienza etnica ladina. Dalla notazione della mancanza di una "comprensione critica" del problema e dell'assenza di un progetto politico unitario del periodo pre-bellico, alla rilevazione delle contraddizioni che la guerra introduce nella ricerca di identità ed allo stesso tempo alla spinta che dalla sua conclusione ne deriva. Numerosi i punti di interesse: tra di essi senz'altro le alterne vicende dell'uso della lingua - tedesca o italiana - nella scuola spesso in funzione strumentale ed ideologica, nonché il ruolo delle classi intellettuali (maestri e clero) nelle dinamiche e nelle politiche culturali.

Proseguendo nella investigazione storica, la prof.ssa Palla, già autrice del volume *"I ladini tra tedeschi ed italiani"* (Venezia, 1986), con questa ricerca, oltre che arricchire la storiografia ladina relativa all'ultimo secolo di storia, propone un testo di riferimento per chi è disposto ad approfondire quello che "nella memoria collettiva assurse a mito, ad atto eroico ma inutile di difesa della propria patria contro l'aggressore italiano" (p. 19) e divenne conoscenza "disgiuntiva" in grado cioè di separare in modo irrevocabile chi tale esperienza ha vissuto da chi ne è rimasto fuori. Da questo punto di vista non si tratta di uno studio localistico delle vicende belliche, ma di una rilettura complessiva degli eventi con la sollecitazione a cogliere, in relazione a quel periodo, modalità e meccanismi tramite i quali è sorto nel tempo il sentimento di una diversità ladina e si è costruita la presa di coscienza dei ladini.

(M.G. Dutto)

* MICHELE SIMONETTI "FEDERSPIEL", 1914-1918 *La Gran Vera. Moena e la Val di Fassa nella Prima Guerra Mondiale*, Grop Ladin da Moena, 1990, pp. 240.

La prima esperienza editoriale del giovane Michele Simonetti "Federspiel", che ha dato così alla stampa la parte più consistente della sua recente tesi di laurea. Dividendo la sua vita tra Milano e Moena, dove con i nonni ha trascorso quasi tutta l'infanzia e dove è stato avviato alla passione per la montagna ed in particolare alla ricerca dei luoghi e di quegli oggetti disseminati lassù durante la Grande Guerra, l'Autore presenta un libro che al di là della storia bellica di una guerra mondiale, penetra all'interno di una piccola valle e propriamente di un piccolo paese d'alta montagna, Moena, e racconta, aiutandosi anche con una serie di interviste sul campo, le vicende quotidiane e travagliate della gente ladina.

Così, dopo aver presentato sommariamente la realtà geografica, politica e linguistica della Valle di Fassa e Moena, l'Autore prosegue dando un quadro sempre abbastanza generale degli avvenimenti bellici che hanno avuto come campo di battaglia le catene dolomitiche di Bocche, Costabella e Marmolada.

Continua poi la sua ricerca fornendo attività ed immagini di *Standeschützen* moenesi chiamati a difendere la patria tirolese, arrecando un prezioso contributo al libro grazie a numerose suggestive testimonianze raccolte dal vivo presso gli ultimi *Schützen* locali che ancora ricordano con una pacata nostalgia il buon tempo andato del Kaiser e di Maria Teresa, e che della guerra raccontano storie vissute di sforzi, fame, freddo e miseria.

Infine Simonetti descrive la vita civile a Moena, quella vissuta dalle donne e dai bambini, l'immagine forse più spietata della guerra a carattere locale, dove mancati raccolti e sequestro di bestiame, nonché le numerose razzie e saccheggi selvaggi contribuirono ad un rapido recesso delle condizioni famigliari e rurali in genere, arrecando danni psicologici oltre che materiali, che solo dopo alcuni decenni è stato possibile risanare.

Il libro è corredato da numerose fotografie d'epoca, per la verità non sempre nitide e chiare, e da alcune didascalie non sempre precise, fatto dovuto forse alle precarie condizioni di stampa o alla difficoltà di reperire materiale originale ed informazioni precise. Nel complesso un libro a carattere divulgativo che si rivolge alle giovani generazioni locali e non, come monito e come testimone di un tempo che non si vuole e non si può dimenticare.

Encomiabile lo sforzo del Grop Ladin da Moena che ancora una volta edita con il contributo del Comprensorio Ladino di Fassa, la Cassa Rurale di Moena e l'Istitut Cultural Ladin - Vigo di Fassa, una pubblicazione che va a riconoscere e ad avvalorare l'impegno profuso dalla propria gente in un particolare momento storico, fatale e decisivo.

WALTER BELARDI

**Storia sociolinguistica
della lingua ladina**

pp. 352 e 4 tavv. f.t.

Università "La Sapienza" Roma 1991

FABIO CALLIARI

La minoranza ladino-dolomitica

*Costituzione, Statuto d'Autonomia,
leggi regionali e provinciali.*

(introduzione di Alessandro Pizzorusso)

pp. 266

Maggioli Editore 1991

- * NOSHIA JENT, *Boletin del Grop Ladin da Moena*.
An XXI (XIII) 1990

Chest an "Nosha Jent" ponta via con n argument de gran enteres tel numer 1 de oril: la votazion comunala del 6 de mè che à vedù a Moena la prejentazion de 7 liste, che apontin te le prime piate troa post per meter jù siòi raprezentanc'. L'attualità la tocia dapò autres argomenc', desché le nove da la Crosh Biencia, da Navalge (se rejona del projet per l'"Centro Polidunzionale") e da Ciavaleis, che vesh n pericol la soravivenza de so ospedal.

Ben curada da la Janneke Zanoner l'è la part storica che rejona sta oita de la mont de Aloch e de recordanze de la Gran Vera. Interviste ai velges che conta de so passà, curte notizie de sport, valch riflession religiosa e na simpatica rima de Riccardo Zanoner fash del boletin na belota regoeta de argomenc' de enteres general per la comunanza de Moena e de la val de Fasha.

L numer 2 del 1990 l'è vegnù fora come monografia; se trata enfati del liber de Michele Simonetti Federspiel "1914-18 La Gran Vera", paià col contribut del Grop Ladin da Moena che se à cruzià de ge n far aer na copia a ogni abonà al boletin.

El numer 3/4 de november el se vere' con en recort del Tinoto Maza. I tant aprejià e stimà professor che dapò tunc' egn de atività ti ciampes de la storia, de la politica e de la lettradura ne à lashà. L comitat de redazion va dapò inavant co la cronaca di fac' de maior emportanza suzedui via per l'an tel paes de Moena co la solita gaissa che ge pervegn al boletin "Nosha Jent".

- * NENOLA DEL MAZA, *Recore: dolores e speranze*, numer spezial de "Nosha Jent", invern 1990-91.

Via per l'invorn passà la redazion de Nosha Jent l'a volù publicar con n numer monografich i scrie' de Suor Canisia, la Nenola del Maza, che l' à metù jù "na storia de la pere jent da sti egn, na storia come tante altre". Le memorie de Suor Canisia, al de là di fac' suzedui, le ne mena dret te chel mondo de la fè che tegn sù l lumin de la speranza e aida a jir inavant tei momenc' burc' de la vita.

Vegn contà chigiù la trista esperienza de la guera grana vivuda ti fac' de la vita da due' i di, jent umola e ricia de umanità che con gran strushie à sapù se tirar fora da la meseria e jir inavant istesh. Na familia, chi del Maza, che trop à dat e dash amò a nosh paes: coshita enoe la Nenola, dapò l Tinoto e l Simonin, l'arjone' valch a la storia de Moena e a nosha picola lettradura ladina. Suor Canisia, te n en bel ladin fon e dul so, ne spore' riflession piene de religiosità che desmostra la gran devozion, no demò de la familia del Maza

e de la Nenola en particular, ma de duta nosha jent da Moena da nlaolta; se pol ben dir che duc' podon amò emparar valch te sti scrie' e ti recore' de sta vita segnada da dolores, ma sostegnuda ence semper da fone e vive speranze.

- * AA.VV., *Momenc' de lettradura. Tesc' dal concors "Simon de Giulio" 1988*, Vigo di Fassa, 1991, pp. 87.
- AA.VV., *Teater Ladin. Tesc' dal concors "don Giosef Brunel" 1987*, Vigo di Fassa, 1991, pp. 214.

Doi belote publicazion le é state metude ensema par endrez del Comprenjo-rie Ladin C11 de Fasha e da l'Istitut Ladin de Vieh. Se trata de n liber de poesie e prosa dal titol "*Momenc' de lettradura*", che bina adum i tesc' del Concors "Simon de Giulio" metù a jir tel 1988, e de n auter dal titol "*Teater Ladin*", che bina ensema i tesc' dal Concors "Don Giosef Brunel" del 1987.

Dute doi le publicazion le é state curade da Fabio Chiocchetti, con chela de desmostrar che ence nosh lengaz ladin, senza partender massa, i pol aer ambizion de se meter dant come lengaz de lettradura, ence n grazia al laor de chish autores, jovegn e velges, che à partezipà ai concors e a metù jù come che i é stac' bugn rime, poesie, toc' de teater.

Duc' doi i libres, tant su la soracuerta che daint, i mosha de beloc' retrac' del pitor Fernando Brunel da Soraga, che auza coshita l livel artistich de le publicazion medeme. Da segnalar particolarmenter tel liber dedicà al teater l test nia amò publicà de Ilugo de Rossi dal titol "*L'ost embrojà*", scrit tal scomez del '900, che desmostra la gran creatività de chest pionier de la lettradura ladina.

Tenc' fosse ence i inomes da recordar di autores che à metù ensema l libret "*Momenc' de lettradura*", ma sora duc' volon chiò tirar fora Paolin Riz da Cianacci, rechiesh, che co na belota contia dal titol "*La vivèna de Rucenaes*" ne conta de chi egn a Ciampedel, canche pastores e vivane vivea ensema e i dajea inomes a posc' e a lösh da chela sù.

Ste doi belote publicazion, en ultima, volon le veder desché na viva spenta a la lettradura ladina de Fasha, n envit che se nuc' a duc' noi, picoi e gregn a scriver, a contar te nosha bela marelenga dut chel che aon da dir, su le podie lashade dò vial da Simon de Giulio e don Giosef Brunel.

- * "CONTACONTIES", *Proget per l'smaorament del material da lejer per i tosec' de Fasha*, Istitut Cultural Ladin, 1989 e segg.

Proseguendo la felice esperienza condotta con l'edizione ladina dei due libri per ragazzi *I pent di tosec'* e *La zitù di fiores*, illustrati dal noto artista Stèpàn Zavrel, l'Istitut Cultural Ladin ha dato avvio al progetto "Contaconties", un'iniziativa volta ad incrementare la produzione di letteratura per l'infanzia in lingua ladina, promossa dalla Direzione Didattica di Moena con finanziamenti del Comprensorio Ladino di Fassa e della Comunità Economica Europea.

Sono state pubblicate finora tredici opere: le "conties" della più tipica tradizione ladina che racconta di *salvans*, di *vivènes* e di altri misteriosi abitanti dei boschi, e le traduzioni di alcuni racconti scelti dal repertorio classico della letteratura fiabistica.

L'impegno dell'Istitut Ladin proseguirà nel 1991 con la realizzazione degli altri volumetti previsti dal progetto che arricchiranno la scuola primaria di nuovi e validi strumenti di lavoro per l'apprendimento e l'insegnamento della lingua ladina.



"Contaconties"

Proget per l'ismaorament del material da lejer per i tosec de Fascha
per indrez de la Direzione Didatica Statula de Moena

1989

Per lizenza del Istitut Ladin "Micurà de Rü":

1. **Tone e la candola dal lat** (Amalia Obletter, ill. Scuola d'Arte Ortisei), pp. 28
2. **Cazina Chécena** (racconto popolare, ill. Hilda Prousch-Irsara), pp. 22
3. **La crepes spavides** (racconto ladino, ill. Annelies Frenes-Hitthaler)
pp. 23
4. **Moltina** (racconto ladino, ill. Irma Irsara), pp. 28

Per lizenza de F.S.T. spa, Trieste:

5. **Contia da d'invern** (Mjuta Povasnica, ill. Alessandra d'Este), pp. 30

1990

Per lizenza de Bohem Press, Zurich:

6. **I Pesciador** (Fiona Moodie), pp. 28

Per lizenza de Parram ón ediciones, s.a., Barcelona:

7. **Piere senza cutia** (Ch. Perrault, ill. José m. Lavarello), pp. 28
8. **I louf e i trei porcelins** (racconto popolare, ill. Agustí Asensio, ed.
"Fodom") pp. 28
9. **I flautist de Hamelin** (racconto popolare, ill. Francesco Rovira), pp. 28
10. **I burt anerlet** (H.C. Andersen, ill. Agustí Asensio), pp. 28
11. **Ł giat coi stivei** (Ch. Perrault, ill. Agustí Asensio), pp. 28
12. **Cendrejina** (Ch. Perrault, ill. Agustí Asensio), pp. 28

1991

Edizion de l'Istitut Ladin "Majon di Fashegn":

13. **El lech da Parcaboan** (racconto ladino, ill. Donata Baiocco), pp. 22
14. **El saut de Giochele te la libertà** (Ilugo de Rossi, ill. Claus Soraperra,
in preparazione), pp. 44
15. **La tousa valenta** (racconto ladino, ill. Fabio Dellagiacoma, *in prepa-
razione*), pp. 30

* BEPE RICHEBUONO, *Pitla storia di ladins dla Dolomites*, Istitut Ladin "Micurà de Rù", San Martin de Tor - 1990, pp. 180.

"N grum de Ladins à mo puecia idea de si passà. Ma instu encuel, ulàche i temps seneca dures per superè l materialism y la massificazion, ulàche i valors dla natura y dla cultures uriginales davanìa inò empurtanza, inuessa i Ladins savèi cie che i ie do si sciabbes, per vester boni de neutralisé i confluse furesc' y negatifs y resté fediei a si carateristiche partuculares".

Queste le motivazioni che hanno spinto l'autore alla compilazione di una breve storia dei Ladini dolomiti, un testo che vuole essere rivolto a tutti i Ladini e quindi agevole nella lettura, seppure completo nelle informazioni. Uscito ora nelle due redazioni in ladino gardenese e badiotto, in breve tempo uscirà anche nelle versioni italiana e tedesca. È quindi un testo rivolto, sì, ai Ladini e alla loro coscienza di se stessi, ma che si propone di offrire un'esauriente storia della popolazione ladina anche a coloro che intendono conoscerla più approfonditamente.

I capitoli in cui il testo è suddiviso percorrono le tappe fondamentali della storia dell'area dolomitica: la preistoria, con l'indicazione dei reperti e delle zone archeologiche che dimostrano lo stanziamento in quest'area di cacciatori, poi di pastori e quindi di agricoltori; il tempo della romanizzazione e della cristianizzazione; l'alto medioevo, con l'arrivo dei Longobardi, dei Baiuvari e dei Franchi, e con la formazione delle comunità e delle pievi; la costituzione del principato vescovile di Bressanone (1027) e della Contea del Tirolo, con l'organizzazione delle varie signorie; del passaggio sotto il dominio degli Asburgo d'Austria (1363), attraverso la Riforma e la Contoriforma, e al successivo riformismo illuminato di Maria Teresa e di Giuseppe II, fino all'inizio delle guerre napoleoniche e alla fine del potere temporale del vescovo di Bressanone (1803); l'Ottocento, attraverso il breve passaggio al dominio bavarese durante il periodo napoleonico e il ritorno successivo all'Austria fino allo scoppio della Grande Guerra; il Novecento, dal passaggio all'Italia con la fine del primo conflitto mondiale, attraverso il fascismo e la tripartizione dell'area ladina, sino ai giorni nostri. In quest'ultimo capitolo, soprattutto, si trova anche la storia del movimento ladino e della progressiva presa di coscienza da parte della popolazione della propria identità.

Ne esce un quadro globale che vede la storia dei Ladini dolomiti in un contesto ampio, che mostra come la "grande storia" sia penetrata nelle valli dolomitiche con i suoi mutamenti, e che dimostra come la gente ladina sia sempre stata inserita, coscientemente, nelle vicende storiche (al di là di un presunto, storico, isolamento), pur mantenendo la propria identità.

L'autore, nella sua introduzione, dice che la storia dei Ladini è di misura minore, senza battaglie epiche e senza avvenimenti sensazionali: ma va ascritto proprio all'autore il merito di aver saputo organizzare il testo in modo da

porre in relazione la vita materiale, la microstoria, con i "grandi fatti", facendole assumere quasi un tono epico. Tono epico che deriva certamente dal grande amore dell'autore per la propria lingua e la propria cultura, che si dimostra in più parti del testo, amore che vuole comunicare e ricercare nel lettore.

Un ultimo accenno va fatto al pregevole materiale iconografico ed illustrativo, curato dal dott. Lois Craffonara, molto ricco ed esauriente, che offre ulteriore completezza al testo.

(Vigilio Jori)

- * FRANZ VITTUR, *Inrescida sôn la scola de oblianza de Gherdëina y de Badia*. Intendënz ladina - Istitut pedagogich ladin, Balsan, 1990, pp. 66.

Il testo edito dall'IPPL di Bolzano riporta i quadri riassuntivi delle risposte date a dei questionari offerti, nell'anno 1988, ai genitori di scolari che frequentano le scuole elementari e medie delle località ladine. Tali questionari hanno come obiettivo la conoscenza della situazione scolastica dell'obbligo nelle località ladine di Gardena e Badia, in occasione dei quarant'anni dell'istituzione dell'ordinamento scolastico paritetico.

Le domande sono state rivolte ai genitori per verificare il loro modo di vedere e valutare la scuola, ma allo stesso tempo per ottenere un quadro della partecipazione degli stessi genitori al lavoro dei loro figli.

Due i questionari, uno per la scuola elementare e uno per la scuola media ai quali hanno risposto, in modo anonimo, rispettivamente il 96,7% e il 94,3% dei genitori. Alle tabelle e ai grafici riassuntivi è affiancato anche un piccolo commento esplicativo che cerca di far luce sui dati ottenuti, in modo da non farli rimanere dei meri numeri.

L'intero lavoro è presentato in modo molto chiaro e mette in evidenza vari elementi con cui gli insegnanti si dovranno confrontare: è questo, infatti, un lavoro molto utile per l'intero corpo docente e per l'istituzione scolastica delle località ladine, in quanto dagli elementi emersi dovranno scaturire le ipotesi di intervento per rendere più completa l'attività educativa e più proficuo il confronto fra insegnanti, studenti e genitori. Dai vari quadri, infatti, emerge ancora una visione abbastanza "tradizionale" dell'istituzione scolastica da parte dei genitori, ad esempio laddove si indicano le materie dell'arco "saper leggere, scrivere e far di conto" come quelle di gran lunga più importanti, poiché sono quelle con le quali si identifica una più diretta ed immediata utilità pratica, a scapito di altre materie parimenti importanti per lo sviluppo globale dell'individuo.

Inoltre emerge anche una certa timidezza da parte dei genitori nei confronti del lavoro scolastico dei figli, laddove si nota che alle domande del tipo "aiuta il figlio nei compiti?", "legge assieme a lui i testi scolastici?", "parla col figlio e con gli insegnanti dell'attività scolastica?", la maggior parte dei genitori risponde "qualche volta", dimostrando quasi di considerare l'impegno didattico di esclusiva pertinenza dell'insegnante (ma questo è, purtroppo, un dato generale della scuola).

Un dato molto positivo emerge, infine, dalle risposte al quesito circa la soddisfazione o meno riguardo all'attuale sistema scolastico: valutate le difficoltà iniziali riscontrate nel 1948 dall'istituzione dell'insegnamento paritetico, l'attuale grande soddisfazione espressa dai genitori, nei suoi confronti, non può che confermarne la validità, soprattutto per zone plurilingui come quelle ladine.

(Vigilio Jori)

* CALENDER DE GHERDEINA 1991, Union di Ladins de Gherdeina, Busan 1990, pp. 248.

La ricca pubblicazione data fora da l'Union di Ladins de Gherdena la se vere' ch'est an col calandar dei mesh, compagné da retrac' de fiore e da na belota descrizion del fior medemo con inomes par ladin, latin, talian e todesch, e na piccola rubrica de medejina, el dut curà anò na oita da la tant aprejiada Anda Frida Piazza.

Dapò, doi parole le vegn spenude per l *XIV Di Cultural Ladin* tegnù a Ortijej ai 14 de ottober. Desché semper vegn dat ence na gran emportanza a l'art, e chiò vegn prejentà anter l'auter na belota monografia de Siegfried Moroder rochiesh, artist e scultor, e na relazion sul laor de la "Lia Mostra d'Ert" a Ortijej. Ence le scomenzadive religiose de la Val Gardena le trua post te chesta publicazion, olache vegn dat post a l'inaugurazion de la gejia nova de Selva e metù jù na relazion entornvia le procession te Gherdena dai tempus da zacan enfin aldidancò.

Vegn ence contà de le feste de la gejia e de le usanze da festa de zacan a Ortijej. N picol articol ge é stat sport a la festa dei 200 egn dla musega de Ortijej, con de bie retrac' de guanc' da zacan, e ence chiò se pol troar en scrit entorn la vita de Wolfgang Amadeus Mozart a 200 da la mort. L professor Edgar Moroder à scrit jù na bela recordanza con retrac' de Bero Luis Trenker, e Robert Moroder tira n pòch le sante dei primes trenta egn del Museo de Gherdena. Verso la fin del liber vegn dat post ence a le sociazion ambientaliste SOS Gherdeina e SOS Dolomites e al sport de la Val Gherdena, so-raidut a chel da d'invern.

Amò na oita podon bel e bon veder come che chest liber l'è fat da la jent de Gherdeina per la jent medema; vegn scrit mingol de dut da duc' chi che vòl proar a meter jù valch, e chest fosh l'è l maor èjit de la publicazion: esser bona da ciapar int la jent a scriver, a engejer, a partezipar a la vita da duc' i dis con so picole e granc manifestazion, contan de fac' che suzet dintornvia ciasa come via per l mondo e foradecà.

A l'Union di Ladins de Gherdeina ge vòl ge recognosher l gran merit de aver arjont n gran bon livel editorial con chesta publicazion, che vegn fora duc' i egn dapò dal 1948, e l'è da sperar che i pode seghitar coshita a jir inavant.

* UNION MAESTRI LADINS, *I jun in Jeun*, Tappeiner Editore, Bolzano, 1990, pp. 126.

En rich contribut ge é stat dat a la cultura ladina da part dla Union Maestri Ladins de la Val Badia che col liber dal titol "*I jun in Jeun*" à contà e fermà tel temp la storia de la processhion dei Ladins che da duta la Val Badia ogni an arjone' a pé l convent de Jeun (Sabiona) sora Chiusa. Chesta l'è na veigia tradizion che rebadish shaldi la fé che i ladins de la Val Badia à tei confronc' del Crep de Jeun, veige scagn del Piscop de Persenon.

I badioc' met a jir la processhion per prear, per rengraziar i Signoredio e per portar te chel convent siòi cruzi e siòi festidesh e per troar pash, sanità e dut l ben te la Sènta Crosh de Jeun che da semper li varda via.

Da chela scomenzadiva, soraldut per merit del dottor Lois Trebo, l'è stat metù ensema chest liber, che dapò na ricia e fona introduzion storica de la processhion mosha con de beloe' retrac' la processhion aldidancò che pea via dal Plan e da Calfösch, e per troes desvalives se bina ensema a San Pire de Funes per arjonjer dapò la Val de l'Isarch e dò l Monaster de Jeun.

Te la publicazion vegn dapò ence binà ensema le pardice dei piscopes Egger e Gargitter, dotrei belote rime de Giovanni Pescolliderungg e Iaco Ploner, conties e saghes e na regoeta de publicazion su la processhion de Jeun.

Tradizion donca, ma soraldut entenzion de renovar la fé de Gejù Crist semper viva e portada dant da la families e da duta la comunità de la Val Badia.

* IACO RIGO, *Da doman le ciarù*, edizion de l'Autor, 1991, pp. 63.

Volon chiò segnalar l picol roman del jon Iaco Rigo dal titol "*Da doman le ciarù*" che à vent l prim pest de la sezion narativa al "Premio Corina" 1990. Iaco, nashù a Mareo tel 1968, da dotrei egn en cà scrif poesie e rime e l le porta stoz desché cianzon par duta la Ladinia e foradecà. L'an passà l'à dat fora na belota regoeta de poesie dal titol "Momonc'" e chest'an, semper dò chel troi, l'à metù ensema chest picol libret desmostran chiaramenter na forma de enreshida tant tel stil leterar che te l'espression del lengaz.

"Da doman le ciarù" l'é na storia de jent ambientada te la val Badia endana l'agajon del 1966, olache la paura e l'pericol met a dura proa l'sentiment dei omtegn e l'spirit religios che vegn a aver la soramessa tei momenc' de festidech, e aida a soportar e tegnir dur. Fosh l'é stat partender massa chiamar chost picol libret "roman", ma, se sà ben, i jovegn piegn de gaissa, fore' tel spirit e tel voler dir, no sta aló a mesurar dute le parole e da chelanvia na picola e shempia storia pol deventar apontin once en roman.

Da aprejiar l'laor e la volontà de Iaco, che te so lingaz met jù pensiero con far zevil e gran pashion, soshedan tei jovegn sentimente' e emozion rice de chel calor che nvia al confront, a parlar e a se contar con gran semplicità storie shempie che met ensema colores per jir encontra seregn al doman.

* IACO RIGO, *Momenc'*. Edizione dell'Autore, 1990, pp. 53.

I jon Iaco Rigo da Marco, chiamà da tenc' l "Bob Dylan dla Ladinia", che da dotrei egn n cà va stroz par sta valedes ciantan e contan stories de vita e de amor, à metù ensema n picol libret olache l bina adum siòi tesc' e si poesies. Dapò aer tot pèrt al «Ladinia Tour '89» e autra seredes olache ciantauturs ladins portaa dant sie compojzions, l'joen poet s' à armà de volontà e corage e l' à dat fora per so cont chesta belota publicazion.

Iaco l' à da poch scentenà so viac' tal mond dla poesia ma jà l soshedea emozions e sentimente' canche l conta con far spontanech e shempie picoi braciaco, pensiero delicac', momenc' de amor uté beleche semper a na potenziala compagna che fosh l' à o fosh no. Ma once de autres momenc' l conta, reflexions su la vita, su la mort, su na sozietà che ne lasha semper più soi a viver e scombater due' i dis, olache "la jont sciampa ennant...".

L libret che podesse se oujer soraldut ai jovegn, a chi che cré te valch da fèr e da realizèr, n moment de aria frescia che da Badia cà rua algegra e ne aida a ciantèr o a se shubièr sù valch sote osh endana che laoron e jon inavant sul troi del temp.

* VERENA VITTUR, *Ester ludins incò. Realté y possibilités - Essere ludini oggi. Realté e prospettive*. "Rezia" n. 24, Badia, 1990, pp. 35.

Il presente scritto è contenuto nel primo capitolo della tesi di laurea in pedagogia dal titolo "Ricerca esplorativa sui Ladini dell'Alto Adige: pregiudizio e interazione sociale", presentata dall'insegnante Vittur Verena presso la Facoltà di Magistero dell'Università di Verona. Questa breve pubblicazione, curata dal "Ert pur i Ladins" (Circolo artisti della Val Badia) appare nel periodico culturale "Rezia", organo ufficiale dell'associazione stessa, in versione bilingue italiano-ladino e vuole dare in breve al lettore un quadro generale su

alcuni elementi fondamentali relativi alla storia, alla lingua, alla cultura e all'economia che stanno alla base della realtà ladina dolomitica, anche alla luce di quanto il gruppo ladino sta facendo per affermare la propria identità in seguito all'entrata in vigore del secondo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige (D.P.R. 31.08.1972 n. 670).

La relazione si suddivide in sei capitoli che riguardano la storia, la lingua, la tutela giuridica, la scuola, la cultura e l'economia delle quattro vallate ladine, e presenta un quadro preciso delle diversità esistenti a livello politico ed amministrativo tra i Ladini delle province di Bolzano, Trento e Belluno, riportando schemi e dati statistici relativi soprattutto ai Ladini dell'Alto Adige.

Particolarmente apprezzabile è la versione ladina nell'idioma della Val Badia, che dimostra chiaramente come anche questa lingua può esporre argomenti e temi di contenuto scientifico e culturale ritenuti fino a qualche tempo fa patrimonio essenziale di quelle lingue superiori, indispensabili a tale scopo.

Infine risulta particolarmente ricca la bibliografia consultata, da cui il lettore interessato potrà partire per un ulteriore approfondimento degli argomenti trattati.

* FRIDA PIAZZA, *Ustories d'avent per mendri y majri*, Union di Ladins de Gherdëina, Bolzano, 1990, pp. 108.

N auter picol scrign prezios l'é stat metù ensema da la valenta e laorenta anda Frida Piazza via par la fin del 1990, debitamente publicà par endrez de l'Union di Ladins de Gherdena.

L liber dal titol "Ustories d'avent per mendri y majri" con desegnes de le neze de l'Autora, Rosvita e Costanza Piazza, l'introdush te chel viac' spiritual che l'è l'Avent, scomenz dant dal dut de Pan liturgich. Vegn esponet chiù te n lengaz rich e avuri descheche sol anda Frida la é bona de durar, 23 contie o sorta de picole parabole da contar te le stue o te noshe ciase nove sul far de l'invern spetan che vegne Nadal con si momenc' de pash, olache al spirit ge vegn amò dat l met de spetar l Baminol con si regai de amor e vejinanza a Dio.

Tel liber par che revive desché na contia duta la storia de la Sacra Familia, da Sèn Nicolò a la not de Nadal, dai trei "Rejesc" a la fuga tl Egit, dut contà beleche sote osh descheche se dojesse averjer l'ush e veder tel fon de la not piccole lum che viaja debrieda te la medema direzion encontra al Redentor. Amò na uta donca anda Frida la ne regala doi righe lumenouse, che ne dash l'ocajon de ne sentar jù e ne contar desché zacan picole e rice "ustories" par ne far sentir e l'ush oncc esser adum mingol più valenc' duc' chenc' ensema, picol e gregn.

- * ANNELOSE PARATONI, *Speisa da zacan*, Union di Ladins de Gherdëina, Urtijei, 1990, pp. 160.

Chest liber de la jona Annelise Paratoni da Selva l'è na ricia regoeta de rezete da chish ogn binade ensema mingol daperdut te le valade ladine, da Badia, a Gherdena, a l'asha.

De caracteristich te nòsh paesh no l'è demò la rejonada, i guanc' e le tradizion, ma ence l magnar, se sà ben. La cojina la se muda al dò del miorar d'la economia, del benessere, e ence tel pes che i foresc' a te la vita de cheste valade. Se riscia entaioita pian pian de perder na lèta de cultura, chela che se fash te ciasadafoch, chela leada ai dis de laor e a le feste, ai momenc' de ciarestia e ence a le superstizion; perché duc' sà che trope usanze le é compagnade da na speisa particolare, da spes conciaada da dic' e proverbiis.

Annelise e si colaboradores à volù meter jù le speise per iscrit ensema a n grumon de bele parole ladine al fin che dut chust vegne dorà e no desmentia o trat endò. Le rezete de supe ciaude, del pan fat en ciasa, di prumes piac' piegn de saores e di douces segn e gustegoi le é scrite per ladine, per todesech e per talian e le é dedicate a duc' chi che à amor per la cojina shempia, de ciasa, a chi che ge tegn a ciarciar chish bogn magnares de nòsh giaves.

L liber l'è n segn de ringraziament a siói genitores che à sapù ge nsegnar a aprijiar e valorisar sove raish ladine e che ge à dat na spenta per se dedicar a chest laor, n liber che no cognesse mai menciàr te ogni ciasadafoch ladina.

- * ROLAND VERRA, *Dere y store*, Union di Ladins de Gherdëina, 1990, pp. 59.

Dapò l gran ejit abù co la regoeta de poesie "*L. cudejel di dis y d'la sajons*", l'Union di Ladins de Gherdëina dash fora l secondo libret del scritur Roland Verra dal titul "*Dere y store*". L'è binà ensema chigiò cincanta riflëshion sot forma de poesie, picola prosa, aforismes che desmonstra sobito la gran cognoshenza de l'Autor tel ciamp d'la lettradura da zacan e dal di d'ancò e di rapore' soziai e politiches che muda e straoita noshe valade, nosh lingaz, noshe gior-nade.

Proprio entornvia l'ambient, l destraboniment e l sfrutament vegn rejonà bel e bon da spes, portan a la lum el revers de la medaia del benessere, portè te nòsh paesh soraldut dal turism e dal gran mudament d'la economia ruè co le stagion da d'istà e da d'invern. Fone riflëshion su le cinch val ladine à metù jù l'Autor olache più che dut traspar anter le righe la gran desiferenzia tra chel che l'è stat e l'è, recore' no pesoches de enceshadujem, ma più che auter n spelge olà se vardar e se domandar se se é amò bogn de se recognosher.

Vegn fora na Ladina che no l'è più nia, spartida sù da "fauza seides", paesch olache jent foresta va stroz coran zenza più se cognosher, na vijion ciareada de pessimism de la jent e de la tera ladina e de so medemo davegnir. Se sà ben, Roland Verra no l'è mai stat un de chi che cre' a dut chel che vegn em-prometù e a dut chel che vegn depent belchon coshita come che l'è; el vesh n mudament radical massa rie da suportar e dò via l erodar de sioj ideai che no fosse pa auter che na forma de vita più neta, reala, sciantiva, l denunzia responsabilità de dula la jent che crea e lasha esser e fash part de ch'est jöch che ne porta "bel plan" a morir.

L'Autor se ferma dò vial, zenza esser più bon de responder "ala dumandes de ch' sta vita", el se lasha jir, el se n stash da na man via olache demò co la fantasia l'è bon amò de meter adum e viver te n mond dut so.

Pensieres fogn chi de Roland Verra, che no vol esser demò n outra lamentanza su come e percheche trop va mal te nosh paesch e te nosh valedes, ma soraldut en envit a la riflashion, a pissar dalvers a chi che vegnirà dapò noiautres, a che che e come che se poderà ge lashar te man na di vejina fush ja massa entivada e scura.

Fosh l'Autor lasha che duc' a la fin de si scrie' proe a troar da soi enstesh na mióra strada, en miór mòt de pensar e veder la vita sozuala, culturala, olache duc' se tole so drete responsabilità. Roland Verra no l'è n Autor che mosha strade da far, rejultat' da arjonjer, Roland Verra l'è chel om che al pelegrin sun or de ega che mòr de fam no ge porta pan e pesh, ma l ge nsegna a pesciar enstes canche, sanben, el pelegrin l'à amò estro de viver e de dar valch a la vita. *Dere y store* a la fin podon el veder ence come n envit al pensier, no prum de chesta sort, fosh el prum de shi aut livel inteletual e letarar, frut e fior de n gran poet. En poet forest te soa ciasa che come autres ladins desmentìe va dal "plan" al mont, de sot en sù, "contro-corrente", e che arjone' pian pian la picna coshienza de esser sol anter so jent, olache demò la parola valch'outa tel gaissar la fantasia pòl portar da n outra man, te autres pose' che mosha l dret e l stort da la medaia. Na medaia lontana, fosh amò duta da far, da ecir, da crescer.

* ADELE MORODER, *Stories*, Union di Ladins de Gherdeina, 1990, pp. 128.

En bel recognoshiment cultural ge ven sport a anda Adele Moroder rechie-sh, da Ortijci, da part de l'Union di Ladins de Gherdeina che à volù ge publicar na picola regoeta de stories metudes jà te la bela "rujneda de l'oma". Andà Adele l'à abù na vita senestra no semper sorida, ma purampò la é semper jita inant con gran rassegnazion e amor par Chel Bel Dic che segur ge à didà a suportar la desgrazies e la mancognes che l'à cognù portar.

Jà de na certa età, na uta restada sola, l'ha scomenzà a scriver; da semper la cra enteressada a la cultura, ai libres, e so interes el tocjava mingol dut el saver. Chesta stories, mingol utodes dal todesch, autres sentudes ja e ja fora per chesta stues, les se sporc' tant ai jovegn che i pode se far en cader de co che l'era la vita da zacan, che ai gregn, che no i desmentie i recorc' di velges tempos. La stories les é più che auter de carater religios e spiritual e les demostra l gran amor che anda Adele portaa par l Bambi, par i Senc', par l viver zevil sot l'ensegnament de Die che n'ha moshà e avert la giusta strada. Ma ence altra conties de besties e popes toutes cà da veia tradiziions vegn chiò contà e dit sù bel e bon dalvers. Dut chest anda Adele la l'ha scrit par ge ensegnar a la jent l'amor per la "rujnada de l'oma", par la vita shempia, par i valores reai no amò del dut perdui fora te sia bela e ricia Val. L liber l'é amò più rich par via di bie desegnes de Egon Moroder Rusina, stimà e aprijà artist cognoshù no demò te Gherdeina ma ence dalonc' foravia.

Na bela publicazion, donca, e n bel segn de respet e recognoshenza da part de l'Union di Ladins de Gherdeina che onora coshita la figura de anda Adele Moroder de Lenèrt che con so semplicità ge à ensegnà e insegna amò valch da prezios a chi che l'é e vegnirà.

* GIANNI PEZZEI, *Pittura, scultura, grafica*, Union di Ladins da Fodom, 1990, pp. 77.

En bel contribut a l'èrt ge é stat dat da l'Union di Ladins da Fodom publican chesta monografia dedicada al scultor e pitor Gianni Pezzeri che viv e laora a la Plié da Fodom da cà i dotrei egn. El joen Pezzeri l s'ha formà inant a la scola gherdenera de Joseph Kostner e dò lo dal professor Luciano Minguzzi a l'Accademia de Brera de Milan.

Enfin dal scomenz l'ha subito demostrà na sensibilità sotila che i l'ha fat arvejinar semper de più a chela scola de Dürer e de Mantegna, roan a la fin a mesbedar l dut co la ultimes espreshions de èrt atuala al dò de so professor Minguzzi. El laora prinzipalmenter tel len e tel bron e sia operes les é semenèdes te duta la Ladinia e foravia, dai cognoshui schiadores che se troua alò da l'ufize de schi de Araba al "Gran Bracon" de Culfosch, ai jiadores del wolley alò dal Palaz dal sport de Agort. Semper tal bron l'ha lurà fora dotrei Via Crucis che se pol veder te geja de Digonera e n altra Via Crucis ziplada tal len se pol la veder te geja de Avoscàn.

No podon però desmentiar siò preziosh depenc' su pergamena che à per tema personajes sauté fora beleche semper da le contie del Wolff. Re Laurin, Dolasila, l Ream de Fanes coi salvegn e Spina de Mul, revif te movimenc' desegnè jù a china o cloch su pergamena, movimenc' e pozizion semper vives, fac' int te colores 'sai, rosh e brugn particolarmenter ciauc', picgn de gust e

de magia. Duta sta bela operes les é debitamentér ilustrédes con de bela fotografies te chest liber che dash l met de cognosher sto gran artist te so viac' artistich e spiritual enlongia l vièl no semper sori de l'èrt e ence la poesies de Renata Pizzinini o i bié serie' dantfora de Paolo Rizzi. F. Zangrando e autres met ensema n bel e rich contribut al ben cultural che ence l'Union di Ladins da Fodom a e pol sporjer bolintiera a duta la jent da chiò e da foravia.

* L BRUNGIN, *Plata de atualità y cultura*, Grop Cultural "L Brungin", Ortisei, 1990, nn. 86-96.

Ence tel 1990 i undesh numeres del "Brunzin" vegnù fora i à tegnù vif e gaissà l'ambient politich, ambientalistich e cultural de Gherdona e valch'oita ence de le val entornvia. Argoment' desché i Campionac' del Mond de schi o l destraboniment ambiental che porta e che portasse strade nove, piste, seconde case, residences, ecc. podon i troar te ogni numer, coshì come ence però calche picol bel articol o rima de Anda Frida Piazza o aforismes ambigui e provocanc' del solito Hubert Comploj.

Da segnalar chiò ne sà l'articolo de Nicola Soja vegnù fora tel numer 96 del dizeंबर 1990 che reiona entornvia i problemes dei Ladign addidanco te la provincia di Belun, argument che part dal liber de Mauro Scroccaro "*De Faša Ladina*". Pecià che l'articolo l'é scrit jù per todesch a na vida che fosh proprio fodomos, ampezegn e belumac' stenterà en pòch a entener. Par el rest ne sà de poder dir che "*l Brunzin*" e só gaerta redazion i mantegn chel spirit provocatoric, semper enjegnà a scombater e meter en discussion giustamentér ogni fat gran e picol che merita esser rejonà fora e vardà sora da la jent.

Fo giornal shi savareos, valch'oita ence mingol despetos come "*l Brunzin*", unich te duta la Ladinia, el meritasse fosh ence valch de più, ma se sà ben, de chish tempes olache dut fash opinion no l'é semper sori far la deferenza. Aboncont podon ge dir chiò a duc' chi che scrif ite amò en bel de grà e de seghitar coshita per tant e tant temp.

* LA USC DI LADINS, *Plata dl'Union Generela di Ladins dla Dolomites*, Ann XIX.

Continua con entusiasmo la pubblicazione del settimanale "La Usc di Jadin", unico organo ufficiale di stampa che riunisce tutti i ladini delle Dolomiti che intendono portare avanti un discorso di difesa e salvaguardia della propria identità culturale, nonostante siano amministrativamente divisi nelle tre province di Bolzano, Trento e Belluno.

La nuova veste editoriale (misura del giornale, nuovo formato di stampa e suddivisione non più per vallata ma per argomento), le novità tecniche e il rafforzamento dell'organico, innovazioni che sono state apportate all'inizio dell'anno, hanno reso il giornale ancora più moderno, razionale e di facile lettura, dimostrando la volontà di rinnovamento dell'Union Generela di Ladins.

La rivista porta nelle case, ladine e non, notizie di attualità, politica, cultura, sport, spettacolo e pubblicità, problematiche sociali, ambientali, e, in genere, contributi in ladino di chi vuole esprimere il proprio parere per mettersi a confronto con le altre realtà valligiane o con la più vasta realtà che li circonda. Il settimanale è dunque la voce dei Ladini che parla della loro storia, delle loro radici, dei problemi quotidiani che affrontano e delle prospettive che si prefiggono, un giornale che testimonia l'esistenza di un nucleo minoritario non soltanto nei volumi di etnografia, ma nella realtà del vivere quotidiano.

- * LADINIA, *Sföt Cultural dai Ladins dles Dolomites*. Istitut Ladin "Micurà de Rù", San Martin de Tor (Bz).
Ann XIII, 1989, n. 13, pp. 300

Il numer XIII de "*Ladina*", metù ensema e dat fora da l'Istitut Ladin "Micurà de Rù", l'è stat dedicà a la memoria del professor Heinrich Kuen, stima romanist, Retor de l'Università de Leipzig e Freiburg, che te l'otober del 1989 ne a lashà per semper.

L rich volum de 300 piate vegn avert co la relazion sui rezultac' dei "scavi archeologici" fac' a Sotciastel da l'équipe del professor B. Bagolini, che à renvegnù anter l'auter toc' de copes de ceramica e art da lurar, desché olge e telèes de l'Età del Bron. Vegn dapò ilustrà chiù ence l rezultat del rilievo geoletrich fat da G. Rizzi e C. Trentini tal valif post, che l serf par poder dir con gran segurezza olà sciarar e che che se pol troar.

Dapò da le relazion de D. Kattenbusch dal titol "*Die Ladiner und das Koalitionsprogramm für die X Gesetzgebungsperiode des Südtiroler Landtages*" (pp. 49-52) e de L. Craffonara sul tema "*Probleme der geographischen Nomenklatur im sellaladinischen Bereich*" (pp. 53-68), troon n interessant articol de Luciana Palla e Karin Demetz entornvia "*I ladins y les opziuns*" (pp. 69-74), olache vegn contà de la situazion de la Val Badia ti egn 1939-45.

Da segnalàr ne sà ence i laores de O. Gsell "*Beiträge und Materialien zur Etimologie des Dolomitenladinischen*" (pp. 143-164) e de H. Goebel "*Der Kartograph und Geograph Heinrich Berghaus (1797-1884): Ein fruher Zeuge für die «Unità Ladina»*" (pp. 165-184). Da última ne prem sotelinàr la relazion de l'équipe del professor Goebel dal titol "*Relazione di lavoro 4 per l'ALD 1*" (pp. 185-230), olache ence l professor S. Gislimberti, che à insegnà al seminar de ladin tegnù via per l mè passà a Poza de Fasha, dash so bel contribut con

en cader sintetich ma sciantif de so laor de esplorador te l'area trentina a troar leames e desferenziç te anter parole medeme.

En ultima ne sà de poder dir che once chest colp l'aut contegnù shientifich del *Ladina* el se ouc' ai spezialiseç soraldut de marelenga todescia o che cognosh delvers l todesch, desché chi de Badia e de Gherdena. Jashan a la maor part de fodomes, furlegn e fashegn, pöch da capir e da entener.

* CECILIA SEGHIZZI CAMPOLIETI, *Messa ladina por cor di èi*, Istitut Ladìn "Micurà de Rù", San Martin de Tor, 1991, pp. 12.

Dapò aer publicà tel 1989 la "Messa in Re Maggiore" de Jan Batista Runcher, l'Istitut Ladìn "Micurà de Rù" va inavant con so descors musical publican na *Messa Ladina* de Cecilia Seghizzi Campolieti, scrita a Gorizia tel 1989. L'Autora de l'opera, che la è jà int per i 80 egn, l'à laorà duta la vita tel Friol per meter ensema opere e creazion per cores, gropes strumentai e orchestre.

Par ge far onor a la beleza e a la grandeza de nosha crepes l'à volù scriver jù na *Messa ladina* desché cianzon de ringraziament al Creator par tanta bela natura e grandeza. Par chest l'à scrit el Chirie, el "Gloria", el "Sant" e l'"Agnel de Di" par sol cor de "èi" a ceter osh descorida.

En opera valutada positivamenter da dut l mond musical entornvia l'Autora che meritassa segur de esser tota cà, emparada e ciantada da nòsh cores te noshe geje ladine.

* LENE MAYER-SKUMANZ, *Na turtla por Chèl Bel Di - Na turtla per Chèl Bel Die*, Istitut Ladìn "Micurà de Rù", San Martin de Tor, 1990, ill. pp. 27.

Na picola e belota publicazion per bec' l'è stat dat fora ence tal 1990 da part de l'Istitut Ladìn "Micurà de Rù" da Sen Martin de Tor (Badia). Se trata de na contia de Lene Mayer-Skumanz, traslatada ti idiomnes badiot e gherdener da Michi Vittur e Milva Mussner; la ilustraziuns a le è state depende con colores a ega da Elisabeth Oberrauch.

El liber el se prejenta desché n codcjel de scola, picolet e sotil, sort da vardar fora e da engejer. Su una piata l'è sù l test, soravia par badiot e sotint par gherdener, su l'antra piata en cadret belot che secodish zenz'auter el gust e la curiosità di bec' piü picoi.

Da aprejar donca l contribut scolastich e didatich che l porta inant l'Istitut Ladìn badiot e la legroza che l porta te ogni ciasa con chesta sort de publicazion per picoi e gregn.

* *SOT LA NAPE*, *Bollettino della Società Filologica Friulana*. Rivista trimestrale, Udine. An XLII, 1990, nn. 1-4

Ence l 1990 l'â vedû vegrî fora regolarmenter i ceter numeres del boletin "*Sot la nape*", metû ensemâ e publicâ da la Societat Filologiche Furlane da Udin. La publicazion, che vegrî fora oramai da trenta ego, metuda jû mingol per furlan e mingol per talian, la dash post a argomenc' de carater cultural, artistich, religios e storich che varda soraldut l'area furlana e valch'oita le provincie dintornvia.

N articol che chiò me prem recordar l'è chel vegrû fora sul numer 4 per cont de G. Bergamini dal titol "*Affreschi devozionali e sculture nel comune di Moimacco*" (pp. 5-24) olache vegrî rejonâ e moshâ de bie retrac' de tenc' desegnes a fresch semenê fora per le ciase e le strade de chel paes. I cadres i è valives a chi tenc' che se pol amò troar fora per Fasha, e soraldut l stato de conservazion l'è valif: colores sbiadî e mures sgrostê che destrabonish per semper sta gran art veia e veiora. Te l'articol vegrî dat gran emportanza al besogn de entervent e a la pôcia considerezion che a sta art ge è dat anter chesta jent descheche suzet te Fasha. N envit donca che se ouc' ence a noi de meter man piû che empresha olache se pol per salvar ste opere te noshe gejie e te noshe majon, olache i n'è, problem che à ence ic', ma che jâ i proa a vencer.

Tenc' autres articoi su la storia, su la scola e sul recorc' de la jent furlana vegrî metû jû te chest boletin, che da n peç se à vadagnâ en post de aut livel anterint le publicazion de mendranza, e che garantish tel temp la soravivenza e la defendura de la cultura furlana.

* *CE FASTO?*, *Rivista della Società Filologica Friulana "Graziadio I. Ascoli"*. Annata LXVI (1990), 1 (pp. 1-160) e 2 (pp. 161-336), Udine.

La rivista scientifica della Società Filologica Friulana offre in questi due fascicoli, accanto a contributi di storia, letteratura, tradizioni popolari e arte friulana, alcuni studi linguistici di particolare interesse.

Paola Boninca (*La variazione linguistica in Friuli e la linguistica romanza: la posizione del friulano occidentale*, pp. 219-232) e Laura Vanelli (*Le varietà friulane occidentali: tra conservazione e innovazione*, pp. 233-255) si occupano entrambe - pur da diverse angolazioni - di un'area linguistica che occupa nel sistema friulano un posto del tutto particolare, immediatamente a contatto con la zona di influenza veneta.

Sull'altro versante geografico – per così dire – Vito Pallabazzer prende in rassegna alcuni *Toponomi friulani di frontiera* (pp. 257-265), considerati caratteristici dell'area friulano-cadorina, ma assenti nella zona ladino-dolomitica, a testimonianza (secondo il parere dell'Autore) di una antica diversità linguistico-culturale tra le due regioni. Tra questi vi sarebbe *giaf/géf* (lat. CA-VUM), appellativo e toponimo con valore di "valle torrentizia" (cfr. anche *Giun*, ecc.).

Contrariamente a quanto asserisce lo studioso, tale voce è ben rappresentata nella toponomastica fassana. Nell'uso contemporaneo, alla luce delle rilevazioni finora effettuate nell'ambito del D.T.T. (Dizionario Toponomastico Trentino), essa ricorre – pur in diverse forme – almeno otto volte, sempre in relazione ad un analogo fenomeno di erosione del terreno: *I Giaon* (Penia, comune di Canazei); *i Giavons* e *Géves de Croush* (Campitello); *i Giavogn* e *Pont de Géf* (Mazzin); *I Giaf*, e con altra localizzazione *Roish del Giaf* e *Ruf del Giaf* (Pozza); *I Iaf* (Vigo).

Le attestazioni storiche d'archivio, raccolte e presentate da p. Frumenzio Ghetta in questo stesso volume, confermano un'ancor più ampia diffusione del toponimo, consentendo di individuare analoghe denominazioni oggi estinte; il termine probabilmente valeva in passato anche come appellativo, data la presenza nelle forme storiche di una specificazione distintiva come in locuzioni del tipo *Gef da Ronch*, *Giaf da Cesconci*, ecc..

Un'occasione per condurre una verifica sulla toponomastica (soprattutto sulla microtoponomastica!) delle altre valli ladine, e forse anche per ripensare l'intera problematica inerente ai rapporti linguistici e culturali tra area dolomitica e Friuli.

(F.Ch.)

- ANNALAS DE LA SOCIETÀ RETORUMANTSCHA, Annuale. Mustér. Annada CIII, 1990, pp. 351.

Ence tel 1990 la Società Retorumantscha, con senta a Puntrashigna, met fora so publicazion "Annalas" spartida sù en cinch sezion. Lengaz, letadura, istoria, tradizion e cronaca, che vegn metù ensema da na picola ma qualificada redazion che nia lasha al cajo o trà endò.

Te la sezion che varda el lengaz volon chiò recordar en articol de Isidor Winzap dal titol "Aspect e problems dulla conjugaziun dilz verbs romantschs sursilvans" (pp. 29-42) olache vegn rendù cont dei pash fac' inavant tel mond de la scola, canche la Regenza tal 1984 l'ha metù fora na gramatica elementara sulsilvana con un picol codejel per la coniugazion di verbi. N articol che

podesse interessar nôsh professores e maestres che vesh l lengaz ladin jir semper piû inavant ence te la scola de Fasha.

Te la sezion cronaca volon enveze segnalar la relazion del Istitut dal *Diezjurnari Rumantsch Grischun*, roada a la publicazion del tom numer 8, che demostrea endodanof i baresh fac' soraldut tel ciamp linguistic.

* AA.VV., *Das Salzburger Jahr*, Residenz Verlag, Salzburg, 1989, pp. 123.

L'annuario di cultura per la città e la provincia di Salisburgo relativo al 1989 riserva una curiosa sorpresa per i cultori di cose ladine: si tratta di un lavoro di Harald Waitzbauer dal titolo "*«Adio Patriot». Ladinische «coloritori» im Tauernhaus von Krimml*" (pp. 12-17). Si tratta di una versione ampliata ed approfondita di un articolo già pubblicato dallo stesso autore su "*Das Krimmler Tauernhaus*" (Cfr. "Mondo Ladino" XIII, 1989, n. 1-4, p. 365).

L'articolo di Harald Waitzbauer dal titolo è dedicato ai decoratori ladini ed al loro passaggio nel rifugio sui monti Tauri nei pressi di Krimmler, nella valle di Achen. Il rifugio sorge lungo la via che metteva in comunicazione il Sudtirolo con la provincia di Salisburgo, a un'altitudine di 2633 m., ed era visitato soprattutto da lavoratori e mercanti che emigravano in cerca di lavoro. Così numerosi pittori fassani di Alba e Penia lasciarono qui dipinti sulle pareti i loro ricordi, saluti, nomi. La ricerca di Harald Waitzbauer, debitamente corredata di fotografie, offre un quadro preciso sui vari significati assunti da queste decorazioni che erano insieme arte, corrispondenza, nostalgia e ricordo.

I motivi decorati nella stube del rifugio risalgono quasi tutti agli anni 1840-1860 e rappresentano cervi, cani, cacciatori, uccelli e fiori, segni di un mondo semplice e spontaneo oggi completamente perduto. Spesso lasciavano scritti saluti per colleghi decoratori che di lì sarebbero più tardi passati e quasi sempre firmavano queste loro "opere" con data e luogo di nascita. Tuttora chiaramente visibili sono le firme di Simon Valeruz di Alba, Simon Lorenz di Penia, Giovan Giordy Riz di Pian, Valerio Iori di Penia e altri, i quali mescolando spesso idiomi diversi lasciavano stampati segni di auspicio e di augurio sulle porte e sulle pareti del rifugio.

Un buon lavoro quindi da parte di Harald Waitzbauer, non nuovo a questo genere di cronache, che ribadisce così l'alto contenuto umano oltre che artistico del lavoro di questi artigiani-contadini itineranti, eredità non completamente dimenticata dalle odierne generazioni fassane che tra i monti Tauri può ancora ritrovare una piccola ma preziosa parte della loro storia.

- K. FINSTERWALDER, *Tiroler Ortsnamenkunde*, Vol. I, Innsbruck, Universitätsverlag Wagner 1990, pp. XXXIV + 447.

L'autore, che poco tempo fa ha potuto festeggiare i suoi novant'anni, ha dato all'onomastica tirolese non solo una moderna base metodica, ma dopo J. Tarneller è stato uno dei pochi studiosi a combinare l'esatta ricerca sul campo con lo studio accurato degli archivi. Per la prima volta i suoi studi, riguardanti la toponomastica in generale, e quella dei campi, prati e masi in particolare, saranno raccolti e ripubblicati in tre volumi con il titolo "*Tiroler Ortsnamenkunde*" (Toponomastica tirolese). Il primo volume è uscito recentemente, a cura di Hermann Ölberg e Nikolaus Grass per i tipi dell'Universitätsverlag Wagner/Innsbruck.

I saggi pubblicati qui (articoli sparsi in varie riviste, in volumi commemorativi e in libri di storia patria, insomma scritti difficilmente reperibili, riguardanti il Tirolo nell'insieme o almeno parecchie parti di esso contemporaneamente) adesso sono di comoda accessibilità, da un lato con una paginazione continua, (quindi più facili da citare), dall'altro corredati dell'indicazione della loro prima pubblicazione e della precedente numerazione delle pagine, per rendere possibile il ritrovamento di citazioni precedenti. I già numerosi saggi si sono accresciuti di alcune aggiunte e di ampliamenti con indicazioni concernenti le ricerche attuali, nonché di otto pubblicazioni nuove: materiale non più trascurabile sulla toponomastica del Tirolo.

36* vero che la mole del *Dizionario toponomastico atesino* elaborato da C. Battisti e dai suoi allievi, oppure quella del *Dizionario toponomastico trentino*, recentemente accresciuto per opera di G. Mastrelli Anzilotti (Val di Non, Peio), abbraccia la quasi totalità dei toponimi come appaiono sulle nostre migliori carte geografiche, mentre per il bacino dell'Inn siamo ancora lontani da un tale compendio, anche se parecchi particolari (comuni e frazioni, montagne e valichi, acque ecc.) sono stati investigati con più dettagli. La ricchezza dei primi repertori dovrebbe essere successivamente collegata, come ci sembra, con un necessario approfondimento archivistico (nella tradizione di Chr. Schneller) e integrata con la pronuncia locale, per dare risultati all'altezza della ricerca attuale. Sarebbe da augurarsi che i due filoni si combinino, il che richiederà come premessa la pubblicazione e la conoscenza di altri materiali storici ancora sepolti negli archivi.

Già i *Familiennamen in Tirol* (I cognomi nel Tirolo), in gran parte nomi di masi (Hufnamen), salvo nella Val Venosta, e presentati da Finsterwalder nel 1951, avevano delle spiegazioni e dei commenti che superavano di gran lunga le semplici raccolte e i documenti riportati negli studi sui cognomi di E. Lorenzi (1908) e di J. Tarneller (1923), ma la *Tiroler Namenkunde* (Onomastica tirolese), Innsbruck 1978, con la nuova edizione ampliata del 1990 (quasi 600 pagine) è diventata addirittura indispensabile per tutti coloro che

s'interessano di storia, di genealogia, di linguistica onomastica della nostra regione. Oltre che del *Wörterbuch der Tiroler Mundarten* (Dizionario dei dialetti tirollesi), un manoscritto di J. Schatz edito a cura di K. Finsterwalder (1956) che vi ha lavorato in modo generoso, soppesando e spesso integrando il materiale del testo originale, adesso possiamo servirci anche del primo volume, di mole considerevole, della raccolta di scritti di K. Finsterwalder, dedicato ai numerosi nomi antichi della nostra regione, spesso ormai oscuri e misteriosi. Più di un lettore sarà contento di trovare spiegazioni plausibili, sostenute da documenti storici, di toponimi e di nomi idrografici a lui noti, spiegazioni che fanno comprendere perché a quei tempi gli abitanti del nostro paese giunsero a servirsi proprio di questi nomi. Dopo tutto, tanti e tanti decenni o secoli or sono, i nomi in questione, che sovente sembrano strani, ebbero un significato concreto per la gente dell'epoca e importante per il loro modo di vivere, qualcosa che dava nell'occhio e che si è riflesso nei nomi di poderi e di campi, di colli e di pascoli, di terreni e di strade.

Non dobbiamo però dimenticare che da questi nomi possiamo dedurre, con cautela e studio, anche delle conoscenze obiettive e reali, per esempio su antiche forme dell'economia, sulla proprietà fondiaria, sulla vegetazione, sulla configurazione del suolo nei secoli passati e infine sul modo di vedere questo ambiente, oggi sovente molto mutato e di cui adesso tanto si parla e si legge. In base a determinati nomi possiamo apprendere quale sistema seguiva l'agricoltura nelle nostre vallate; si scopre che in certi luoghi si coltivavano canapa e lino, che si tentò perfino la viticoltura, proprio dove oggigiorno quasi non crescono nemmeno gli alberi da frutto. Veniamo in tal modo a sapere come si usavano cavalli e carri, come si costruivano le strade quando molti dei fondovalle erano ancora ricchi di umidità e paludosi. I nomi di alpi (*munts*) e di pascoli ricordano l'allevamento di ovini e caprini un tempo ben più importante di oggi (*Val de la Feides, Fedàia* ecc.), fino a che i bovini soppiantarono i concorrenti. Sulla base di nomi di alpi, casali e villaggi, i loro cambiamenti e le loro sovrapposizioni nel corso della storia, siamo in grado di ricostruire i crescenti stanziamenti dell'uomo nelle zone montane più alte. Nei nomi prelatini, in quelli romanzi e più tardi in quelli bavaresi, in linea di massima di formazione simile, possiamo riconoscere chiaramente anche vari tipi di dissodamento (*RUNCARE, ARDERE, CAPIRE*, ecc.).

Chi riconosce ancora in *Rualp* un "Rio bianco", chi comprende il significato di *Toël*, di *La Brentes*, di *Salües*, tutti nomi connessi con l'acqua, solo per citare alcuni toponimi raccolti dall'ICL (documenti tratti dalla raccolta di V. Jori 1986). Spesso ci è d'aiuto il confronto con forme storiche di nomi di più antica data, oppure il confronto con nomi di aree limitrofe che hanno seguito un'evoluzione simile:

- se *Afling* (Kematen) nel 1173 si chiama *Avelunges*, oppure *Zeis* viene accostato a *Incisa*, ciò rende evidente come i nomi s'avvicinano molto a quelli che usiamo noi;

- in *Galzigg* (<COLLE SICCU, Arlberg) e *Calfosch* (<COLLE FUSCO) troviamo la stessa base COLLIS, come pure nel nordtirolese *Gedeindl* e in *Catinaccio* (*Rosengarten*) troviamo una base CATINU con un suffisso specifico.

Fra poco dovrebbe uscire un secondo volume con i toponimi della valle dell'Inn e delle sue valli laterali fra il passo di Resia e Kufstein, e più tardi un terzo tomo per i nomi dell'Alto Adige nel bacino idrografico di Rienza, Isarco e Adige (con l'aggiunta dell'Ausserfern), i quali saranno tutti riuniti in un indice completo di basi etimologiche e in un altro elenco dei nomi. Un prezioso e indispensabile strumento di lavoro, atteso già da molto tempo sarà così a nostra disposizione, grazie all'instancabile opera di uno studioso molto discreto, durata decenni interi.

(G.A. Plangg)

* *I nomi locali dei comuni di: Calavino, Lasino, Cavedine*, Dizionario Toponomastico Trentino. Ricerca geografica, I, Provincia Autonoma di Trento, Servizio Beni Culturali, Ufficio Beni Librari e Archivistici, Trento, 1990, pp. 175.

È il primo volume della collana di pubblicazioni delle ricerche geografiche prevista dalla Provincia Autonoma di Trento all'interno del progetto "Dizionario Toponomastico Trentino". Il dizionario avrà come scopo la raccolta e lo studio dei toponimi locali, di promuovere la conoscenza della loro pronuncia ed uso, del loro significato, tradizioni ed origini.

Il progetto, tuttora in fase di realizzazione, si avvale di supporti scientifici e metodologici rigorosi e di un'apposita commissione provinciale per la toponomastica presieduta dal professor Carlo Alberto Mastrelli e composta da esperti nelle varie discipline ad essa relative (linguistica, storia e cultura dell'ambiente trentino, geografia e cartografia).

Questo primo volume contiene i toponimi di Calavino, Lasino e Cavedine con relative descrizioni geografiche e denominazioni d'uso ufficiale e popolare, raccolti per Comune Catastale e corredati da ampie e circostanziate introduzioni di carattere linguistico e storico-geografico. L'impegno della Provincia Autonoma di Trento prosegue per la pubblicazione completa del Dizionario Toponomastico Trentino che prevede anche la raccolta dei toponimi della Valle di Fassa curata dall'Istituto Culturale Ladino; si tratta di un lavoro che richiede tempo e non poca fatica, ma che contribuirà a conservare quel patrimonio prezioso legato ai toponimi, affidati fino ad oggi solo alla trasmissione orale, garantendone l'integrità storica, geografica e linguistica.

Una serie di accurate carte topografiche, raccolte in un apposito contenitore, consentono di individuare con buona approssimazione la posizione geografica dei toponimi sul territorio mediante indicatori numerici.

- * UMBERTO RAFFAELLI (a cura di), *I legni antichi delle genti del Trentino*, Priuli e Verlucca Editori, Torino, 1990, pp. 140.

La pubblicazione appartiene alla collana "I grandi libri" della Casa Editrice Priuli e Verlucca e tratta una tematica già precedentemente tracciata con un altro testo, *I legni antichi della montagna*, al quale avevano partecipato i musei etnografici del Piemonte, della Valle d'Aosta, dell'Alto Adige e dell'Ampezzano.

Questa volta è di scena il Trentino che apporta un ricco contributo di prodotti lignei a testimonianza dell'operosità e del buon gusto degli artigiani delle sue valli, che per generazioni hanno usato con grande esperienza e familiarità questo materiale, fonte di vita e base dell'economia rurale. Nel volume sono documentati numerosi oggetti provenienti da collezioni private e dal Museo degli usi e costumi delle genti trentine di San Michele all'Adige, grazie ai quali utensili da lavoro, mobili, oggetti di uso casalingo e oggetti artistici, facilmente deperibili o destinati spesso alla distruzione, diventano preziosi documenti etnografici e storici.

Nella raccolta appaiono anche alcuni esemplari di sculture lignee fassane, debitamente fotografate da Attilio Boccazzi-Varotto; si tratta di una serie di archi da culla finemente intagliati con simboli solari e rosoni, di alcuni portacote torniti e dipinti a motivi floreali; di "faceres", le tipiche maschere lignee, così care alla tradizione fassana, e poi ancora di statue sacre e profane.

Un libro che attraverso le immagini offre una panoramica di lavori fatti solamente con le mani, la sgorbia e il legno vivo, di sicuro interesse non solo per storici ed etnologi ma anche per un pubblico più vasto che sa apprezzare la cultura materiale delle genti di montagna.

- * MINO GARCIA, *L'alta Val di Fiemme. Sociologia di una comunità alpina*, Longo Editore, Rovereto, 1991, pp. 601.

Nel 65° anno di fondazione la Cassa Rurale di Predazzo e Ziano di Fiemme ha voluto onorare la propria storia con una pregevole pubblicazione riguardante aspetti economici e sociali attuali, in un quadro preciso di una società di montagna che appare in celere sviluppo e decisamente mutata negli ultimi trent'anni.

Se ciò è avvenuto, un apporto fondamentale è senz'altro stato dato dalla Cassa Rurale stessa che ha così incaricato i collaboratori del professor Franco De Marchi, ordinario di sociologia all'Università di Trento, di stendere un'opera specificamente calata nel campo della vita di una comunità locale, in cui esaminare il concreto intreccio dei rapporti sociali, che danno origine ad una struttura resistente e capace di risolvere i problemi più ardui che le si pongono.

Il volume, curato dal professor Mino Garcia, sociologo e ricercatore presso la Facoltà di Economia e Commercio dell'Università di Trento, è stato preparato da un'ampia raccolta di orientamenti e di informazioni atti a tracciare la struttura portante di una comunità mediante l'individuazione di determinati fatti sociali presenti per loro natura nella più piccola comunità locale come nella più grande confederazione di stati, passando per tutti i gradi intermedi.

Il caso specifico esaminato è situato nella Valle di Fiemme, nei paesi di Predazzo e Ziano, legati da sempre da iniziative economiche comuni, dove la trama finanziaria di ambedue le comunità è strettamente intrecciata. Ciò permette al ricercatore di effettuare interessanti raffronti. L'ipotesi sull'importanza della struttura sociale tendenzialmente autarchica trova qui una grande opportunità di verifica. Infatti ben due ostacoli si frappongono alla sopravvivenza e allo sviluppo della comunità locale alpina dell'alta Valle di Fiemme: la condizione della montagna e la congiuntura della modernizzazione accelerata. Si tratta di due sfide, una senz'altro di antica data e l'altra propria del secolo ventesimo, che la ricerca ha ampiamente focalizzato, verificando l'efficienza di una solida *koinonia politiké*, anima dell'insediamento alpino, capace di rispondere costruttivamente alle sfide ambientali e storiche.

- STUDI TARENTINI DI SCIENZE STORICHE, Società di Studi Trentini di Scienze Storiche, Trento, trimestrale.
LXIX 1990, nn. 1-4

Dei quattro numeri dell'importante rivista storica ci preme qui particolarmente segnalare l'articolo di padre Frumenzio Ghetta "Il confine fra le diocesi di Trento e Bressanone nella valle dell'Avio" (pp. 149-210), apparso nel n. 2. Il noto studioso prende spunto dall'articolo del compianto Valentino Chiocchetti apparso sulla stessa rivista nel 1976 sul tema "I confini del Principato Vescovile di Trento fra Fiemme e Fassa e il diverso processo di latinizzazione delle due valli" (n. 55, 1976, pp. 403-412). Nel suo contributo il Ghetta ribadisce ancora una volta la propria tesi della non appartenenza di Moena al Principato e alla Diocesi di Bressanone e quindi alla Comunità di Fassa, argomentazione di certo non nuove e tuttora in fase di accertamento.

Altro articolo che ci sembra qui opportuno ricordare è quello dedicato alla memoria del professor Valentino Chiocchetti apparso sul numero 4 (pp. 513-516), doveroso omaggio all'opera e al lavoro dell'insigne studioso.

- * DER SCHILERN, *Monatszeitschrift für Südtiroler Landeskunde*, Bolzano. 61 Jahrgang, 1990, nn. 1-12

La aprejiada rivista del Sudtiroi che vegn fora na oita al mes, stampada da la Ciasa Athesia de Busan, no l se cruza demò de argomene' storiches e geografiches, ma ence de art, letadura, lenga'. Ne prem chiò recordar n articol de Johannes Kramer vegnù fora sul nümer 2 del '90 dal titol "*Nudeln, ein Grödnerisches Lehnwort im Deutschen*" (pp. 97-99). Vegn chiò analisà l significat etimologich de la parola "Nudeln" e a la fin se pol veder come che i todesch i é jic' emprést del vocabol latin *menudol-menudli* par meter ensema "Nudeln", che fossa picol toc' de pasta. *Menudol*, -i, l'é dorà amò te Fasha e te Gherdena par entener no demò toc' de pasta da magnar, ma ence calche picola peza de prà o de teren. Da chesta via studiosh de lenga', studiene' e maestres pol troar enteres te chest picol ma interessant scrit de Kramer.

N auter articol che voion segnalar l'é chel de Hans Goebel sul nümer 10 del '90 dal titol "*Zur Geschichte des Namens eines Grassraumes: Le tre Venezie*" (533-563) olache vegn rejonà de la storia de ste tere, parcheche i le a chiamade coshita e da can. L'articol l mosha ence trei carte geografiche schematisade con config e inomes di pose' prinzipai dai tempes de Roma entin al di d'ancò.

- * DOLOMITI, *Rivista di cultura ed attualità della Provincia di Belluno. Bimestrale, Belluno. Anno XIII, 1990*

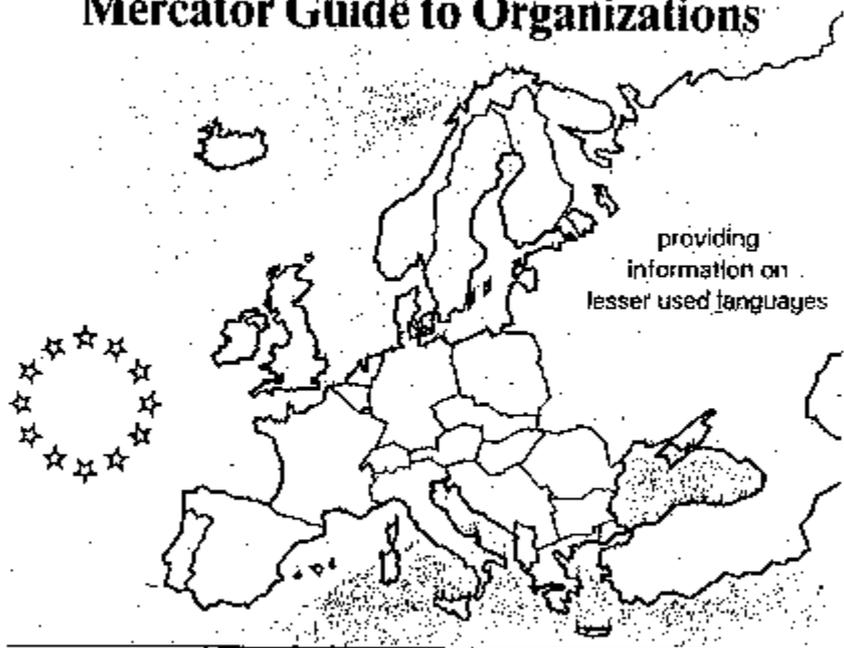
Prosegue la pubblicazione della rivista bimestrale "Dolomiti" da parte dell'Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali. Gli argomenti trattati nella rivista diretta da Sergio Sacco spaziano nei più svariati campi della cultura bellunese con una particolare attenzione al territorio cadorino e zoldano, da aspetti archeologici, geografici, storici si passa a problemi inerenti l'odierna architettura, urbanizzazione e sviluppo sociale.

Particolarmente interessante ci sembra l'articolo di Alberto Bertini dal titolo "*Itinerari sulle Dolomiti con note geologiche*" (pp. 7-51), apparso sul numero 4 dell'agosto 1990, dove vengono illustrati itinerari escursionistici e ricche indicazioni geologiche dalle Dolomiti della Val Badia al gruppo della Moiazza nel Cadorino.

Particolarmente comodo risulta poi essere l'ultimo numero dell'annata, n. 6 del dicembre 1990 che riporta tutti gli indici ordinati per materia, autore, foto interne, e grafici apparsi sui 6 numeri della rivista, dando così alla pubblicazione stessa un'immagine particolarmente dinamica e moderna.

MGO

Mercator Guide to Organizations



- * *Mercator guide to organizations. Guida all'informazione sulle lingue minoritarie*, Fryske Akademy, Ljouwert/Lecwarden, (Netherlands), 1990, pp. 290.

Questa guida è la prima pubblicazione edita dal programma Mercator Education. Contiene i nomi, gli indirizzi e la descrizione di circa 225 organizzazioni che sono in grado di fornire informazioni sulle realtà etniche minoritarie e le lingue ivi parlate, cioè le lingue indigene che non sono quelle riconosciute come dominanti nei diversi stati della Comunità Europea.

La MGO (Mercator Guide to Organizations) descrive in inglese le organizzazioni di 47 minoranze in 11 stati della Comunità Europea e si rivolge a chiunque, per motivi professionali o anche semplicemente per interesse personale, voglia trovare risposte esaurienti riguardo alla cultura, educazione e mezzi di comunicazione delle minoranze europee. Dalla guida il lettore può scegliere l'organizzazione che gli sembra la più adatta a fornire risposte a domande specifiche sulle lingue meno diffuse nell'Europa occidentale.

La guida MGO si presenta sotto forma di quaderno a fogli estraibili per poter facilitare l'inserimento di dati aggiornati. La pubblicazione del primo supplemento della guida è prevista per la fine del 1991 ed è possibile ottenerlo tramite abbonamento.

- * AA.VV., *Scuola e convivenza - Šola in sožitje*. Atti del convegno di studio. Cividale, 1989, pp. 109.

Il Circolo Culturale Ivan Trinko di Cividale ha organizzato nell'autunno del 1988 un convegno di studi sul tema "Scuola e convivenza - La scuola nelle zone mistilingui fattore di reciproca conoscenza e rispetto".

Scopo del convegno era quello di ricercare punti di omogeneità nel problema della scuola e dell'istruzione in generale laddove nelle varie zone mistilingui vengono adottate soluzioni diverse. Queste soluzioni, che vanno da scuole monolingui più o meno parallele e assolutamente distinte per ciascuno dei gruppi linguistici fino a diversi tipi di scuole bilingui, sono frutto di situazioni sociali diverse, ma spesso non sempre tutti concordano sul fatto che un dato sistema scolastico sia veramente il migliore possibile in quella situazione. Spesso il sistema soddisfa uno dei gruppi e lascia scontento l'altro. I relatori intervenuti hanno cercato di tracciare una panoramica critica della soluzione di questi problemi su un territorio che comprende l'Italia nord-orientale, la Slovenia, la Croazia e la Carinzia.

Tra i vari interventi che hanno messo in luce aspetti particolari della scuola, ci premono qui sottolineare gli interventi del dott. Franz Lanthaler dal titolo: "Scuola e convivenza in Alto Adige" (pp. 9-23), e del dott. Fabio Chiochetti,

direttore dell'Istitut Cultural Ladin di Vigo di Fassa che ha tenuto una relazione dal titolo *"La comunità ladina e il sistema scolastico"* (pp. 25-37). In questo resoconto si analizzano le diversità scolastiche all'interno delle vallate ladine suddivise fra le provincie di Trento, Bolzano e Belluno, mettendone in risalto tutti quegli aspetti che favoriscono da un lato i ladini sudtirolesi, mentre dall'altro penalizzano i ladini trentini e bellunesi. L'obiettivo ultimo che si auspica resta quello di una scuola plurilingue di respiro europeo, che possa formare non solo all'uso di più codici linguistici, ma anche alla comprensione e al rispetto tra diversi popoli e diverse mentalità.

Nel complesso il risultato finale del convegno è emerso nella volontà di apertura generale, ostacolata spesso da una politica burocratica e caotica che tende a volte a lacerare i rapporti tra scuola e convivenza. Tuttavia le informazioni, le idee e le proposte qui raccolte potranno sicuramente essere un valido aiuto a tutti coloro che sui problemi scolastici e sociali tra popoli diversi riflettono e in questo senso operano.

* SCUOLA, LINGUE E CULTURE LOCALI, (a cura di Nereo Perini), *Atti del Convegno Regionale 4-5 settembre 1987*, Udine, 1990, pp. 301.

Il libro edito dal Comune di Codroipo raccoglie le relazioni, gli interventi e i numerosi e vivaci dibattiti svoltisi nel corso del Convegno regionale sul tema "Scuola, Lingue e Culture locali", tenutosi a Villa Manin di Passariano il 4 e 5 settembre 1987. Lo scopo che il convegno si prefiggeva era quello di offrire un qualificato contributo di idee e di stimoli ai responsabili della tutela del patrimonio linguistico-culturale friulano, grazie soprattutto all'intervento di numerosi studiosi italiani e stranieri; nello stesso tempo ci si preoccupava di fornire al vasto pubblico di insegnanti presenti una ricca serie di esperienze condotte presso varie scuole, un'ampia gamma di sollecitazioni e proposte didattiche.

Tra i numerosi e qualificati interventi ci preme qui sottolineare quelli del dottor Chaspar Pult della Lia Rumantscha di Coira, che ha tenuto una relazione dal titolo *"Esperienze scolastiche per i Ladini dell'arca Romantscha"* (pp. 73-82), e del dottor Franz Vittur (Intendenza per le scuole ladine - Val Badia) che ha tenuto un'interessante relazione dal titolo *"Esperienze scolastiche per i ladini dolomitani"* (pp. 83-88). Di notevole importanza anche l'intervento del Presidente del Confermi, Pietro Ardizzone, che ha fornito un'analisi sulla valorizzazione delle lingue minoritarie già attuate nel quadro dell'odierno ordinamento legislativo.

Sono state poi esposte notevoli relazioni riguardo alla lingua friulana nella realtà sociale, culturale e scolastica attuale, nonché sulla lingua e la cultura friulana nei rapporti con realtà circostanti. La raccolta di questi Atti diventa dunque un documento prezioso non solo per gli addetti ai lavori del Friuli,

ma per tutti gli studiosi, gli insegnanti, gli Istituti, ecc. che si occupano di problemi riguardanti il bilinguismo e l'educazione bilingue nell'arco alpino ed oltre, e vuole contribuire nei suoi contenuti ad aiutare in modo particolare i docenti nella loro insostituibile azione educativa a favore della salvaguardia dei valori espressi dalle culture locali.

* *Autonomia e regionalismo nell'arco alpino*, (a cura di Vincenzo Cali), Atti del Convegno Trento 29-31 marzo 1990, Editrice Temi, Trento, 1991, pp. 360.

Organizzato dal Museo Trentino del Risorgimento e della Lotta per la Libertà, dalla Regione Autonoma Trentino Alto-Adige, in collaborazione con gli Istituti Storici della Resistenza, veniva organizzato a Trento dal 29 al 31 marzo 1990 un Convegno dal titolo *"Autonomia e regionalismo nell'arco alpino. Attualità di un confronto a vent'anni dal pacchetto"*.

Con lo stesso titolo esce ora una pubblicazione curata da Vincenzo Cali che raccoglie gli atti del Convegno, a cui hanno preso parte studiosi, storici e politici italiani, tedeschi, jugoslavi. Il libro consta di tre parti principali in cui vengono trattate rispettivamente tematiche inerenti a "Popoli ed autonomie nel processo di formazione dello Stato moderno", "Le regioni a statuto speciale: bilancio e prospettive", ed una terza parte dal titolo "Trentino e Sudtirolo: il processo autonomistico dal primo Dopoguerra al Pacchetto".

Proprio qui troviamo un intervento che ci preme segnalare particolarmente: si tratta della relazione della dott.ssa Luciana Palla sul tema *"I Ladini dolomiti nella loro ricerca dell'autonomia dal primo al secondo Dopoguerra"* (pp. 241-288). Con la sua ormai consolidata precisione, la dott.ssa Palla analizza la situazione sociale e politica delle popolazioni ladine dal primo dopoguerra agli anni '50, mettendone in risalto aspettative e delusioni, aspetti storici e politici che hanno contribuito a determinare la situazione attuale dei Ladini dolomiti compresi tra i gruppi linguistici italiani e tedeschi.

Segnaliamo infine anche l'intervento del dottor Vincenzo Cali dal titolo *"Trentino Alto-Adige dall'annessione all'autonomia"* (pp. 231-240), inerente all'iter storico-politico dell'autonomia nel Trentino e nell'Alto-Adige e ai movimenti autonomistici regionali.

* AA.VV., *Le minoranze linguistiche italiane*, Catalogo della mostra Bertinoro 1990, Luisè Editore, Rimini, 1990, pp. 118.

Il catalogo della mostra tenuta nel Centro per lo Studio e la Conservazione dell'arredo sacro e del costume religioso di Bertinoro (Bologna), allestita du-

rante l'estate del 1990. In particolare l'esposizione era dedicata alla storia, alla cultura e all'arredo delle minoranze linguistiche italiane. Infatti sono state chiamate a partecipare alla mostra stessa e a fornire un valido aiuto culturale i rappresentanti delle minoranze presenti sul territorio nazionale. Hanno aderito all'iniziativa quattordici associazioni, Istituti Culturali, Enti, ecc., i quali hanno collaborato a documentare storia, lingua e aspetti generali dei vari gruppi etnici, fornendo per l'esposizione costumi tradizionali, attrezzi di lavoro, artigianato e tradizioni.

Per la valle di Fassa e più in generale per i Ladini delle Dolomiti un valido contributo alla compilazione del catalogo è stato apportato dall'Istituto Culturale Ladino di Vigo di Fassa che, oltre ad un quadro generale ma preciso della situazione attuale, ha fornito anche elementi relativi alla lingua ed alla storia del popolo ladino dolomitico. Inoltre sono stati messi a disposizione per la mostra costumi ladini di Cortina, nonché oggetti di artigianato gardesano, badiotto e fedom, e infine alcune pregevoli maschere carnevalesche fassane.

Il presente catalogo vuole ribadire le finalità che la mostra stessa si prefiggeva e cioè far vedere alla gente un aspetto di molte realtà culturali diverse che dovrebbero far parte della conoscenza di ognuno di noi. Ogni gruppo presente alla mostra, infatti, ha mostrato caratteri particolari, soprattutto nei costumi, dando una visione precisa del valore dell'artigianato all'interno della storia e di diverse situazioni rurali, sociali e politiche.

Il libro, edito dal Comune di Bertinoro nella collana "Quaderni Bertinoresi" presenta insieme tutte queste realtà per contribuire a mettere in comunicazione le "minoranze" con il resto della Nazione e per creare un nuovo stimolo per un reciproco arricchimento nel rispetto dell'altro.

* *ETNIE. Scienza politica e cultura dei popoli minoritari*, Milano, 1990-91, anno XII, n. 17-18, numero doppio.

Ad oltre un anno di distanza dall'ultimo numero è uscito il numero 17-18 di "Etnie", periodico particolarmente attento alla storia e alla cultura delle popolazioni minoritarie.

Gli articoli che qui vogliamo particolarmente segnalare sono quelli dedicati al colonialismo e alle minoranze. Il primo, curato da Alessandro Porro, reca il titolo "Io non muoverei un dito per italianizzare un tedesco" (pp.12-23), tratta il delicato tema dell'italianizzazione del Sudtirolo negli anni successivi alla prima guerra mondiale. Una ricca testimonianza fotografica e documentaria arricchisce l'articolo con precisi riferimenti storici e politici che, passando dalle parole di tolleranza, rispetto e comprensione di Luigi Credaro, commissario civile a Bolzano dal 1919 al 1922, (parole che danno il titolo all'articolo), arrivano all'esasperato patriottismo di Ettore Tolomei creando così i

principali presupposti per quella forma di separatismo tra italiani e tedeschi oggi non ancora completamente scomparsa.

Lo spazio dato alle minoranze porta questa volta la firma di Pierfrancesco Bellinello (pp. 74-84) che traccia in breve la situazione attuale della seconda minoranza trentina, quella dei Mòcheni che vivono nella valle del Fersina, laterale della più famosa Valsugana. Dopo un'introduzione storica tesa a mettere in luce le affinità soprattutto linguistiche con popolazioni germaniche, vengono riportati dati interessanti sulla consistenza linguistica mochena nei comuni di Palù, Fierozzo e Frassilongo, nonché sulla situazione attuale comunitaria, sullo sviluppo demografico e la consistenza linguistica della minoranza mochena stessa. Il lavoro si chiude con un appunto che riguarda la LP n. 18 del 31 agosto 1987 emanata dalla Provincia Autonoma di Trento, che oltre alla costituzione dell'Istituto Culturale Mocheno Cimbro, intende tutelare l'aspetto socioeconomico e scolastico dell'intera valle dei Mocheni, legge che per altro fa fatica ad essere applicata.

Per questioni di spazio non possiamo qui segnalare anche gli altri preziosi contributi apparsi su questo numero di *Etnie*, possiamo però apprezzarne l'alto valore umano e scientifico che da sempre contraddistinguono la rivista.

* AA.VV., *Ettore Sottsass senior - Architetto*, Electa - Museo di Arte Moderna e Contemporanea di Trento e Rovereto, Milano, 1991, pp. 285.

Molteplici sono i motivi di interesse per la nostra area di questa pregevole pubblicazione e dell'omonima mostra allestita presso il "Palazzo delle Alberc" a Trento dal 3 maggio al 18 agosto 1991.

Innanzitutto il profondo legame di Ettore Sottsass con la sua terra di origine (nato a Nave San Rocco, ma di non lontane origini badiotte, cresciuto in Val di Fiemme), un dato essenziale che informò costantemente la sua ricerca e l'evoluzione del suo linguaggio formale, dove gli spunti offerti dall'architettura spontanea delle "sue" vallate alpine sono ricercati in senso razionale a contatto con le più avanzate tendenze culturali europee.

In secondo luogo vi è il fatto che proprio nelle valli di Fiemme e Fassa troviamo la più significativa concentrazione di testimonianze di quel percorso intellettuale e professionale, la cui portata conserva fino ai nostri giorni tutta la sua attualità: e ciò vale sia in relazione (o per contrasto) con il modo irrazionale e falso con cui nelle nostre valli si è costruito (e distrutto) negli ultimi decenni, sia in relazione al problema ancora aperto di come conservare e valorizzare la "lezione" troppo a lungo inascoltata di Sottsass. Significative sono a questo proposito le parole del Presidente della Giunta Provinciale di Trento,

Mario Malossini, nella presentazione del volume, a proposito della vicenda che recentemente ha minacciato le sorti di una pregevole opera del Sottsass in quel di Canazei: "In questa prospettiva la felice risoluzione cui è di recente giunto il Consiglio comunale di Canazei, relativa al mantenimento e al restauro conservativo del Municipio, progettato da Sottsass nel 1929, è segno quanto mai significativo dell'importanza che oggi riveste tanto la ricerca storica nella definizione dei valori da tutelare e difendere, quanto un'azione politica tesa alla salvaguardia delle radici culturali della nostra comunità e al tempo stesso sempre più aperta alle relazioni europee".

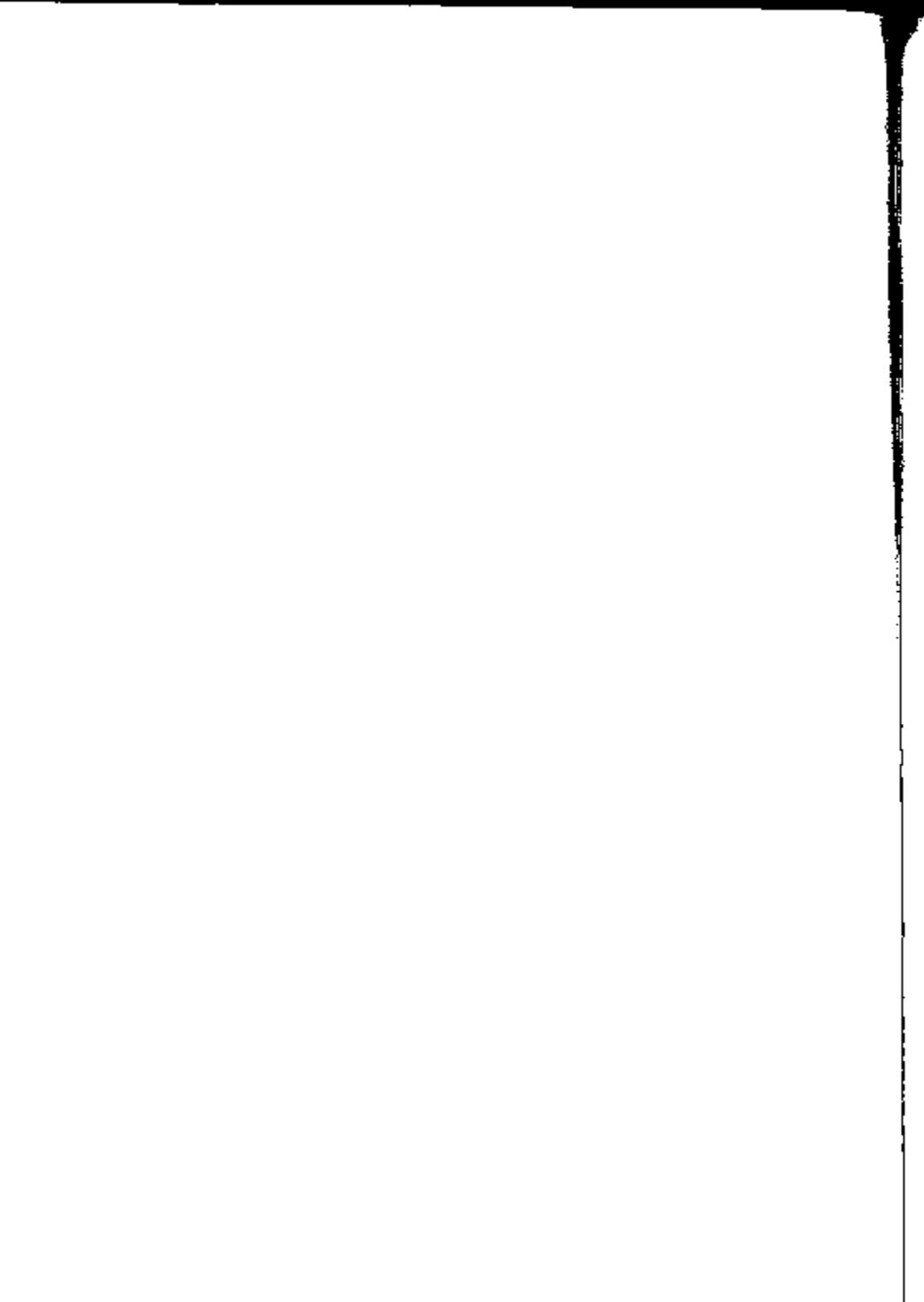
Un terzo motivo di interesse è costituito dal fatto che fra i principali collaboratori della monografia, nonché ideatore e artefice dell'esposizione, si annovera il prof. Gianni Pettena, docente di Storia dell'Architettura contemporanea all'Università di Firenze e di Progettazione Architettonica presso la Californian State University, nativo di Moena, che qui si fa tramite per un significativo "ritorno" del Sottsass nelle valli della sua formazione e della sua prima attività professionale.

A Gianni Pettena si devono in particolare le "Notizie biografiche", l'ampio "Catalogo delle opere" (curato insieme a Milco Carboni e splendidamente illustrato) e i fondamentali contributi "*Tra modernità e tradizione*" (pp. 70-81) e "*Tra design e architettura*" (pp. 96-100).

Completano il volume i saggi di Giorgio Ciucci, Heinz P. Adamet, Massimo Martignoni, Paolo Fossati, Laura Castagno e Leonardo Rosso, che contribuiscono a inquadrare la figura e l'opera di Ettore Sottsass nella temperie culturale degli anni '20 e '30. Rilevante e significativa, infine, è la presenza nella concezione e nella realizzazione dell'opera di Ettore Sottsass junior, designer di fama internazionale.

(F. Ch.)

OU SH LADINES DA ANCHÉ E DA ZACAN



PENSIERES DE UN FASHAN

Introduzione

Gli scritti che qui presentiamo costituiscono un singolare documento di "scrittura popolare". Pur avendo quasi la forma di un Diario, essi raccolgono in forma sparsa riflessioni, ricordi, testimonianze, ma anche spunti poetici redatti in tono ora scherzoso, ora lirico.

Il manoscritto consiste in due grossi quaderni, riempiti con calligrafia larga e chiara, che qui sono trascritti con minimi adattamenti ortografici alle norme oggi in uso. Una copia fotostatica è conservata nell'Archivio dell'Istituto Culturale Ladino. La redazione dell'autografo risale agli anni '80, ma – come l'autore stesso riferisce – si tratta di una riscrittura di carte perdute in un incendio nel 1986, risalenti perlopiù ad anni precedenti.

La singolare vicenda di questo manoscritto attesta in modo assai suggestivo la vitalità di quel genere particolarissimo rappresentato per l'appunto dalla "scrittura popolare": diari, memorie, cronache familiari, ecc. Un genere particolarmente frequentato nelle nostre regioni soprattutto in periodi di grandi eventi storici, come guerre, prigionia, calamità, ma evidentemente non trascurato nemmeno in tempi migliori, e in tempi recenti.

Ciò che può invece sorprendere è caso mai proprio l'uso del ladino nella forma scritta, che comporta certamente uno sforzo notevole nell'affrontare le ben note difficoltà ortografiche, per le quali non vi sono soluzioni preconfezionate e codificate adeguatamente dall'insegnamento scolastico. Ma una volta superato questo ostacolo, talvolta con soluzioni personali e istintive (si veda l'originale riprodotto qui di seguito), l'idioma materno si rivela strumento ben più efficace ed espressivo che non la lingua standard imparata a scuola.

Il pregio di queste pagine non va certo misurato con i parametri dell'opera letteraria, ma va ricercato precisamente nella spontaneità e immediatezza dell'espressione, che ci propone così un testo molto vicino alla forma orale, assai vicino ai lavori di quella lunga serie di

"scrittori popolari" che negli scorsi decenni hanno contribuito a risvegliare l'interesse per l'uso scritto del ladino in Val di Fassa, e che ha avuto nell'indimenticato Simon de Giulio uno degli interpreti più fecondi ed apprezzati.

Riteniamo che la pubblicazione di questi scritti possa rivestire un interesse particolare anche sotto l'aspetto linguistico, in quanto essi sono redatti nella variante cazet di Campitello, purtroppo assai poco documentata a livello scritto, ma ricca di particolarità stilistiche e lessicali.

F.Ch.

November de l'86

Da camche se în brusa casa e Tobia ai bde ane
de chestan, le la prima outa che me mele
indò a scriver orelch jee fasom.

Bè chel burt fech che creé propria che nò sie
stat colfa nora abache l'è ai a remengo
un mugim de nòra, e jii che min despiès
la nòra veies che se tegnie tant

La lomes de mi giaz che el lès plura el
a seguir su de la Macmoleta come in
temj de vera l'era losu multfierer; e che
dopà l'è fat servicia a mia mèra dont
dopà a due mozettes; a mi Dec e a chi de
mia sores. Un je de lomes con feres de
giacia e che no jii corom de dula l'entres
Dopò l'onta nòra de bacom.

Da canche se òn brujà còsa e tobià ai 5 de mè de chest'an, l'é la pruma outa che mè mete indò a scriver vèlch per fashan. Te chel burt fech, che cree proprio che no sie stat colpa nosha, l'é jìt a remengo un mugion de roba, e più che min despièsh la roba veies che ge tegnie tant. La lames de mi giaf, che l les durèa el, a vegnì jù de la Marmolèda canche in temp de vèra l'era lo sù *zuchfierer*¹, e che dapò les à fat servizio a mia mèrre dant, dapò a due' nos etres, a mi bec' e a chi de mia sores. Un pé de lames con feres da giacia, che jia più coran de duta l'autres. Dapò tanta roba da bacàn. Broc', mac', stroses da ciaval e da vaces; massaries da jir a fen sa mont, funs, cordes, leses, shinamai una neva e lujenta, mai durèda e nience mia.

Amò ades ogni tant me mencia vèlch; dapò me ven tel cef che la era te tobià alò e ló. Bon bon, passà ence chista. Ma de 60 egn les peisa un muge de più che se chi ne aessa demò 30.

Anter l'auter cassù te cèsa, sora n armer, te na scatola de carton aee dut che che aec scrit per fashan; doi quaderni e più tanta outra scarotofies, dut scrit per fashan. Zeche fosh se podessa troèr amò da chi che inlouta aea volù che ge les scrivesse jù su n toch de papier. Fosh più tèrt m'informaré.

Ades mingol a l'outa fosh me ven amò tel cef vèlch de che che aec scrit; ma se l'é tant schiet e veie chest pere cef... No l die pa demò ge, ma ence mia femena la dèsh che son coshi desmentious. Giusta che fosh ades d'invern te sta cesadafech sfumièda e mesa brujèda pel esser che vèlch di dal mesdi, canche dèsh ite mingol l soreie, me mete chiò a scriver vèlch. Ma canche é feni de fèr meshedà e vèlch auter sfrugn, demò che soreie sin va via per dò chish tamoshées² e te chest pere mie "studio" ven indò scur e con el ence la pashion. Per anché lashe, dapò doman o sta sera canche son te mie "ufizo" ju bas fosh me ven tel cef vèlch.

* * *

Anché con mi jorman Michele sion partì e sion jic' shin su la Gran Elba. Mingol per se fèr doi pash, e dapò l'era n trat che dijaane che

¹ Ted. *Zugsführer*, "Caporal Maggiore, comandante di plotone".

volon jir a veder chel gran "traliccio" olache poja e passa sù sta gran forenadoa neva. Dapò l'era ence un trat che dijaane che chel Crist sun ponton de l'Elbetina l'é da tor jù e l'refizièr sù. Coshita sù che sion stac', dant òn vardà de tor jù l' Crist; ma no l'é stat tant sorì perché chi veies da chi egn i à calcolà che l' reste alò n bon pec' de egn, e coshita i l' à tacà sù bon aut e con chiauc' ³ lenc' e bon grosh. Per no l' ruinèr òn taà via i chiauc' e coshita l'é stat nosh. L' òn metù su la craches per dapò se l' portèr a cèsa.

Se òn magnà mingol de da les nef sal *Zerbenblick* ⁴, dapò sion jic' via Giochele Talian a veder canche passèa sta forenadoa. A veder chest gran pinacol de fèr aut passa 30 metri ve dighe che ve ceda vegnir la stornijies, mashima canche passa sù chest bestion de sta scatola. Però m'é pissà che istesh voi pa montèr sù na di o l' altra. A jir in sù, dijaane tant che i se à cainà chish peres veies a se tramudèr jù chel mingol de fen ju de chish briches! Coshita m'é pissà che ge scrivare pa doi righes ence a chest Crist e ge les tacaron sot ite.

L CRIST DE LA GRAN ELBA

*O Crist de la Gran Elba
che Te ès vedù passèr jù
tantu jent
apena crepà l'elba.
Con na gran lesa
su la schena
o un gran prossuch
pien de chiena.
Se sù no i Te aessa vardà
l'era segur
perché no ge vegnia più l' fià.
E tel vegnir in jù
se per caso na cedena
ge aessa molà
segur coran l' Te à preà
"Te pree deideme"
senò sun Pian da Peccel
l' fossu ruà.*

² Cfr. *tamoshé* (Mazzel 273). "baraccamento; casa deperita, ruderi quasi inabitabili".

³ *Chiaut* (Mazzel 38) "chiodo per fissare i ferri allo zoccolo degli animali".

⁴ Nome di una antica piccola osteria presso la *Gran Elba* (il grande masso a monte di Campitello) da tempo chiusa.

Ogni tant me fae un giro mingol stroz inant mesdi. Anché son jìt sun Duron a neteèr jù da la neif la shèta de ciajaa.

Ades me ven tel cef che n'outa siere ruà apede un document che mia femena à de la ciajaa de Duron. Un document veie ite per el 1840-50, olache sia giava Bèrbola Boussa aca rità sta ciajaa da sia mè-re; e sun chest document l dish che i ge dijea la ciajaa de Ciampoliné.

A jir in sù donca, sa Salin, son passà inlèngia via la majon de mi giaf Jangere del Todesch, olache da chiò 60 egn son nashù. Tant cherdede che no, ogni outa che passe inlèngia via me ven tel cef dedut intorn via mia jent.

Da chiò un bon pec' de egn aee scrit doi righe a chel forn da pan che l'é amò aló, e che l'é l'ultim forn da pan che l'é amò te Ciampedel, e preshapech les dijea coshita:

L FORN DA PAN

*O forn da pan
tu e mia giava
a tenc' che ge aede
parà la fam!
Con chi bogn crushec'
chi bogn forandui
e chel bon pan.
Ogni outa che passe inlèngia via
sia a jir in sù
che a vegnir in jù
no posse far demanco
de te vardèr sù.
Ti es bon veie
e bon in toc'
ma me augure
che shin che son vij'
no te veide bater in toc'.
E voi te dir amò
un mugion de outes
un gran devalpai
sia a ti che a chi peres veies
fin che l Signoredio
no me serarà i eies.*

20 de dîzember. Anchê son indò jî sun Duron. Sa la ciajaa de Ciampoliné l sorcie l'è vegnù da les 11 e 10, e l'è sin jî da mesa les 12.

SEN NICOLÒ

*Che sperduda che unsera m'è ciapù
canche l'ush se à spalancù.
Sèn Nicolò se à presentù.
Na gran capa spiza
che sun sot cesadafech la ruèa.
Un gran nès ros perchè ge jefèa.
Na gran bèrba biencia
che ja la centa lu ge ruèa.
Un gran bachet
che sun som l se dobièa.
Un anel che lumenèa.
Un camejot che jai pesh l ge ruèa.
Un piviel che stroz l se tirèa.
Doi ciuzè con schières che sgalizèa.
Chest l'era Sèn Nicolò
che dant da me l se presentèa.
L'è fat se sentèr jù
e insema la sgnapa se òn beù.
G'è subito domanà
de chi peres veies lassù.
E el m'ù responet che ogne di l ne vèrda jù.
Dapò g'è dît che l'è un an
che ence nos òn un picol Nicolò te majon;
e l m'ù dît che òn abù rejon
perché l dish n'è dotrei Nicolò
te voshà generazion
e coshita no va fora chest bel inom.
G'è ence dît che aldidanchè
no l ge dish più Nicolò ma Nicola
e l m'ù responet:
bon bon, bèsta che l sie valent
ence canche l va a scola.
Dapò l me à fat tenc' de augures
per dîta nosha jent
e che chest picol Nicolò
l reste semper coshì valent.*

Anger 4 de dizember con mi fi Giuseppe sion jic' sa Chiarvèna ite te Vagn, o per dir che i dijea ta la Rôa: insoma sun chi Magonc'. Sion jic' a desfèr i cojinat perché senò chest invern segur la neif l crepèa ite. Chest pra l'é stat comprà da mi giaf ai 15 de dizember del 1896 da la frazion de Dèlba. L' aca paà 200 fiorins, 100 subito e l' auter mingol a la outa (aldidanché i dijessa "a rate"), però co la maggiorazion del 5%, e na quietanza, che é amò, la dish che l' à feni de l' paèr ai 12 de november del 1911.

Te chist fratemp però l' é autra quietanzas che dish che l' à cognù ge meter sù un ipoteca sun chist pra, perché si frèdes Sepole. Batestin, Maria e la besava, i aca cognù se tor sù sholdi per se paèr jù autra miseries.

Tantes che i sin durèa chish peres veies, auter più che nos! No ve dic tenc' de papieres e quietanzas che podesse ve fèr veder olache i cognea se tor sù sholdi e semper da la Venerabile (l' é scrit coshita) Chiesa o de Dèlba o de Ciampedel. A i tor sù bastèa un scrit del preve e i li ciapèa. Però canche i li retea ge volca un scrit, o rezepis che i dijea, e firmà da la Curia senò la debita no la era estinta. Chistes l' è robes che a ge pissèr sora les me fèsh un mugion mèl. E no min fac neshuna marevea se vélch' outa aldidanché la jent no abie zeche da dir dei preves e amò de più de sta Curia.

Donca ve dijea che chest mi giaf l' aca comprà chest pra da la frazion de Dèlba. Ma l me dijea ence mi giaf che dant chest pra l' era dei Bernard, che fossa stat antenac' de chi de Tita (Gigio Picol) e de chi de Nena Baissa. Probabilmenter i arà cognù sin vener un toch perché alò tacà l' é amò un pra de Piere de Nena Baissa e l' auter de Gigeto. Canche Carlo Manghia l vegnia amò ai fressh chiò te sia majon e l' era ja vérc' patoch, l me contèa de chist pra, ja che l' era ence el un Bernard. L me dijea: «Sèste perché che i ge dish i Magonc' al pra de to giaf? Perchè i Bernard i ven da la Germania e prezisamenter da Magonza, e coshita a chist pra i ge à dit i Magonc'».

Canche vélch outa me ven tel cof chest pere veie vérc', che anter l' auter l deve ence aer scrit per fashan contics e de auter, me peisse se aldidanché chest veie l fossa amò vif e chiò co nos (perché anter l' auter l' era ence iudize) tanta robes che l saessa da ne contèr e podessane imortalèr col scriver o registrèr. Bon bon, cogne hen ve dir ence ge zeche, tant che chest pere cof amò se recorda.

* * *

Angern indèna che passaane da les nef ge moshèe e ge dijea a mi fi: «Te sès che due' i pré i à si martie⁵ e chish due' à so inom? Inben, veiste, chel lò l'è l prum martel de la Zacatories, dapò ven la Zacatories che i ge dijea coshita perchè l'era un tòch bon da erba ma peigher da seèr. Dapò l prum e secondo Valon dei Picui Magone'. Dapò ven l martel dei Majarèes e inlèngia Val de Sbir. Dapò tei Gregn Magone': la val de la Meides col Gran Valon che l rua shin sun sot la crepa de Sas Lench, e de la ite i Tabernacui e amò più in ite i Confeshionie».

Mi giàf l me contèa che n'outa l'aea urèes Bastian Bòdol da l'ontanac' (un maton de un om) e Maria Murza da Ciampedel, e canche i é stac' sun vièl col martel e mià giava ruèda lassù co la polenta. dò aer magnà, chest Bastian ge dish a sta Maria: «Maria, ades che sion bon teish, gei che sin jon te confeshionèl e alò te confesse». A vegnir in jù me vegnia tel cef amò una che la é suzeduda da chiò a 60 cgn.

Mi père l'an dant l'aea maridà sta gran fia de Paul de Gianuin, Maria. Chest mi giàf però, no che l sie stat un muge content, perché da pèrt sia sta gran fia soula l'aeasa cognù sgolèr mingol più aut che no maridèr un pitoch che no aea auter che doi brae'. L'an dò però (da chiò 60 cgn) chest mi père l'era jù a didèr seèr sun chi Magone', e sta mià mère cognea aer prest chest zuche, l'era ence da se pissèr per chist nòn. Inlouta i usèa che se l'era un el, l'era l giàf che l tegnia de batum.

L'era prest ora, ma chest mi père no l se filèa sutèr fora a ge domanèr. Inultima n bel di che i seèa su Val del Sbir, chest mi père balbonan l ge à domanà: «Vo père... Vo père, se i aeasa da ne portèr un bez ne l tegnassède de batum e?» L me contèa mi père... Chest mi giàf l'a molà jù la fauc' e l codé e l se à metù pontà sù coi brae' sui uves, el se à pissà un bon trat e dapò l ge dish a mi père: «Lì èi, te l tegne ben, ma tégnete pa ben a ment che ge mete pa inom Paul e Paul biot». Coshita é inom Paul e Paul biot. No l'aeasa abù debesen de de etres fioces chest pere mi giàf, perché l ne aea ja passa trenta.

Ma dal prun de l'an na peta sù o na peta jù, no l'era segur de nò chela che l fajea vegnir più pere. Cogne ence ve dir che due' i Paul de Ciampedel o de creisim o de batum i era beleche due' fioces de mi giàf. E proprio angern òn sepoli mi nòn Paulin, ence chel l'era fioc' de mi giàf. Ve perle demò de Paulin, perché su nosha denastia voi ve parlèr n auter moment.

⁵ *Martel, martie* (lett. "mantello"); porzioni nelle quali si soleva suddividere un piatto segabile durante l'operazione della falciatura. Un *martel* corrispondeva alla superficie che si poteva falciare prima di dover nuovamente *bater la fane'*, affilare la falce con gli appositi attrezzi (*martelina e piantela*).

Paulin l'era nashù del 1911 de setember via. Fi de bèrba Batestin e Vittoria de l'Ors. I era de cinch frèdes: Agnese, amò viva, Anna, Maria, Paulin e Giacom. Da jon, l me dijea, l'era più sun aut da sò nòn Paul che no a cèsa jubas. L jia co la vaces con mia mère shin che l'é stat mingol più gran. L'à fat l'ativo (militare) a Torin co l'artiglieria alpina. Dapò in temp de vera l'é stat a Roma coi pompieres. L se à maridà da S. Antone del '46 con Maria de Tita Roz (Orsa da pèrt de mère) da Cianacci. I à ence io' abù 5 jent: un tous e 5 de eles.

Sobito dò la vera l'à comprà la cèsa de la Pociòles e ite per l '50 l'à fabricà l tobià e dò la majon. Dapò l me à venù la majon veia e l tobià a mi. On fat document però del '59 canche ge siere ja maridà. L'é stat tirà inant coshì inlènch perché el cognea aer l benestare de sia sor Anna, monia tel Brasile. Vedassède papières che ge à volù, e dut per l Consolat talian del Brasile!

Del '57 canche l'é stat ca fora l Comun da Cianacci, sobito l'é stat fat èl capocomun, e fora che doi legislatures l'é semper stat èl. Dapò dò l '60 via, con èl president, s'on metù a fèr sù la mèlga. L'à abù ence alò bon da combater e se cruzièr. Giusta che, descheche à dit ence l preve a l'obito, l'era adato per jir a Trent a la pitoca. Un trat dò che se aca scomenzà a fabrichèr se aane imbatù e l me dish: «Paul, sion metui no massa ben, un mugion de debites e nia da sholdi; doman cogne bele bater i ujes». Indoman da doman bonora l pèrt co la pruma coriera a jir a Trent. Niencia a fèr a posta da sera m'imbate canche l ven de return. Ge domane: «Co éla pa jita, non?» el dish: «Pò, per nia no son mia jit jù. Pitenea da una e da l'otra m'é ciapà 800 mile, coshita scuerjon indò via véleh bush». 800 mile inlouta no l'era pa na bagatela... Shin che in ultima sion rué a aer chela cèsa che on e a poder ge tor jù l lat a duc' chish peres bachegn de Fasha.

Ence President de la Cassa Rurale l'era, shin l'an passà canche no l stajea più tant ben. De mi non aesse un mugion de robes da ve contèr, perché con tant che sion jit' a menèr legnam d'inverna insemma capirede che pech o trop se à semper ciacofà. Se podesse ge fèr na critega, dijesse che l'é stat un om che se à cruzià massa per i fac' del paish e de duta la val, e massa pech per i sie e de sia familia, e no posse dir auter.

* * *

In sabeda passèda l'é stat S. Antone; ge e l decan don Tito da doman da mesa les nef, monté co la slita déi ciavai de un de mi nec', sion partii

per S. Antone, sche che i fajea chi egn. Un regola da piovan e l'auter a l'antica. No ve dighe tant bel che l'è stat e ence tanta fotografies che l'è stat fat. Duc' un mugion contenc' de veder armò robes da chi egn. Giusta che te nosha majon a sta robes i ge dish mushatèdes e, scomenzan da mia femena, no demò i fera, ma se levènta sù un biteboi che per un meis no demò no i pèrla, ma l tarlua, l bugola, l sdravaresh e se pel zis dir un gran, ma un gran temporèl, per no dir un'egajon.

Ma Paul canche l veit che la jent la se gode e ge pièsh, ge sà de ge aer fat no sè che piajer, e cherdeme: un piajer! Ge sèghite a dir che tegnir aiegra la jent l'è un "opera de mesericordia" da arjonjer a duta l'autres. Perchè peisse semper che indèna che un veit sta robes (e co-shita ence la mèseres) chel l lasha da na pèrt si pensieres, sia miseries e ence sia debites, e per chel moment, un chèrt de ora o mesora, no l veit auter che chel.

Anchè da doman te ufize, jun sot, me vegnia tel cef S. Antone e ence sta doi righes:

*L'è S. Antone e S. Bastian
l'è chi doi che strushia e cuina
e chi che se gode dut l'an.
L'è chi che no dorm de net
e chi che dorm de net e laora de di.
L'è chi che i è aiegres
e chi che se met pashion.
L'è chi che à da fèr co la debites
e chi che strushia
a se magnèr fora la penshion.
E l'è chi che s'incontenta de dut
e no i se met mai pashion.
A voetres che lejede
ve domane chi che sarà che à rejon.*

* * *

Ades cogue scomenzèr a ve contèr mingol de Crise' e capitio. Scomenzon coi Crise'.

È scomenzà a jir a fen sun Pian co la lesa, perché oramai ju per la Lèsta col trator l'è massa da giacia e pericolous. Indèna che ciaride, me pissèe tanta jent de Pian che é cognoshù. Un mugion! No cherdee

nience gé tanta! Zirca 150 persones anter chi che é more', i vives, e chi che é nashui sun Pian. Duc' chish, pech o trop, i é passé jù per Croush de via.

Da chiò doi o trei egn aee scrit dotrei righes sun chel Crist, ma dapò canche se òn brujà aee dut chiò sun sora un armer e l'è jit dut in fum e feeh. Se me recorde amò vèlch, ve diré che che chest pere Crist l cognea scutèr e ence che che l cognea ge brontolèr a chi de Pian. Dut proprio no me recorde, ma me sà che aesse scomenzà via Fossèl, e cà e cà dò e dò.

Passa sù Brigida, che la era sor de Simon de Zefia e Maria de Nicolò Cercevà, e la èa maridà un todesch, cree da Gomber, e la ge dijea al Signoredio:

*"Develpai Signoredio
de chest om che me ède manà;
via Fossèl l me à menà,
te na belòta itena
con so chitusel
e l'é la prima cèsa
olache no l impea più te fornèl".*

Dapò Pera Batestin Pegna che trei oute l se aea maridà; la prima da Cianacei, la seconda da Penia e la terza da Ciampedel, na stua de bec', trei vaces e na gran cica.

*Passèa sù Batestin Pegna
che con sia cica
duta la strèda l mucignèa
aló jun sot l se fermèa
e al Signoredio l ge dijea:
"Trei femenes me aede dat
dutes trei me les aede toutes;
ve pree, lashame amanco!
la piva e la borsa dal tabach".*

Aló inlèngia stajea Piero de Rèjum, bon ziapiador, ma canche l vegnia cajù no l troèa più la strèda da jir in sù.

*Dapò l'era Piero de Rëjum
 che con na chienu
 de ciavai de òt su la schena
 da Pedonèl sù l sin jiu vin Gherdena.
 Tel vegnir in cà
 a vegnir fora per Pulcia
 l se dijea: "Cogne me fermèr
 ence amò fora Soricia".
 Da zeche ora de net
 con 16 cuches de sgnapa tel venter
 l sin vu a cèsa centenan.
 Canche l passa sù,
 l Signoredio ge dish:
 "Piero, me sà che te abies ciariù mingol tant".
 Piero ge respon:
 "Ma vedede Signoredio,
 augern aee dut l peis dedò
 e inveze anché l'è dut dedant".*

L'ora cheles de Agheta che dutes aea studià l giornalista.

*Passa sù cheles de Agheta
 che anter un padernoster e l'auter
 les ge fajea fora i fac'
 sia a un che a l'auter.*

Passèa sù Tita Bomba che l'era l'om de Oliva de Agheta e l stajea trop sa Vich, ma vèlch outa l vegnia sù con sia mantela e un gran prossach, e l ge dish:

*"Signoredio, giusto giudize
 se stasera la me fajessa
 vegnir indò chela piza ai deic'
 ve pree, fajémela pussèr
 senò doman acde da fer
 a la giulichèr".*

Giochele Paz gran jiador, mashima de mora. sche so sier Piero, da sera no l troèa più Col del Set per sin jir in sù.

*Dò dut l di che l'èa jià a la mora,
passèa sù Giochele Paz
e l ge dish:
"Ve pree Signoredio,
vardà che chest mi rauch
l rue a cèsa dant da mè
senò
sta sera shi
che la me fèsh dormir te fené".*

Passa sù Orsela Macoca con un gran prossach su la schena, na spòrtoia te man e doi jomelins tel venter, e la ge dish:

*"Signoredio
dijège a chish doi ludri
che i magne munco pan
senò me toca vegnir jù
a comprèr ence doman".*

Na sera d'uton con na gran moza Tita Macoch l sin jia in sù centenan, e no proprio tant bonora, e l contèa che te anter sta moza l'aca vedù la Madona.

*Passa sù Tita Macoch
e l ge dish al Signoredio:
"Signoredio neshugn m'â cherdù,
che vosha Mère ge è vedù
chiò inlèngia Vò ponta sù,
ma l'è pa istesh,
no jirà via inlench
che ge la vedaré segur lassù.*

Dapò passa sù Batestin Macoch che l'era jit ja l'apalto a se comprèr da fumèr e l "Sìtiroler Zaitung". L, se senta jù alò juu sot a se tirèr mingol l fià, e l se lec' jù l prum sfòl. Fora de n bel nia l ge vèrda al Signoredio e l ge dish:

*"Ma vedé Signoredio,
ence lo fora i roba
Signoredies ju de la croush.*

*Se i aessa da ruèr ence chiò
a voler Ve tor jù
ma Signoredio destave
e dajege doi tegnedes
che i reste alò dures".
L. Signoredio ge respon:
"Te ès ben rejon Batestin,
ma veiste che ja mi pèrè dijeu
"micc' les ciapèr che tes fèr".*

Luigi Fiama l'aea maridà Maria Caina, no posse dir se da Cianacei o da Dèlba. Se l parlèa de èla, no l dijea mai né "mia femena" né "la Caina", ma sentirede. E canche l vegnia ja Ciampedel l se fermèa na rechia ja sia sor Marugèna, ma tost l forenèa in sù se no l volea ciapèr supa da gropes canche l ruèa sù.

*Passa sù Luigi Fiama coran,
l ge vèrda sù de travers
e l ge dish: "Signoredio
se vedon doman
perché veide che sun fonestra
l'é ja la Sacra Scrittura
con un menabie te man".*

Giai de Crucol e sia femena tost dò maridè i é stac' un bon trat te chela picola majon sot Baranchie, e i aea ence un picciol. Na di canche i passèa sù, el e sia femena, i ge dish al Signoredio:

*"Signoredio l'é un bon trat
che jon chiò e alò a fùt e u se l preèr
ades che Tito scomenza a spizolèr
no podon più l meter a dormir
apede fregolèr.
Ve pree, didane se troèr zaolù
na itena o na picola majon
magari sa Zaisson".*

Inveze i é rué sun Soracrupa olache i é ence morc' duc' trei e bon.

Con un mus da innirà, e zacan tel zòl⁶, passa sù Tita Baranchie e l ge dish al Signoredio:

*"Ma Signoredio l'é na setemèna
che é via per tera
chela vèra jun Cianlènch;
vardà che l vegne
zacan bon temp".*

Canche siane bee⁷, con mia mère jiane sun Pian e la chiamèa ogni outa sal jorman Jan de Crestan. E a nos etres bee⁷, a duc' l ne dajea un sguier de miel, te una de chela chicheres grosses, con un bel or de crest dintorn via. Ma se assède sentù che bona che la era la miel!

*Passa sù Jan de Crestan
che l'era tant devot
che i ge dijea ence
Jan du la Madona.
Canche l passa sit
l ge dish al Signoredio:
"Saede ben Signoredio che l'an passà
doi sam de èf me è shampà,
perché dò marena
m'è mingol impisolà.
Se ence chest an la sozedessa,
Ve pree, tegnime desheda".*

Passa sù Marieta Tontina e la ge dish al Signoredio:

*"Devepai Signoredio
de dut chel bon fen
sun chi Formadoi.
Se proprio no vin despièsh
dijege a chela ciaura
che de zòi lu min faghe doi".*

⁶ Masticando il cannello (zòl) della caratteristica pipa tirolese.

Dapò passa sù Giovanni Menin e l ge dish al Signoredio:

*"Saede ben Signoredio che jun tobià
fosh doi lenzei de fen sarà
e te mi cianton dotrei fiorim.
Vardà che l fioche
che passe jir a fen sun chel Fontin".*

Dapò l'era Sepele de Mut', l'om più fort de Pian, che con un quintal su la schena e na candola dal petroliò te man co na paussa soula l sin jia a cèsa shin sun Pian. Canche sun Croush de Via l tirèa l fià l ge dijea un gran deelpai al Signoredio, che da la Siberia e dai Cosachí l l'èa librà, na stua de bec' e na gran femena l ge aea donà.

Salvester Chiòzin che l lajea l pitor e l vegnia a cèsa giusta mingol d'invern per se njignèr mingol de legna, l'era enco n gran jador, ma tant stramp che neshugn volea jìer con el.

*Co la cherpeles da sie bech
passa sù Salvester Chiòzin centenan
e l ge dish al Signoredio:
"Vardà Signoredio,
che sin vaghe tost sta neif
e ciute fora chish scherpins
perché sul lòm
i costa demanco i cartins".*

Generalmenter i é doi i motives che na tousa resta da maridèr: o l'è la cianta massa curta o la lenga massa lèngia.

*Passa sù Malia Chiòzena,
la ge vèrda sù al Signoredio
e la ge dish:
"Mio Dio che tos!"
e l Signoredio ge respon:
"Malia, l'unica medejina
l'è jìr manco stroz".*

Dò doi ores che l se aea begà per la frazion, passa sù Giochele Talian. Arnò dut innirà l ge dish:

*"Af af, Signoredio
che n dijede Vò
per chela question de la frazion?
Ma ve sà che ge
no aesse abù rejon?"*

Passa sù Franzele Bous e l ge dish al Signoredio:

*"Ma Signoredio, ve sà che mia mère
no me aesse fat magnèr assà
polenta e zigres?
Ence ades che son maridà
mìn fajede amò magnèr?
Ma volede proprio me stofeèr?"*

Alò de sora stajea Maria de Croush, nashuda forin Croush e mari-
dèda sun Pian con Simon de la Tina. Vidmann Simone, ence un co-
gnom jùt fora. Simon concèa la ores da parei canche tes se rompia.
Maria l'era na femena un mugion neta, sia te majon che te tobià. Can-
che aane l bistiam te sia stala e ela l'ava amò doi ciaures, pissave chu
la lashèa i zocù sun porta de tobia e la jia ite a tor l fen in scufon:
per no mucignèr l fen, la dijea.

*Passa sù Maria de Croush
e la ge dish al Signoredio:
"Me sava bel ence forin Croush
mu amò più bel cassù apede mie Simon
che l'è tant derevel bon.
Canche l les à concèdes
l sona duta l'ores
e ence l carilon
e vèlch outa se l'è estro
l fèsh jir ence l batilon".*

Dupò bel pian pian centenan passa sù Gigeto Talian, e el Signoredio
ge dish:

*"Gigeto, l'è n trat
che te me ès imprometù
che un retrat te me fès jù.*

*Ma oramai sarà pa miec'
che te lashed esser
e te min faes jù un
canche ti es lassù
amancol te pes me tor jù
adertura sentà jù.*

Giovana Boussa bolentiera la se ferma ja la mèlga con chel picol Gumer, e no volon pa saer se la con didér fèr formai o percheche la se ferma.

*Da mesa les unesh
passa sù Giovana
e l Signoredio ge fèsh jù
na burta vista, e l ge dish:
"Olà este stata shin ades?
Te sès ben che te fèsh mèl
heiver massa lat de pegnu!
Va dò tia strèda
e va sa Soricia a fèr sù legna!"*

Inveze da mesa les doudesh sofian:

*Passa sù Santo Talian
co la zuma su la schena
e la spòrtola te man
e l Signoredio ge dish:
"Anché Santo ti es honorif
pura va mingol più pian".*

Aló de là l'era Giosef Bous, auter gran pitor.

*Passa sù Giosef Bous
e el ge dish al Signoredio:
"Ja l di de Ciapuin
no aee più nu lira te tacuin.
Signoredio, vardà che chel maester
forin Stiria l me mane n rezeplis,
e coshita posse me fèr toxt la valish".*

*Dapò passa sù Bepo Sbaut
che l se tirèa sù l ciapèl
per veder mingol più aut
e l ge dish al Signoredio:
"Ma Signoredio, dijege a chela nòra
che la vaghe mingol più pian,
la zàpola dutoldi sche un mul,
l par che l'abie n tavan tel cul".*

Passa sù Orsela Podra che la jia a restelèr sun Pian, e la ge dish al Signoredio:

*"Devalpai de chi cater bec' che me aede dat
i cognoshede ben? Chel un,
chel secondo, chel auer e chel mender:
ben valenc', ma a besper e a la corona
proprio no i vel jir.
Ve pree che amancoi a touses
i se intope pa de jir".*

In ultima passa sù Modesto Cic' con un sach de farina su na spala, un gran prossach e amò na più gran spòrtola, e l ge dish:

*"Signoredio, lashame ve l dir amò n'outa:
Saede ben che chel scrin da la farina
l'é vet prest tanche chela tieja da lu Fraina.
Vardà che sta giava no la sie tant dura
e che ge arvanze vèlch motura".*

N'é de jogn e de veies che fèsh mèscres, ma da carnashèr general-
menter l'é i jogn che les fèsh. In chel an però i jogn i se aca mingol
costionà e coshita l'é stat dit che mèscres no n ven fat. Dotrei però i
à dit che no l'é nience carnashèr senza la mèscres. Coshita l'é stat tirà
insema na veia mascherèda "Tone dal Roz e Giacum dal Bech" ?.

A fèr la mèscres l'é stat bona pèrt de jogn, no duc', e la mascherèda
la é stata fata patoch da chi de Pian. Tone e Giacum, Modesto e Gigio

¹ Dovrebbe trattarsi della farsa "I Pittores", scritta e pubblicata da don Giuseppe Brunet di Soraga nel 1837.

Gumer e i cures Franzèze Bous, Giòchele Paz, Giovanni Menin, Ermanno e Tita Maccoch... insoma d'uta de Pian, Laché Paul, bufon Bepin Zusanà, marascons Agnol de Megna e Simoncino, paiazo Tita de la Tallèna che con so ciuc' de peza l'ge fajea trèr sù l'tampin a un mugion de touses e fèmenes.

Inlouta n'era amò touses sun Pian, coshita la mèscres jia ence lassù. Canche passa sù chest laché coran l'Signoredio ge dish:

*"Demò mena chela stortes.
To père l'era auter mior che tu
da chest'ora l'fossa ja sù
e ju de return".*

Na di passa sù chel pete sech de Federico co na gran lesa su la spales, e l'Signoredio ge dish:

*"Cogne dir la verità:
ogni outa che te passes sù o jù
te me vèrdes sù
però min fac ben marevea
che no t'abiex amò vedù
che l'è gran ora de meter man
a me fèr jù".*

N'outa l'era un Crist ence japede chel ponton de Col de Felize. Chest Crist l'era mingol aut proprio sul cianton de chish orc' de Felize. El deve esser stat bon veie perché ta Guido Jori ge é vedù na... insoma un raza dessèn da inant la pruma vera, olache se veit chest Crist e doi fèmenes regolèdes da la fashèna che se fèsh na picola ciacolèda; e ge posse ve dir che ence aldidanché, ence se no l'é più l' Crist, amò se veit alò fèmenes che proprio alò, les à zeche da se dir.

*O Crist de Felize
che shin angern dut Ciampedel
te ès vardà via
e adex te un cianton
de tobià i te à sgorlà
peso che un de chi malfatores
che inlèngia Te su la croush
con cordes l'aea leà.*

*I à tout jù Tè e chel bel tilà
 per ge fer post
 al bungalow de chi de là.
 Me sà de veder amò nesh veies
 che pussan aló jun sot
 l ciapel i se toleu jù
 e un padernoster i se dijea sù
 indèna che i te vardèu sù.
 E dapò tanta femenes
 che aló jun sot les se fermèu
 e acort les se ciciolèa
 percheche no te sentes
 I mèl che les dijea.
 Ma aló jun sot te aéex
 l'èmenes che te preèa
 che te ge perdones
 I mèl che les dijea.
 I à jurà e strajurà
 che i te met pa ben amò là
 me ge me fide scometer
 che te doventarèx strushià
 inforza de pussèr
 te chel cianton de tobiù.
 Te preon perdónene
 ence chista, de te aer
 ence amò imprejonà.*

L'era ence un Crist via Rosa de Monica, olache jia sun majon Oliva de Crestan e olache, dò che l'é stat tirà jù l capitel via Giovanni Zul e Maria Pascalina zeche che volede dir, se fermèa ence la procishion del Corp de Crist. Peisse che chest Crist l sic stat de chish Orsh, perché l'é amò vedù dò sun chel tobià e no posse dir segur se l sarà amò, perché no l'é trop che un "pulesh" m'è contà che l fossa stat venù. Me augure de no, perché fossa un peclià nia manco de chel de Giuda. Ence a chist n'outa aee scrit doi righes.

*Un bel Crist, e inlèngia tucà sù
 duc' i atrezi che i aea durà
 canche su la Croush i l'aea metù.*

*Ma na burta di un sgorle de vent
l'ù rebaltà.*

*A jir sul Calvario
ence trei oute l'è reversà
e trei oute l'è levà sù.*

*Via Rosa de Monica
l vent l'ù rebaltà
neshugn l'ù didà
e coshita ence chel
l paussa te n cianton de tobià.*

Ma l più bel Crist l'era chel che indèna la gran vera del '18 l'era restà te un tunel sot la giacia su la Marmolèda. Mi giaf me contèa che l'era un gran vaco⁸, gran prest sche nosha geja, mingol più bas, olache chish peres sudé i se shudea inant de cogner jir de fora a combater e fer zessèr jù chish foes de chish taliegn.

El me contèa che l'era ence na *zailpòn*⁹ che se partia jal fech, chiò te Ciampedel e la ruèa shin su la Marmolèda; e con chista chish peres sudé i se menèa sù la legna, l pabol e che che i durèa. La legna, l me dijea che la era stata fata ite per sot Ciapiaa, olache l'era stat batù jù dut l bosch, fat seartons e plinderné shin lassù. E te chest gran tunel tacà sù l'era chest gran Signoredio.

Sul fenir de sta gran vera, pian pian i scomenzèa a zessèr in jù. E chiò lashame dir na roba: sia mi giaf, che mi pèrè, che duc' nesh veies, se chela vera i l'à perduda no l'è stat auter che per la fam, perché crec proprio che duc' nesh sudé sie stat jent de gran valor e amor per nosha tera. Ge son vivù te una de sta famìlies, olache dant da dut l'era l Signoredio ma sobito dò l'era Franz Joseph.

Donca ve dijea che canche i é zessé, chest mi giaf che l'era *zuchfierer*, e un canzelist, che ge piajea mia mèrè tant che i se à amò scrit fin da chest'ultima vera, i se à tout chest Crist i l'à portà te nosha majon. Aló l'è restà fin che l'è mort mi pèrè. Dò, da mans indegnes utrò l'è stat plindernà, olache ogne dì con bestiemes l ven maltratà. Mi giaf dijea: «Sia che vosha cèsa ge la lashède a vesh fies, sia che la venasède, no stajè mai a portèr demez l fregolèr e l Crist».

⁸ *Vaco*: cavità (ricavata nel ghiaccio).

⁹ Ted. *Seilbahn*, in questo caso "teleferica militare".

Canche é comprà sta majon da Paolin ence el l'à lashà l sporèrt, l pael da la leshiva, l traujèl e l Crist te stua; e chel l restarà te sta cèsa ence dò che ge saré mort. E no pa che no sie un bel Crist, che chi che se n'inten i dish che l'é coshì ben depent, na bela croush e antich. L me dijea Paolin che l sie stat amò dei Anoin¹⁰ o adertura dei de Gregori, donca l'à amancol 200 egn.

* * *

Ades cogne ve contèr zeche sui capitio. Ja ite per l '60 canche jic a fen co la lesa sa Namaria, ge vardèc a chista pera stazions dò strèda jù. Tropes aca l cuert bon in toc' e ogni tant me tolce vèlch brca a stropèr vèlch bush, ma tropa outes t'in stropèes un e l'in fajecs trei. Aessa besegnà les fèr sù, ma olà vèste a ciapèr tenc' de sholdi a meter a post 14 stazions?

Na di é scomenzà a trèr fora la fereèdes che les era inmurèdes, ma les era tant in toc' che l faure no se vedea in strèda de les comedèr e l dish: «Chiò no l'é auter che les fèr neves» - «Imbendapò fales neves, che zeche faron».

Va via un an o prest doi e ge domane: «È la fereèdes?». El m'è responet: «e chi èl pa che paa?» - «I'u fales e la di dò te arès i sholdis! Ve l jure che na setemèna dò la fereèdes les era fates: 450.000 lire però! Canche ge é domanà a mia femena i sholdi no ve dighe che mus che la me à fat, ma viapura! I chèdres de la stazions ence i era boleche duc' in toc', e i aec metui a pussèr te un cianton de tobià, u dato che canche se òn brujà i era amò aló ence chi i é jic' n fum.

Saac che sa Giochele Talian l'era de bela picola stazions che dovea esser metudes vin capitel de Pian e ge les é domanèdes; ma les era massa picoles, coshita Santo Talian l'è dit che el l se cruzièa a les fèr mingol maores da zeche sò parent a Busan. Ma dato che les era a cofores les costèa trop, coshita les é states fates in bianch e neigher. Chistes aea costà 30 milc lire e les é states paèdes da Santo e Michele de Sepele de Micel. In forza de pitenèr da un murador a l'auter, 4 stazions i me les fajea gratis. Dolfo Pèzol ge aea dat jù l color a la fereèdes.

¹⁰ *Anoin*, nome di una antica famiglia di Campitello (secondo l'autore sta per "Inguino").

Scomenzèc pian pian a m'injigner la brees, canche na di me ciapa l *pirghermaister* e l me à dit: «Se òn pissà come Comun che se tu te ves jon nos inant co la stazion de Pian, ja che l'é un ben de dut l paish». Son restà de prum colp! Perchè proprio no me la spetèe. «Son ben content che zacan zachei capeshe che né la stazions né i capitie sie de na persona soula, ma sie un ben de duta la comunità», ge é dit. «Ma marevea me faghe che una persona soula cogne tachèr ite, perchehe na comunità che la se dish cristièna la se deshede e la capeshe che ben che ne à lashà nesh peres veies».

E coshita l Comun l'é jìt inant a les meter a post descheche les é anchecondi. Cree che les sie costèdes zírca 3 o 4 milions. No trop, segur de no a se pissèr tant che nesh peres veies da chiò tréi o cater cent egn i arà portà sash e saulon co na craches o na zuma. Canche les arà indò debesen de essere metudes mingol a post, ve prec jent de Ciampedel che me vegnarede dò, ence se temp n'arede amò manco che nos, no lashà che vac perdù chish tesores che nu à lashà nesh antenac'.

* * *

Me pissèe amò anché canche a messa grana nosha gejia la era bele-bon picna: ma se aldidanché assane debesen de ge n jontèr un toch a nosha gejia, no die pa de n fèr na neva, ma fossassane amò bogn? Con dut chest no saer te che ciapèr, chest no aer temp né de jir a messa né a na dotrina, cree proprio che no fossassane piú bogn niencu de ge n jontèr un toch a nosha gejia.

Vardà co che la vèrda fora, sia da ite che de fora! I à la scusa che l'é le "Belle Arti" che no lasha ciapèr ite. Ge invezze peisse che mence un mugion la bona volontà de ciapèr ite e meter fora vèlch bona lira. Bèsta vardèr jù per chish taliegn co che la suzede, neshugn met fora na lira e i piú bie monuments che i à, se no i sauta adertura jù, a romengo i va segur, e chest descors l va ence per nesh capitie, nosha gejies e nesh Crise'.

Don Simon del Lip l ne à dat un ejemplie che a dir per talian l'é "lampante". Me pissèc amò inant de sta nosha gejia: e se fussa da jir a struf? Canche l'é stagion no sin pérta niencu, fora de stagion duc' à zeche da comedèr o un toch da ge n jontèr. Cree proprio che de chista nosha pere gejia cognane demò s'incontentèr. Mi giáf me contèa, che ence el Pava sentù che canche i aea jontà l'ultim toch, dut l meis de jené e firé chish òmi aea tirà sash co la lesa da Fossèl jù, e chiò via

Micel Ragna l'era un pé de manc' che tirèa sù sta leses su per piazz de gejjia shin sun cortina.

Dapò anter l'auter, fosh demò con dotrei pomes shudé tel venter, se i era shudé! o inveze demò spaenté stroz intorn na fana. Chi egn i aea temp de fèr chish fac' e ence amò de jir a mèscra da sera. Nos etres no òn più temp nience de jir a messa; e se jon, la ne sà coshì lengia che sobito dò eognon corer via Soricia a se dabilirè. Ma jirala semper coshita e?

* * *

Dapò, bele tost dò, na di via Soricia siere ruà aló a me beiver un clössl ¹¹ e te n cianton l'era doi ose' che se parlèa: «Fossa da trèr jù chel capitel sa Pecolin e fèr un piazzal per la corieres ja che l'é shì pecia lèrga te Ciampedè». Ma chista proprio no son stat bon de la giotir e sobito son jìt da chi de Agnol del Bous, che l capitel de Pecolin l'era so, e ge é domanà che se no i aessa più neshun interes de l comedèr sù, podesse gé ge meter man. I me à ben manà da un in l'auter, ma in ultima i à dit de shì e d'aishuda pitocan da un murador a l'auter (e Gigio del Faure rechia me aea fat l lurier de marangon) per Corpo de Crist l'é stat beleche refizià. Semper con pec' sholdi però...

Dal bandèr da Cianacei aea fat fèr chi doi ciampanii de banda che l'é aló ponta sù. Ge aee dit, che bel fossa se i fossa de banda de ram. L'era amò l bandèr Zigher che lurèa laite, Vico de Monica, e l'é stat el che i à fac'. Ma canche l me à portà i ciampanii l me à ence portà l cont... 330 mile. Ja inlouta siere belebon sech. senò, cree proprio che aesse ciapà l bot. M'è contratà ite amò chela dotrei tauletes del cuert, e mingol a l'outa l'é stat paà ence chel capitel.

L'era amò vif don Arcangelo Peta, e ence sia sores, sia Irène che Giulia, e i me à perferi na belota statua de la Madona del Rosèr che cree i aessa portà amò da Pedemonte, olache i era. L'òn metuda aló olache speron che la reste. Canche i à fabricà chi condomini aló inlèngia, chi de Soricia doi oute i me à dejaghernà l cuert de chest capitel, ma ades d'aishuda canche vegnarà mingol mior tempram ciaparon ite a l comedèr sù e l sbianchejèr mingol. Dant Bèrbola de Sepele che la stajea aló inlèngia, e ades mia femena, les à coshì un gran dafèr a g'impeèr sù l lumin duc' i dis, e d'istà g'injigner vèlch fior.

¹¹ Cfr. tir. *Glassee*, bicchierino.

L'an dò é ciupà ite te nosh capitel, chel jun som la Lèsta. Chist capitel l'era de chi del Todesch. Ve conte mingol, tant che me recorde, de chel che me contèa mi gïaf Jangere. Chest capitel l'é stat fat sù da mi trisaf. I ge dijea del Todesch perché, da jon, tost l'à cognù sin jir a la foresta, fora Ciastel ¹².

No l vegnia a cèsa né d'istà né d'invern, e semper apede l mederno bacan. L'era tant cognoshù da due' che i lo tegnia tanche da alé. Tant che da jon l portèa l confalon maor de Ciastel.

L'era segur un om fort, perché bastèa ge vardèr a la mans, sia de mi gïaf che ence de mi père. L mignol l'era shi gros che mi potesh. Chest trisaf, chiò che l'é stat, l se à maridà e l'à abù un fi soul de omi. E i prumes de l'800 canche Napoleon vegnia sù de l'Etelia, l'é stat chiamà sot coi sudé chist tous, e l'é ruà ite per le Giudicarie sul Mont Balino. Per talian i dijessa na "coincidenza", ma da la vera del '18, la penultima, mi père l'é stat a combater contra i taliegn proprio ence el sun chest monte Balino, olache 100 egn dam l'era stat sò gïaf.

Chest trisaf l'à fat un voto, che se l ven de retorn chest tous, l fèsh sù un capitel sunsom la Lèsta, e coshita la é stata. Amò semper mi gïaf me contèa, che sù che l'é stat l capitel, ite per l 1820-21, l'era ence da ge depenjer sù na Madona, e la Madona da l'Aiut. I à tout zeche brao pitor da Mazin, zeche Cassan, che l deve aer depent ence Capitel del Moro fora Mazin. Ma l secondo di, el me contèa semper mi gïaf, canche i é rué sù per jir inant, cò ne no Madona no n'era più.

I jaghèa che sie stat zeche auter pitor a despenèr jù dut (ma la maltes les era tël o chël che inant de depenjer), o fosh la strics de Sorodela. Cò ne cò i à indò scomenzà da nef, ma indoman l'é stat medemo. I à jagà sie na strionaria e i à fat vegnir sù l Curat a benedir, e dò la Madona la é restèda sù. Dò che l'é stat mort mi gïaf, ite per l '50. L'é stat mi père e mia mère che i l'à fata indò fèr jù: da Giovanni Zul da Fontanac'. Ma dato che l'era dut avert, chish manigoldi dal di d'anché con un ciudo o zeche i se à godù a ge sbujèr i eies e la ruinèr sù bon a tant. Coshita del 1981, ge con Mario de Rafaele òn metù a post cuert e capitel, e ence na fereèda, speran che sie mingol miec'. Sun due' ehish capitie òn scrit sù zeche semper per fashan. Sun chel de la Lèsta l'é scrit:

¹² Si tratta di Castelrotto e non di Castello di Fiemme.

*Vèl de più se tor jù l ciapèl
che fèr jù l capitel.*

* * *

Doi egn dò òn ciapà ite te capitel del Paur, alò sun Pozates. Chest capitel l fossa stat del veie Cic' de Pian. Dò l besaf de Much l'era l secondo gran paur de Pian. Ence pré, vères e ciampes daperdut. Bèsta vardèr a chel bel gran tobià de Modesto forin mesa chela vères sun Pian; dapò alò defefora l'é amò chel gran sedim col mur olache ge no me recorde, ma segur l'era un auter belebon tobià e semper de chish Cices. Dapò amò l tobià ta majon.

Chest capitel l'é stat fat sù del 1712. L mileisim l'é ciavà fora te la malta vin dedò verso ruf de Duron. Pissave che la lia ¹⁾ de chest capitel la é fata de na gran lèsta de sas, probabilmente tutta alò de là da ruf via chela gran derota. La sarà amancoi 10 cm. grossa, e che peis che l'arà abù a la trèr o la portèr cà! Ma a nesh veies nia ge fajea paura, so ence che i cognea lurèr bele con doi pomes sgorlé intorn na fana e mingol de caffè de ore'.

Canche passède, vardage, sta lia la ciuta fora dai mur da duta cater les pèrts. Ence chiò però inant de tachèr ite son jù a ge domanèr ai patrons se podon l refizier sù. Te chest capitel l'era ence dut pitures, ma dorenèdes dai tempes e defora na scritta che no se ruèa più a dezifèr. Me recorde che se vedea: «Questo capitulo è stato fatto...» e dapò no se capia più trop de auter. L cuert l'era dut in toc' e l'èga passèa jù l volto. Però un bel volto con trei picola voltines. Da ite l'era un chèder del S. Cuor, un dessen fat sù da mi cugnà Guido Rich. Chest chèder dapò l'òn portà fora Molin da Pian. Giuseppe, mi fi, ge à fat sù na picola cripla per ge tegnir sosta e l'òn tacà sun chel pec' olache l'era sù chela Madona de chi Riches, che la era ence duta in toc'. Chiò ence apede al mileisim òn serit:

*S. Cher de Iesù
vèrda via duc' chi che va sù e jù.*

* * *

¹⁾ *Lia*, il piano della nicchia, per analogia con *lu* (*del forn*) (Mazzel 146), "piano del forno".

L'ultim capitel a esser comedà l'è stat capitel de Sofosh. Lassù sun Sofosh l'era trei tegnudes olache i tegnia l bistiàm. Una, inlèngia strèda, de Mìcel de Zoana, chela la é stata trata jù ite per l '50 e a so post fat sù chela picola tieja che l'è aldidanché inlèngia strèda. L'altra does les era japede val de Fosh, olache se va su per i Pontons. L'è amò i sedimes e i mures de la stales. Te chela de Jangere de Luigi no me recorde canche i tegnia l bistiàm; ma te chela de Zepele de Gianuin i arà pa tegnù l bistiàm amò ite per l '60. I tegnia chest bistiàm aló inant mez istà, fin Santa Maria Maor e dapò i sin jia fora ciasel de Gianuin sa Chiarvèna. Sta cijaàa la é stata ritèda dapò da chish frèdes, fies de Simon de Tita, e l'è stat Gigeto che l'ha ciapèda. Tost dò, canche cree l'abie fabricà cajù sa cèsa, l'ha venù l pra a Rafaele de Jangere, e la cijaàa l la trata jù e l legnam menà a cèsa e brujà. Tenc' de chi bie milcismes veies jic' in fum!... Sun chist no fae na discushion perché no l'è fac' che m'interessa. Ma ades che duc' volessa aer na cijaàa sa mont per poder se passèr con sia jent dotrei bela ores, la cijaàes no les é più, e l Comun no ge lasha nience più les fèr sù.

Ma cogne ve parlèr del capitel. Canche siere bez l capitel de Sofosh che l fossa stat dei Gianuins, l'era japede Costa Ciaval, semper aló sun Sofosh, ma beleche olache fenesh l pra, e se abadède se veit amò mingol i sash e la maltes. Peisse ite per l '30 da bèrba Zepele de Gianuin l'è stat fat sù olache l'è aldidanché. L'è ite un chèder de la Madonna del Rosèr. Ence chist capitel l'era bon in toc', sia l cuert, la sief d'intorn e ence da ite, dò che i ge aea trat jù la fereèda che l'aea. Per fortuna che canche i l'ha trata jù, sta fereèda la é stata rincurèda da Ferdinando Petra che seèa chish pré de Sofosh. Na bela fereèda, stata fàta da Gianuin canche l'imparèa l faure.

Ence chist ades l'è bon veie, cree del '2 o del '3, e l dovessa esser ence bon in toc'. Del '83-84, indò con Mario de Rafaele, l'on mingol relizià. Canche fajaane sù l cuert de chist capitel sion vegnui d'in parlèr de chish capitie e ge dighe: «Sia Crisc' che capitie, duc' i é de un pra o del patron de na cijaàa, e chel che rita o compra, sia pra o cijaàa, chi egn, l ritèa ence l'agravio del Crist o del capitel». L me à dit: «Coshita dovassane esser nos a fèr sù l capitel, ja che mi père l'ha comprà l pra de Gigeto. Oramai – l dish – l cuert te l'ès fat tu, l cheder l'è stat Ferdinando a l lèr comedèr, e nos se tolaron de fèr sù l'auter». Coshita l'an dò Mario e sò fra i ge à fat chela bela sief d'intorn e ence chel Crist che l'era delaite da la sief. Chest Crist che l'era, dant l'era sa

Ciancòl olache i tolea fora i mac' sun Duron, e i deve esser stat de la Pocioles. L'é amò da ge scriver zeche per fashan encc a chel: faròn apena che podon, o miec', che òn temp.

* * *

L'era un capitel encc sa la Paussa, aló japede Toalet, inlèngia strèda. No l'é che l sie stat proprio te un bel post, perchè a toalèr no l'era condemanco che vèleh bora no la sie data laite e mingol a l'outa l'é jil a remengo. Chest capitel l'era del pra de l'Ors sa Chiarvèna. Chist pra mez l'era de l'ameda Bèrbola e mez de sia sor Vittoria, femena de bërba Batestin. Bèrbola la ge èa venù sia pèrt a Vittoria. Mortes chistes, l'é restà a mi non Paulin. Dò l '50 via l capitel l'é stat tirà jù da mi non per n fèr sù n auter - l dijea - ma cassù, olache l'era chel Crist anter la strèda de Duron chela che va sa Chiarvèna. Da zeche ora chest mi non co na zuma l'aea portà fora de Ruf de Pegna encc un pech de saulon. Ge saesse da ve moshèr l muic olache dapò se à incortishi ite¹⁴, e bon. Chest pere mi non con duc' si fac' de familia, de comun e de de auter, no l'è mai più fat sù l capitel, e sia jent che ven dò cree proprio che no i lo fae più sù.

Te chest capitel l'era na Madona Adolorata duta depenta de brun e cree che i l'abie amò cavia via cèsa, zaolà. Me pissèe l'auter di, che se l Signoredio me lasha viver amò n trat, fosh con chi cadrie che l'è vegnù fora de sta cèsa canche òn desfàt e rincurè sù da Paul, podessa esser che aló inlèngia Ruf de Pegna fajassane sù un picol capitel... se l me lasha viver però!

* * *

De etres capitte dapò, n'era amò un ja Merican chiò jun Grèva. L'era aló olache se va ju per jir jal Camping o a dir miec' da Riva de Ega jù. Chest capitel calcole che l sie stat de la majon aló inlèngia, perchè che mantegna e regoèa l capitel l'era Maria da Molin o Nena Baissa; ma che l'è tirà jù l'é stat Giovanni Merican canche l'è fat sù la pension. Me parca ben che i aessa dit che i lo fèsh sù aló più in jù per jir da Riva de Ega jù, ma per intant neshugn amò se à moet.

Te chest capitel l'era ite na Madona Conzeta, o Immacolata che i dish, che cree che la sie amò ja Nena Baissa, aló sun aut.

¹⁴ Cfr. *cortesh* (Mazzei 53), "terreno duro, non arato, zolla intatta", dunque "ricoperto di zolle erbose". Cfr. anche *enzopà ite*, da *zèpa*, "zolla".

N'outa che Maria me l'aea perferida per portèr te capitel de Pecolin, no m'é fidà la tor perché la é de len e bon veia, e fossa segur n bon bocon per i lères. Te dedò l'à da aer ence l milcesim, ite per i ultimes de l'800.

* * *

L'era dapò l capitel de Piaz. Più che n capitel l'era na capela pre-shapech tanche chela de Duron o de Pian. L'era ite sò utèr, ben picol, e na Madona regolèda da nosha veies, con guants recamé e coi ciavè ju per spala e coshì ence l Bambin.

Da zeche ora però zeche vescovo che l'è ruà e l l'è veduda; l'à da aer dit che no l'è na Madona da lashèr te n capitel, e canche ite per l '50 l'è stat trat jù l capitel (i à dit per fèr più gran l piaz) e stropà la roa lo che jia fora i vagn via Jangere de Luigi, la Madona dant la é ruèda ja Ciapestrin e da chiò dotrei egn dapò. sun Duron, te capitel lassù. Chest capitel l servia ence sche ciunitier, o che i dish ades "cap-pella mortuaria".

Aee ja scrit n'outa, ma dapò se à brujà dut. Podessa esser che chest capitel sie stat la pruma gejia de Ciampedel, e che l Zumeraisn ¹⁾, che l'è amò alò da la seggiovia, sie stat la capela de la pruma cortina. Chi veies sche ge se recordarà amò che alò da la seggiovia l'era i ore' de chi de Felize, e i era due' seré ite da n mur con so bel cuert dut intorn. Che chish ore', coshì seré da ite da chest mur con sia picola capela, no sie stat la pruma cortina de Ciampedel?

Se jide a veder l Zumeraisn da ite, i ultimes egn chish de la seggiovia i aea fat fora na finestra che vardèa sun Pian, per veder canche vegnia jù jent, zenza jir de fora. Ma dighe, alò da sta finestra l'è trei picola nicces: una maora te mez e doi picoles da les pèrts, e utèdes verso oriente descheche l'è due' i utères de la gejies.

Ja che parlon de chish ore', me ven tel cef che mi gïaf me contèa, che chish ore' i era de zeche sartor Bous, cree che l'abie abù inom Salvester; ge piajea polito la sgnapa e canche l'era storn l eridèa: «Ge son maester, e no la Goba», che fossa stat un'otra sartora, sia jormèna. In ultima se veit che chest pere sartor ge restèa diversi cuches de sgnapa via Soricia. Coshita Felize l se aea fat inant e, l dijea mi gïaf, con un bon marendel l se aea fat sora ai ore' del pere sartor Bous.

¹⁾ Piccolo edificio che costituiva la stazione di partenza della seggiovia che raggiungeva il Col Rodela. Forse dal ted. *Sommerreisen*.

N'outa é volù ge dir al *pirghermaister* che sta roba veies, sche chest Zumerain o i forgn da pan desché chel sa Salin de mia giava, no fossa da lashèr che i li tire jù. Ma l me à responet che chela robes no les fèsh pèrt de l'antichità. Ma ge inveze ve dighe che chela canèla de sbiché o de madreelva ¹⁶ duta zachèda, ence chel fèsh pèrt de l'antichità e de nosha istoria. Giusta che, descome che l'é sozedù, se se n'ascorc' massa tèrt del valor che aessa duta sta robes. Per nia Slaviero no l se à fat sù chel palaz ja Pardac', con duta la marcanzia veia che l ge à ciapà via ai lashegn per na cica de tabach.

* * *

Un auter capitel l'era amò via Giovanni Zul, aló sun som ponton de l'Ors, a vegnir da Crist de Roch sù. No podesse dir che che l'era ite, perché tanche me recorde che dò se fermèa la procishion de Corpo de Crist, canche ge siere servidor. L deve esser stat trat jù ite per l '30 zeche, canche chish Pascalins i à fat sù chela picola majon che l'é amò ades. Ence chist, mai più fat sù, ence se fossa stat segur possibol de cà, inlèngia ciamp de Pascalins.

Sun som Col del Set inant de jir via per ciancel de gejia l'é ence un capitel: l capitel de Giochelino. Mè sà ence che sie stat ite na Pietà, e tacà sù da les pèrts zeche agnui. Dò che mort l'é stat Giochelino e Angelica Maghèrta, mingol a l'outa l'é jit a remengo. Speron che amancel la Madona la sie stata portèda al segur. Speton semper che chi che à rità cèsa e campagna i se peisse de aer rità ence l capitel! E se coshi no fossa, da zeche ora ciaparon ite ence te chel.

* * *

Tel vegnir veies, amancel ge, se se peissa semper de più che ogne di che passa, te n'ès un de più de regalà. Coshita canche son soul te ufize o canche su per Pian vae a fen, tant a jir su per Costa che su per Croush de Via (da una l'é la stazions e da l'autra te passes inlèngia via cortina e la gejia) no l'é condemanco che no me vegne tel cof de ge dir un develpai al Signoredio. Coshita mingol anché e mingol doman é metù insema chest, scrit ite per l '71-72, dapò brujà e indò refat, ma l'era più bel dant.

¹⁶ *Sbiché*, legno di sambuco usato per costruire cannelli per pipa e cannuce (*sbica*, -ex) a causa del midollo particolarmente tenero. Analoga utilizzazione si aveva per la *madreelva*, denominazione popolare per "caprifoglio".

DEVELPAI SIGNOREDIO

*Develpai Signoredio
per in chel di che tel cef v'è vegnù
de fer chel bel ziel lassù
e sta bela tera cujù.*

*Develpai Signoredio
de chel bel soreie
che me l scouta tant bolentiera
ades che son veie.*

*Develpai Signoredio
de cheta bela luna
che mia mère me moshèa
ju canche siere te cuia.*

*Develpai Signoredio
de duta cheta steiles
che da sera mai
me stufr de vardèr
e tanta outes che é proà
ma no son mai
stat bon de les contèr.*

*Develpai Signoredio
che canche dut aede creà
fora de anter i deic'
sta bela Val de Fasha v'è shampù
e canche a spas
vegnaède ju per Ciamplench
ve aede pissà che hen stajessa
colassù, ence Saslènc.*

*Develpai Signoredio
de tant che chi peres veies aede didà
canche sta bela gejia
per ve meter da ite i à fabricà
e amò de più per chel
bel ciampamil da duc' invidià.*

*E no parlon pa de la ciampènes
che nosha veies l satul aeu desbiotà
ores e arjene' uea donà
pur che bel les acssa sonà.*

*E chiò Signorediu
lashà che ve domane perdon
per duc' nos etres de Ciampedel,
che voshu cèsa, da ite nienco
sion bogh de ve la sbianchejèr
e de fora ve la smulèr
e dapò, per duc' chi
che nosha gejia à ruinà:
chela bela harcomèda
olache chish peres veies
à tant ciantà:
chel bel batum
fat fora de un de chi sash
dei Frati tal Pian
e sun sora Sèn Jan Batista
col bachel e la pognata te man,
chel bel pergol co la paneles
chel bel brodol jun sot
che tant fornìa,
chel bel ucèl Spirit Sènt
che sun sot gejia
a nesh veies segnèa l temp,
chi bie utères da les pòrts
tant bie zipiè
e da zirm odoré,
chela bela scancelèda
ence chela duta zipièda,
chel bel cejindèl ¹⁷ che dut sgalizèa
con sia lum, che l patròn
de Ciampedel adorèa.
e chela bela statues*

¹⁷ Cfr. *cejindèl* (Mazzel 33), "lampada ad olio che si accende davanti al Santissimo".

*de Sèn Giacum e Filip
che inlèngia utèr gran
les ne vurdèa,
ence cheles ge sechèa
e sun sot cuert de calogna
i les à imprejonèdes
e les é aló che les speta
tempes miores, per esser librèdes.*

*Develpai Signoredio
per duc' mi antenuc'
che in forza de lurèr e strushièr
un pan i ne à lashà
pur che voa abiane de lurèr.*

*Amò un più gran develpai, Signoredio
per in chel dî che mia mère
incinta aede lushù
e proprio a mi aede pissà
da duta l'eternità.*

*Develpai Signoredio
per in chel dî
che sun geja de Sèn Giacum
a batejèr mi giàf me à portà:
Paul l me à chiamà
sche chel gran Sènt
che tant l ve à contrastà
ma ence tant l v'à lodà e amà,
fin che sun cinch da la legna
i l'à decapità.*

*Develpai Signoredio
de duc' i bec'
che a mi père ge aede manà
tost apede mi giaves i me à manà
perché lèrga no n'era più,
nience te tobià.*

Develpai Signoredio
per la pruma outa
che v'è scontrà
e ence per canche i me à cresemà.
E che bona marena che é ciapà!
grafons e orc' de porcel
e da zucher un bon zapolà
e na bela medaa
mi non me aeu comprà.

Develpai Signoredio
per canche siere conscrit
con mi jorman Michele
la grana òn tant sonà
e l'confalon òn portà
e da sera ta Penia
coi conscric' òn tant balà.
Develpai Signoredio
de chela tossa
che in chel di m'è imbutù,
in riga la m'à metù
fin che zacan foru l'Adoloratu
la me à imprometù
che lashèr no se lasharon mai più.

Develpai Signoredio
de chish trei bec'
che me aede manà
n fossa segur de più
se la machineta
no se aessa ruinà.
Ence belebon valenc'
e speron che no i sin vae
mussa dalènc'.
dapò per chi picui nec'
che i é tant paroshenc'.

Develpai Signoredio
che tel cef me aede metù,
che se frate o preve

no i m'ù volù
amancol a comedèr
Crise' e capitiè
per ve fèr cognosher aede volù.
È amò canche in chel di
da mia ungonia i sonurà
e chel agnol mie custode
dant da Vo l me portarà
a ve preèr no sià innirà
se chela cianta biencia
che l Curat veie me aeu donà
me aesse mingol mucignà.

Perdoname Signoredio
se de vosha Mère
tant pech é tirà cà,
no pa che me aesse desmentia.
mashima de dut
chel che la m'à didà,
e tanta outes che
dal mèl la me à salvà.

È canche dant da Vo
me prejentaré
voi hen ge preèr
che da avocat
la fue ence per me

* * *

L'auter di, un trat dò l prum de l'an, sun dant stala m'è pissà de meter sù l calender nef. Tout jù chel veie, chel da dant'an, inant de l petèr te fech, é urtà a vardèr te dedò. Dato che canche son te ufize, se me ven tel cef zoche, con chest cef schiet che é, cogne bele scriver te dedò l calender senò me desmentie sobito dut, e no me vegnia pa nience più tel cef che aee scrit.

Ades voi ve contèr de chel gran lèrsh sun Costa da Ren, che ence a stèr sa Ciampedel se l veit. De chest gran lèrsh veie, mi fi Giuseppe l'à na bela diapositiva e ge me é fat fèr ence na fotografia e metuda te n chèder. Mingol scura la fotografia, ma tant bela. Cree che chest lèrsh l'abie un bon pec' de cent'egn. Sun chela costa batuda da duc' i vents, pissave tantes che l se n'à durà e tantes che l n'arà vedù; e ja che l fèsh da termin al prà de mi besaf, m'é pissà de ge scriver doi righes ence a chist.

CHEL LÈRSH ANTICII

*O lèrsh antich
che du secui
ti es chiò sun sta costa
che te fès da confin
al pra da Pescosta
chel da Ren
e chel de Sorodela
còteme mingol
de la stries, che chiò
d'intorn les te zirèa
fèch les se tizèa
e una piora da l'otra
les ne studièa.*

*O lèrsh antich
còteme mingol
de duc' mi veies
che sot tia ombria d'istà
i se pussèa, i magnèa
e ence i se la contèa.*

*O lèrsh antich
còteme de mi besaf,
l più gran hacan
de Ciampedel e Pian.*

*Chel bel pra da Pescosta
l'ultim l'lashèa da seèr
perché coshì comet da fegnèr¹⁸.
Te sta bela erba a seèr, con si fies
a studech¹⁹ i se menèa
a chel che più la ge taèa
e con sgarçèdes²⁰
una più grana de l'aura
tost i ruèa sun Selauta.*

*O lèrsh antich
cònteme de mia besava
che con chel bel spènslerle roan
con chi hie hotons rosh
compré da Sepele de Checo a Busun,
col da les nef te prossach
fin cassù chiò da te la ruèa
e sot tia ombria duc' la chiamèa:
"jent, vegni a polentu
senó a spetèr massa lu se senta!"*

*O lèrsh antich
cònteme de chela bela tousa
de mia giava,
con chela bela trecia grosses
sù per l'cef
tegnudes insemma da na bela
cordèta de satin,
èl vera che innamorèda
la era de chel Giamuin?*

¹⁸ Cfr. *feigner (se)* (Mazzel 86), "comprimersi (si usava dire del fieno)".

¹⁹ *Se menèr a studech*, si diceva dei falciatori che dovevano essere seguiti costantemente dagli altri lavoratori man mano che si spostavano sul prato durante la falciatura.

²⁰ *Sgarçèda*, movimento semicircolare della falce all'atto di tagliare l'erba, oppure l'erba stessa falciata con tale movimento. Cfr. *smòrs*.

*Lèrsh antich, sèste olache
la se sconea via per la setemèna
chela doi voies d'arjent
che la sabeda da sera
a vegnir a cèsa
sul cef la se meteu?*

*Sun chel morcil
inlèngia lu segosta
che còshita da sera
dò sturtà via
na vegèda la ge dajeu
e dapò tel fen
a dormin la sin jia.*

*O lèrsh antich
cònteme de mia mère
che chiò jun sot
la vaces la tegnia
e fin cassù
a te troèr la vegnia.
O lèrsh antich
cònteme, canche la domegna
Nato e Gelmo
co la compagnia
fin cassù i vegnia
e vin chel pium
vin mez pra
a temp de luna
i sonèa e i balèa
fin canche l'Amaria i sonèa.*

*O lèrsh antich
te veides:
ence ge ogni tant
cogne vegnir a te troèr
e chiò jun sot me sentèr
e a mi veies ge pissèr.*

O lèrsh antich
l'auter di canche son passà
nut l'è troà
ence la pita²¹ la l'ù lashà,
ma st'aishuda
canche te sarès
indò bel regolà
a te troèr indò vegnarè
o lèrsh antich, mai desmentia.
E st'aishuda canche l fech
cèsa e tobià l me à brujà
o lèrsh antich
che che te te ès pissà?
Ence tu sche ge
te sarès stat cruzià.
Ma tenc' de lèrjes
m'á didà
e ades in pé indò
l'è l tobià.

O lèrsh antich
ence ge oramai
son bon veie
ma tu segur
te tagnarès
più dur che ge.
E canche te sentirès
sonèr dal passà
o lèrsh antich, recordete
che un amich te à lashà.

Cogne dir la verità! Te nosha familia sion proprio duc' innamoré de Duron. Tant che apena che podon, sia ge, mia femena che chi bec'.

²¹ *Pita*, qui indica le foglie aghiformi del larice. L'Autore riferisce il detto "la pita di lèrjes con jir sot la neif", per indicare che le nevicate saranno durature quando il fogliame del larice sarà già caduto e quindi coperto dalla neve, cioè in autunno inoltrato.

fajon ogni tant na picol shampèda shin lassù. Mia femena seghita a dir che apena che l'à na di de frai la vel sin jir mingol sun Duron e sin stèr lassù dotrei ores. E apena che se pel sù con vèlch meso, manaron sù la giava dant per ne fèr na marena e nos etres dô con chi picui nec'. L'è un trat che Nicola e Matia me domana canche jon sun Duron a magnar polenta e ciciona. Ge son tant content, perché shin che la va coshita l'è più fazile tegnir insem a la familia.

Coshi me é pissà de ge scrivere doi righe encc a chesta nosha ciajaa.

LA CIAJAA DE CIAMPOLINÉ

*Che bel che ti es Duron
sia d'istà d'invern
d'atshuda e d'uton.
Che bel che ti es Duron.*

*Canche rue sù
la pruma che ciuta
chela belota
ciajaa de Ciampoliné
con so bel barcon
cambra dal lut e cilé,
so bel tobià, stala e poliné
che belota che ti es
ciajaa de Ciampoliné.*

*Duc' chish monts te vèrda
da una i Ronc'
la Fraina e chi Toé,
da l'otra Ciampai
Ponjin e Ciampié
che belota che ti es
ciajaa de Ciampoliné.*

*Inlèngia via te passu
un belot picol rus de èga
che a vegnir foru per chi pré
somea d'arjent na cordèla
con chela bela èga neta*

*che se spiègia ite
Saslèneh e Rodèla.
Che hela che ti es
Ciampoliné.*

*Canche rue sù
me sà de veder
na pèstra che dèsh el da locèr
e l'otra sun barcon
che met la fana
da la jufa a sfridèr.
Te mez chi pians un seador
che se studia a seèr,
na restla ²² che paura l'ù
sentir la ciavra ²³ begolèr.
Che belota che ti es
Ciampoliné.*

*Un gran develpai
cognon te dir
sia a ti che a la giava
per chela bona marenes
che d'aishuda, d'istà
e d'uton m'injignéde;
polenta e pria
de chel vedel de la Ciùfola
o chel de la Ria.
Dapò chela bona salata
de creshon coeta ite
per chela fontènes de Duron.
E indèna che fajede da marena
el giaio ²⁴ con chi picui nec'
I se cor dò intorn a te*

²² Voce propria del gardenese, nota anche a Campitello (come altrove *calènder*, per *calandèr*), che sta per *resteladora*, donna che attende alla raccolta del fieno, rastrellatrice.

²³ *Trèr ciavra*, raccogliere l'erba appena falciata in lunghe strisce nei prati di montagna.

²⁴ Voce infantile per *graf*, "nonno".

*e i met a la sconeta
fin che la giava chiama:
vegni a marena
che la polenta é cheta.
Che belota che ti es
Ciampoliné.*

*E canche el giaio
più no te vedarès ruèr
nè montà nè a pè,
peissete che l'ù scomenzà
chel gran viac'
fora per Ciampìe
e più no l vegnarà
a te troèr
belota, piccola,
grana Ciampoliné.*

* * *



Finito di stampare
nel mese di novembre 1991
dalla Litotipografia Alceone - Trento

*Direzion, redazion
e amministrazion:*

Istitut Cultural Ladin - 38039 Vich/Vigo di Fassa
Tel. 0462/64267 - Fax 0462/64909

I collaboratori sono pregati di inviare alla Redazione i loro contributi in stesura dattiloscritta, conservandone una copia. Agli stessi autori è affidata la correzione delle prime bozze di stampa. Ai Collaboratori saranno inviati gratuitamente 20 estratti. Potranno essere forniti altri estratti a pagamento, previa preventiva richiesta.

Le pubblicazioni per recensione o per scambio debbono essere recapitate esclusivamente alla Redazione.

Se prea i colaboradores de manêr te a la Redazion i contribuc' serie' jù a machina, conservan na copia.

Ai autorez ge ven dai sù da fêr la prima corezion de la proes de stampa.

Ai colaboradores ge vegnarà manà per nia 20 copies de l'articul stampèdes a pèrt. De autra copies pel vegnir manèdes a paament a chi les domanarà dant fora.

La publicacions per recenjon o per scambie les con esser manèdes demò a la Redazion.

Prezzo per fascicolo: Lit. 10.000 (estero Lit. 12.000)

Abbonamento annuo: Lit. 20.000 (estero lit. 25.000)

Versamento sul c.c.p. 14797385 intestato a:
Istitut Cultural Ladin - Vigo di Fassa (Trento)



Direttore responsabile: Carlo Paolo Chiocchetti

Registrazione presso il Tribunale di Trento n. 239 in data 30 maggio 1977

Pubblicazione trimestrale. Spese di spedizione al 70% - Spedizione in abbonamento postale, gruppo 1

8 032919 990075





L. 10.000